叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 哈里·里奇蒙德历险记——第三卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 3) 000001

2. 哈里·里奇蒙德历险记——第三卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 3) 000002

3. 哈里·里奇蒙德历险记——第三卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 3) 000003

4. 哈里·里奇蒙德历险记——第三卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 3) 000004

5. 哈里·里奇蒙德历险记——第三卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 3) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·里奇蒙德历险记——第三卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 3)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd]
THE ADVENTURES OF HARRY RICHMOND
这 冒险 的 哈利 里士满

哈里·里士满的冒险

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk] [θriː] .
BOOK 3 .
书 3 .

第三册。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ˌɛks'viː'aɪ] .
WE ARE ACCOSTED BY A BEAUTIFUL LITTLE LADY IN THE FOREST XVI .
我们 是 被骚扰 经过 一个 美丽的 小的 女士 在 这 森林 十六 .

我们在森林里遇到了一位美丽的小姑娘 XVI。

[ðə; ði] ['stætʃuː] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
THE STATUE ON THE PROMONTORY XVII .
这 雕像 在 这 海角 十七 .

海岬上的雕像 XVII。

[maɪ] ['fɑːðər] [briːðz] , [muːvz] , [ænd; ənd] [spiːks] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
MY FATHER BREATHES , MOVES , AND SPEAKS XVIII .
我的 父亲 呼吸 , 移动 , 和 说话 十八 .

我的父亲呼吸、行动、说话 XVIII。

[wiː; wi] [pæs] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
WE PASS A DELIGHTFUL EVENING , AND I HAVE A MORNING VISION XIX .
我们 经过 一个 愉快 晚上 , 和 我 有 一个 早晨 想象 十九 .

我们度过了一个愉快的夜晚，我有一个晨间幻象 XIX。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ['hoʊmwərd] ['eks 'eks] .
OUR RETURN HOMEWARD XX .
我们的 返回 回家 xx .

我们的返乡之旅 XX。

[nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
NEWS OF A FRESH CONQUEST OF MY FATHER'S XXI .
消息 的 一个 新鲜的 征服 的 我的 父亲的 二十一 .

我父亲二十一世纪又取得了新的胜利。

[ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɪn] [bæθ] [ˌɛks'ɛks'aɪˈaɪ] .

A	PROMENADE	IN	BATH	XXII	.
一个	长廊	在	洗澡	二十二	.

巴斯漫步 22.

[kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] ['epɪsoʊd]

CONCLUSION	OF	THE	BATH	EPISODE
结论	的	这	洗澡	插曲

浴室篇章结束

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]

WE	ARE	ACCOSTED	BY	A	BEAUTIFUL	LITTLE	LADY	IN	THE	FOREST
我们	是	被骚扰	经过	一个	美丽的	小的	女士	在	这	森林

我们在森林里遇到了一位美丽的小姑娘。

[boʊlz] [ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [mɪlk] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [roʊlz][ʌv; əv] [bred] [tuː; tə][dɪp][ɪn][ðem; ðəm] ,

Bowls	of	hot	coffee	and	milk	,	with	white	rolls	of	bread	to	dip	in	them	,
碗	的	热的	咖啡	和	牛奶	,	和	白色的	卷	的	面包	到	蘸	在	他们	,

盛着热咖啡和牛奶的碗，配上可以蘸着吃的白面包卷。

[rɪ'freʃt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ɪn] .

refreshed	us	at	a	forest	inn	.
焕然一新	我们	在	一个	森林	客栈	.

我们在森林旅馆里休息放松。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [miːl] ['temp(ə)l]

For	some	minutes	after	the	meal	Temple
为了	一些	分钟	后	这	一顿饭	寺庙

饭后几分钟，寺庙

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [laɪk] - [pʌfs] [ʌv; əv] [stiːm] , [bʌt; bət] [suːn] [səb'saidid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

and	I	talked	like	interchangeing	puffs	of	steam	,	but	soon	subsided	to	our
和	我	谈话	喜欢	-	泡芙	的	蒸汽	,	但	很快	平静下来	到	我们的

['sterɪŋ] [fɪt] .

staring	fit	.
凝视	合身	.

我和对方像蒸汽一样互相交谈，但很快就陷入了对视的沉默。

[ðə; ði] [paɪps] [wɜːr; wər] [lɪt] [ə'gen] .

The	pipes	were	lit	again	.
这	管道	是	点燃	再次	.

水管再次被点燃。

[wʌt] [wiː; wi] [hɜːrd] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [keivz] , [ænd; ənd] [ruːts]

What	we	heard	sounded	like	a	language	of	the	rocks	and	caves	,	and	roots
什么	我们	听到	听起来	喜欢	一个	语言	的	这	岩石	和	洞穴	,	和	根

[plʌkt] [ʌp] ,

plucked	up	,
拨弦	向上	,

我们听到的声音听起来像是岩石、洞穴和被拔出的树根发出的语言。

[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['glʌtnz] ['fiːstɪŋ] ;

a	language	of	gluttons	feasting	;
一个	语言	的	贪食者	盛宴	;

饕餮盛宴的语言；

[ðə; ði] [wɜːrd] [jɑː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːr] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪndʒ] [ɪn] ['evri] [maʊθ] .

the	word	ja	was	like	a	door	always	on	the	hinge	in	every	mouth	.
这	单词	是	曾是	喜欢	一个	门	总是	在	这	合页	在	每一个	嘴	.

“ja”这个词就像一扇永远挂在铰链上的门，在每个人的嘴里都挥之不去。

['dʌmpi] ['tʃɪldrən] , ['bʌlki] [men] , [kəm'prest] [oʊld] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [beɪkt] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd]

Dumpy	children	,	bulky	men	,	compressed	old	women	with	baked	faces	,	and
矮胖	孩子们	,	笨重	男人	,	压缩	老的	女性	和	烘焙	面孔	,	和

['kɑːmɪk(ə)l] [skwɑːt] [dɔːgz] ,

comical	squat	dogs	,
滑稽	蹲	狗	,

矮胖的孩子，魁梧的男人，面容憔悴、脸庞凹陷的老妇人，还有滑稽的蹲狗。

[kept] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] ['pɑːrtli] [ə'laɪv] .

kept	the	villages	partly	alive	.
保留	这	村庄	部分	活	.

使村庄得以部分维持运转。

[wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [wʌn] [jʌŋ] ['ɜːrtʃɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [dɔːg] ,

We	observed	one	young	urchin	sitting	on	a	stone	opposite	a	dog	,
我们	观察到	一	年轻的	顽童	坐着	在	一个	石头	对面的	一个	狗	,

我们看到一只小海胆坐在石头上，对面是一只狗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] [tʊk] ['ɔːltərnət] [baɪts] [ɔːf] [ə; eɪ] ['plætər] - [ʃeɪpt] [keɪk] ,

and	he	and	the	dog	took	alternate	bites	off	a	platter	-	shaped	cake	,
和	他	和	这	狗	采取	备用	咬	离开	一个	拼盘	-	形状	蛋糕	,

他和狗轮流咬着盘子形状的蛋糕。

[bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪər] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

big	enough	to	require	both	his	hands	to	hold	it	.
大的	足够的	到	要求	两个都	他的	双手	到	抓住	它	.

大到需要双手才能捧住。

['weðər] [ðə; ði] [dɔːg] ['evər] [snæpt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ʃer] [wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

Whether	the	dog	ever	snapped	more	than	his	share	was	matter	of	speculation
无论	这	狗	曾经	啪啪	更多的	比	他的	分享	曾是	事情	的	推测

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

那条狗是否真的有过超出它职责范围的攻击行为，我们只能猜测。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [gʊd] ['mænərz] ,

It	was	an	education	for	him	in	good	manners	,
它	曾是	一个	教育	为了	他	在	好的	礼仪	,

这让他学到了良好的礼仪。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [wiː; wi] [wɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] [hæd; həd]

and	when	we	were	sitting	at	dinner	we	wished	our	companions	had
和	什么时候	我们	是	坐着	在	晚餐	我们	希望	我们的	同伴	有

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

enjoyed	it	.
享受	它	.

当我们坐在餐桌旁吃饭时，我们希望我们的同伴们也能喜欢这顿饭。

[ðeɪ] [fed] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪts] , [splæʃt] [ænd; ənd] ['klætərd] [dʒɔːz] ,

They	fed	with	their	heads	in	their	plates	,	splashed	and	clattered	jaws	,
他们	美联储	和	他们的	头部	在	他们的	盘子	,	溅起	和	咔嗒咔嗒地	下颚	,

它们头埋在盘子里进食，嘴里溅起水花，发出咔哒咔哒的响声。

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ˌjuː 'es] ['eni] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪʃ]

without	paying	us	any	hospitable	attention	whatever	,	so	that	we	had	the	dish
没有	付费	我们	任何	好客	注意力	任何	,	所以	那	我们	有	这	盘子

[ʌv; əv] ['læzərəs] .

of	Lazarus	.
的	拉撒路	.

他们丝毫没有给予我们任何款待，以至于我们只能吃拉撒路的饭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [kaɪnd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

They	were	perfectly	kind	,	notwithstanding	,
他们	是	完美	种类	,	虽然	,

尽管如此，他们都非常友善。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [mæp][ʌv; əv]['dʒɜːrməni][tuː; tə][laɪ] [spred] ['oʊvər][ðer; ðər]

and	allowed	a	portion	of	my	great	map	of	Germany	to	lie	spread	over	their
和	允许	一个	部分	的	我的	伟大的	地图	的	德国	到	说谎	传播	超过	他们的

[niːz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ,

knees	in	the	diligence	,
膝盖	在	这	勤勉	,

他们勤奋地将我那幅巨大的德国地图的一部分摊在膝盖上，

[waɪlst] ['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [pɔːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] .

whilst	Temple	and	I	pored	along	the	lines	of	the	rivers	.
而	寺庙	和	我	倾倒	沿着	这	线条	的	这	河流	.

我和坦普尔沿着河流仔细观察。

[wʌn] [wʊd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [skwer] - [neɪld] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ænd; ənd]

One	would	thrust	his	square	-	nailed	finger	to	the	name	of	a	city	and
一	会	推力	他的	正方形	-	钉子	手指	到	这	姓名	的	一个	城市	和

[prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ;

pronounce	it	;
发音	它	;

有人会用涂着方指甲的手指戳向城市名称，然后念出来；

[wʌn] [geɪv] [ˌjuː 'es]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaʊəlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ]

one	gave	us	lessons	in	the	expression	of	the	vowels	,	with	the	softening
一	给予	我们	课程	在	这	表达	的	这	元音	,	和	这	软化

[ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	three	of	them	,
的	三	的	他们	,

其中一位老师给我们讲解了元音的发音，包括三个元音的弱化发音。

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌregju'leɪʃn] [drɪl] ['muːvmənt] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [eg] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] ,

which	seemed	like	a	regulation	drill	movement	for	taking	an	egg	into	the	mouth	,
哪个	似乎	喜欢	一个	规定	钻头	移动	为了	采取	一个	蛋	进入	这	嘴	,

这看起来像是练习把鸡蛋放进嘴里的标准动作，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] .

and	showing	repentance	of	the	act	.
和	显示	悔改	的	这	行为	.

并对该行为表示悔改。

- - , - [wiː; wi] [ɪk'skleɪmd] ['mjuːtʃuəli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

'	Sarkeld	,	'	we	exclaimed	mutually	,	and	they	made	a	galloping	motion	of
-	-	,	-	我们	惊呼	相互	,	和	他们	制成	一个	疾驰	运动	的

[ðer; ðər][hændz] ,

their	hands	,
他们的	双手	,

“萨克尔德！”我们异口同声地喊道，他们还做了个飞奔的手势。

['pɔɪntɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] .

pointing	beyond	the	hills	.
指向	超过	这	丘陵	.

指向山丘之外。

- [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , - [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [æz; əz][ðə; ði] [roʊd] [wuːnd] [ɑːn] .

Sarkeld	was	to	the	right	,	Sarkeld	to	the	left	,	as	the	road	wound	on	.
-	曾是	到	这	正确的	,	-	到	这	左边	,	作为	这	路	伤口	在	.

道路蜿蜒向前，右边是萨克尔德，左边也是萨克尔德。

- [wʌz; wəz] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] [wen] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][də'rekʃ(ə)nz]

Sarkeld	was	straight	in	front	of	us	when	the	conductor	,	according	to	directions
-	曾是	直的	在	正面	的	我们	什么时候	这	导体	,	根据	到	方向

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

he	had	received	,
他	有	已收到	,

萨克尔德当时就在我们正前方，这时列车长按照他收到的指示，

[ri'kwestid] [juː 'es][tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [pʊʃ] [θruː] [ðɪs] ['endləs] [fɜːr] - ['fɔːrɪst] [ʌp][ə; eɪ] ['hɪli]

requested	us	to	alight	and	push	through	this	endless	fir	-	forest	up	a	hilly
请求	我们	到	点燃	和	推	通过	这	无尽的	冷杉	-	森林	向上	一个	丘陵

[bræntʃ] [roʊd] ,

branch	road	,
分支	路	,

他要求我们下车，穿过这片无尽的杉树林，沿着一条蜿蜒的山路向上行驶。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ['gæləpt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [pleɪs] , [ænd; ənd]

and	away	his	hand	galloped	beyond	it	,	coming	to	a	deep	place	,	and
和	离开	他的	手	疾驰	超过	它	,	未来	到	一个	深的	地方	,	和

[ðen] [tuː; tə] [greɪps] ,

then	to	grapes	,
然后	到	葡萄	,

他的手飞快地越过它，来到一个深坑，然后又来到葡萄丛中。

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ][tɪp] - [toʊ]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] - .

then	to	a	tip	-	toe	station	,	and	under	it	lay	Sarkeld	.
然后	到	一个	提示	-	脚趾	车站	,	和	在下面	它	躺	-	.

然后踮着脚尖走到车站，萨克尔德就在下面。

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][bæd] .

The	pantomime	was	not	bad	.
这	哑剧	曾是	不是	坏的	.

哑剧还不错。

[wiː; wi] [weɪvd] ['aʊər; ɑːr][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] ['tʃɪrfəli] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

We	waved	our	hand	to	the	diligence	,	and	set	out	cheerfully	,	with	our
我们	挥手	我们的	手	到	这	勤勉	,	和	放	出去	愉快地	,	和	我们的

[bægz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bæks] ,

bags	at	our	backs	,
包	在	我们的	背部	,

我们向勤劳的人们挥手致意，然后背着行囊，兴高采烈地出发了。

['entərɪŋ] [ə; eɪ] [gɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɜːr] - ['kʌvərd] [hɪlz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ,

entering	a	gorge	in	the	fir	-	covered	hills	before	sunset	,
进入	一个	峡谷	在	这	冷杉	-	涵盖	丘陵	前	日落	,

日落前进入覆盖着杉树的山丘中的峡谷，

['æftər] ['staːtiŋ] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] — [dʌz] [ðə; ði] [sʌn] [hɪm'self] [lʊk] ['fɔːrən] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri]

after starting the proposition — Does the sun himself look foreign in a foreign country

后 开始 这 主张 — 做 这 太阳 他自己 看 外国的 在 一个 外国的 国家

?

?

?

在提出这个问题之后——太阳本身在外国看起来是异国的吗?

- [jes] , [hiː; hi] [dʌz] , - [sed] ['temp(ə)l] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

' Yes , he does , ' said Temple ; and so I thought , but denied it ,

- 是的 , 他 做 , - 说 寺庙 ; 和 所以 我 想法 , 但 否认 它 ,

“是的，他确实有，”坦普尔说；我也这么想，但我否认了。

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['sʌnz] ['feɪvər] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [naɪt] ,

for by the sun's favour I hoped to see my father that night ,

为了 经过 这 太阳的 偏爱 我 希望 到 看 我的 父亲 那 夜晚 ,

因为我希望凭借太阳的眷顾，当晚能见到我的父亲。

[ænd; ənd][heɪl][ə'pɑːloʊ] ['dʒɔɪfəli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [gruː] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz][ʌv; əv][maɪ]

and hail Apollo joyfully in the morning ; a hope that grew with exercise of my

和 冰雹 阿波罗 欣喜地 在 这 早晨 ; 一个 希望 那 生长 和 锻炼 的 我的

[lɪmz] .

limbs .

四肢 .

清晨，我欢欣地向阿波罗致敬；随着四肢的运动，这种希望也日益增长。

['bjuːtɪf(ə)l] [kæ'skeɪdz] [ʌv; əv][dɑːrk] [braɪt] ['wɔːtər] [liːpt] [daʊn] [ðə; ði][gɔːrdʒ] ; [wiː; wi] [tʃeɪst] [æn; ən]

Beautiful cascades of dark bright water leaped down the gorge ; we chased an

美丽的 级联 的 黑暗的 明亮的 水 跳跃 向下 这 峡谷 ; 我们 追逐 一个

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

invisible animal .

无形的 动物 .

美丽的瀑布从峡谷中奔腾而下，我们追逐着一只看不见的动物。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪk'skleɪmd] , - [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['fɔːrɪst] - ;

Suddenly one of us exclaimed , ' We ' re in a German forest ' ;

突然 一 的 我们 惊呼 , - 我们 - 关于 在 一个 德语 森林 - ;

突然，我们中的一人惊呼：“我们身处德国的森林里！”

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'membər] [grɪm][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔrists] , [ðer; ðər]['ɔːf(ə)l] ['kɑːslz] , ['bærənz] ,

and we remembered grim tales of these forests , their awful castles , barons ,

和 我们 记得 严峻 故事 的 这些 森林 , 他们的 可怕 城堡 , 男爵们 ,

[naɪts] ,

knights ,

骑士 ,

我们想起了这些森林的可怕故事，它们可怕的城堡、男爵、骑士，

['leɪdiz] , [lɔːŋ] - ['bɪrdɪd] ['dwɔrfs] , [nəʊmz] [ænd; ənd] [θɪn] ['piːp(ə)l] .

ladies , long - bearded dwarfs , gnomes and thin people .

女士们 , 长的 - 留着胡子的 矮人 , 地精 和 薄的 人们 .

女士们、长胡子的矮人、侏儒和瘦人。

[aɪ] [kə'menst] [ə; eɪ]['ledʒənd][ɔːf] - [hænd] .

I commenced a legend off - hand .

我 开始 一个 传奇 离开 - 手 .

我随手写了一个传说。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] ['temp(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] ['kɜːrdl] ; - [lets] [kɔːl] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

'	No	,	no	,	'	said	Temple	,	as	if	curdling	;	'	let's	call	this	place	the	mouth	of
-	不	,	不	,	-	说	寺庙	,	作为	如果	凝固	;	-	我们来吧	称呼	这	地方	这	嘴	的

['heɪdiːz] .

Hades	.
哈迪斯	.

“不，不，”坦普尔说道，仿佛感到一阵恶心；“我们把这个地方叫做冥界之口吧。”

[griːk] [θɪŋz] [dəunt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['fʌni] . -

Greek	things	don't	make	you	feel	funny	.	'
希腊语	事物	不	制作	你	感觉	有趣的	.	-

希腊的东西不会让你觉得好笑。

[aɪ] [læft] ['laʊdər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

I	laughed	louder	than	was	necessary	,
我	笑了	更大声	比	曾是	必要的	,

我笑得比必要的声音大，

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [griːk] [æz; əz][ɑːn] [bɔːrd]

and	remarked	that	I	never	had	cared	so	much	for	Greek	as	on	board
和	评论	那	我	绝不	有	关心	所以	很多	为了	希腊语	作为	在	木板

['kæptɪn] [welʃɪz] ['ves(ə)l] .

Captain	Welsh's	vessel	.
队长	威尔士的	血管	.

并评论说，我从未像在威尔士船长的船上那样喜欢希腊语。

- [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tæk] [aɪ] [went] [ɑːn] [kwoʊtɪŋ] , - [sed]

'	It's	because	he	was	all	on	the	opposite	tack	I	went	on	quoting	,	'	said
-	它是	因为	他	曾是	全部	在	这	对面的	钉	我	去	在	引用	,	-	说

“那是因为他完全持相反的观点，所以我才一直引用他的话，”他说。

['temp(ə)l] .

Temple	.
寺庙	.

寺庙。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [rev] .

'	I	used	to	read	with	my	father	in	the	holidays	,	and	your	Rev	.
-	我	用过的	到	读	和	我的	父亲	在	这	假期	,	和	你的	牧师	.

“我过去常常在假期里和父亲一起读书，还有你们的牧师。”

['saɪmən][hæz; həz] [kept] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [fer] .

Simon	has	kept	you	up	to	the	mark	;	so	it	was	all	fair	.
西蒙	有	保留	你	向上	到	这	标记	;	所以	它	曾是	全部	公平的	.

西蒙一直督促你保持高水准；所以一切都很公平。

[ˌaɪ 'tiː] - [es][nɑːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

It	'	s	not	on	our
它	-	s	不是	在	我们的

这不由我们决定。

['kɑːnʃəns] [ðæt] [wiː; wi] [kræmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] . -

consciences	that	we	crammed	the	captain	about	our	knowledge	.	'
良心	那	我们	拥挤	这	队长	关于	我们的	知识	.	-

我们良心不安，把我们所知道的事情都告诉了船长。

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ] .

I'm	glad	of	it	,	'	said	I	.
我是	高兴的	的	它	,	-	说	我	.

“我很高兴，”我说。

['temp(ə)l] [pər'suːd] , - [wət'evər] ['hæpənz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] ,

Temple	pursued	,	'	Whatever	happens	to	a	fellow	,
寺庙	追击	,	-	任何	发生	到	一个	同伴	,

坦普尔继续说道：“无论一个人遭遇什么，

[hiː; hi][kæn; kən] [miːt] ['eniθɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] — [aɪ] - ['viː] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ]

he	can	meet	anything	so	long	as	he	can	say	—	I	'	ve	behaved	like	a
他	能	见面	任何事物	所以	长的	作为	他	能	说	—	我	-	ve	表现	喜欢	一个

[mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

man	of	honour	.
男人	的	荣誉	.

只要他能说——我表现得像个有荣誉感的人——他就能应对任何事。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['dʒɜːrmən][teɪlz; 'teɪˌliz] — [ðeɪ] ['oʊnli][ˌʌp'set][juː; jʊ] .

And	those	German	tales	—	they	only	upset	you	.
和	那些	德语	故事	—	他们	仅有的	沮丧的	你	.

那些德国故事——只会让你心烦意乱。

[juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

You	don't	see	the	reason	of	the	thing	.
你	不	看	这	原因	的	这	事物	.

你不明白这件事的缘由。

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [hæf][hɪz; ɪz][laɪf] ?

Why	is	a	man	to	be	haunted	half	his	life	?
为什么	是	一个	男人	到	是	闹鬼的	一半	他的	生活	?

一个人为何要被噩梦缠身半生?

[wel] , [sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜːrdər] .

Well	,	suppose	he	did	commit	a	murder	.
出色地	,	认为	他	做过	犯罪	一个	谋杀	.

假设他真的犯了谋杀罪。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] , [kɑːnt][hiː; hi] [wɔːk] [θruː] [æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['goʊsts] ?

But	if	he	didn't	,	can't	he	walk	through	an	old	castle	without	meeting	ghosts	?
但	如果	他	没有	,	不能	他	走	通过	一个	老的	城堡	没有	会议	鬼魂	?

但如果他没有遇到鬼魂，难道他就不能在古老的城堡里走一走而不遇到鬼魂吗?

[ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ? -

or	a	forest	?	'
或者	一个	森林	?	-

还是森林?

[ðə; ði] ['dʌski] ['siːnəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd][wʌz; wəz] ['ɪnfluənsɪŋ] ['temp(ə)l] .

The	dusky	scenery	of	a	strange	land	was	influencing	Temple	.
这	昏暗	风景	的	一个	奇怪的	土地	曾是	影响	寺庙	.

异域暮色笼罩下的景象深深影响了坦普尔。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][soʊ] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kjʊr] .

It	affected	me	so	,	I	made	the	worst	of	it	for	a	cure	.
它	做作的	我	所以	,	我	制成	这	最差	的	它	为了	一个	治愈	.

这件事对我的影响太大了，我甚至不惜一切代价去寻求治愈。

- ['fænsi] [ðoʊz] [paɪnz] ['seɪɪŋ] , " [ðer; ðər][goʊ] [tuː] [mɔːr] , " ['temp(ə)l] .

'	Fancy	those	pines	saying	,	"	There	go	two	more	,	"	Temple	.
-	想要	那些	松树	说	,	"	那里	去	二	更多的	,	"	寺庙	.

“想象一下那些松树说，‘又走了两个’，坦普尔。”

[wel] ; [ænd; ənd]['fænsi] [ðɪs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] - [dwɔːrf][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][aɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [haɪ]
Well ; and fancy this — a little earth - dwarf as broad as I'm long and high
出色地 ; 和 想要 这 — 一个 小的 地球 - 矮人 作为 广阔 作为 我是 长的 和 高的
[æz; əz][maɪ] ['ʃoʊldər] .
as my shoulder .
作为 我的 肩膀 .

瞧瞧这个——一个矮小的地球人，和我一样宽，和我一样长，和我一样高。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ,
One day he met the loveliest girl in the whole country ,
一 天 他 遇见 这 最可爱的 女孩 在 这 所有的 国家 ,

有一天，他遇到了全国最美丽的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][ɪn] ['twenti] ['jɪrz] - [taɪm] ,
and she promised to marry him in twenty years ' time ,
和 她 承诺 到 结婚 他 在 二十 年 - 时间 ,

她承诺二十年后嫁给他。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɜːrθ] [ɔːl] ['dʒɜːrməni][ænd; ənd][hæf] ['ɪŋglənd] .
in return for a sack of jewels worth all Germany and half England .
在 返回 为了 一个 解雇 的 珠宝 值得 全部 德国 和 一半 英格兰 .

作为交换，他获得了一袋价值连城的珠宝，相当于整个德国和半个英格兰的财富。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .
You should have seen her dragging it home .
你 应该 有 已见 她 拖拽 它 家 .

你应该看看她把它拖回家的样子。

['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] .
People thought it full of charcoal .
人们 想法 它 满的 的 木炭 .

人们以为里面全是木炭。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [pæst] ['oʊvər] ,
She married the man she loved , and the twenty years passed over ,
她 已婚 这 男人 她 喜爱 , 和 这 二十 年 通过了 超过 ,

她嫁给了自己心爱的男人，二十年过去了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst][met][ðə; ði][dwɔːrf] ,
and at the stroke of the hour when she first met the dwarf ,
和 在 这 中风 的 这 小时 什么时候 她 第一的 遇见 这 矮人 ,

就在她第一次见到侏儒的那一刻，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['belz] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
thousands of bells began ringing through the forest , and her husband
数千 的 铃铛 开始 铃声 通过 这 森林 , 和 她 丈夫
[kraɪz] [aʊt] ,
cries out ,
哭泣 出去 ,

成千上万的铃铛响彻森林，她的丈夫大声喊叫起来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is the meaning of it ?
" 什么 是 这 意义 的 它 ?

它的含义是什么?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['gɑːrlənd][ʌv; əv] [freʃ] ['flaʊərz] [ðæt] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
" and they rode up to a garland of fresh flowers that dropped on her head ,
" 和 他们 骑 向上 到 一个 花环 的 新鲜的 花朵 那 掉落 在 她 头 ,

“他们骑马来到一串鲜花花环前，花环落在了她的头上，

[ænd; ənd] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] [ðæt] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [ænd; ənd] — [lʊk] , ['temp(ə)l] ,

and	right	into	a	gold	ring	that	closed	on	her	finger	,	and	—	look	,	Temple	,
和	正确的	进入	一个	金子	戒指	那	关闭	在	她	手指	,	和	一	看	,	寺庙	,

[lʊk] ! -

look	!	'
看	!	-

然后，一枚金戒指正好扣在了她的手指上——看，坦普尔，看！

- [wer] ? - [æskt] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['ɜːrnɪst] ,

'	Where	?	'	asked	the	dear	little	fellow	,	looking	in	all	earnest	,
-	在哪里	?	-	问	这	亲爱的	小的	同伴	,	寻找	在	全部	认真	,

“哪里？”可爱的小家伙认真地问道。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [fɔːr; fər] ,

from	which	the	gloom	of	the	place	may	be	imagined	,	for	,
从	哪个	这	愁云	的	这	地方	可能	是	想象	,	为了	,

由此可见此地的阴森恐怖，因为：

[baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][əb'sɜːrd] ['stɔːri] ,

by	suddenly	mixing	it	with	my	absurd	story	,
经过	突然	混合	它	和	我的	荒诞	故事	,

突然把它和我荒诞的故事混在一起，

[aɪ] [ˌdɪskəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

I	discomposed	his	air	of	sovereign	indifference	as	much	as	one	does	the	surface
我	心神不宁	他的	空气	的	主权	漠不关心	作为	很多	作为	一	做	这	表面

[ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [baɪ] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

of	a	lake	by	casting	a	stone	in	it	.
的	一个	湖	经过	铸件	一个	石头	在	它	.

我打破了他那副高高在上的冷漠姿态，就像向湖面投掷石块搅动湖面一样。

[wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['rɑːki] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ][æt; ət][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ək'seləreɪtɪd] [peɪs] [ɪn] [ded]

We	rounded	the	rocky	corner	of	the	gorge	at	a	slightly	accelerated	pace	in	dead
我们	圆润	这	岩石	角落	的	这	峡谷	在	一个	轻微地	加速	步伐	在	死的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

我们以稍稍加快的速度，在寂静无声中绕过了峡谷的岩石拐角。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːrətɪv] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [briːð] ['betər] [ænd; ənd][tʃɑːf; tʃæf]

It	opened	out	to	restorative	daylight	,	and	we	breathed	better	and	chaffed
它	打开	出去	到	修复	日光	,	和	我们	呼吸	更好的	和	擦伤

[wʌn] [ə'nʌðər] ,

one	another	,
一	其他	,

阳光洒进房间，带来一丝慰藉，我们呼吸也变得顺畅起来，彼此间也开始互相挖苦。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['pendənt] [goʊld] [greɪps] , [ə'plɔːd] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns]

and	,	beholding	a	house	with	pendent	gold	grapes	,	applauded	the	diligence
和	,	凝视	一个	房子	和	吊坠	金子	葡萄	,	鼓掌	这	勤勉

[kən'dʌktərz] [ɪk'spresɪv] ['pæntəmaɪm] .

conductor's	expressive	pantomime	.
指挥家的	富有表现力的	哑剧	.

看到一座挂着金色葡萄的房子，便为勤奋指挥家的生动哑剧鼓掌。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [waɪn] , [bʌt; bət][wiː; wi] [held] ['wɔːtər]

The	opportunity	was	offered	for	a	draught	of	wine	,	but	we	held	water
这	机会	曾是	提供	为了	一个	草稿	的	葡萄酒	,	但	我们	握住	水

['prefrəb(ə)l] ,

preferable	,
优选	,

对方提出可以给我们来杯葡萄酒，但我们更喜欢喝水。

[soʊ][wiː; wi] ['toʊstɪd] [ðə; ði] [priˈsilə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz][ɪn] [dræfts] [ʌv; əv]

so	we	toasted	the	Priscilla	out	of	the	palms	of	our	hands	in	draughts	of
所以	我们	烤过的	这	普里西拉	出去	的	这	棕榈树	的	我们的	双手	在	起草	的

['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪl] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['æspən] - [liːvz] ,

water	from	a	rill	that	had	the	sound	of	aspen	-	leaves	,
水	从	一个	溪流	那	有	这	声音	的	白杨	-	树叶	,

于是，我们捧起手中的普里西拉酒，在潺潺溪水中，伴着白杨树叶沙沙作响的声音，向她敬酒。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪn][ðə; ði] - [medəuz] , ['plezntli] [fə'mɪliər] .

such	as	I	used	to	listen	to	in	the	Riversley	meadows	,	pleasantly	familiar	.
这样的	作为	我	用过的	到	听	到	在	这	-	草地	,	愉快	熟悉的	.

就像我以前在里弗斯利草地上听到的那样，令人愉悦地熟悉。

['sevrəl] [kə'mændɪŋ] [ˌelə'veɪʃənz] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] , [sʌm; səm] ['wʊdɪd] , [sʌm; səm] [ber] .

Several	commanding	elevations	were	in	sight	,	some	wooded	,	some	bare	.
一些	指挥	海拔	是	在	视线	,	一些	树木繁茂的	,	一些	裸	.

视野中可以看到几处地势较高的山丘，有的树木茂盛，有的则光秃秃的。

[wiː; wi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['nɪrəst] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [kən'kɜːd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

We	chose	the	nearest	,	to	observe	the	sunset	,	and	concurred	in	thinking	it
我们	选择	这	最近的	,	到	观察	这	日落	,	和	同意	在	思维	它

[ˌʌn'laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌnsets] ,

unlike	English	sunsets	,
与此不同	英语	日落	,

我们选择了离家最近的观景点欣赏日落，一致认为这里的日落与英国的日落截然不同。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['sʌnset] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər] ['sʌnraɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

though	not	so	very	unlike	the	sunset	we	had	taken	for	sunrise	on	board	the
尽管	不是	所以	非常	与此不同	这	日落	我们	有	已采取	为了	日出	在	木板	这

[pri'silə] .

Priscilla	.
普里西拉	.

虽然与我们在普里西拉号上拍摄的日出日落景象并没有什么太大的区别。

[ə; eɪ] ['tʌmbld] ,

A	tumbled	,
一个	翻滚	,

跌倒的，

[dɑːrk][ænd; ənd] [laɪt] [griːn] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['swelɪŋ] ['fɔːrɪst] - [lænd][ænd; ənd] [sloʊps] [ʌv; əv] ['medoʊ]

dark	and	light	green	country	of	swelling	forest	-	land	and	slopes	of	meadow
黑暗的	和	光	绿色的	国家	的	肿胀	森林	-	土地	和	连续下坡	的	草地

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

ran	to	the	West	,
跑	到	这	西方	,

深浅不一的绿色地带，绵延的森林和草甸斜坡向西延伸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] [frʌm; frəm] ['fleɪmɪŋ] ['jeloʊ] [bəːnd] [daʊn] [tuː; tə]['smoʊki]['krɪmz(ə)n] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	West	from	flaming	yellow	burned	down	to	smoky	crimson	across	it	.
和	这	西方	从	炽盛	黄色的	烧伤	向下	到	烟	赤红	穿过	它	.

西部地区从火红的黄色逐渐燃烧殆尽，变成一片烟雾弥漫的深红色。

['temp(ə)l] [beɪd] — [ˌem 'iː] - [kætʃ] [ðə; ði][dɪsk] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'nʌf] . -

Temple	bade	—	me	'	catch	the	disc	—	that	was	English	enough	.	'
寺庙	巴德	—	我	-	抓住	这	光盘	—	那	曾是	英语	足够的	.	-

Temple 告诉我“接住飞盘”——这英语够好了。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnz] [dɪsk] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

A	glance	at	the	sun's	disc	confirmed	the	truth	of	his	observation	.
一个	瞥一眼	在	这	太阳的	光盘	确认的	这	真相	的	他的	观察	.

瞥了一眼太阳圆盘，证实了他的观察结果。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrb] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [wʌn'self] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Gazing	**on**	**the**	**outline**	**of**	**the**	**orb**	**,**	**one**	**might**	**have**	**fancied**	**oneself**	**in**	**England**	**.**
凝视	在	这	大纲	的	这	球体	,	一	可能	有	幻想	自己	在	英格兰	.

凝视着这颗球体的轮廓，人们或许会觉得自己身处英国。

[jet] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['aʊərz] ['vænɪʃt]

Yet	**the**	**moment**	**it**	**had**	**sunk**	**under**	**the**	**hill**	**this**	**feeling**	**of**	**ours**	**vanished**
然而	这	片刻	它	有	沉没	在下面	这	爬坡道	这	感觉	的	我们的	消失了

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	**it**	**.**
和	它	.

然而，当它沉入山丘之下的那一刻，我们的这种感觉也随之消失了。

[ðə; ði] ['kʌlərd] [klaʊdz] [druː] [ˌem 'iː]['eɪdʒɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊm] .

The	**coloured**	**clouds**	**drew**	**me**	**ages**	**away**	**from**	**the**	**recollection**	**of**	**home**	**.**
这	有色	云	画	我	年龄	离开	从	这	回忆	的	家	.

五彩斑斓的云朵让我仿佛穿越时空，远离了对家乡的回忆。

[ə; eɪ] ['taʊər] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪl] , [waɪt] [ə'mʌŋ] [paɪnz] ,

A	**tower**	**on**	**a**	**distant**	**hill**	**,**	**white**	**among**	**pines**	**,**
一个	塔	在	一个	遥远	爬坡道	,	白色的	之中	松树	,

远处山丘上有一座塔，在松林掩映下显得格外洁白。

[led] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] - [mʌst; məst][laɪ] ['sʌmwer] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

led	**us**	**to**	**suppose**	**that**	**Sarkeld**	**must**	**lie**	**somewhere**	**beneath**	**it**	**.**
引领	我们	到	认为	那	-	必须	说谎	某处	下面	它	.

这让我们推测萨克尔德一定位于它的下方某个地方。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [dɪ'sendɪd] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['taʊər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

We	**therefore**	**descended**	**straight**	**toward**	**the**	**tower**	**,**	**instead**	**of**	**returning**	**to**	**the**
我们	所以	下降	直的	朝向	这	塔	,	反而	的	返回	到	这

[roʊd] ,

road	**,**
路	,

因此，我们没有返回公路，而是径直朝塔楼走去。

[ænd; ənd] [strʌk] ['kɑːnfɪdəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [pæθ] .

and	**struck**	**confidently**	**into**	**a**	**rugged**	**path**	**.**
和	击	自信地	进入	一个	崎岖	小路	.

然后自信地踏上了一条崎岖的小路。

['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɪn][maɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [aɪ]

Recent	**events**	**had**	**given**	**me**	**the**	**assurance**	**that**	**in**	**my**	**search**	**for**	**my**	**father**	**I**
最近的	活动	有	给定	我	这	保证	那	在	我的	搜索	为了	我的	父亲	我

[wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['gʌvərnɪŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

was	**subject**	**to**	**a**	**special**	**governing**	**direction**	**.**
曾是	主题	到	一个	特别的	治理	方向	.

最近发生的事情让我确信，在我寻找父亲的过程中，我受到某种特殊的指导。

[aɪ][hæd; həd] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [bentʃ] — [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪn] [ʃɪpt] [ə'krɔːs] [siː] [ænd; ənd]

I	**had**	**aimed**	**at**	**the**	**Bench**	**—**	**missed**	**it**	**—**	**been**	**shipped**	**across**	**sea**	**and**
我	有	旨在	在	这	长椅	—	错过	它	—	到过	已发货	穿过	海	和

[pri'sipiteitid] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [frendz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː]

precipitated	**into**	**the**	**arms**	**of**	**friends**	**who**	**had**	**seen**	**him**	**and**	**could**	**tell**	**me**
沉淀	进入	这	武器	的	朋友们	WHO	有	已见	他	和	可以	告诉	我

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [træk] ,

I	**was**	**on**	**his**	**actual**	**track**	**,**
我	曾是	在	他的	实际的	追踪	,

我原本的目标是长椅——但没打中——结果被运送到海外，落入见过他的朋友们的怀抱，他们告诉我，我其实是在追捕他。

['oʊnli]['blaɪndli] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər]['blaɪndli] [naʊ] .

only	blindly	,	and	no	longer	blindly	now	.
仅有的	盲目地	,	和	不	更长	盲目地	现在	.

以前是盲目的，现在不再盲目了。

- ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pæθ] , - [aɪ] [sed] , [wen] ['temp(ə)l] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

'	Follow	the	path	,	'	I	said	,	when	Temple	wanted	to	have	a	consultation	.
-	跟随	这	小路	,	-	我	说	,	什么时候	寺庙	通缉	到	有	一个	咨询	.

“沿着这条路走，”当坦普尔想咨询我时，我说。

- [soʊ][wiː; wi][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [fɑːg] ! - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gluːm] .

'	So	we	did	in	the	London	fog	!	'	said	he	,	with	some	gloom	.
-	所以	我们	做过	在	这	伦敦	多雾路段	!	-	说	他	,	和	一些	愁云	.

“我们在伦敦的雾中就是这样！”他有些沮丧地说。

[bʌt; bət][maɪ] [rɪ'tɔːrt] : - ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] ? - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənsər] .

But	my	retort	:	'	Hasn't	it	brought	us	here	?	'	was	a	silencer	.
但	我的	反驳	:	-	还没有	它	带来	我们	这里	?	-	曾是	一个	消音器	.

但我反驳道：“难道不是它把我们带到今天这个地步的吗？”这句话让对方哑口无言。

[dɑːrk] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] .

Dark	night	came	on	.
黑暗的	夜晚	来了	在	.

夜幕降临。

['evri] [haɪt] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ruːɪn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] , ['evri] [dɪp][æn; ən] [ə'bɪs] .

Every	height	stood	for	a	ruin	in	our	eyes	,	every	dip	an	abyss	.
每一个	高度	站立	为了	一个	废墟	在	我们的	眼睛	,	每一个	蘸	一个	深渊	.

在我们眼中，每一处高地都代表着废墟，每一处低洼都代表着深渊。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [bɪ'wɪldərɪŋli] [dɑːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pæθ] [dɪd][nɑːt] [fər'seɪk] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi]

It	grew	bewilderingly	dark	,	but	the	path	did	not	forsake	us	,	and	we
它	生长	令人费解地	黑暗的	,	但	这	小路	做过	不是	背叛	我们	,	和	我们

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

天色变得漆黑一片，令人迷惑，但道路并未抛弃我们，我们满怀期待。

[æt; ət][hæf] - ['aʊər] ['ɪntərvlz] , [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] - ,

at	half	-	hour	intervals	,	to	perceive	the	lights	of	Sarkeld	,
在	一半	-	小时	间隔	,	到	感知	这	灯	的	-	,

每隔半小时，去观赏萨克尔德的灯光，

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['θʌndərɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌpər] .

soon	to	be	thundering	at	one	of	the	inns	for	admission	and	supper	.
很快	到	是	雷鸣	在	一	的	这	旅馆	为了	入学	和	晚餐	.

很快，我就要在一家客栈里排队等候入场和晚餐了。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['temp(ə)l] [rɪ'hɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , - ['brɑːd] , ['bʌtər] ,

I	could	hear	Temple	rehearsing	his	German	vocabulary	,	'	Brod	,	butter	,
我	可以	听到	寺庙	排练	他的	德语	词汇	,	-	布罗德	,	黄油	,

['wɔsɚ] , ['flaɪʃ] , [bet] ,

wasser	,	fleisch	,	bett	,
水	,	肉	,	赌注	,

我能听到坦普尔排练他的德语词汇：“Brod、butter、wasser、fleisch、bett、

- [æz; əz][wiː; wi] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] .

'	as	we	stumbled	along	.
-	作为	我们	踉跄	沿着	.

我们跌跌撞撞地走了过来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] - ['brɑːd] , ['wɔsɝ] , [bet] , - [ænd; ənd] [ðen] , - [bet] - [baɪ] [ɪt'self] , [hɪz; ɪz]

Then	it	fell	to	'	Brod	,	wasser	,	bett	,	'	and	then	,	'	Bett	'	by	itself	,	his
然后	它	跌倒	到	-	布罗德	,	水	,	赌注	,	-	和	然后	,	-	贝特	-	经过	本身	,	他的

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .

confession	of	fatigue	.
忏悔	的	疲劳	.

然后就变成了“Brod, wasser, bett”，然后是单独的“Bett”，这是他承认自己疲惫的表现。

['aʊər; ɑːr] [pæθ] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtərweɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri]

Our	path	had	frequently	the	nature	of	a	waterway	,	and	was	very
我们的	小路	有	频繁地	这	自然	的	一个	水路	,	和	曾是	非常

[fə'tiːgɪŋ] ,

fatiguing	,
令人疲惫的	,

我们的路常常像水道一样蜿蜒，非常累人。

[mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [maʊnt] [ðæn; ðən] [dɪ'send] ,

more	agreeable	to	mount	than	descend	,
更多的	同意	到	山	比	下降	,

上山比下山更舒服。

[fɔːr; fər] [ɪn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] [ʃɪnz] [bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	in	mounting	the	knees	and	shins	bore	the	brunt	of	it	,
为了	在	安装	这	膝盖	和	小腿	钻孔	这	冲击	的	它	,

因为在攀爬过程中，膝盖和小腿承受了大部分冲击力，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['sʌfərəz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊtˌferər] [æz; əz] [toʊz]

and	these	sufferers	are	not	such	important	servants	of	the	footfarer	as	toes
和	这些	受害者	是	不是	这样的	重要的	仆人	的	这	步行者	作为	脚趾

[ænd; ənd] ['æŋklz] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['trɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] .

and	ankles	in	danger	of	tripping	and	being	turned	.
和	脚踝	在	危险	的	绊倒	和	存在	转向	.

而且，这些受苦的部位并不像脚趾和脚踝那样，是行人的重要服务对象，它们有被绊倒和扭伤的危险。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['levələr] [graʊnd] , [maɪ] [hed] [bent] [ænd; ənd] [aɪz] [hæf] - [ʃʌt] ,

I	was	walking	on	leveller	ground	,	my	head	bent	and	eyes	half	-	shut	,
我	曾是	步行	在	水平仪	地面	,	我的	头	弯曲	和	眼睛	一半	-	关闭	,

我走在平坦的地面上，低着头，眼睛半闭着。

[wen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [brʊk] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʊk] [ə'lɔːft] .

when	a	flash	of	light	in	a	brook	at	my	feet	caused	me	to	look	aloft	.
什么时候	一个	闪光	的	光	在	一个	溪	在	我的	脚	导致	我	到	看	高空	.

这时，脚边溪流中一道闪光让我抬头望去。

[ðə; ði] ['taʊər] [wiː; wi] [hæd; həd] [mɑːrkt] ['æftər] ['sʌnset] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

The	tower	we	had	marked	after	sunset	was	close	above	us	,	shining	in	a
这	塔	我们	有	标记	后	日落	曾是	关闭	多于	我们	,	灼灼	在	一个

[laɪt] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] .

light	of	torches	.
光	的	火炬	.

日落后我们标记的那座塔就在我们头顶上方不远处，在火炬的照耀下闪闪发光。

[wiː; wi] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['sensəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [saɪt] ,

We	adopted	the	sensible	explanation	of	this	mysterious	sight	,
我们	已采用	这	明智的	解释	的	这	神秘	视线	,

我们采纳了对这一神秘现象的合理解释。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] ['rɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [əb'sɜːrd] [wʌn] ,

but	were	rather	in	the	grip	of	the	superstitious	absurd	one	,
但	是	相当	在	这	紧握	的	这	迷信的	荒诞	一	,

但他们却反而被迷信荒谬之人所掌控。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [di'səːnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rednd] [men] .

until	we	discerned	a	number	of	reddened	men	.
直到	我们	辨别	一个	数字	的	发红	男人	.

直到我们发现了一些脸色发红的男人。

- ['rɔbəz] ！- [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .

'	Robbers	!	'	exclaimed	one	of	us	.
-	强盗	！-		惊呼	一	的	我们	.

“强盗！”我们中的一人喊道。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [θɔːt] [wʌz; wəz] , - [noʊ] ; ['rɔbəz] [wʊd] ['nevər] [miːt] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪt] [ɪn] [ðæt] ['mænər] - ;

Our	common	thought	was	,	'	No	;	robbers	would	never	meet	on	a	height	in	that	manner	'	;
我们的	常见的	想法	曾是	,	-	不	;	强盗	会	绝不	见面	在	一个	高度	在	那	方式	-	;

我们当时的想法是：“不，强盗绝不会以这种方式在高处碰面。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [em'bəʊldənd] [tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [ðer; ðər][help] .

and	we	were	emboldened	to	mount	and	request	their	help	.
和	我们	是	加粗	到	山	和	要求	他们的	帮助	.

于是我们鼓起勇气，请求他们的帮助。

['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['taʊər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ,

Fronting	the	tower	,	which	was	of	white	marble	,
正面	这	塔	,	哪个	曾是	的	白色的	大理石	,

塔楼正面，塔楼由白色大理石制成，

[ə; eɪ] [haɪ] [tent] [hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] ['plætfɔːrm] ['semɪsɜːkl] [baɪ] [paɪnz] .

a	high	tent	had	been	pitched	on	a	green	platform	semicircled	by	pines	.
一个	高的	帐篷	有	到过	投球	在	一个	绿色的	平台	半圆形	经过	松树	.

一顶高高的帐篷搭在一片被松树半环绕的绿色平台上。

[tɔːtʃiz] [wɜːr; wər] [stʌk] [ɪn] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

Torches	were	stuck	in	clefts	of	the	trees	,	or	in	the	fork	of	the	branches	,
火炬	是	卡住	在	裂隙	的	这	树木	,	或者	在	这	叉	的	这	分支	,

火把插在树缝里，或树枝分叉处。

[ɔːr] [held] [baɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] ,

or	held	by	boys	and	men	,
或者	握住	经过	男孩们	和	男人	,

或由男孩和男人持有，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['klɪrli] [men] [æt; ət][wɜːrk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tent] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɪzi] [reɪt] .

and	there	were	clearly	men	at	work	beneath	the	tent	at	a	busy	rate	.
和	那里	是	清楚地	男人	在	工作	下面	这	帐篷	在	一个	忙碌的	速度	.

帐篷下显然有男人在忙碌地工作。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] - [breθ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

We	could	hear	the	paviour's	breath	escape	from	them	.
我们	可以	听到	这	-	气息	逃脱	从	他们	.

我们可以听到铺路工人从他们身上逸出的气息。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃˌberər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɔːrsɪz] ['hɑːnist] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Outside	the	ring	of	torchbearers	and	others	was	a	long	cart	with	a	dozen	horses	harnessed	to	it	.
外部	这	戒指	的	火炬手	和	其他的	曾是	一个	长的	大车	和	一个	打	马匹	已掌握	到	它	.

在火炬手和其他人组成的圆圈外面，有一辆长长的马车，车上套着十几匹马拉着。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [ə'pɪrd] ['ɑːkjupaɪd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['læftər] .

All	the	men	appeared	occupied	too	much	for	chatter	and	laughter	.
全部	这	男人	出现	占领	也	很多	为了	喋喋不休	和	笑声	.

男人们似乎都忙得不可开交，无暇闲聊大笑。

[wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [tent] ?

What	could	be	underneath	the	tent	?
什么	可以	是	下	这	帐篷	?

帐篷底下会是什么呢?

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [lɪft] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] ['kɔːrnərz] ,

Seeing	a	boy	occasionally	lift	one	of	the	flapping	corners	,
看到	一个	男生	偶尔	举起	一	的	这	扑	角落	,

偶尔看到一个男孩掀起一个飘动的角，

[wiː; wi] [tʊk] ['laɪs(ə)ns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] [tuː; tə] [ə'piːz] ['aʊər; ɑːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

we	took	licence	from	his	example	to	appease	our	curiosity	.
我们	采取	执照	从	他的	例子	到	安抚	我们的	好奇心	.

我们借鉴了他的例子，以满足我们的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɑːnz] [hɔːrs] ['rɪrɪŋ] ['spɪrɪtɪdli] .

It	was	the	statue	of	a	bronze	horse	rearing	spiritedly	.
它	曾是	这	雕像	的	一个	青铜	马	饲养	精神抖擞地	.

那是一尊青铜骏马雕像，骏马昂首挺胸，姿态英姿飒爽。

[ðə; ði] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ['fɪksɪŋ] [ɪts] ['pedɪst(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

The	workmen	were	engaged	fixing	its	pedestal	in	the	earth	.
这	工人	是	已订婚的	定影	它是	座	在	这	地球	.

工人们正在将底座固定在土里。

['aʊər; ɑːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] , [wiː; wi] [held] [dɪ'beɪt] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] ['prɑːspekts] .

Our	curiosity	being	satisfied	,	we	held	debate	upon	our	immediate	prospects	.
我们的	好奇心	存在	使满意	,	我们	握住	辩论	之上	我们的	即时	前景	.

满足了我们的好奇心之后，我们开始讨论眼前的形势。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bed] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌns] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm]

The	difficulty	of	making	sure	of	a	bed	when	you	are	once	detached	from
这	困难	的	制作	当然	的	一个	床	什么时候	你	是	一次	分离的	从

[jʊr; jər] [hoʊm] ,

your	home	,
你的	家	,

一旦离开家乡，确保有床可睡就成了一件难事。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['præktɪk(ə)l] [prɪ'zentɪd]

was	the	philosophical	reflection	we	arrived	at	,	for	nothing	practical	presented
曾是	这	哲学	反射	我们	到达的	在	,	为了	没有什么	实际的	呈现

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

这是我们最终得出的哲学思考，因为没有任何实际可行的办法。

[tuː; tə] [ɑːrm] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [pʊld] [aʊt] [mɪs] ['gʊdˌwɪnz] ['peɪpər] .

To	arm	ourselves	we	pulled	out	Miss	Goodwin's	paper	.
到	手臂	我们自己	我们	拉	出去	错过	古德温的	纸	.

为了武装自己，我们拿出了古德温小姐的报纸。

- ['^ɑːsthəjf] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] ! - [kraɪd] ['temp(ə)l] . -

'	Gasthof	is	the	word	!	'	cried	Temple	.	'
-	加斯托夫	是	这	单词	!	-	哭	寺庙	.	-

“就是'加斯托夫'这个词！”坦普尔喊道。

['^ɑ:sthəjf] , ['zɪmər] , [bet] ; [ðæt] [mi:nz] [ɪn] , [hɑ:t] ['sʌpər] , [ænd; ənd][bed] .

Gasthof	**,**	**zimmer**	**,**	**bett**	**;**	**that**	**means**	**inn**	**,**	**hot**	**supper**	**,**	**and**	**bed**	**.**
加斯托夫	,	齐默	,	赌注	;	那	方法	客栈	,	热的	晚餐	,	和	床	.

Gasthof, zimmer, bett; 意思是旅馆、热晚餐和床。

[wi:l] [æsk] . -

We'll	**ask**	**.**	**'**
出色地	问	.	-

我们会问问。

[wi:; wi] [æskt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .

We	**asked**	**several**	**of**	**the**	**men**	**.**
我们	问	一些	的	这	男人	.

我们询问了几位男士。

[ðoʊz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [ster] [æt; ət][ˌju: 'es] ;

Those	**in**	**motion**	**shot**	**a**	**stare**	**at**	**us**	**;**
那些	在	运动	射击	一个	盯	在	我们	;

那些移动的人瞥了我们一眼；

[ðə; ði] ['tɔ:rtʃˌberər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] [ˌʌn'si:n] [haɪt] , ['mʌtərɪŋ] -

the	**torchbearers**	**pointed**	**at**	**the**	**tent**	**and**	**at**	**an**	**unseen**	**height**	**,**	**muttering**	**'**
这	火炬手	尖	在	这	帐篷	和	在	一个	看不见	高度	,	喃喃自语	-

['mɔ:rgən] . -

Morgen	**.**	**'**
莫根	.	-

火炬手们指着帐篷和看不见的高处，低声说着“早上好”。

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['gʊdˌwɪnz] ['peɪpər][wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

Referring	**to**	**Miss**	**Goodwin's**	**paper**	**we**	**discovered**	**this**	**to**	**signify**	**the**	**unintelligible**
指	到	错过	古德温的	纸	我们	发现	这	到	表示	这	无法理解

[wɜ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] ,

word	**morning**	**,**
单词	早晨	,

查阅古德温小姐的论文后，我们发现这表示的是无法理解的单词“早晨”。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [æt; ət][ɔ:l] ; [bʌt; bət][ðə; ði][men] , [ə'pærəntli] ['di:mɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kən'dʌkt]

which	**was**	**no**	**answer**	**at**	**all**	**;**	**but**	**the**	**men**	**,**	**apparently**	**deeming**	**our**	**conduct**
哪个	曾是	不	回答	在	全部	;	但	这	男人	,	显然	认为	我们的	执行

[sə'spɪʃəs] ,

suspicious	**,**
可疑的	,

这根本算不上回答；但那些人显然认为我们的行为可疑，

[geɪv] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] ['ræðər] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃərz] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['wɑ:ntɪd]

gave	**us**	**to**	**understand**	**by**	**rather**	**menacing**	**gestures**	**that**	**we**	**were**	**not**	**wanted**
给予	我们	到	理解	经过	相当	威胁	手势	那	我们	是	不是	通缉

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

他们用颇具威胁性的姿态让我们明白，我们不受欢迎。

[soʊ][wi:; wi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , ['æŋgri][æt; ət][ðer; ðər][ˌɪnsə'vɪləti] .

so	**we**	**passed**	**into**	**the**	**dusk**	**of**	**the**	**trees**	**,**	**angry**	**at**	**their**	**incivility**	**.**
所以	我们	通过了	进入	这	黄昏	的	这	树木	,	生气的	在	他们的	非礼	.

于是我们走进了树林的暮色中，对他们的粗鲁无礼感到愤怒。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ['sʌmər] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drɑ:pt] [ænd; ənd] [slept] .

Had	**it**	**been**	**Summer**	**we**	**should**	**have**	**dropped**	**and**	**slept**	**.**
有	它	到过	夏天	我们	应该	有	掉落	和	睡着了	.

如果是夏天，我们早就倒头就睡了。

[ðə; ði] [naɪt] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['siːz(ə)n] [ə'blaɪdʒd][juː 'es][tuː; tə] [kiːp] ['æktɪv] ,

The	night	air	of	a	sharp	season	obliged	us	to	keep	active	,
这	夜晚	空气	的	一个	锋利的	季节	有义务	我们	到	保持	积极的	,

寒冷季节的夜风迫使我们保持活跃。

[jet] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][get][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːtʃiz] .

yet	we	were	not	willing	to	get	far	away	from	the	torches	.
然而	我们	是	不是	愿意的	到	得到	远的	离开	从	这	火炬	.

但我们却不愿远离火炬。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] ; [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [wʌn] ['muːvɪŋ] [ə'hed] .

But	after	a	time	they	were	hidden	;	then	we	saw	one	moving	ahead	.
但	后	一个	时间	他们	是	隐	;	然后	我们	锯	一	移动	前方	.

但过了一会儿，它们就躲了起来；然后我们看到其中一个向前移动。

[ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,

The	holder	of	it	proved	to	be	a	workman	of	the	gang	,
这	持有者	的	它	已证实	到	是	一个	工人	的	这	帮派	,

经查明，持有该物品的人是该团伙的一名工人。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['pɑːrli] [in'sjuːd] .

and	between	us	and	him	the	strangest	parley	ensued	.
和	之间	我们	和	他	这	最奇怪的	谈判	随后	.

于是，我们和他之间展开了一场极其奇怪的谈判。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] ['mɔːrgən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['zɪmər] [ænd; ənd] [bet] .

He	repeated	the	word	morgen	,	and	we	insisted	on	zimmer	and	bett	.
他	重复	这	单词	莫根	,	和	我们	坚持	在	齐默	和	赌注	.

他重复了“morgen”这个词，而我们坚持要“zimmer”和“bett”。

- [hiː; hi] [teɪks] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [twɪn] ['kæspə] [haʊzɝz] , - [said] ['temp(ə)l] .

'	He	takes	us	for	twin	Caspar	Hausers	,	'	sighed	Temple	.
-	他	需要	我们	为了	双	卡斯帕	豪瑟	,	-	叹了口气	寺庙	.

“他把我们当成双胞胎卡斯帕·豪瑟了，”坦普尔叹了口气。

- ['niːn] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] ,

'	Nein	,	'	said	the	man	,	and	,	perhaps	enlightened	by	hearing	a	foreign	tongue	,
-	不	,	-	说	这	男人	,	和	,	也许	开明	经过	听力	一个	外国的	舌头	,

“不，”那人说道，或许是听到了外语，顿时茅塞顿开。

['bekənd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [step] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

beckoned	for	us	to	step	at	his	heels	.
招手	为了	我们	到	步	在	他的	高跟鞋	.

他示意我们跟在他身后。

[hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊdmənz] [hʌt] .

His	lodging	was	a	woodman's	hut	.
他的	住宿	曾是	一个	樵夫的	小屋	.

他住的地方是一间伐木工人的小屋。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es] [bred] [tuː; tə] [iːt] , [mɪlk] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [strɔː] [tuː; tə][laɪ][ɑːn] :

He	offered	us	bread	to	eat	,	milk	to	drink	,	and	straw	to	lie	on	:
他	提供	我们	面包	到	吃	,	牛奶	到	喝	,	和	稻草	到	说谎	在	:

他给我们提供了面包吃，牛奶喝，还有稻草铺在地上：

[wiː; wi] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hæpi] , [ðoʊ] [ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz] [blæk] ,

we	desired	nothing	more	,	and	were	happy	,	though	the	bread	was	black	,
我们	想要的	没有什么	更多的	,	和	是	快乐的	,	尽管	这	面包	曾是	黑色的	,

[ðə; ði] [mɪlk] ['saʊər] ,

the	milk	sour	,
这	牛奶	酸的	,

我们别无所求，即使面包发黑，牛奶发酸，我们也感到很幸福。

[ðə; ði] [strɔː] ['moʊldi] .
the straw mouldy .
这 稻草 发霉的 .

稻草发霉了。

['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌpər] , [bʌt; bət] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [ʌv; əv]
Our breakfast was like a continuation of supper , but two little girls of
我们的 早餐 曾是 喜欢 一个 续篇 的 晚餐 , 但 二 小的 女孩们 的
['aʊər; ɑːr] [hoʊst] ,
our host ,
我们的 主持人 ,

我们的早餐就像晚餐的延续，但我们主人家的两个小女孩，

[huːz] ['hedz] [wɜːr; wər] [keɪst] [ɪn] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['dɜːrti] ['lɪnɪn] [kæps] ,
whose heads were cased in tight - fitting dirty linen caps ,
谁 头部 是 有壳 在 紧的 - 配件 肮脏的 亚麻布 帽子 ,

他们的头上戴着紧身的脏亚麻布帽，

[mʌntʃt] [ðə; ði] [blæk] [bred] [ænd; ənd] [dræŋk] [ðə; ði] ['saʊər] [mɪlk] [soʊ] ['θæŋkfəli] ,
munched the black bread and drank the sour milk so thankfully ,
咀嚼 这 黑色的 面包 和 喝 这 酸的 牛奶 所以 谢天谢地 ,

嚼着黑面包，喝着酸奶，谢天谢地，

[waɪl] ['fɪksɪŋ] ['sɑːləm] [aɪz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ,
while fixing solemn eyes of wonder upon us ,
尽管 定影 庄严 眼睛 的 想知道 之上 我们 ,

他们用充满敬畏和惊奇的目光注视着我们，

[ðæt] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kriːtʃər] [æz; əz] [ðəm'selvz]
that to assure them we were the same sort of creature as themselves
那 到 保证 他们 我们 是 这 相同的 种类 的 生物 作为 他们自己
[wiː; wi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði] [stʌf] .
we pretended to relish the stuff .
我们 假装 到 尽情享用 这 东西 .

为了向他们证明我们和他们一样，我们假装很喜欢那种东西。

['ræðər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [əˈmeɪzmənt] [wiː; wi] [dɪd] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Rather to our amazement we did relish it .
相当 到 我们的 惊愕 我们 做过 尽情享用 它 .

令我们惊讶的是，我们竟然很喜欢它。

- ['mʌtər] ! -
' Mutter ! '
- 咕哝 ! -

“嘟囔！”

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
I said to them .
我 说 到 他们 .

我对他们说。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvər'hed] .
They pointed to the room overhead .
他们 尖 到 这 房间 开销 .

他们指着头顶的房间。

['temp(ə)l] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Temple laid his cheek on his hand .
寺庙 铺设 他的 脸颊 在 他的 手 .

坦普尔将脸颊贴在手上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][leɪd][hɜ:rz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

One	of	the	little	girls	laid	hers	on	the	table	.
一	的	这	小的	女孩们	铺设	她的	在	这	桌子	.

其中一个小女孩把她的那份放在桌子上。

[aɪ] [sed] - ['dɑ:ktər] ? -

I	said	'	Doctor	?	'
我	说	-	医生	?	-

我说："医生？"

[ðeɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] ['ænsər] - ['prɪnses] , - [wɪtʃ] [si:md] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

They	nodded	and	answered	'	Princess	,	'	which	seemed	perfectly	good	English	,
他们	点头	和	回答	-	公主	,	-	哪个	似乎	完美	好的	英语	,

他们点点头，回答说"公主"，这听起来英语完全没问题。

[ænd; ənd] [sent] ['aʊər; ɑ:r] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [helθ] [ə'streɪ] .

and	sent	our	conjectures	as	to	the	state	of	their	mother's	health	astray	.
和	发送	我们的	猜想	作为	到	这	状态	的	他们的	母亲的	健康	误入歧途	.

这让我们对他们母亲的健康状况的猜测落空了。

[aɪ] [ʃʌt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['ɪŋglɪʃ] [kɔɪn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər][fæt]['lɪt(ə)l][hændz] .

I	shut	a	silver	English	coin	in	one	of	their	fat	little	hands	.
我	关闭	一个	银	英语	硬币	在	一	的	他们的	胖的	小的	双手	.

我把一枚英国银币塞进他们其中一只胖乎乎的小手里。

[wi:; wi] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] - , [kreivd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə]

We	now	,	with	the	name	Sarkeld	,	craved	of	their	father	a	direction	to
我们	现在	,	和	这	姓名	-	,	渴望	的	他们的	父亲	一个	方向	到

[ðæt] [pleɪs] .

that	place	.
那	地方	.

我们现在，以萨克尔德之名，恳求他们的父亲指引我们前往那个地方。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bʌt; bət][hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['kerləsli] [saʊθ] [fɔ:r; fər] - ,

At	the	door	of	his	but	he	waved	his	hand	carelessly	South	for	Sarkeld	,
在	这	门	的	他的	但	他	挥手	他的	手	粗心大意	南	为了	-	,

在他家门口，他漫不经心地挥了挥手，朝南边的萨克尔德方向走去。

[ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [west] [wer] [ðə; ði] ['taʊər] [stʊd] , [ðen] [swept] [bəuθ][hændz][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]

and	vigorously	West	where	the	tower	stood	,	then	swept	both	hands	up	to	the
和	大力	西方	在哪里	这	塔	站立	,	然后	扫荡	两个都	双手	向上	到	这

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

然后猛地向西朝着塔所在的方向挥动双手，指向塔顶。

[be'ləud] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['kænən] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ænd; ənd] [tʃɪrd] .

bellowed	a	fire	of	cannon	,	waved	his	hat	,	and	stamped	and	cheered	.
咆哮	一个	火	的	大炮	,	挥手	他的	帽子	,	和	盖章	和	欢呼	.

他发出震耳欲聋的炮声，挥舞着帽子，跺着脚，欢呼雀跃。

['temp(ə)l] , ['glænsɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

Temple	,	glancing	the	way	of	the	tower	,
寺庙	,	瞥了一眼	这	方式	的	这	塔	,

寺庙，瞥了一眼塔的方向，

[pər'fɔ:rmd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪnd] [fɪsts][tu:; tə] [ʃoʊ] [wi:; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt]

performed	on	a	trumpet	of	his	joined	fists	to	show	we	understood	that
执行	在	一个	喇叭	的	他的	加入	拳头	到	展示	我们	理解	那

[prə'dɪdʒəs] [ət'rækʃnz] [wɜ:r; wər] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['taʊər] ;

prodigious	attractions	were	presented	by	the	tower	;
惊人	景点	是	呈现	经过	这	塔	;

他用紧握的拳头吹奏出号角，以此表明我们明白这座塔具有巨大的吸引力；

[wiː; wi] [sed] [jɑː][ænd; ənd][jɑː] , [ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] - [pæθ] .

we	said	ja	and	ja	,	and	nevertheless	turned	into	the	Sarkeld	path	.
我们	说	是	和	是	,	和	尽管如此	转向	进入	这	-	小路	.

我们说了“是”和“是”，但还是走上了萨凯尔德之路。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [led] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][hæd; həd]

Some	minutes	later	the	sound	of	hoofs	led	us	to	imagine	he	had
一些	分钟	之后	这	声音	的	蹄子	引领	我们	到	想象	他	有

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['æftər][ˌjuː 'es] .

despatched	a	messenger	after	us	.
已派送	一个	信使	后	我们	.

几分钟后，马蹄声让我们以为他派了信使来追赶我们。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɑːn][ə; eɪ]['poʊni] , [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] ['tɔːni] - [feɪst] [greɪt] [skwer] - ['ʃoʊldərd]

A	little	lady	on	a	pony	,	attended	by	a	tawny	-	faced	great	square	-	shouldered
一个	小的	女士	在	一个	小马	,	参加	经过	一个	黄褐色	-	面对	伟大的	正方形	-	肩部

[gruːm] [ɑːn][ə; eɪ][tɔːl] [hɔːrs] ,

groom	on	a	tall	horse	,
新郎	在	一个	高的	马	,

一位骑着小马的娇小女士，由一位面色红润、肩膀宽阔的壮汉马夫骑着高头大马侍候着。

[roʊd] [pæst] , [druː] [ʌp][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə'weitid] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] .

rode	past	,	drew	up	on	one	side	,	and	awaited	our	coming	.
骑	过去的	,	画	向上	在	一	边	,	和	等待中	我们的	未来	.

马匹经过，停在路边，等待我们的到来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] ['wɪntər] - ['dʒækɪt][ʌv; əv]

She	was	dressed	in	a	grey	riding	-	habit	and	a	warm	winter	-	jacket	of
她	曾是	穿着	在	一个	灰色的	骑术	-	习惯	和	一个	温暖的	冬天	-	夹克	的

['gliːmɪŋ] [greɪ] [fɜːr] ,

gleaming	grey	fur	,
闪闪发光	灰色的	毛皮	,

她身穿灰色骑装和一件闪亮的灰色皮毛制成的保暖冬装外套。

[ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] ['boʊə] [luːs] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [krɔːst] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] , [waɪt] ['gɔːntlɪts]

a	soft	white	boa	loose	round	her	neck	,	crossed	at	her	waist	,	white	gauntlets
一个	柔软的	白色的	蟒蛇	松动的	圆形的	她	脖子	,	交叉	在	她	腰部	,	白色的	护手

,

,

,

她脖子上松松地围着一条柔软的白色围巾，在腰间交叉，戴着白色手套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [blæk] [felt] [hæt][wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [rɪm][ænd; ənd] [pluːm] .

and	a	pretty	black	felt	hat	with	flowing	rim	and	plume	.
和	一个	漂亮的	黑色的	毛毡	帽子	和	流动	轮缘	和	羽	.

还有一顶漂亮的黑色毡帽，帽檐飘逸，帽顶饰有羽毛。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pæst] [æz; əz] ['ʌndər] [rɪ'vjuː] .

There	she	passed	as	under	review	.
那里	她	通过了	作为	在下面	审查	.

她在那里以接受审查的身份通过了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [siːn] : [ðə; ði]['aɪərn] - [feɪst] [greɪt] - [saɪzd] [gruːm] [ɑːn][hɪz; ɪz]['boʊni] [blæk]

It	was	a	curious	scene	:	the	iron	-	faced	great	-	sized	groom	on	his	bony	black
它	曾是	一个	好奇的	场景	:	这	铁	-	面对	伟大的	-	尺寸	新郎	在	他的	骨质	黑色的

['tʃɑːrdʒər] [ded] [stɪl] :

charger	dead	still	:
充电器	死的	仍然	:

这是一个奇特的场景：面容冷峻、身材魁梧的新郎骑着他那匹骨瘦如柴的黑色骏马，一动不动。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] ,

his	mistress	,	a	girl	of	about	eleven	or	twelve	or	thirteen	,
他的	情妇	,	一个	女孩	的	关于	十一	或者	十二	或者	十三	,

他的情妇，一个大约十一二三岁的女孩，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [boʊd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [wɪp] [ænd; ənd] [reɪnz] [ɪn][wʌn][hænd] ,

with	an	arm	bowed	at	her	side	,	whip	and	reins	in	one	hand	,
和	一个	手臂	鞠躬	在	她	边	,	鞭	和	缰绳	在	一	手	,

她一只手臂垂在身侧，一手拿着鞭子和缰绳。

[ænd; ənd][slɪps][ʌv; əv]['goʊldən] [braʊn] [her] [streiŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːk] ; ['rɑːks] [ænd; ənd]

and	slips	of	golden	brown	hair	straying	on	her	flushed	cheek	;	rocks	and
和	滑倒	的	金的	棕色的	头发	迷途	在	她	酡	脸颊	;	岩石	和

[triːz] ,

trees	,
树木	,

几缕金棕色的头发垂落在她绯红的脸颊上；岩石和树木，

[haɪ] ['sɪlvər] ['fɝːz] ['raɪzɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

high	silver	firs	rising	behind	her	,
高的	银	杉树	上升	在后面	她	,

她身后耸立着高大的银杉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['slendər] ['wɔːtər] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['poʊniz] [fiːt] .

and	a	slender	water	that	fell	from	the	rocks	running	at	her	pony's	feet	.
和	一个	苗条	水	那	跌倒	从	这	岩石	跑步	在	她	小马的	脚	.

还有一道细长的水流从岩石上倾泻而下，流到她的小马脚边。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ja:dz] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒərz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['poʊniz] [flæŋks] .

Half	-	a	-	dozen	yards	were	between	the	charger's	head	and	the	pony's	flanks	.
一半	-	一个	-	打	码	是	之间	这	充电器	头	和	这	小马的	侧翼	.

马头与小马的侧腹之间相隔六码。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [baɪ] ,

She	waited	for	us	to	march	by	,
她	等待	为了	我们	到	行进	经过	,

她等着我们列队走过，

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

without	attempting	to	conceal	that	we	were	the	objects	of	her	inspection	,
没有	尝试	到	隐藏	那	我们	是	这	对象	的	她	检查	,

她没有试图掩饰我们是她检查对象的事实，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn] [gʊd] ['iːzi] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][wiː; wi] ['lɪftɪd] ['aʊər; ɑːr][hæts] .

and	we	in	good	easy	swing	of	the	feet	gave	her	a	look	as	we	lifted	our	hats	.
和	我们	在	好的	简单的	摇摆	的	这	脚	给予	她	一个	看	作为	我们	抬起	我们的	帽子	.

我们迈着轻松的步伐，抬起帽子，看了她一眼。

[ðæt] [lʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [net] [θroʊn] ['ɪntuː] ['muːnˌlaɪtid] ['wɔːtər] :

That	look	was	to	me	like	a	net	thrown	into	moonlighted	water	:
那	看	曾是	到	我	喜欢	一个	网	抛掷	进入	兼职	水	:

在我看来，那眼神就像一张撒入月光下水中的渔网：

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [bæk] [bʌt; bət]['broʊkən] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['bjuːti] .

it	brought	nothing	back	but	broken	lights	of	a	miraculous	beauty	.
它	带来	没有什么	后退	但	破碎的	灯	的	一个	神奇	美丽	.

它带回来的只有破碎的、曾经无比美丽的光芒。

['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lʊk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
Burning **to** **catch** **an** **excuse** **for** **another** **look** **over** **my** **shoulder** **,** **I** **heard** **her**
燃烧 到 抓住 一个 原谅 为了 其他 看 超过 我的 肩膀 , 我 听到 她
[vɔɪs] :
voice **:**
嗓音 :

我急切地想找个借口再回头看一眼，这时我听到了她的声音：

- [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ! -
' **Young** **English** **gentlemen** **!** **'**
- 年轻的 英语 先生们 ! -

“年轻的英国绅士们！”

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [raʊnd] .
We **turned** **sharp** **round** **.**
我们 转向 锋利的 圆形的 .

我们猛地转了个弯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [huː] [hæd; həd] [ə'drest] [ˌjuː 'es] : [ʃiː; ʃi] [spɜːrd] [hɜːr; hər]['poʊni]
It **was** **she** **without** **a** **doubt** **who** **had** **addressed** **us** **:** **she** **spurred** **her** **pony**
它 曾是 她 没有 一个 怀疑 WHO 有 已解决 我们 : 她 受到刺激 她 小马
[tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,
to **meet** **us** **,**
到 见面 我们 ,

毫无疑问，是她向我们说话的：她催马朝我们走来。

[stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [swiːtəst] ['peɪnf(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['ækjərəsi] [ɪn]
stopped **him** **,** **and** **said** **with** **the** **sweetest** **painful** **attempt** **at** **accuracy** **in**
停止 他 , 和 说 和 这 最甜美的 痛苦 试图 在 准确性 在
[prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] :
pronouncing **a** **foreign** **tongue** **:**
发音 一个 外国的 舌头 :

她拦住他，用一种极其甜蜜却又略带痛苦的语气，努力准确地用外语说道：

- [aɪ] - [juː; jʊ][goʊ][ə; eɪ] [rɔːŋ] [weɪ] ? -
' **I** **sthink** **you** **go** **a** **wrong** **way** **?** **'**
- 我 - 你 去 一个 错误的 方式 ? -

“我觉得你走错路了？”

['aʊər; ɑːr][hæts] [fluː] [ɔːf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˌber'hedɪd] , [aɪ] [siːzd] [ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] [bɪ'fɔːr] ['temp(ə)l]
Our **hats** **flew** **off** **again** **,** **and** **bareheaded** **,** **I** **seized** **the** **reply** **before** **Temple**
我们的 帽子 飞翔 离开 再次 , 和 免冠 , 我 查获 这 回复 前 寺庙
[kʊd; kəd] [spiːk] .
could **speak** **.**
可以 说话 .

我们的帽子又一次飞了出去，我光着头，在坦普尔开口之前抢先回答了这个问题。

- [ɪz][nɑːt] [ðɪs] , [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] - ? -
' **Is** **not** **this** **,** **may** **I** **ask** **you** **,** **the** **way** **to** **Sarkeld** **?** **'**
- 是 不是 这 , 可能 我 问 你 , 这 方式 到 - ? -

请问，这条路不是通往萨克尔德的吗？

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'lɪbərətli] .
She **gathered** **up** **her** **knowledge** **of** **English** **deliberately** **.**
她 聚集 向上 她 知识 的 英语 故意地 .

她刻意地积累了英语知识。

- [jes] , [wʌn] [goʊz][tuː; tə] - [baɪ] [sðɪs] [weɪ] [hɪr] ,
' **Yes** **,** **one** **goes** **to** **Sarkeld** **by** **sthis** **way** **here** **,**
- 是的 , 一 去 到 - 经过 sthis 方式 这里 ,

“是的，从这里走这条路可以去萨克尔德。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [goʊz]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['belə] ['vɪstə] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ]

but	to	-	day	goes	everybody	up	to	our	Bella	Vista	,	and	I	entreat	you
但	到	-	天	去	大家	向上	到	我们的	贝拉	维斯塔	,	和	我	恳求	你

[duː][nɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

do	not	miss	it	,
做	不是	错过	它	,

但今天大家都要去我们贝拉维斯塔，我恳请你们不要错过。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] - [es] - [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər][hoʊm][ʌv; əv] . -

for	it	is	some	-	s	-	thing	to	write	to	your	home	of	.	'
为了	它	是	一些	-	s	-	事物	到	写	到	你的	家	的	.	-

因为有些事情需要写信回家。

- [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] , [ðen] ?

'	Up	at	the	tower	,	then	?
-	向上	在	这	塔	,	然后	?

“那么，是在塔顶上吗？”

[oʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [brɑːnz] [hɔːrs] , [mædəmwə'zel] . -

Oh	,	we	were	there	last	night	,	and	saw	the	bronze	horse	,	mademoiselle	.	'
哦	,	我们	是	那里	最后的	夜晚	,	和	锯	这	青铜	马	,	小姐	.	-

哦，我们昨晚去了那里，看到了那匹青铜马，小姐。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] .

'	Yes	,	I	know	.
-	是的	,	我	知道	.

'是的，我知道。

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn][maɪ] [pʊr] [sɪk] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ][bʌt; bət] [wer] [juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] , ['sɜːrz] .

I	called	on	my	poor	sick	woman	in	a	but	where	you	fell	asleep	,	sirs	.
我	称为	在	我的	贫穷的	生病的	女士	在	一个	但	在哪里	你	跌倒	睡着了	,	先生们	.

我去看望我那可怜的生病的女人，结果你们却在那里睡着了，先生们。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑːr; ər][maɪ] [læmz] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd]

Her	little	ones	are	my	lambs	;	she	has	been	of	our	household	;	she	is	good
她	小的	一个	是	我的	羔羊	;	她	有	到过	的	我们的	家庭	;	她	是	好的

;

;
;

她的孩子是我的羔羊；她一直是我们家的一员；她很善良；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , [tuː] [jʌŋ] , [streɪndʒ] , [smɔːl]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər] - ;

and	they	said	,	two	young	,	strange	,	small	gentlemen	have	gone	for	Sarkeld	;
和	他们	说	,	二	年轻的	,	奇怪的	,	小的	先生们	有	已消失	为了	-	;

[ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

and	I	supposed	,
和	我	据称	,

他们说，有两个年轻、古怪、个子矮小的绅士去了萨克尔德；我想，

[sðeɪ] ['kænɑːt] [noʊ] [ɔːl][goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['belə] ['vɪstə][tuː; tə] - [deɪ] . -

sthey	cannot	know	all	go	to	our	Bella	Vista	to	-	day	.	'
他们	不能	知道	全部	去	到	我们的	贝拉	维斯塔	到	-	天	.	-

他们不可能知道今天所有人都去我们贝拉维斯塔了。

- [juː; jʊ] [nuː] [æt; ət][wʌns][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] , [mædəmwə'zel] ? -

'	You	knew	at	once	we	were	English	,	mademoiselle	?	'
-	你	知道	在	一次	我们	是	英语	,	小姐	?	-

“小姐，您一眼就看出我们是英国人吗？”

- [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][jʊr; jər] [bæks] ,

'	Yes	,	I	could	read	it	off	your	backs	,
-	是的	,	我	可以	读	它	离开	你的	背部	,

“是的，我能从你们背上读出来。”

[ænd; ənd]['truːli] [tuː] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] [ɑːr; ər][kwaɪt]['oʊpən][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

and	truly	too	your	English	eyes	are	quite	open	at	a	glance	.
和	真的	也	你的	英语	眼睛	是	相当	打开	在	一个	瞥一眼	.

的确，一眼就能看出你英国人的眼睛很敏锐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ][aɪ] [spiːk] .

It	is	of	you	both	I	speak	.
它	是	的	你	两个都	我	说话	.

我指的是你们俩。

[ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [meɪk] [maɪ][wɜːrdz] [pleɪn] !

If	I	but	make	my	words	plain	!
如果	我	但	制作	我的	字	清楚的	!

如果我把我的话说清楚!

[maɪ] " [tiː 'eɪtʃ] " [aɪ]['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] .

My	"	th	"	I	cannot	always	.
我的	"	th	"	我	不能	总是	.

我的“th”我并不总是能。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] ['hevi] [spiːtʃ] !

And	to	understand	,	your	English	is	indeed	heavy	speech	!
和	到	理解	,	你的	英语	是	的确	重的	演讲	!

说实话，你的英语确实有点晦涩难懂!

[nɑːt][soʊ][ɪn] [bʊks] .

not	so	in	books	.
不是	所以	在	图书	.

书里可不是这样。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnəs] .

I	have	my	English	governess	.
我	有	我的	英语	家庭教师	.

我有一位英国女家庭教师。

[wiː; wi] [riːd] ['ɪŋglɪʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] — [ænd; ənd] [sθæt] [ɪz][jʊr; jər] ['eksələns] .

We	read	English	tales	,	English	poetry	—	and	sthat	is	your	excellence	.
我们	读	英语	故事	,	英语	诗	—	和	那个	是	你的	卓越	.

我们读英文故事，读英文诗歌——这就是你的过人之处。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] , ['sɜːrz] , [ʌp] [wen] [ə; eɪ] [weɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][juː; jʊ]

And	so	,	will	you	not	come	,	sirs	,	up	when	a	way	is	to	be	shown	to	you
和	所以	,	将要	你	不是	来	,	先生们	,	向上	什么时候	一个	方式	是	到	是	所示	到	你

?

?
?

所以，先生们，当有人为你们指明道路时，你们难道不愿上来吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kwestʃən] . -

It	is	my	question	.	'
它	是	我的	问题	.	-

这是我的问题。

['temp(ə)l] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfər] .

Temple	thanked	her	for	the	kindness	of	the	offer	.
寺庙	谢谢	她	为了	这	仁慈	的	这	提供	.

坦普尔感谢她好意提供的帮助。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

I	was	hesitating	,
我	曾是	犹豫不决	,

我当时犹豫不决。

[hæf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɪn] [daʊt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

half	conscious	of	surprise	that	I	should	ever	be	hesitating	in	doubt	of	taking	the
一半	有意识的	的	惊喜	那	我	应该	曾经	是	犹豫不决	在	怀疑	的	采取	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɔːrd] [maɪ] ['fɑːðər] .

direction	toward	my	father	.
方向	朝向	我的	父亲	.

我半是意识到自己竟然会对走向父亲的方向犹豫不决，这让我感到十分惊讶。

['hɪrɪŋ] ['tɛmpəlz] ['boʊldnəs] [aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] .

Hearing	Temple's	boldness	I	thanked	her	also	,	and	accepted	.
听力	寺庙的	大胆	我	谢谢	她	还	,	和	公认	.

听到坦普尔的勇气，我也向她表示感谢并接受了她的邀请。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bəuiŋ] :

Then	she	said	,	bowing	:
然后	她	说	,	鞠躬	:

然后她鞠躬说道：

- [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] ['kʌvər] [jʊr; jər] ['hedz] . -

'	I	beg	you	will	cover	your	heads	.	'
-	我	求	你	将要	覆盖	你的	头部	.	-

“请你们遮住头部。”

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [gruːm] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['taʊərɪŋ] [hɔːrs] ;

We	passed	the	huge	groom	bolt	upright	on	his	towering	horse	;
我们	通过了	这	巨大的	新郎	螺栓	直立	在	他的	参天	马	;

我们看到身材魁梧的马夫笔直地骑在他高大的骏马上；

[hiː; hi] [reɪzd] [tuː] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'luːt] .

he	raised	two	fingers	to	the	level	of	his	eyebrows	in	the	form	of	a	salute	.
他	提高	二	手指	到	这	等级	的	他的	眉毛	在	这	形式	的	一个	礼炮	.

他抬起两根手指，举到眉毛的高度，行了一个敬礼礼。

['temp(ə)l] ['mɝːmɝd] : - [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['ɑːrmi] ,

Temple	murmured	:	'	I	shouldn't	mind	entering	the	German	Army	,
寺庙	低声说道	:	-	我	不应该	头脑	进入	这	德语	军队	,

坦普尔低声说道：“我不介意加入德国军队。”

- [dʒʌst] [æz; əz] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['entər]

'	just	as	after	our	interview	with	Captain	Bulsted	he	had	wished	to	enter
-	只是	作为	后	我们的	面试	和	队长	-	他	有	希望	到	进入

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] .

the	British	Navy	.
这	英国	海军	.

就像我们采访布尔斯特德上尉之后，他表示希望加入英国海军一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['haɪli] [pliːzd] .

This	was	no	more	than	a	sign	that	he	was	highly	pleased	.
这	曾是	不	更多的	比	一个	符号	那	他	曾是	高度	高兴	.

这仅仅表明他非常满意。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [dɪ'laɪt] ['flʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] ,

For	my	part	delight	fluttered	the	words	in	my	mouth	,
为了	我的	部分	喜	飘动	这	字	在	我的	嘴	,

我欣喜若狂，话语哽在喉咙里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hæf] [aɪ] ['ʌtəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tentɪv] [ɪrz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

so	that	I	had	to	repeat	half	I	uttered	to	the	attentive	ears	of	our
所以	那	我	有	到	重复	一半	我	说出	到	这	细心	耳朵	的	我们的

['greɪʃəs] [nuː] [frend] [ænd; ənd] [gaɪd] :

gracious	new	friend	and	guide	:
亲切	新的	朋友	和	指导	:

所以我不得不把刚才说的话重复了一半，才让这位和蔼可亲的新朋友兼向导听清楚：

- [ɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʌn] [dʌz] - [wʌn] [noʊz] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ɪk'sperɪmənt] .

' Ah , ' she said , ' one does sthink one knows almost all before experiment .

- 啊 , - 她 说 , - 一 做 - 一 知道 几乎 全部 前 实验 .

“啊，”她说，“人们总以为在实验之前就已经了解一切了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , [jet] [aɪ] [wɪl] [tɔːk] , [fɔːr; fər][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

I am ashamed , yet I will talk , for is it not so ?

我 是 羞愧 , 然而 我 将要 讲话 , 为了 是 它 不是 所以 ?

我感到羞愧，但我还是要说，难道不是这样吗?

[ɪk'sperɪmənt] [ɪz][ə; eɪ] [skuːl] .

experiment is a school .

实验 是 一个 学校 .

实验就是一所学校。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wɪl] [spiːk] [sloʊ] .

And you , if you please , will speak slow .

和 你 , 如果 你 请 , 将要 说话 慢的 .

请你慢点说。

[fɔːr; fər][aɪ] [seɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [sɪlk] [juː; jʊ][spɪn][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] ;

For I say of you English gentlemen , silk you spin from your lips ;

为了 我 说 的 你 英语 先生们 , 丝绸 你 旋转 从 你的 嘴唇 ;

因为我对你们英国绅士们说，你们的嘴唇像丝绸般飘逸;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ælfəbet] ;

it is not as a language of an alphabet ;

它 是 不是 作为 一个 语言 的 一个 字母 ;

它不是一种字母语言;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [wen] [wʌn] [wʊd] [lʌl] , [bʌt; bət][ɪ'tæliən][kæn; kən][duː] [ðæt] ,

it is pleasant to hear when one would lull , but Italian can do that ,

它 是 令人愉快的 到 听到 什么时候 一 会 麻痹 , 但 意大利语 能 做 那 ,

听到意大利语让人感到放松，确实很舒服，而意大利语恰恰有这种魔力。

[ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?

and do it more — am I right ?

和 做 它 更多的 — 是 我 正确的 ?

而且要多做——我说得对吗?

[sɔːft] ?

soft ?

柔软的 ?

柔软的?

- ['belə] ['vɪstə] , ['lʌvli] [vjuː] , - [sed] [aɪ] .

' Bella Vista , lovely view , ' said I .

- 贝拉 维斯塔 , 迷人的 看法 , - 说 我 .

“贝拉维斯塔，景色真美，”我说。

- ['lʌvli] [vjuː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

' Lovely view , ' she repeated .

- 迷人的 看法 , - 她 重复 .

“景色真美，”她重复道。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn][ɪn][ðə; ði][moʊst]['mjuːzɪk(ə)l] [tʌŋ] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , ['evər] [hɜːrd] :

She ran on in the most musical tongue , to my thinking , ever heard :

她 跑 在 在 这 最多 音乐 舌头 , 到 我的 思维 , 曾经 听到 :

在我看来，她用我听过最悦耳动听的语言滔滔不绝地说着:

- [ænd; ənd] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['penʃənəz] - [pʊr] ['kɑːtɪdʒ] , [huː] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌp][tuː; tə] ['lʌvli] [vjuː] .

' And see my little pensioners ' poor cottage , who are out up to Lovely View .

- 和 看 我的 小的 退休人员 - 贫穷的 小屋 , WHO 是 出去 向上 到 迷人的 看法 .

“看看我那些小老太太们的简陋小屋，他们住在风景优美的地方。”

[maɪlz] [raʊnd] [goʊ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Miles	**round**	**go**	**the**	**people**	**to**	**it**	**.**
迈尔斯	圆形的	去	这	人们	到	它	.

方圆几英里的人都去那里。

[gʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][st'reɪndʒəz] : [stɛð] [prɪns] [vɑːn] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] [greɪt]

Good	**,**	**and**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**strangers**	**:**	**sthe**	**Prince**	**von**	**Eppenwelzen**	**had**	**his**	**great**
好的	,	和	我	将要	告诉	你	陌生人	:	sthe	王子	冯	-	有	他的	伟大的

['ænsestər] ,

ancestor	**,**
祖先	,

很好，我会告诉你们这些陌生人：埃彭韦尔岑王子有他伟大的祖先，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [vɑːn] - [sed] , " [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	**his**	**sister**	**Markgrafin**	**von**	**Rippau**	**said**	**,**	**"**	**Erect**	**a**	**statue**	**of**	**him**	**,**
和	他的	姐姐	-	冯	-	说	,	"	直立	一个	雕像	的	他	,

他的妹妹里保伯爵夫人说：“为他竖立一座雕像吧。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːriər] .

for	**he**	**was**	**a**	**great**	**warrior**	**.**
为了	他	曾是	一个	伟大的	战士	.

因为他是一位伟大的战士。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] .

"	**He**	**could**	**not**	**,**	**or**	**he**	**would**	**not**	**,**	**we**	**know**	**not**	**.**
"	他	可以	不是	,	或者	他	会	不是	,	我们	知道	不是	.

“他不能，或者他不愿意，我们不得而知。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] .

So	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**will**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**will**	**do**	**it**	**in**	**seven**	**days**	**.**
所以	她	说	,	"	我	将要	,	"	她	说	,	"	我	将要	做	它	在	七	天	.

于是她说：“我会的，”她说，“我会在七天内完成这件事。”

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['kɑːnstəntli] [ə'mjuːz][hɪm; ɪm] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət][diː] [kɔːrt] .

"	**She**	**does**	**constantly**	**amuse**	**him**	**,**	**everybody**	**at**	**de**	**Court**	**.**
"	她	做	不断地	娱乐	他	,	大家	在	德	法庭	.

“她总是逗他开心，也逗得德库尔的每个人都开心。”

[ɪ'mens] [ɪk'saɪtmənt] !

Immense	**excitement**	**!**
巨大	激动	!

太激动了！

[fɔːr; fər] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['laɪknəs] ,

For	**suppose**	**it**	**!**	**—**	**a**	**statue**	**of**	**a**	**warrior**	**on**	**horseback**	**,**	**in**	**perfect**	**likeness**	**,**
为了	认为	它	!	—	一个	雕像	的	一个	战士	在	马背	,	在	完美的	相似	,

试想一下！——一座栩栩如生的骑马武士雕像，

[ʃæ'poʊ] ['traikɔːn] , [pə'rʊk] , [ɔːl][ʌv; əv] [brɑːnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɑːrʃəlz] [bə'tɑːn] .

chapeau	**tricorne**	**,**	**perruque**	**,**	**all**	**of**	**bronze**	**,**	**and**	**his**	**marshal's**	**baton**	**.**
帽子	三角帽	,	胡须	,	全部	的	青铜	,	和	他的	马歇尔的	指挥棒	.

他的三角帽、假发均为青铜材质，以及元帅权杖。

[eɪ] ['biːn] , [wel] , [ə; eɪ] [brɑːnz] [hɔːrs] [ɪz] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] ; [sθæt] [wiː; wi]

Eh	**bien**	**,**	**well**	**,**	**a**	**bronze**	**horse**	**is**	**come**	**at**	**a**	**gallop**	**from**	**Berlin**	**;**	**sthat**	**we**
嗯	好	,	出色地	,	一个	青铜	马	是	来	在	一个	驰骋	从	柏林	;	那个	我们

[noʊ] .

know	**.**
知道	.

嗯，好吧，一匹青铜马正从柏林飞驰而来；我们知道这一点。

[baɪ] ['fɔːrtʃən] [ə; eɪ][moʊst][ɪg'zɔːltɪd] ['skʌlptər] [ɪn][bɜːr'lɪn][hæz; həz][hɪm; ɪm] ['redi] ,

By	fortune	a	most	exalted	sculptor	in	Berlin	has	him	ready	,
经过	财富	一个	最多	崇高	雕塑家	在	柏林	有	他	准备好	,

幸运的是，柏林一位德高望重的雕塑家已经为他准备好了。

— [ænd; ənd] ['meni] ['hɔːrsɪz] [poʊld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] , [tuː; tə] ['lʌvli] [vjuː] , [baɪ][poʊst] - [heɪst] ;

—	and	many	horses	pulled	him	to	here	,	to	Lovely	View	,	by	post	-	haste	;
—	和	许多	马匹	拉	他	到	这里	,	到	迷人的	看法	,	经过	邮政	-	匆忙	;

[sθæt] [wiː; wi] [noʊ] .

sthat	we	know	.
那个	我们	知道	.

——许多马匹拉着他飞速来到这里，来到美丽的景色；我们知道这一点。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['pʌzlmənt] .

But	we	are	in	extremity	of	puzzlement	.
但	我们	是	在	末端	的	困惑	.

但我们感到非常困惑。

[fɔːr; fər] [wer] [ɪz][ðə; ði]['stætʃuː][tuː; tə][raɪd][hɪm; ɪm] ?

For	where	is	the	statue	to	ride	him	?
为了	在哪里	是	这	雕像	到	骑	他	?

雕像在哪里，他可以骑在上面?

[wer] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['sɜːrz] ? — [ɪz] [stɛð] ['mɑːrʃ(ə)l] ['fɜːst] [vɑːn] - ,

where	—	am	I	plain	to	you	,	sirs	?	—	is	sthe	Marshal	Furst	von	Eppenwelzen	,
在哪里	—	是	我	清楚的	到	你	,	先生们	?	—	是	sthe	元帅	弗斯特	冯	-	,

['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['ænsestər] ?

our	great	ancestor	?
我们的	伟大的	祖先	?

先生们，我的意思你们明白吗？我们伟大的祖先，弗斯特·冯·埃彭韦尔岑元帅，现在在哪里?

[jet] [ðə; ði] - [sez] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [weɪt] !

Yet	the	Markgrafin	says	,	"	It	is	right	,	wait	!
然而	这	-	说道	,	"	它	是	正确的	,	等待	!

然而，马克格拉芬却说：“没错，等等！”

" [ʃiː; ʃi][nɑːdz] , [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] .

"	She	nods	,	she	smiles	.
"	她	点头	,	她	微笑	.

她点点头，笑了。

['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] [ɪz][ɔːl][æt; ət][diː] [leɪk] - ['pæləs] ['ɑːdər] [saɪd] [stɛð] ['taʊər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bets] [ʌv; əv]

Our	Court	is	all	at	de	lake	-	palace	odder	side	sthe	tower	,	and	it	is	bets	of
我们的	法庭	是	全部	在	德	湖	-	宫殿	更奇怪	边	sthe	塔	,	和	它	是	赌注	的

['dʒɛmz] ,

gems	,
宝石	,

我们的庭院位于湖畔宫殿的塔楼另一侧，里面遍布宝石。

[ʌv; əv] ['fɛðɜːz] , [ʌv; əv] [leɪs] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd] !

of	feathers	,	of	lace	,	not	to	be	numbered	!
的	羽毛	,	的	蕾丝	,	不是	到	是	编号	!

羽毛，蕾丝，数不胜数!

[ðə; ði] - [sez] — [sθɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , ['ɔlˌbrɛkt] ['woʊlgəmuːθ] ['fɜːst]

The	Markgrafin	says	—	sthere	to	-	day	you	see	him	,	Albrecht	Wohlgemuth	Furst
这	-	说道	—	那里	到	-	天	你	看	他	,	阿尔布雷希特	沃尔格穆特	弗斯特

[vɑːn] - !

von	Eppenwelzen	!
冯	-	!

总督说——今天你见到他了，阿尔布雷希特·沃尔格穆特·福斯特·冯·埃彭威尔森!

[bʌt; bət][noʊ] ['skʌlptər] [kæn; kən][hæv; həv][kæst][hɪm; ɪm][ɪn] [brɑːnz] — [nɑːt] ['kɑːpɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kæst]

But	no	sculptor	can	have	cast	him	in	bronze	—	not	copied	him	and	cast
但	不	雕塑家	能	有	投掷	他	在	青铜	—	不是	复制	他	和	投掷

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [deɪz] !

him	in	a	time	of	seven	days	!
他	在	一个	时间	的	七	天	!

但是，任何雕塑家都不可能在七天内把他铸成青铜像——更不可能复制他并铸造出来!

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪ] [sðɪs] : — [hæz; həz][ʃiː; ʃi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['siːkrət] ['ɔːrdər][tuː; tə][ə; eɪ] ['skʌlptər] — [juː; jʊ]

And	we	say	sthis	:	—	Has	she	given	a	secret	order	to	a	sculptor	—	you
和	我们	说	sthis	:	—	有	她	给定	一个	秘密	命令	到	一个	雕塑家	—	你

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,

understand	me	,
理解	我	,

我们这样说：——她是否秘密地向雕塑家下达了指令？——你明白我的意思吗?

['sɝːrz] , [kə'mɪʃ(ə)n] — [wer] , [haʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] [stɛð] ['laɪknəs] ['kɑːpɪd] ?

sirs	,	commission	—	where	,	how	,	has	he	sthe	likeness	copied	?
先生们	,	委员会	—	在哪里	,	如何	,	有	他	sthe	相似	复制	?

先生们，委托人——他是在哪里、如何复制了这幅肖像?

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪk] - ['pæləs] [dɪs'gaɪzd] ?

Or	did	he	come	to	our	speisesaal	of	our	lake	-	palace	disguised	?
或者	做过	他	来	到	我们的	-	的	我们的	湖	-	宫殿	伪装	?

或者他是乔装打扮来到我们湖畔宫殿的餐厅的?

[oʊ] ! [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] , [tuː; tə]['kɑːpi] , [tuː; tə]['mɑːd(ə)l] , [tuː; tə][kæst][ɪn] [brɑːnz] ,

Oh	!	but	to	see	,	to	copy	,	to	model	,	to	cast	in	bronze	,
哦	!	但	到	看	,	到	复制	,	到	模型	,	到	投掷	在	青铜	,

哦！但是要是能看到、能复制、能模仿、能铸成青铜，

[tuː; tə]['træv(ə)l] [bɪ'twɪkst] [bɜːr'lɪn][ænd; ənd] - [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [deɪz] ?

to	travel	betwixt	Berlin	and	Sarkeld	in	a	time	of	seven	days	?
到	旅行	中间	柏林	和	-	在	一个	时间	的	七	天	?

在七天内从柏林到萨克尔德的旅行?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[soʊ] - [oʊ] !

so	-	oh	!
所以	-	哦	!

所以!

[wiː; wi] [ges] , [wiː; wi] [ges] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ɪg'zɔːstʃən] .

we	guess	,	we	guess	,	we	are	in	exhaustion	.
我们	猜测	,	我们	猜测	,	我们	是	在	疲惫	.

我们猜，我们猜，我们筋疲力尽了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [wiː; wi][hæv; həv] [sent] [æn; ən] ['æroʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd]

And	to	-	day	is	like	an	eagle	we	have	sent	an	arrow	to	shoot	and
和	到	-	天	是	喜欢	一个	鹰	我们	有	发送	一个	箭	到	射击	和

[noʊ] [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [daʊn] .

know	not	if	he	will	come	down	.
知道	不是	如果	他	将要	来	向下	.

今天就像我们射出一支箭去射杀一只雄鹰，却不知道它是否会落下来。

[fɔːr; fər][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] ['aʊər; ɑːr]['ænsestər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ?

For	shall	we	see	our	ancestor	on	horseback	?
为了	将	我们	看	我们的	祖先	在	马背	?

我们能否见到我们的祖先骑马的身影?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][nɑːt] - ['skraɪbəbl] [dʒɔɪ] !

It	will	be	a	not	-	scribable	joy	!
它	将要	是	一个	不是	-	可书写的	喜悦	！

那将是一种无法用语言形容的喜悦!

[ɔːr][nɑːt] ?

Or	not	?
或者	不是	？

或不?

[soʊ][wiː; wi] [ges] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɜːrid] .

So	we	guess	,	we	are	worried	.
所以	我们	猜测	，	我们	是	担心	.

所以，我们猜想，我们很担心。

[æt; ət] [nɪr] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] ['kænən] [fairz] , [stɛð] [tent] [ɪz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] ;

At	near	eleven	o'clock	a	cannon	fires	,	sthe	tent	is	lifted	,	and	we	see	;
在	靠近	十一	点钟	一个	大炮	火灾	，	sthe	帐篷	是	抬起	，	和	我们	看	；

临近十一点钟，一声炮响，帐篷被掀开，我们看到；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪd][maɪ] [breθs] [fɔːr; fər][diː] [gʌn] [tuː; tə][goʊ] . -

but	I	am	impatient	wid	my	breaths	for	de	gun	to	go	.	'
但	我	是	不耐烦	宽	我的	呼吸	为了	德	枪	到	去	.	-

但我已迫不及待地想让枪响了。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] .

I	said	it	would	be	a	fine	sight	.
我	说	它	会	是	一个	美好的	视线	.

我说那将是一幅美丽的景象。

- [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] , [jes] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][diː] ['pæləs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] !

'	For	strangers	,	yes	;	you	should	be	of	de	palace	to	know	what	a	fine	sight	!
-	为了	陌生人	，	是的	；	你	应该	是	的	德	宫殿	到	知道	什么	一个	美好的	视线	！

对于陌生人来说，是的；你应该身处宫廷之中，才能体会到这是多么美好的景象!

[stɛð] ['faɪnɪst] !

sthe	finest	!
sthe	最好的	！

最棒的!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər] - ?

And	you	are	for	Sarkeld	?
和	你	是	为了	-	？

你是萨克尔德的支持者吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] [ɪn] - ? -

You	have	friends	in	Sarkeld	?	'
你	有	朋友们	在	-	？	-

你在萨克尔德有朋友吗?

- [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ɪn] - , [mædəmwə'zel] .

'	My	father	is	in	Sarkeld	,	mademoiselle	.
-	我的	父亲	是	在	-	，	小姐	.

“我父亲在萨克尔德，小姐。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] . -

I	am	told	he	is	at	the	palace	.	'
我	是	讲述	他	是	在	这	宫殿	.	-

有人告诉我他在宫殿里。

- [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [jʊr; jər]['feɪ.tər] ? -

'	Indeed	;	and	he	is	English	,	your	fater	?	'
-	的确	；	和	他	是	英语	，	你的	更早	？	-

“真的吗？而且他是英国人，你的父亲？”

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

'是的。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . -
I **have** **not** **seen** **him** **for** **years** **;** **I** **have** **come** **to** **find** **him** **.** **'**
我 有 不是 已见 他 为了 年 ; 我 有 来 到 寻找 他 . -

我多年未见他，我是来找他的。

- [ɪn'diːd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [jʊr; jər]['feɪ.tər] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [kʌm] , [ænd; ənd][nɑːt]
' **Indeed** **;** **it** **is** **for** **love** **of** **him** **,** **your** **fater** **,** **sir** **,** **you** **come** **,** **and** **not**
- 的确 ; 它 是 为了 爱 的 他 , 你的 更早 , 先生 , 你 来 , 和 不是
[spiːk]
speak
说话

“的确如此；先生，您来到这里，是为了爱您的父亲，而不是为了说话。”

['dʒɜːrmən] ? -
German **?** **'**
德语 ? -

德国人?

[aɪ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .
I **signified** **that** **it** **was** **so** **.**
我 表示 那 它 曾是 所以 .

我表示同意。

- [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] ['poʊniz] [nek] ['mjuːzɪŋ] .
' **She** **stroked** **her** **pony's** **neck** **musing** **.**
- 她 抚摸 她 小马的 脖子 沉思 .

她一边抚摸着小马的脖子，一边沉思。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][diː]['fæməli][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
' **Because** **,** **of** **love** **is** **not** **much** **in** **de** **family** **in** **England** **,** **it** **is** **said** **,**
- 因为 , 的 爱 是 不是 很多 在 德 家庭 在 英格兰 , 它 是 说 ,

“因为据说，在英国，家庭中并不充满爱。”

- [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ['veri] ['ʃaɪli] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] [æskt] [ðə; ði] [neɪm]
' **she** **remarked** **very** **shyly** **,** **and** **in** **recovering** **her** **self** **-** **possession** **asked** **the** **name**
- 她 评论 非常 害羞地 , 和 在 恢复中 她 自己 - 拥有 问 这 姓名
[ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .
of **my** **father** **.**
的 我的 父亲 .

她羞涩地说道，然后恢复镇定后，问我父亲的名字。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] , [mædəmwə'zel] , [ɪz]['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] . -
' **His** **name** **,** **mademoiselle** **,** **is** **Mr** **.** **Richmond** **.** **'**
- 他的 姓名 , 小姐 , 是 先生 . 里士满 . -

“小姐，他的名字是里士满先生。”

- ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] ? -
' **Mr** **.** **Richmond** **?** **'**
- 先生 . 里士满 ? -

“里士满先生？”

- ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] [rɔi] . -
' **Mr** **.** **Richmond** **Roy** **.** **'**
- 先生 . 里士满 罗伊 . -

“里士满·罗伊先生。”

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] .
She sprang in her saddle .
她 弹簧 在 她 鞍 .

她跃上马鞍。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] [rɔi] ?
' You are son to Mr . Richmond Roy ?
- 你 是 儿子 到 先生 . 里士满 罗伊 ?

你是里士满·罗伊先生的儿子吗?

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] . -
Oh ! it is wonderful . '
哦 ! 它 是 精彩的 . -

哦！真是太棒了！

- [mædəmwə'zel] , [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] ? -
' Mademoiselle , then you have seen him lately ? '
- 小姐 , 然后 你 有 已见 他 最近 ? -

“小姐，您最近见过他吗？”

- [jes] , [jes] !
' Yes , yes !
- 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
I have seen him .
我 有 已见 他 .

我见过他。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? -
I have heard of his beautiful child , his son ; and you it is ? '
我 有 听到 的 他的 美丽的 孩子 , 他的 儿子 ; 和 你 它 是 ? -

我听说过他那漂亮的孩子，他的儿子；是你吗?

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [maɪ] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
She studied my countenance a moment .
她 研究 我的 面容 一个 片刻 .

她仔细端详了我的脸。

- [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][hiː; hi] [wel] ? -
' Tell me , is he well ? '
- 告诉 我 , 是 他 出色地 ? -

“告诉我，他身体还好吗？”

[mædəmwə'zel] , [ɪz][hiː; hi] [kwaɪt] [wel] ? -
mademoiselle , is he quite well ? '
小姐 , 是 他 相当 出色地 ? -

小姐，他身体还好吗?

- [oʊ] , [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['merimənt] ,
' Oh , yes , ' she answered , and broke into smiles of merriment ,
- 哦 , 是的 , - 她 回答 , 和 打破 进入 微笑 的 欢乐 ,

“哦，是的，”她回答道，脸上露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [baɪt] [hɜːr; hər] ['ʌndərˌlɪp] .
and then seemed to bite her underlip .
和 然后 似乎 到 咬 她 下唇 .

然后她似乎咬了咬下唇。

- [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [fʌn] - ['meɪkər] .
' He is our fun - maker .
- 他 是 我们的 乐趣 - 制造商 .

他是我们的开心果。

[hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi][wel] .

He	must	always	be	well	.
他	必须	总是	是	出色地	.

他必须一直保持健康。

[aɪ] [oʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] .

I	owe	to	him	some	of	my	English	.
我	欠	到	他	一些	的	我的	英语	.

我的英语水平很大程度上要归功于他。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][sʌn] ?

You	are	his	son	?
你	是	他的	儿子	?

你是他的儿子吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][fɔːr; fər] - ?

you	were	for	Sarkeld	?
你	是	为了	-	?

你曾是萨克尔德的人吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['belə]['vɪstə] .

You	will	see	him	up	at	our	Bella	Vista	.
你	将要	看	他	向上	在	我们的	贝拉	维斯塔	.

你会在我们贝拉维斯塔酒店看到他。

[kwɪk] , [let][ˌjuː 'es][rʌn] . -

Quick	,	let	us	run	.	'
快的	,	让	我们	跑步	.	-

快，我们跑!

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər]['poʊni][tuː; tə][ə; eɪ]['kæntər][ʌp][ðə; ði][braʊn] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːr] - [triːz] ,

She	put	her	pony	to	a	canter	up	the	brown	path	between	the	fir	-	trees	,
她	放	她	小马	到	一个	慢跑	向上	这	棕色的	小路	之间	这	冷杉	-	树木	,

她策马小马，沿着杉树间的棕色小路快步走去。

['kraɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [breθ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [taɪt] [rʌnəːz] , [ænd; ənd][aɪ]

crying	that	she	should	take	our	breath	;	but	we	were	tight	runners	,	and	I
哭泣	那	她	应该	拿	我们的	气息	;	但	我们	是	紧的	跑步者	,	和	我

,

;

,

她哭着说她应该让我们窒息；但我们都是紧绷的跑者，而我，

[ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['waɪldli] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt]

though	my	heart	beat	wildly	,	was	full	of	fire	to	reach	the	tower	on	the	height
尽管	我的	心	打	疯狂地	,	曾是	满的	的	火	到	抵达	这	塔	在	这	高度

;

;

;

虽然我的心跳得剧烈，但心中却充满了想要登上高塔的渴望;

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['slækənd] [hɜːr; hər] [peɪs] , ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] [kloʊz] [ɑːn][hɜːr; hər]['poʊniz] [huːf] ,

so	when	she	slackened	her	pace	,	finding	us	close	on	her	pony's	hoofs	,
所以	什么时候	她	松弛	她	步伐	,	寻找	我们	关闭	在	她	小马的	蹄子	,

所以当她放慢脚步，发现我们紧贴着她的小马蹄时，

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌjuː 'es] [breɪv] [bɔɪz] .

she	laughed	and	called	us	brave	boys	.
她	笑了	和	称为	我们	勇敢的	男孩们	.

她笑着称赞我们是勇敢的男孩。

['tɛmpəlz] ['biːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [frend] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

Temple's	**being**	**no**	**more**	**than**	**my**	**friend**	**,**	**who**	**had**	**made**	**the**	**expedition**	**with**
寺庙的	存在	不	更多的	比	我的	朋友	,	WHO	有	制成	这	远征	和

[ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

me	**out**	**of**	**friendship**	**,**
我	出去	的	友谊	,

Temple只不过是我的朋友，他出于友谊和我一起进行了这次探险。

[sər'praɪzd] [hɜːr; hər] .

surprised	**her**	**.**
惊讶	她	.

她感到很意外。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['dʒɜːmənz] ;

Not	**that**	**she**	**would**	**not**	**have**	**expected**	**it**	**to**	**be**	**done**	**by**	**Germans**	**;**
不是	那	她	会	不是	有	预期的	它	到	是	完毕	经过	德国人	;

倒不是说她没想到这件事会是德国人做的；

['fɜːrðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

further	**she**	**was**	**unable**	**to**	**explain**	**her**	**astonishment**	**.**
更远	她	曾是	无法	到	解释	她	惊讶	.

此外，她也无法解释自己的惊讶之情。

[æt; ət][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [wɪp] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [nɑːts] [ænd; ənd]

At	**a**	**turning**	**of**	**the**	**ascent**	**she**	**pointed**	**her**	**whip**	**at**	**the**	**dark**	**knots**	**and**
在	一个	转弯	的	这	上升	她	尖	她	鞭	在	这	黑暗的	绳结	和

[laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ['maʊntɪŋ] [baɪ] ['veriəs] [pæðz] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv]

lines	**of**	**the**	**multitude**	**mounting**	**by**	**various**	**paths**	**to**	**behold**	**the**	**ceremony**	**of**
线条	的	这	民众	安装	经过	各种各样的	路径	到	看哪	这	仪式	的

[ʌn'veɪlɪŋ] [ðə; ði]['mɑːnjumənt] .

unveiling	**the**	**monument**	**.**
揭幕	这	纪念碑	.

在山路拐弯处，她用鞭子指着沿着各种小路攀登而来的众多人群，他们正聚集在一起观看纪念碑揭幕仪式，人群的身影在黑暗中交织成结。

[aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪst] [noʊ] [taɪm] .

I	**besought**	**her**	**to**	**waste**	**no**	**time**	**.**
我	恳求	她	到	浪费	不	时间	.

我恳求她不要浪费时间。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ə'tend] [maɪ] ['pleʒər] , [ɪf] [aɪ] [gaɪd] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	**You**	**must**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**attend**	**my**	**pleasure**	**,**	**if**	**I**	**guide**	**you**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**
-	你	必须	, 如果	你	请	,		出席	我的	乐趣	, 如果	我	指导	你	,	-	她	说	,	

“如果你愿意，就一定要听从我的安排，接受我的指导，”她说。

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

tossing	**her**	**chin**	**.**
抛掷	她	下巴	.

她扬了扬下巴。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] , [mædəmwə'zel] , - [sed] [aɪ] .

'	**I**	**thank**	**you**	**,**	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**how**	**much**	**,**	**mademoiselle**	**,**	**'**	**said**	**I**	**.**
-	我	感谢	你	,	我	不能	告诉	你	如何	很多	,	小姐	,	-	说	我	.

“小姐，我真是太感谢您了，我无法用言语表达我的感激之情。”我说。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] : - [juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][maɪ] [tuː] [pet] [læmz] , [sɜːr] . -

She	**answered**	**:**	**'**	**You**	**were**	**kind**	**to**	**my**	**two**	**pet**	**lambs**	**,**	**sir**	**.**	**'**
她	回答	:	-	你	是	种类	到	我的	二	宠物	羔羊	,	先生	.	-

她回答说：“先生，您对我的两只宠物羊羔很好。”

[soʊ][wiː; wi] [muːvd] ['fɔːrwərd] .
So **we** **moved** **forward** **.**
所以 我们 已搬 向前 .

于是我们继续前进。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[ðə; ði] ['stætʃuː] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːməntɔːri]
THE **STATUE** **ON** **THE** **PROMONTORY**
这 雕像 在 这 海角

海岬上的雕像

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wʌz; wəz] [suːn] ['bəuiŋ] [tuː; tə] [rɪ'spektfl] [ˌsæljə'teɪʃənz] [frʌm; frəm] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['rʌstɪks]
The **little** **lady** **was** **soon** **bowing** **to** **respectful** **salutations** **from** **crowds** **of** **rustics**
这 小的 女士 曾是 很快 鞠躬 到 尊重 问候 从 人群 的 乡村
[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] ['kærɪdʒ] - [wei] ['sɜːrklɪŋ] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪt] .
and **others** **on** **a** **broad** **carriage** **-** **way** **circling** **level** **with** **the** **height** **.**
和 其他的 在 一个 广阔 运输 - 方式 盘旋 等级 和 这 高度 .

很快，这位小妇人便向一群乡下人和其他人鞠躬致意，这些人聚集在一条与山顶齐平的宽阔环形车道上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['dʌbli] ['fɔːrən] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [hɪr] — [aɪ]
I **could** **not** **help** **thinking** **how** **doubly** **foreign** **I** **was** **to** **all** **the** **world** **here** **—** **I**
我 可以 不是 帮助 思维 如何 双倍 外国的 我 曾是 到 全部 这 世界 这里 — 我
[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [aɪz] [ɑːn][maɪ] [lɔːst] ['lɪvɪŋ] ['fɑːðər] ,
who **was** **about** **to** **set** **eyes** **on** **my** **lost** **living** **father** **,**
WHO 曾是 关于 到 放 眼睛 在 我的 丢失的 活的 父亲 ,

我不禁想到，对于这里的所有人来说，我是多么的格格不入——我即将见到我失散多年的父亲。

[waɪl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [tɪp] - [toʊ] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['stætʃuː] .
while **these** **people** **were** **tip** **-** **toe** **to** **gaze** **on** **a** **statue** **.**
尽管 这些 人们 是 提示 - 脚趾 到 目光 在 一个 雕像 .

这些人踮着脚尖去欣赏雕像。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['stætʃuː] ,
But **as** **my** **father** **might** **also** **be** **taking** **an** **interest** **in** **the** **statue** **,**
但 作为 我的 父亲 可能 还 是 采取 一个 兴趣 在 这 雕像 ,

但我父亲可能也对这座雕像感兴趣，

[aɪ][gɑːt][maɪ'self] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [ʃer]
I **got** **myself** **round** **to** **a** **moderate** **sentiment** **of** **curiosity** **and** **a** **partial** **share**
我 得到 我 圆形的 到 一个 缓和 情绪 的 好奇心 和 一个 部分的 分享
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] .
of **the** **general** **excitement** **.**
的 这 一般的 激动 .

我渐渐产生了些许好奇心，也感受到了大家的兴奋之情。

['temp(ə)l][ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]
Temple **and** **mademoiselle** **did** **most** **of** **the** **conversation** **,** **which** **related** **to**
寺庙 和 小姐 做过 最多 的 这 对话 , 哪个 有关的 到
[glimpsiz] [ʌv; əv] ['siːnəri] ,
glimpses **of** **scenery** **,**
惊鸿一瞥 的 风景 ,

坦普尔和小姐聊了很多，话题主要围绕着沿途的风景。

[paɪn] , [oʊk] , [biːtʃ] - [wʊd] , [ænd; ənd] [leɪk] - ['wɔːtər] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [wer]

pine	,	oak	,	beech	-	wood	,	and	lake	-	water	,	until	we	gained	the	plateau	where
松树	,	橡木	,	山毛榉	-	木头	,	和	湖	-	水	,	直到	我们	获得	这	高原	在哪里

[ðə; ði] ['taʊər] [stʊd] ,

the	tower	stood	,
这	塔	站立	,

我们一路穿过松树、橡树、山毛榉木和湖水，最终到达了塔楼所在的高原。

[wen] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [gruːm] [trɔtid] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

when	the	giant	groom	trotted	to	the	front	,
什么时候	这	巨大的	新郎	小跑	到	这	正面	,

当高大的新郎小跑到前面时，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [klɪr] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [θruː] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [saɪt] - [siəz] ,

and	worked	a	clear	way	for	us	through	a	mass	of	travelling	sight	-	seers	,
和	工作	一个	清除	方式	为了	我们	通过	一个	大量的	的	旅行	视线	-	先知	,

他为我们开辟了一条穿过熙熙攘攘的游客的清晰道路。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['tɔːkɪŋ] [kwaɪt] [ɪn'ɔːdəbli] [ə'mɪd][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ]

and	she	leaned	to	me	,	talking	quite	inaudibly	amid	the	laughter	and	chatting
和	她	倾斜	到	我	,	说	相当	听不见	之中	这	笑声	和	聊天

.

:

.

她凑近我，在笑声和聊天声中低声说着什么。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [wɪnd] ['ɪnstrʊmənts] [bɜːrst] [aʊt] .

A	band	of	wind	instruments	burst	out	.
一个	乐队	的	风	仪器	爆裂	出去	.

一阵管乐器齐鸣起来。

- [ðɪs] [ɪz] ['glɔːriəs] ! -

'	This	is	glorious	!	'
-	这	是	辉煌	!	-

“这太棒了！”

[aɪ] [kən'siːvd] ['temp(ə)l][tuː; tə][kraɪ] [laɪk] [æn; ən]['oʊpən] - [maʊðd] [mjuːt] .

I	conceived	Temple	to	cry	like	an	open	-	mouthed	mute	.
我	构思	寺庙	到	哭	喜欢	一个	打开	-	嘴巴	沉默的	.

我设想坦普尔会像个张着嘴的哑巴一样哭泣。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] .

I	found	it	inspiriting	.
我	成立	它	鼓舞人心	.

我觉得这很鼓舞人心。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

The	rush	of	pride	and	pleasure	produced	by	the	music	was	irresistible	.
这	匆忙	的	自豪	和	乐趣	生产	经过	这	音乐	曾是	无法抗拒	.

音乐带来的自豪感和愉悦感令人无法抗拒。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [pæst][ðə; ði] ['taʊər] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['fiːlɪŋz] .

We	marched	past	the	tower	,	all	of	us	,	I	am	sure	,	with	splendid	feelings	.
我们	行军	过去的	这	塔	,	全部	的	我们	,	我	是	当然	,	和	灿烂	情怀	.

我们列队走过那座塔楼，我相信，我们所有人都怀着美好的心情。

[ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːfti] [tent] ; ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [druːpt] [ə; eɪ][flæg] ,

A	stone's	throw	beyond	it	was	the	lofty	tent	;	over	it	drooped	a	flag	,
一个	石头的	扔	超过	它	曾是	这	高远	帐篷	;	超过	它	下垂	一个	旗帜	,

再往前走不远，就是高耸的帐篷；帐篷上垂着一面旗帜。

[ænd; ənd][flægz][wɜːr; wər][ɑːn][poʊlz] [raʊnd] [ə; eɪ][waɪd] [rɪŋ] [ʌv; əv][roʊp] ['gɑːrdɪd] [baɪ] ['fɔrəstɚz]

and	flags	were	on	poles	round	a	wide	ring	of	rope	guarded	by	foresters
和	旗帜	是	在	杆子	圆形的	一个	宽的	戒指	的	绳索	守卫	经过	林务员

[ænd; ənd] ['ʒɑːndɑːmz] ,

and	gendarmes	,
和	宪兵	,

旗帜插在由护林员和宪兵把守的宽阔绳索圈周围的杆子上。

['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ə'fʊt] .

mounted	and	afoot	.
安装	和	步行	.

骑马和步行。

[ðə; ði][bænd] , [drest] [ɪn] [griːn] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [pluːmz] [tuː; tə][ðer; ðər][hæts] ,

The	band	,	dressed	in	green	,	with	black	plumes	to	their	hats	,
这	乐队	,	穿着	在	绿色的	,	和	黑色的	羽流	到	他们的	帽子	,

乐队成员身着绿色服装，帽子上戴着黑色羽毛，

[pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

played	in	the	middle	of	the	ring	.
玩	在	这	中间	的	这	戒指	.

在擂台中央进行比赛。

[ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [fʊl] [ʌv; əv]

Outside	were	carriages	,	and	ladies	and	gentlemen	on	horseback	,	full	of
外部	是	马车	,	和	女士们	和	先生们	在	马背	,	满的	的

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; ['rʌstɪks] ,

animation	;	rustics	,
动画片	;	乡村	,

外面停着马车，骑马的男男女女兴高采烈；还有乡下人，

['fɔrəstɚz] , [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [prest] [ə'genst]

foresters	,	town	and	village	people	,	men	,	women	,	and	children	,	pressed	against
林务员	,	镇	和	村庄	人们	,	男人	,	女性	,	和	孩子们	,	按下	反对

[ðə; ði] [roʊps] .

the	ropes	.
这	绳索	.

林业工人、城镇和乡村居民，男人、女人和孩子，都被绳索紧紧地束缚着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [naʊ] [frʌm; frəm][ɔːf] [wʌn] [edʒ] ,

It	was	a	day	of	rays	of	sunshine	,	now	from	off	one	edge	,
它	曾是	一个	天	的	射线	的	阳光	,	现在	从	离开	一	边缘	,

那天阳光灿烂，现在阳光从一边照射过来。

[naʊ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [sloʊ] [klaʊdz] ,

now	from	another	of	large	slow	clouds	,
现在	从	其他	的	大的	慢的	云	,

现在，从另一片缓慢移动的大云中，

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ; [nekst][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs]

so	that	at	times	we	and	the	tower	were	in	a	blaze	;	next	the	lake	-	palace
所以	那	在	时代	我们	和	这	塔	是	在	一个	火焰	;	下一个	这	湖	-	宫殿

[wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

was	illuminated	,
曾是	照明	,

所以有时我们和塔楼都陷入火海；接着湖畔宫殿也被照亮了。

[ɔːr][ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd][ʌv; əv] [ber] [braʊn] [twɪgz]

or	the	long	grey	lake	and	the	woods	of	pine	and	of	bare	brown	twigs
或者	这	长的	灰色的	湖	和	这	树林	的	松树	和	的	裸	棕色的	树枝

['meɪkɪŋ] [beɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

making	bays	in	it	.
制作	海湾	在	它	.

或者说，是长长的灰色湖泊，以及松树林和光秃秃的棕色树枝在湖中形成的一个个海湾。

['sevrəl] [hændz] ['bekənd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] .

Several	hands	beckoned	on	our	coming	in	sight	of	the	carriages	.
一些	双手	招手	在	我们的	未来	在	视线	的	这	马车	.

当我们走到马车附近时，有好几只手向我们招手。

- [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [ðen] ! -

'	There	he	is	,	then	!	'
-	那里	他	是	,	然后	!	-

“他果然在那儿！”

[aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['swɔləuiŋ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][wʌn]['sɑːlɪd] [lʌmp] .

I	thought	;	and	it	was	like	swallowing	my	heart	in	one	solid	lump	.
我	想法	;	和	它	曾是	喜欢	吞咽	我的	心	在	一	坚硬的	块	.

我心想；感觉就像把我的心一口吞了下去。

[mædəmwə'zel] [hæd; həd] [friː] [speɪs] [tuː; tə][trɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] .

Mademoiselle	had	free	space	to	trot	ahead	of	us	.
小姐	有	自由的	空间	到	小跑	前方	的	我们	.

小姐有足够的空间在我们前面小跑。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] - ['sɪtɪŋ] ['leɪdi] , [ə'taɪərd] [ɪn]['seɪbəlz] , [reɪz] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

We	saw	a	tall	-	sitting	lady	,	attired	in	sables	,	raise	a	finger	to	her	,
我们	锯	一个	高的	-	坐着	女士	,	穿着	在	貂	,	增加	一个	手指	到	她	,

我们看到一位身材高挑、身着貂皮长袍的女士，向她竖起了一根手指。

[ænd; ənd][nɪp][hɜːr; hər] [tʃɪn] .

and	nip	her	chin	.
和	掐	她	下巴	.

然后轻轻咬她的下巴。

[ə'weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [fluː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɑːn] [ə'gen] ,

Away	the	little	lady	flew	to	a	second	carriage	,	and	on	again	,
离开	这	小的	女士	飞翔	到	一个	第二	运输	,	和	在	再次	,

小姑娘飞快地跑到第二辆马车上，继续上路了。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [wen] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

as	one	may	when	alive	with	an	inquiry	.
作为	一	可能	什么时候	活	和	一个	询问	.

就像一个人在充满疑问时可能会做的那样。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə]['temp(ə)l] , - [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒɜːrmən] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]

I	observed	to	Temple	,	'	I	wonder	whether	she	says	in	her	German	,	"	It	is	my
我	观察到	到	寺庙	,	-	我	想知道	无论	她	说道	在	她	德语	,	"	它	是	我的

['kwestʃən] " ;

question	"	;
问题	"	;

我向坦普尔说：“我想知道她是否会用德语说，‘这是我的问题’；

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? -

do	you	remember	?	'
做	你	记住	?	-

你是否记得？ '

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪt] [wət'evər] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɔːr] [θɔːt] .

There	was	no	weight	whatever	in	what	I	said	or	thought	.
那里	曾是	不	重量	任何	在	什么	我	说	或者	想法	.

我所说或所想的一切都毫无分量。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [bæk] , [iks'kleimɪŋ] , - ['noʊwer] .

She	rode	back	,	exclaiming	,	-	Nowhere	.
她	骑	后退	,	惊呼	,	-	无处	.

她骑马返回，喊道："哪儿也没有。"

[hiː; hi][ɪz] ['noʊwer] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] .

He	is	nowhere	,	and	nobody	knows	.
他	是	无处	,	和	无人	知道	.

他不知所踪，无人知晓。

[hiː; hi] [wɪl] [ə'raɪv] .

He	will	arrive	.
他	将要	到达	.

他会来的。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] .

But	he	is	not	yet	.
但	他	是	不是	然而	.

但他还没有达到那个程度。

[naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [bent] ['koʊksɪŋli] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

Now	,	-	she	bent	coaxingly	down	to	me	,	-	can	you	not	a	few	words	of
现在	,	-	她	弯曲	哄骗地	向下	到	我	,	-	能	你	不是	一个	很少	字	的

['dʒɜːrmən] ?

German	?
德语	?

"现在，"她俯下身来哄劝我，"你能不能说几句德语？"

['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːlɪst] [sʌm; səm] !

Only	a	smallest	sum	!
仅有的	一个	最小	和	!

只需少量金额！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - , [maɪ] [gʊd] [ænt] , [wʊd] [spiːk] [wɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][noʊ]

It	is	the	Markgrafin	,	my	good	aunt	,	would	speak	wid	you	,	and	she	can	no
它	是	这	-	,	我的	好的	阿姨	,	会	说话	宽	你	,	和	她	能	不

['ɪŋglɪʃ] -

English	-
英语	-

是我的姑妈，也就是马克格拉芬，她会跟你说话，但她不会说英语。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːgər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] !

only	she	is	eager	to	behold	you	,	and	come	!
仅有的	她	是	渴望的	到	看哪	你	,	和	来	!

只有她渴望见到你，快来吧！

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [sʌm; səm][skræp][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] — [jɑː] ?

You	will	know	,	for	my	sake	,	some	scrap	of	German	—	ja	?
你	将要	知道	,	为了	我的	清酒	,	一些	废料	的	德语	—	是	?

为了我，你会懂一点德语——是吗?

[juː; jʊ] [wɪl] — [nɪçt] [wɑːr] ?

You	will	—	nicht	wahr	?
你	将要	—	尼赫特	哇	?

你会——nicht wahr?

[ɔːr] [frentʃ] ?
Or **French** **?**
或者 法语 ?

或者法语?

[meɪk] [jʊr; jər][glɑːm] - ['pʊdɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
Make **your** **glom** **-** **pudding** **of** **it** **,** **will** **you** **?** **'**
制作 你的 球状体 - 布丁 的 它 , 将要 你 ? -

你把它做成你的“格洛姆布丁”好吗?

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **made** **a** **shocking** **plum** **-** **pudding** **of** **it** **.**
我 制成 一个 令人震惊 李子 - 布丁 的 它 .

我用它做了一道令人震惊的李子布丁。

['temp(ə)l][wʌz; wəz][noʊ] ['hæpiːɚ] .
Temple **was** **no** **happier** **.**
寺庙 曾是 不 更快乐 .

坦普尔也并不高兴。

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] ,
The **margravine** **,**
这 侯爵夫人 ,

侯爵夫人

[ə; eɪ] [faɪn] ['vɪgərəs] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [maʊθ] [ænd; ənd] ['laɪvliːɚ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs] [greɪ]
a **fine** **vigorous** **lady** **with** **a** **lively** **mouth** **and** **livelier** **eyes** **of** **a** **restless** **grey**
一个 美好的 蓬勃 女士 和 一个 热闹 嘴 和 更活泼 眼睛 的 一个 不安 灰色的
[ðæt] ['rerli] [dwelt] [ɑːn][juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
that **rarely** **dwelt** **on** **you** **when** **she** **spoke** **,**
那 很少 居住 在 你 什么时候 她 辐 ,

她是一位体态匀称、精力充沛的女士，说话时嘴唇轻快，眼神灵动，一双灰色的眼睛里透着不安，说话时很少会直视你。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] , [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː]
and **constantly** **started** **off** **on** **a** **new** **idea** **,** **did** **me** **the** **honour** **to** **examine** **me**
和 不断地 开始 离开 在 一个 新的 主意 , 做过 我 这 荣誉 到 检查 我
,
,
,

他不断地提出新的想法，并荣幸地对我进行了考察。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːfərd] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːr] [ʌv; əv] [ˌgrenə'dɪr] ,
much **as** **if** **I** **had** **offered** **myself** **for** **service** **in** **her** **corps** **of** **grenadiers** **,**
很多 作为 如果 我 有 提供 我 为了 服务 在 她 兵团 的 掷弹兵 ,

就好像我自愿加入她的掷弹兵部队一样。

[ænd; ənd] [maɪt] [duː][ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌtempə'rerəli] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['mænli]
and **might** **do** **in** **time** **,** **but** **was** **decreed** **to** **be** **temporarily** **wanting** **in** **manly**
和 可能 做 在 时间 , 但 曾是 颁布 到 是 暂时地 想要 在 男子气概
[prə'pɔːʃəns] .
proportions **.**
比例 .

或许假以时日可以做到，但目前被认为在身材比例上暂时欠缺男子气概。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ɪk'skjuːs][ʌv; əv][maɪ] ['bʌŋglɪŋ] [hæf] - ['ɪŋglɪʃ] ['hɔːrɪd] [frentʃ] ,
She **smiled** **a** **form** **of** **excuse** **of** **my** **bungling** **half** **-** **English** **horrid** **French** **,**
她 微笑 一个 形式 的 原谅 的 我的 笨拙 一半 - 英语 可怕的 法语 ,

她对我蹩脚的半英语和糟糕的法语表示歉意，并报以微笑。

[tɔːkt] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː] , [fər'gɑːt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪd] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [wɪ'ðɪn]

talked	over	me	and	at	me	,	forgot	me	,	and	recollected	me	,	all	within
谈话	超过	我	和	在	我	,	忘了	我	,	和	回忆	我	,	全部	之内

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

a	minute	,
一个	分钟	,

他们一会儿打断我说话，一会儿又对我自言自语，一会儿把我忘了，一会儿又把我记起来，这一切都发生在一分钟之内。

[ænd; ənd] [fiʃt] [pʊr] ['temp(ə)l][fɔːr; fər][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ]

and	fished	poor	Temple	for	intelligible	replies	to	incomprehensible	language
和	钓鱼	贫穷的	寺庙	为了	可理解的	回复	到	难以理解	语言

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

in	the	same	manner	,
在	这	相同的	方式	,

他们也用同样的方式，从可怜的坦普尔那里套取对难以理解的语言的合理回答。

[ðen] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] ,

then	threw	her	head	back	to	gather	the	pair	of	us	in	her	sight	,
然后	扔	她	头	后退	到	收集	这	一对	的	我们	在	她	视线	,

然后她仰起头，把我们俩都纳入了她的视线范围。

[ðen] [aɪd] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

then	eyed	me	alone	.
然后	眼睛	我	独自的	.

然后他单独打量着我。

- ['sɛst, 'seɪ] [pɜːt] - ['ɛtrə][lə][fɪlz][diː][sʌn] ['peti] ['pɑːpə] , [et]['sɛst, 'seɪ] [taʊt] ['daɪər] . -

'	C'est	peut	-	etre	le	fils	de	son	petit	papa	,	et	c'est	tout	dire	.	'
-	是	可以	-	等	勒	fils	德	儿子	小	爸爸	,	等	是	兜售者	可怕的	.	-

“这就是小爸爸儿子的孩子，这太可怕了。”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sʌməri] ['kɑːment] .

Such	was	her	summary	comment	.
这样的	曾是	她	概括	评论	.

这就是她的总结性评论。

[bʌt; bət][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðæt] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

But	not	satisfied	with	that	,	she	leaned	out	of	the	carriage	,	and	,
但	不是	使满意	和	那	,	她	倾斜	出去	的	这	运输	,	和	,

但她并不满足于此，她探出马车，然后

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['grɪməs] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [wɜːrdz]

making	an	extraordinary	grimace	appear	the	mother	in	labour	of	the	difficult	words
制作	一个	非凡的	鬼脸	出现	这	母亲	在	劳动	的	这	难的	字

,

,

,

分娩时的母亲脸上露出极其怪异的表情，难以言表。

[sed] , - [duːz] [joʊ] - ['læf] ? -

said	,	'	Doos	yo	'	laff	?	'
说	,	-	嘟	哟	-	哈哈	?	-

他说：“Doos yo’ laff？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['helpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] [læft] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] , ['gɪvɪŋ] [wʌn] ['aʊtbɜːrst] [ænd; ənd]

There	was	no	helping	it	:	I	laughed	like	a	madman	,	giving	one	outburst	and
那里	曾是	不	帮助	它	:	我	笑了	喜欢	一个	狂人	,	给予	一	爆发	和

[ə; eɪ] [ded] [stɑːp] .

a	dead	stop	.
一个	死的	停止	.

我控制不住自己：我像疯了一样大笑，笑了一声就戛然而止。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [dɪs'pliːzd] , [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Far	from	looking	displeased	,	she	nodded	.
远的	从	寻找	不高兴	,	她	点头	.

她非但没有表现出不悦，反而点了点头。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [test] .

I	was	again	put	to	the	dreadful	test	.
我	曾是	再次	放	到	这	可怕	测试	.

我再次经受了可怕的考验。

- [kæn; kən][joʊ] - ['mæk] - ['læf] ? -

'	Can	yo	'	mak	'	laff	?	'
-	能	哟	-	制作	-	哈哈	?	-

你能逗人笑吗?

[ˌaɪ 'tiː] [spɜːrd] [maɪ] [wɪts] .

It	spurred	my	wits	.
它	受到刺激	我的	智慧	.

它激发了我的智慧。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [spiːtʃ] [tuː; tə] - ['mæk] - ['læf] - [wɪð; wɪθ] .

I	had	no	speech	to	'	mak	'	laff	'	with	.
我	有	不	演讲	到	-	制作	-	哈哈	-	和	.

我没什么话可说，没法逗人发笑。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'lemə] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['soʊbərli] - [klæd][oʊld]

At	the	very	instant	of	my	dilemma	I	chanced	to	see	a	soberly	-	clad	old
在	这	非常	立即的	的	我的	困境	我	偶然	到	看	一个	清醒地	-	覆膜	老的

['taʊnzmən] ['hʌsəld] [bɪ'twiːn] [tuː] ['helpləs] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

townsman	hustled	between	two	helpless	women	of	the	crowd	,
镇民	匆忙	之间	二	无助	女性	的	这	人群	,

就在我陷入两难之际，我偶然看到一位衣着朴素的老镇民被人群中两个无助的妇女夹在中间。

[hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪg] , [ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] ['slaɪdɪŋ]['oʊvər]

his	pipe	in	his	mouth	,	and	his	hat	,	wig	,	and	handkerchief	sliding	over
他的	管道	在	他的	嘴	,	和	他的	帽子	,	假发	,	和	手帕	滑动	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他嘴里叼着烟斗，帽子、假发和手帕滑落到脸上。

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːld] [kraʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] ,

showing	his	bald	crown	,	and	he	not	daring	to	cry	out	,
显示	他的	秃	王冠	,	和	他	不是	大胆	到	哭	出去	,

他露出光秃的头顶，却不敢大声喊叫。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hɪz; ɪz][paɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fʊt] .

for	fear	his	pipe	should	be	trodden	under	foot	.
为了	害怕	他的	管道	应该	是	践踏	在下面	脚	.

他害怕自己的烟斗会被人踩在脚下。

- [hiː; hi][kæn; kən] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] . -

'	He	can	,	your	Highness	.	'
-	他	能	,	你的	高度	.	-

“他可以，殿下。”

[hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði][əb'sɜːrd] [siːn] .

Her	quick	eyes	caught	the	absurd	scene	.
她	快的	眼睛	捕捉	这	荒诞	场景	.

她敏锐的目光捕捉到了这荒诞的一幕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

She	turned	to	one	of	her	ladies	and	touched	her	forehead	.
她	转向	到	一	的	她	女士们	和	感动	她	前额	.

她转向一位侍女，摸了摸她的额头。

[hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; ['temp(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Her	hand	was	reached	out	to	me	;	Temple	she	patted	on	the	shoulder	.
她	手	曾是	达到	出去	到	我	;	寺庙	她	轻拍	在	这	肩膀	.

她向我伸出手；她轻轻拍了拍我的肩膀。

- [hiː; hi] [kæn; kən] — [jɑː] : [diː'ju] ['ɔtʃ] . -

'	He	can	—	ja	:	du	auch	.	'
-	他	能	—	是	:	杜	也	.	-

'他可以——ja: du auch。'

[ə; eɪ] [grænd] ['dʒent(ə)lmən] [roʊd] [ʌp] .

A	grand	gentleman	rode	up	.
一个	盛大	绅士	骑	向上	.

一位风度翩翩的绅士骑马而来。

[ðeɪ] ['wɪspəd] , [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [spiːk] ['viːəməntli] .

They	whispered	,	gazed	at	the	tent	,	and	appeared	to	speak	vehemently	.
他们	低声说道	,	凝视	在	这	帐篷	,	和	出现	到	说话	强烈地	.

他们低声交谈，凝视着帐篷，似乎在激烈地争论着什么。

[ɔːl] [ðə; ði] [menz] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] ['fɔːrən] : [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

All	the	men's	faces	were	foreign	:	none	of	them	had	the	slightest
全部	这	男士	面孔	是	外国的	:	没有任何	的	他们	有	这	丝毫

[rɪ'zembləns] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðɚz] .

resemblance	to	my	father's	.
相似	到	我的	父亲的	.

这些人的长相都很陌生，没有一个跟我父亲有丝毫相似之处。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [maɪt] [dɪ'tekt] [hɪm; ɪm] [dɪs'gaɪzd] .

I	fancied	I	might	detect	him	disguised	.
我	幻想	我	可能	探测	他	伪装	.

我当时觉得或许能认出他伪装的样子。

[aɪ] [stɛərd] ['veɪnli] .

I	stared	vainly	.
我	凝视	徒劳地	.

我徒劳地凝视着。

['temp(ə)l] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

Temple	,	to	judge	by	the	expression	of	his	features	,	was	thinking	.
寺庙	,	到	法官	经过	这	表达	的	他的	特征	,	曾是	思维	.

从坦普尔的表情来看，他正在思考。

[jes] , [θɔːt] [aɪ] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [oʊld] - , [ðæt] ['dɪstənt] [spɑːt] !

Yes	,	thought	I	,	we	might	as	well	be	at	home	at	old	Riversley	,	that	distant	spot	!
是的	,	想法	我	,	我们	可能	作为	出色地	是	在	家	在	老的	-	,	那	遥远	点	!

“是啊，”我想，“我们还不如回到老里弗斯利家，那个遥远的地方！”

[wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] [æz; əz] ['frɑːgz] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] !

We	'	re	as	out	of	place	here	as	frogs	in	the	desert	!
我们	-	关于	作为	出去	的	地方	这里	作为	青蛙	在	这	沙漠	!

我们在这里就像沙漠里的青蛙一样格格不入！

['raɪdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Riding	to	and	fro	,	and	chattering	,	and	commotion	,	of	which	the
骑术	到	和	弗	,	和	喋喋不休	,	和	骚动	,	的	哪个	这

['mɑːrgrəˌviːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] ,

margravine	was	the	centre	,
侯爵夫人	曾是	这	中心	,

骑马来回，叽叽喳喳，热闹非凡，而女侯爵则是这一切的中心。

[went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][bænd] [pleɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːltsiz] .

went	on	,	and	the	band	played	beautiful	waltzes	.
去	在	,	和	这	乐队	玩	美丽的	华尔兹	.

演出继续进行，乐队演奏了优美的华尔兹。

[ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs] ,

The	workmen	in	and	out	of	the	tent	were	full	of	their	business	,
这	工人	在	和	出去	的	这	帐篷	是	满的	的	他们的	商业	,

帐篷内外，工人们都在忙着自己的事。

[laɪk] ['siːmən] ['ʌndər] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

like	seamen	under	a	storm	.
喜欢	海员	在下面	一个	风暴	.

就像暴风雨中的水手一样。

- ['frɔilain] ['sɪbli] , - [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [kɔːld] .

'	Fraulein	Sibley	,	'	the	margravine	called	.
-	弗劳莱因	西布利	,	-	这	侯爵夫人	称为	.

“西布利小姐，”女侯爵喊道。

[aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] .

I	hoped	it	might	be	an	English	name	.
我	希望	它	可能	是	一个	英语	姓名	.

我希望它是个英文名字。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] ,

So	it	proved	to	be	;	and	the	delight	of	hearing	English	spoken	,	and	,
所以	它	已证实	到	是	;	和	这	喜	的	听力	英语	说	,	和	,

事实证明确实如此；听到有人说英语真是令人高兴，而且，

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , ['hævɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪrz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

what	was	more	,	having	English	ears	to	speak	to	,
什么	曾是	更多的	,	拥有	英语	耳朵	到	说话	到	,

更重要的是，还能和英语母语者交流。

[wʌz; wəz] ['blɪsf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [liːp] [tuː; tə] ['deɪlaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

was	blissful	as	the	leap	to	daylight	out	of	a	nightmare	.
曾是	幸福的	作为	这	飞跃	到	日光	出去	的	一个	恶梦	.

就像从噩梦中跃入白昼，那种感觉真是太幸福了。

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['kʌntriwʊmən] , - [sed] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

'	I	have	the	honour	to	be	your	countrywoman	,	'	said	a	lady	,
-	我	有	这	荣誉	到	是	你的	农妇	,	-	说	一个	女士	,

“我很荣幸能成为你们的同胞，”一位女士说道。

['ɪŋglɪʃ] [ɔːl]['oʊvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['strʌglɪŋ] ['sensɪz] .

English	all	over	to	our	struggling	senses	.
英语	全部	超过	到	我们的	挣扎	感官	.

英语充斥着我们疲惫的感官。

[wi:; wi] [bɪ'keɪm] [ɪ'mi:diətli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʃɪprekt] ['boʊts]

We	became	immediately	attached	to	her	as	a	pair	of	shipwrecked	boats
我们	成为	立即地	随附的	到	她	作为	一个	一对	的	遭遇海难	船

['lækɪŋ] ['prɑ:vəndər] [ʌv; əv] ['evri] [sɔ:rt][ɑ:r; ər]['teɪkən][ɪn] [toʊ] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [stɔ:rd] ['ves(ə)l] .

lacking	provender	of	every	sort	are	taken	in	tow	by	a	well	-	stored	vessel	.
缺乏	饲料	的	每一个	种类	是	已采取	在	拖	经过	一个	出色地	-	存储	血管	.

我们立刻就对她产生了感情，就像两艘缺少任何补给的遇难小船被一艘物资充足的船只拖走一样。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [nu:] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] .

She	knew	my	father	,	knew	him	intimately	.
她	知道	我的	父亲	,	知道	他	亲密	.

她认识我父亲，而且与他非常了解。

[aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ɔ:l] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] ,

I	related	all	I	had	to	tell	,
我	有关的	全部	我	有	到	告诉	,

我把所有想说的都说了，

[ænd; ənd][wi:; wi] [lɜ:rnt] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['pju:p(ə)l] , [ðə; ði]

and	we	learnt	that	we	had	made	acquaintance	with	her	pupil	,	the
和	我们	学会了	那	我们	有	制成	熟人	和	她	瞳孔	,	这

['prɪnses] [ɒ'tɪliə] [ˌvilhel'mi:nə,,wil-] [freɪdɛ'ri:kə] ['hedwig] ,

Princess	Ottilia	Wilhelmina	Frederika	Hedwig	,
公主	奥蒂莉亚	威廉明娜	弗雷德里卡	海德薇	,

我们得知我们认识了她的学生，奥蒂莉亚·威廉明娜·弗雷德里卡·海德薇格公主。

['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - .

only	child	of	the	Prince	of	Eppenwelzen	.
仅有的	孩子	的	这	王子	的	-	.

埃彭韦尔岑王子的独子。

- [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [hɪr] ; [hi:; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [mɑ:rgrəvi:nz] [raɪt] [hænd] ,

'	Your	father	will	certainly	be	here	;	he	is	generally	the	margravine's	right	hand	,
-	你的	父亲	将要	当然	是	这里	;	他	是	一般来说	这	玛格丽文的	正确的	手	,

“你父亲肯定会来；他通常是女侯爵的得力助手。”

[ænd; ənd] [its] ['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði] ['mɑ:rgrəˌvi:n] [kæn; kən][du:] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔ:ŋ] , - [sed] [mɪs]

and	it's	wonderful	the	margravine	can	do	without	him	so	long	,	'	said	Miss
和	它是	精彩的	这	侯爵夫人	能	做	没有	他	所以	长的	,	-	说	错过

['sɪbli] ,

Sibley	,
西布利	,

“女爵夫人能这么久没有他真是太好了，”西布利小姐说。

[ænd; ənd] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:rgrəˌvi:n] ;

and	conversed	with	the	margravine	;
和	交谈	和	这	侯爵夫人	;

与女侯爵交谈；

['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪʃəsli] [də'rektɪd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'i:]

after	which	she	informed	me	that	she	had	been	graciously	directed	to	assure	me
后	哪个	她	知情的	我	那	她	有	到过	亲切地	指导	到	保证	我

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [wen] [ðə; ði] ['kænən] ['saʊndɪd] .

my	father	would	be	on	the	field	when	the	cannon	sounded	.
我的	父亲	会	是	在	这	场地	什么时候	这	大炮	听起来	.

之后她告诉我，她奉命向我保证，当炮声响起时，我父亲会在战场上。

- [pər'hæps][ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rt] [laɪf] ? -

'	Perhaps	you	know	nothing	of	Court	life	?	'
-	也许	你	知道	没有什么	的	法庭	生活	?	-

“或许你对宫廷生活一无所知？”

[ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] .
she **resumed** **.**
她 恢复 .

她继续说道。

- [wiː; wi][hæv; həv] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] [pəˈfɔːmənsɪz] [ɪn] - ,
' **We** **have** **very** **curious** **performances** **in** **Sarkeld** **,**
- 我们 有 非常 好奇的 表演 在 - ,

“我们在萨克尔德看到了一些非常奇特的表演，

[ænd; ənd][wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrgrəˌviːn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈfriːkwəntli] [enˈlaɪvənd] .
and **we** **owe** **it** **to** **the** **margravine** **that** **we** **are** **frequently** **enlivened** **.**
和 我们 欠 它 到 这 侯爵夫人 那 我们 是 频繁地 活跃 .

我们经常精神焕发，这都要归功于这位女侯爵。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz] [ˈraɪdɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
You **see** **the** **tall** **gentleman** **who** **is** **riding** **away** **from** **her** **.**
你 看 这 高的 绅士 WHO 是 骑术 离开 从 她 .

你看到那位骑马离开她的高个子男士了吗?

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [həˈzɑːr] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [θɪk] [braʊn] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
I **mean** **the** **one** **with** **the** **black** **hussar** **jacket** **and** **thick** **brown** **moustache** **.**
我 意思是 这 一 和 这 黑色的 骠骑兵 夹克 和 厚的 棕色的 胡子 .

我指的是那个穿着黑色骠骑兵夹克、留着浓密棕色胡子的家伙。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] .
That **is** **the** **prince** **.**
那 是 这 王子 .

那就是王子。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈhænsəm] ?
Do **you** **not** **think** **him** **handsome** **?**
做 你 不是 思考 他 英俊的 ?

你不觉得他很帅吗?

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] — [ˈræðər] [kəˈprɪʃəs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪnsəz] .
He **is** **very** **kind** **—** **rather** **capricious** **;** **but** **that** **is** **a** **way** **with** **princes** **.**
他 是 非常 种类 — 相当 任性 ; 但 那 是 一个 方式 和 王子们 .

他心地善良——只是有些任性；但王子们往往都是这样。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] .
Indeed **,** **I** **have** **no** **reason** **to** **complain** **.**
的确 , 我 有 不 原因 到 抱怨 .

的确，我没有任何理由抱怨。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [freɪdɛˈriːkə] , [ænd; ənd] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər]
He **has** **lost** **his** **wife** **,** **the** **Princess** **Frederika** **,** **and** **depends** **upon** **his** **sister**
他 有 丢失的 他的 妻子 , 这 公主 弗雷德里卡 , 和 取决于 之上 他的 姐姐
[ðə; ði] [ˈmɑːrgrəˌviːn] [fɔːr; fər] [əˈmjuːzmənt] .
the **margravine** **for** **amusement** **.**
这 侯爵夫人 为了 娱乐 .

他失去了妻子弗雷德里卡公主，只能依靠他的妹妹侯爵夫人来消遣。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [jʊr; jər][ˈpɑːpə] . -
He **has** **had** **it** **since** **she** **discovered** **your** **papa** **.** **'**
他 有 有 它 自从 她 发现 你的 爸爸 . -

自从她发现你爸爸后，他就一直有这种感觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第三卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 3)

- [ɪz][ðə; ði] [gʌn] ['nevər] ['goʊɪŋ] [ɔːf] ? -
' Is the gun never going off ? '
- 是 这 枪 绝不 去 离开 ? -

“枪永远不会响吗？”

[aɪ] [groʊn] .
I groaned .
我 呻吟 .

我呻吟了一声。

- [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [kən'dʌkt] [ðer; ðər] ['serəmənɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['gʌnz] ! - [ɪk'skleɪmd] [mɪs]
' If they would only conduct their ceremonies without their guns ! ' exclaimed Miss
- 如果 他们 会 仅有的 执行 他们的 仪式 没有 他们的 枪支 ! - 惊呼 错过
['sɪbli] . -
Sibley . '
西布利 . -

“要是他们举行仪式时不用枪就好了！”西布利小姐惊呼道。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['serəmoʊni] [ɪz] [ðɪs] :
The origin of the present ceremony is this :
这 起源 的 这 展示 仪式 是 这 :

现行仪式的起源如下：

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['stætʃuː] [i'rektid] [tuː; tə][æn; ən]['ænsestər] ,
the margravine wished to have a statue erected to an ancestor ,
这 侯爵夫人 希望 到 有 一个 雕像 竖立 到 一个 祖先 ,

女侯爵希望为一位祖先竖立一座雕像。

[ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['soʊldʒər] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːr] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
a renowned soldier — and I would infinitely prefer talking of England .
一个 著名 士兵 — 和 我 会 无限地 更喜欢 说 的 英格兰 .

一位声名显赫的军人——而我更愿意谈论英国。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .
But never mind .
但 绝不 头脑 .

不过没关系。

[oʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [geɪz] [æt; ət] .
Oh , you won't understand what you gaze at .
哦 , 你 惯于 理解 什么 你 目光 在 .

哦，你不会明白你所凝视的是什么。

[wel] , [ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][ɪk'spend][ðə; ði] ['mʌni] .
Well , the prince did not care to expend the money .
出色地 , 这 王子 做过 不是 关心 到 花费 这 钱 .

然而，王子并不在意如何花钱。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] ,
Instead of urging that as the ground of his refusal ,
反而 的 敦促 那 作为 这 地面 的 他的 拒绝 ,

他并没有以此作为拒绝的理由，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['skʌlptər] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [prɪns] ['ɔlˌbrɛkt]

he	declared	there	were	no	sculptors	to	do	justice	to	Prince	Albrecht
他	声明	那里	是	不	雕塑家	到	做	正义	到	王子	阿尔布雷希特

['woʊlgəmuːθ] ,

Wohlgemuth	,
沃尔格穆特	,

他宣称，没有哪位雕塑家能够公正地雕刻出阿尔布雷希特·沃尔格穆特王子的形象。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'laɪ][ɑːn][ðer; ðər][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ə; eɪ] ['laɪknəs] .

and	one	could	not	rely	on	their	effecting	a	likeness	.
和	一	可以	不是	依靠	在	他们的	产生影响	一个	相似	.

人们不能指望他们能做出相像的效果。

[wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] .

We	have	him	in	the	dining	-	hall	;	he	was	strikingly	handsome	.
我们	有	他	在	这	用餐	-	大厅	;	他	曾是	引人注目	英俊的	.

我们在餐厅里见到了他；他英俊潇洒，令人印象深刻。

['æftərwərd] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] — [aɪm] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [prɪns] ['ɜːrnɪst] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Afterward	he	pretended	—	I'm	speaking	now	of	the	existing	Prince	Ernest	—	that	it
之后	他	假装	—	我是	请讲	现在	的	这	现存的	王子	欧内斯特	—	那	它

[wʊd] [biː; bi]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['stætʃuː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

would	be	ages	before	the	statue	was	completed	.
会	是	年龄	前	这	雕像	曾是	完全的	.

之后他假装——我指的是现在的恩斯特王子——说这座雕像还需要很长时间才能完成。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][sʌm; səm] ['stipjuleit]

One	day	the	margravine	induced	him	to	agree	to	pay	the	sum	stipulated
一	天	这	侯爵夫人	诱导	他	到	同意	到	支付	这	和	规定的

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['skʌlptər] ,

for	by	the	sculptor	,
为了	经过	这	雕塑家	,

有一天，女侯爵劝说他同意支付雕塑家规定的金额。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [eɪt] [deɪz]

on	condition	of	the	statue	being	completed	for	public	inspection	within	eight	days
在	状况	的	这	雕像	存在	完全的	为了	民众	检查	之内	八	天

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'griːmənt] .

of	the	hour	of	their	agreement	.
的	这	小时	的	他们的	协议	.

条件是雕像必须在双方达成协议后八天内完工，供公众参观。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	whole	Court	was	witness	to	it	.
这	所有的	法庭	曾是	证人	到	它	.

全庭众人目睹了这一切。

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stætʃuː] , [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

They	arranged	for	the	statue	,	horse	and	man	,	to	be	exhibited	for	a
他们	安排	为了	这	雕像	,	马	和	男人	,	到	是	展出	为了	一个

['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

quarter	of	an	hour	.
四分之一	的	一个	小时	.

他们安排将这座人马雕像展出十五分钟。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [dɪd][nɑːt]['sɪgnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk] .

Of	course	,	the	margravine	did	not	signify	it	would	be	a	perfectly	finished	work	.
的	课程	,	这	侯爵夫人	做过	不是	表示	它	会	是	一个	完美	完成的	工作	.

当然，这位女侯爵并不意味着它会是一件完美无瑕的作品。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt]['skruːtənaɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['kloʊsli] .

We	are	kept	at	a	great	distance	,	that	we	may	not	scrutinize	it	too	closely	.
我们	是	保留	在	一个	伟大的	距离	,	那	我们	可能	不是	仔细审查	它	也	密切	.

我们被置于很远的距离，以免我们看得太仔细。

[ðeɪ] [ˌʌn'veɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] ,

They	unveil	it	to	show	she	has	been	as	good	as	her	word	,
他们	揭幕	它	到	展示	她	有	到过	作为	好的	作为	她	单词	,

他们揭开谜底，是为了证明她言而有信。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ðiː]['raɪdər][tuː; tə][ðə; ðiː] [hɔːrs] , — [ə; eɪ] [skruː] [ɪz]

and	then	cover	it	up	to	fix	the	rider	to	the	horse	,	—	a	screw	is
和	然后	覆盖	它	向上	到	使固定	这	骑士	到	这	马	,	—	一个	拧紧	是

[ɪm'plɔɪd] ,

employed	,
受雇	,

然后将其固定住，用螺丝将骑手固定在马身上。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

I	imagine	.
我	想象	.

我想也是。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	one	thing	we	know	about	it	,
为了	一	事物	我们	知道	关于	它	,

我们对此有一点了解，

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['hɔːrsmən] ['trævld] ['hɪðər] ['seprətli] .

we	know	that	the	horse	and	the	horseman	travelled	hither	separately	.
我们	知道	那	这	马	和	这	骑手	旅行	这里	分别地	.

我们知道，马和骑马的人是分别来到这里。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [ðə; ðiː] ['mɑːrgrəˌviːn] [geɪv] [ðə; ðiː]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ðiː]['stætʃuː] [læst] ['ɔːtəm] [ɪn]

In	all	probability	,	the	margravine	gave	the	order	for	the	statue	last	autumn	in
在	全部	可能性	,	这	侯爵夫人	给予	这	命令	为了	这	雕像	最后的	秋天	在

[bɜːr'lɪn] .

Berlin	.
柏林	.

很有可能，这位女侯爵去年秋天在柏林下令建造了这座雕像。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðiː] [prɪns] .

Now	look	at	the	prince	.
现在	看	在	这	王子	.

现在看看这位王子。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] .

He	has	his	eye	on	you	.
他	有	他的	眼睛	在	你	.

他盯上你了。

[lʊk] [daʊn] .

Look	down	.
看	向下	.

瞧不起。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .

Now	he	has	forgotten	you	.
现在	他	有	被遗忘的	你	.

他现在已经把你忘了。

[hiː; hi][ɪz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðə; ði]['stætʃuː] .

He	is	impatient	to	behold	the	statue	.
他	是	不耐烦	到	看哪	这	雕像	.

他迫不及待地想亲眼看看那尊雕像。

['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuː] [wɪl] [nɑːt] [meɪnˈteɪn] [ɪts] ['bæləns] .

Our	chief	fear	is	that	the	statue	will	not	maintain	its	balance	.
我们的	首席	害怕	是	那	这	雕像	将要	不是	维持	它是	平衡	.

我们最担心的是雕像无法保持平衡。

['fɔːrtʃənətli] , [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['pʊʃɪŋ]

Fortunately	,	we	have	plenty	of	guards	to	keep	the	people	from	pushing
幸运的是	,	我们	有	很多	的	守卫	到	保持	这	人们	从	推动

[əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

against	it	.
反对	它	.

幸好我们有足够的守卫来阻止人们破坏它。

[ɪf] [ɔːl] [tɜːrnz] [aʊt] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [seɪ] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [hæz; həz] [dʌn] ['wʌndɚz] .

If	all	turns	out	well	,	I	shall	really	say	the	margravine	has	done	wonders	.
如果	全部	转弯	出去	出色地	,	我	将	真的	说	这	侯爵夫人	有	完毕	奇迹	.

如果一切顺利，我真的要说女侯爵做得太棒了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] ['æŋkʃəs] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wʌn]['evər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	does	not	look	anxious	;	but	then	she	is	not	one	ever	to	show	it	.
她	做	不是	看	焦虑的	;	但	然后	她	是	不是	一	曾经	到	展示	它	.

她看起来并不焦虑；但她本来就不是那种会表现出焦虑的人。

[ðə; ði] [prɪns] [dʌz] .

The	prince	does	.
这	王子	做	.

王子确实如此。

['evri] ['ʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi][ɪz] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Every	other	minute	he	is	glancing	at	the	tent	and	at	his	watch	.
每一个	其他	分钟	他	是	瞥了一眼	在	这	帐篷	和	在	他的	手表	.

他每隔一分钟就瞥一眼帐篷，再看看手表。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [maɪ][aɪˈdiːə] ?

Can	you	guess	my	idea	?
能	你	猜测	我的	主意	?

你能猜到我的想法吗?

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['æbsəns] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] - [oʊ] !

Your	father's	absence	leads	me	to	think	-	oh	!
你的	父亲的	缺席	线索	我	到	思考	-	哦	!

你父亲的缺席让我想到——哦!

['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['glɪmər] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdiːə] — [ðə; ði]['stætʃuː][hæz; həz][nɑːt] [əˈraɪvd] ,

only	a	passing	glimmer	of	an	idea	—	the	statue	has	not	arrived	,
仅有的	一个	通过	微光	的	一个	主意	—	这	雕像	有	不是	到达的	,

仅仅是一个转瞬即逝的想法——雕像还没有运到。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] .

and	he	is	bringing	it	on	.
和	他	是	带来	它	在	.

而且是他自找的。

['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

Otherwise	,	he	would	be	sure	to	be	here	.
否则	,	他	会	是	当然	到	是	这里	.

否则，他肯定会在这里。

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] ['bekənz] [ˌem 'iː] . -

The	margravine	beckons	me	.	'
这	侯爵夫人	招手	我	.	-

女侯爵向我招手。

- [dəunt][goʊ] ! -

'	Don't	go	!	'
-	不	去	!	-

“别走！”

[wiː; wi] [kraɪd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

we	cried	simultaneously	.
我们	哭	同时地	.

我们同时哭了起来。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

The	Princess	Ottilia	supplied	her	place	.
这	公主	奥蒂莉亚	供应	她	地方	.

奥蒂莉亚公主顶替了她的位置。

- [aɪ][hæv; həv] [sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['steiblz] [fɔːr; fər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['prɪti] [hʌŋ'geriən] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

'	I	have	sent	to	our	stables	for	two	little	pretty	Hungarian	horses	for	you
-	我	有	发送	到	我们的	马厩	为了	二	小的	漂亮的	匈牙利	马匹	为了	你

[tuː] [tuː; tə] [raɪd] ,

two	to	ride	,
二	到	骑	,

“我已经派人去马厩取了两匹漂亮的小匈牙利马，供你们俩骑。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

- [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] [hɪm; ɪm] .

'	No	,	I	have	not	yet	seen	him	.
-	不	,	我	有	不是	然而	已见	他	.

“不，我还没有见过他。”

[hiː; hi][ɪz] [æskt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][diː] - [noʊz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

He	is	asked	for	,	and	de	Markgrafin	knows	not	at	all	.
他	是	问	为了	,	和	德	-	知道	不是	在	全部	.

有人找他，但德·马克格拉芬却一无所知。

[hiː; hi][beɪd; bæd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [leɪk] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [sɪns] .

He	bades	in	our	lake	;	he	has	been	seen	since	.
他	巴德斯	在	我们的	湖	;	他	有	到过	已见	自从	.

他曾在我们湖里出现过；之后就再也没人见过他。

[ðə; ði][mæn][ɪz] [ɪksaɪtəbəl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ]['sensəb(ə)l] .

The	man	is	exciteable	;	but	he	is	so	sensible	.
这	男人	是	易激动的	;	但	他	是	所以	明智的	.

这个人虽然容易激动，但他非常明事理。

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] .

And	he	is	full	of	laughter	.
和	他	是	满的	的	笑声	.

他笑声不断。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [hɪm; ɪm] .

We	shall	soon	see	him	.
我们	将	很快	看	他	.

我们很快就能见到他了。

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt]['evər][biː; bi] ['kɔːʃəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] [laɪk] [juː; jʊ] ? -

Would	he	not	ever	be	cautious	of	himself	for	a	son	like	you	?	'
会	他	不是	曾经	是	谨慎	的	他自己	为了	一个	儿子	喜欢	你	?	-

难道他不会因为你这样的儿子而有所防备吗?

[hɜːr; hər] ['kɑːmplɪmənt] [reɪzd] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Her	compliment	raised	a	blush	on	me	.
她	赞扬	提高	一个	脸红	在	我	.

她的赞美让我脸红了。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðer; ðər] [flem] .

The	patience	of	the	people	was	creditable	to	their	phlegm	.
这	耐心	的	这	人们	曾是	可信赖的	到	他们的	痰	.

人民的耐心堪称他们的沉着冷静。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [paɪps] ['kɜːrlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['hedz] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['stɜːrɪŋ]

The	smoke	of	pipes	curling	over	the	numberless	heads	was	the	most	stirring
这	抽烟	的	管道	冰壶	超过	这	无数	头部	曾是	这	最多	搅拌

[θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

thing	about	them	.
事物	关于	他们	.

无数烟斗里袅袅升起的烟雾，是他们身上最令人震撼的景象。

['temp(ə)l] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Temple	observed	to	me	,
寺庙	观察到	到	我	,

坦普尔向我说道：

- [wiːl] [gɪv] [ðə; ði][oʊld]['stætʃuː][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [tʃɪr] , [wəʊnt][wiː; wi] , ['rɪtʃi] ? -

'	We'll	give	the	old	statue	a	British	cheer	,	won't	we	,	Richie	?	'
-	出色地	给	这	老的	雕像	一个	英国	欢呼	,	惯于	我们	,	里奇	?	-

“我们会用英式欢呼声向这座老雕像致敬，对吧，里奇？”

- ['æftər] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləʊnd] ! - [sed] [aɪ] , [ɪn] [dɪ'dʒekʃn] .

'	After	coming	all	the	way	from	England	!	'	said	I	,	in	dejection	.
-	后	未来	全部	这	方式	从	英格兰	!	-	说	我	,	在	沮丧	.

“我可是从英国千里迢迢赶来的！”我沮丧地说。

- [noʊ] , [noʊ] , ['rɪtʃi] ; [jʊə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] .

'	No	,	no	,	Richie	;	you're	sure	of	him	now	.
-	不	,	不	,	里奇	;	你是	当然	的	他	现在	.

“不，不，里奇；你现在肯定相信他了。”

[hiː; hi] - [es] ['sʌmwer] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ə'ferz] , [aɪ] [sə'spekt] .

He	'	s	somewhere	directing	affairs	,	I	suspect	.
他	-	s	某处	导演	事务	,	我	怀疑	.

我怀疑他正在某个地方指挥事情。

[aɪ] [seɪ] , [duː] [let] [ˌjuː 'es] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][wiː; wi][kæn; kən] [rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [raɪt] [tuːn] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] .

I	say	,	do	let	us	show	them	we	can	ring	out	the	right	tune	upon	occasion	.
我	说	,	做	让	我们	展示	他们	我们	能	戒指	出去	这	正确的	调	之上	场合	.

我说，就让我们向他们展示一下，我们偶尔也能奏出正确的乐章。

[baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !

By	jingo	!
经过	沙文主义	!

我的天哪！

[ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mætʃ] . -

there	goes	a	fellow	with	a	match	.	'
那里	去	一个	同伴	和	一个	匹配	.	-

瞧，那边有人拿着火柴走了。

[wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌkænə'nɪr] [mɑ:rtʃ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɑ:rgrəvi:nz] ['kærɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['ɔ:rdərz] .

We	saw	the	cannonier	march	up	to	the	margravine's	carriage	for	orders	.
我们	锯	这	炮兵	行进	向上	到	这	玛格丽文的	运输	为了	订单	.

我们看到炮兵走到女侯爵的马车前接受命令。

[ʃi:; ʃi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [prɪns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪd] .

She	summoned	the	prince	to	her	side	.
她	被召唤	这	王子	到	她	边	.

她召见王子到她身边。

['leɪdiz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kærɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ʌp] , ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [hænd] ,

Ladies	in	a	dozen	carriages	were	standing	up	,	handkerchief	in	hand	,
女士们	在	一个	打	马车	是	常设	向上	,	手帕	在	手	,

十几辆马车里的女士们都站了起来，手里拿着手帕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [gɑ:t] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] - ['hedz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [laɪn] .

and	the	gentlemen	got	their	horses	'	heads	on	a	line	.
和	这	先生们	得到	他们的	马匹	-	头部	在	一个	线	.

先生们把马头挂在绳子上。

['temp(ə)l] ['kaʊntɪd] ['nɪrli] ['sɪksti] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] ['kwɑ:ləti] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] .

Temple	counted	nearly	sixty	persons	of	quality	stationed	there	.
寺庙	计数	几乎	六十	人	的	质量	驻	那里	.

坦普尔统计，驻扎在那里的有近六十名素质优良的人员。

[ðə; ði] ['wɜkmən] [wɜ:r; wər] [tru:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] .

The	workmen	were	trooping	out	of	the	tent	.
这	工人	是	军队集结	出去	的	这	帐篷	.

工人们鱼贯走出帐篷。

[mɪs] ['sɪbli] [ræn] [tu:; tə] [ˌju: 'es] , ['seɪɪŋ] , —

Miss	Sibley	ran	to	us	,	saying	,	—
错过	西布利	跑	到	我们	,	说	,	—

西布利小姐跑过来对我们说：

- [ðə; ði] [gʌn] - ['hɔ:rər] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɑ:ndid] .

'	The	gun	-	horror	has	been	commanded	.
-	这	枪	-	恐怖	有	到过	命令	.

“枪战恐怖已经下达。”

[naʊ] [ðen] : [ðə; ði] [prɪns] [kæn; kən] ['skersli] [kən'teɪn] [hɪm'self] .

Now	then	:	the	prince	can	scarcely	contain	himself	.
现在	然后	:	这	王子	能	几乎	包含	他自己	.

现在，王子几乎按捺不住激动的心情。

[ðə; ði] ['gʌnər] [ɪz] ['redi] [nɪr] [hɪz; ɪz] [gʌn] ; [hi:; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [mætʃ] ['lɪftɪd] .

The	gunner	is	ready	near	his	gun	;	he	has	his	frightful	match	lifted	.
这	炮手	是	准备好	靠近	他的	枪	;	他	有	他的	可怕	匹配	抬起	.

炮手已在炮旁做好准备；他举起了那可怕的火柴。

[si:] , [ðə; ði] ['mænɪdʒər] - [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ɪz] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:rgrəvi:nz] [læst] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] .

See	,	the	manager	-	superintendent	is	receiving	the	margravine's	last	injunctions	.
看	,	这	经理	-	校长	是	接收	这	玛格丽文的	最后的	禁令	.

你看，经理主管正在接收女侯爵的最后禁令。

[haʊ] [fɜ:rm] ['wɪmənz] [nə:vs] [ɑ:r; ər] !

How	firm	women's	nerves	are	!
如何	公司	女性的	神经	是	!

女人的神经真坚韧！

[naʊ] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [in'sists] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] [baɪ][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

Now	the	margravine	insists	on	the	prince's	reading	the	exact	time	by	her	watch	.
现在	这	侯爵夫人	坚持	在	这	王子的	阅读	这	精确的	时间	经过	她	手表	.

现在，女侯爵坚持要王子通过她的手表读取准确时间。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Everybody	is	doing	it	.
大家	是	正在做	它	.

大家都这么做。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] .

Let	us	see	.
让	我们	看	.

我们来看看。

[baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] , [ə; eɪ] . [em] . ['dɪrɪst] ,

By	my	watch	it	is	all	but	fifteen	minutes	to	eleven	,	A	.	M	.	Dearest	,
经过	我的	手表	它	是	全部	但	十五	分钟	到	十一	,	一个	.	M	.	亲爱的	,

我看表显示，亲爱的，现在距离上午十一点还差十五分。

- [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ;

'	she	addressed	the	little	princess	;
-	她	已解决	这	小的	公主	;

她对小公主说；

- [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hoʊld][maɪ][hænd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gʌn] [ɪz]['faɪərd] ? -

'	would	you	not	like	to	hold	my	hand	until	the	gun	is	fired	?	'
-	会	你	不是	喜欢	到	抓住	我的	手	直到	这	枪	是	被解雇	?	-

“你难道不想握着我的手直到枪响吗？”

- ['dɪrɪst] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['weðər] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɜːrnɪst] [ɔːr]['aɪrəni][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'vaɪn]

'	Dearest	,	'	replied	the	princess	,	whether	in	childish	earnest	or	irony	I	could	not	divine
-	亲爱的	,	-	回复	这	公主	,	无论	在	幼稚	认真	或者	讽刺	我	可以	不是	神圣的

,

,

,

“亲爱的，”公主回答道，我无法分辨她是以孩童般的真诚还是讽刺的口吻说的。

- [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hoʊld][ə; eɪ][hænd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] . -

'	if	I	would	hold	a	hand	it	would	be	a	gentleman's	.	'
-	如果	我	会	抓住	一个	手	它	会	是	一个	绅士的	.	-

“如果我要牵手，那一定是绅士的手。”

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌvərd]

All	eyes	were	on	the	Prince	of	Eppenwelzen	,	as	he	gazed	toward	the	covered
全部	眼睛	是	在	这	王子	的	-	,	作为	他	凝视	朝向	这	涵盖

['stætʃuː] .

statue	.
雕像	.

所有人的目光都集中在埃彭韦尔岑王子身上，他凝视着被遮盖的雕像。

[wɪð; wɪθ] [ɪm'poʊzɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][hænd] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] .

With	imposing	deliberation	his	hand	rose	to	his	hat	.
和	气势磅礴	审议	他的	手	玫瑰	到	他的	帽子	.

他神态庄重地抬手摸向帽子。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][hæt] [reɪzd] .

We	saw	the	hat	raised	.
我们	锯	这	帽子	提高	.

我们看到有人举起了帽子。

[ðə; ði] ['kænən] [wʌz; wəz]['faɪərd][ænd; ənd] [rɔ:rd] ; [ðə; ði][bænd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['pɑ:mpəs] [sloʊ] [mɑ:rtʃ] :

The	cannon	was	fired	and	roared	;	the	band	struck	up	a	pompous	slow	march	:
这	大炮	曾是	被解雇	和	咆哮	;	这	乐队	击	向上	一个	傲慢	慢的	行进	:

大炮鸣响，乐队奏起了庄严肃穆的慢进行曲：

[ænd; ənd][ðə; ði] [tent] - [veɪl] [broʊk] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd] [roʊld] [ɔ:f] .

and	the	tent	-	veil	broke	apart	and	rolled	off	.
和	这	帐篷	-	面纱	打破	除	和	滚动	离开	.

帐篷帷幔破裂滚落。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [dɑ:n] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] ['maʊntɪŋ] .

It	was	like	the	dawn	flying	and	sunrise	mounting	.
它	曾是	喜欢	这	黎明	飞行	和	日出	安装	.

就像黎明飞逝，日出升腾。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ; [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	confess	I	forgot	all	thought	of	my	father	for	awhile	;	the	shouts	of	the
我	承认	我	忘了	全部	想法	的	我的	父亲	为了	一会儿	;	这	喊叫	的	这

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

我承认，有一阵子我完全忘记了父亲；人们的叫喊声，

[ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] ['ɪnstrʊmənts] , [ðə; ði] ['leɪdiz] ['tʃɪrɪŋ] ['swi:tli] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

the	braying	of	the	brass	instruments	,	the	ladies	cheering	sweetly	,	the	gentlemen
这	叫声	的	这	黄铜	仪器	,	这	女士们	欢呼	甜蜜地	,	这	先生们

['gɪvɪŋ] [ʃɔ:rt] ,

giving	short	,
给予	短的	,

铜管乐器发出刺耳的鸣叫，女士们甜美的欢呼声，男士们简短的.....

['hɑ:rti] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] , [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][ˌem 'i:] .

hearty	expressions	of	applause	,	intoxicated	me	.
爽朗	表达式	的	掌声	,	酣	我	.

热烈的掌声让我陶醉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃu:][wʌz; wəz][su:'pɜ:rb] - [hɔ:rs] [ænd; ənd]['raɪdər][ɪn] [nu:] [brɑ:nz] ['pɑ:lɪʃt] [baɪ]

And	the	statue	was	superb	-	horse	and	rider	in	new	bronze	polished	by
和	这	雕像	曾是	高超	-	马	和	骑士	在	新的	青铜	抛光	经过

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

那尊雕像精美绝伦——崭新的青铜马和骑手，在阳光的照射下熠熠生辉。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪf] - [laɪk] !

'	It	is	life	-	like	!
-	它	是	生活	-	喜欢	!

“它栩栩如生！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] ['noʊb(ə)l] !

it	is	really	noble	!
它	是	真的	高贵	!

这真是太高尚了！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tru:] [prɪns] ! -

it	is	a	true	Prince	!	'
它	是	一个	真的	王子	!	-

他真是一位王子！

[ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['sɪbli] .

exclaimed	Miss	Sibley	.
惊呼	错过	西布利	.

西布利小姐惊呼道。

[ʃiː; ʃi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['sevrəl] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn]
She **translated** **several** **exclamations** **of** **the** **ladies** **and** **gentlemen** **in**
她 翻译 一些 感叹词 的 这 女士们 和 先生们 在
['dʒɜːrmən] :
German **:**
德语 :

她翻译了女士们和先生们用德语发出的几句感叹：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .
they **were** **entirely** **to** **the** **same** **effect** **.**
他们 是 完全 到 这 相同的 影响 .

它们的效果完全一样。

[ðə; ði] [hɔːrs] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔd] [ə; eɪ] ['fɔːrfʊt] , [dʒʌst]
The **horse** **gave** **us** **a** **gleam** **of** **his** **neck** **as** **he** **pawed** **a** **forefoot** **,** **just**
这 马 给予 我们 一个 闪耀 的 他的 脖子 作为 他 爪子 一个 前脚 , 只是
[reind] [ɪn] .
reined **in** **.**
勒住 在 .

马儿抬起前蹄刨了刨，露出了脖子，它刚刚勒住了缰绳。

[wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] [hɔːrs] ;
We **knew** **him** **;** **he** **was** **a** **gallant** **horse** **;**
我们 知道 他 ; 他 曾是 一个 英勇 马 ;

我们认识他；他是一匹英勇的马；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['ɔlˌbrɛkt] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] .
but **it** **was** **the** **figure** **of** **the** **Prince** **Albrecht** **that** **was** **so** **fine** **.**
但 它 曾是 这 数字 的 这 王子 阿尔布雷希特 那 曾是 所以 美好的 .

但最精彩的还是阿尔布雷希特王子的形象。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [læft] [æt; ət] ['skʌlptʃərd] ['fɪgjərz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
I **had** **always** **laughed** **at** **sculptured** **figures** **on** **horseback** **.**
我 有 总是 笑了 在 雕塑 数据 在 马背 .

我以前总是嘲笑骑马的雕塑人物。

[ðɪs] [wʌn] [ˌəʊvə'ɔːd] [ˌem 'iː] .
This **one** **overawed** **me** **.**
这 一 敬畏 我 .

它让我感到震撼。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [wʌz; wəz][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [sə'luːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi]['æftər][ə; eɪ] ['feɪməs]
The **Marshal** **was** **acknowledging** **the** **salute** **of** **his** **army** **after** **a** **famous**
这 元帅 曾是 承认 这 礼炮 的 他的 军队 后 一个 著名的
['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ['tɜːks] .
victory **over** **the** **infidel** **Turks** **.**
胜利 超过 这 异教徒 土耳其人 .

在战胜异教徒土耳其人之后，元帅向他的军队致敬。

[hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] ,
He **sat** **upright** **,**
他 卫星 直立 ,

他坐直了身子，

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [bʌt; bət] [ɪ'fektɪvli] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɜːrv]
almost **imperceptibly** **but** **effectively** **bending** **his** **head** **in** **harmony** **with** **the** **curve**
几乎 不易察觉地 但 有效地 弯曲 他的 头 在 和谐 和 这 曲线
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] ,
of **his** **horse's** **neck** **,**
的 他的 马匹 脖子 ,

他几乎不易察觉地但有效地弯曲着头，使之与马脖子的曲线和谐一致。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bə'tɑːn] [swept] [ðə; ði] [er] [loʊ] [ɪn] [praʊd] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərz] [kæst][ɑːn]

and	his	baton	swept	the	air	low	in	proud	submission	to	the	honours	cast	on
和	他的	指挥棒	扫荡	这	空气	低的	在	自豪的	提交	到	这	荣誉	投掷	在

[hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kleimɪŋ] ['soʊldʒəri] .

him	by	his	acclaiming	soldiery	.
他	经过	他的	赞扬	士兵	.

他的指挥棒低低地挥舞着，骄傲地接受着欢呼雀跃的士兵们授予他的荣誉。

[hɪz; ɪz] [θriː] - ['kɔːrnərd] [leɪs] [hæt] , [kɜːrld] [wɪg] , ['hevi] - [trɪmd] ['sɜːrkoʊt] , [ænd; ənd] [haɪ] [buːts] ,

His	three	-	cornered	lace	hat	,	curled	wig	,	heavy	-	trimmed	surcoat	,	and	high	boots	,
他的	三	-	被逼到绝境	蕾丝	帽子	,	卷曲	假发	,	重的	-	修剪过的	罩衫	,	和	高的	靴子	,

[riˈmaindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [prɪns] ['jʊdʒin] .

reminded	me	of	Prince	Eugene	.
提醒	我	的	王子	尤金	.

他的三角蕾丝帽、卷曲的假发、厚重的镶边外套和高筒靴，让我想起了尤金王子。

[noʊ] [prɪns] ['jʊdʒin] — [neɪ] , [nɔːr] ['mɔːlbərə] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] ['fɪgjər] , [sʌtʃ] [æn; ən]

No	Prince	Eugene	—	nay	,	nor	Marlborough	,	had	such	a	martial	figure	,	such	an
不	王子	尤金	—	不	,	也不	马尔堡	,	有	这样的	一个	武术	数字	,	这样的	一个

['ænɪmeɪtɪd] [haɪ] [oʊld] ['wɔːriərz] ['vɪzɪdʒ] .

animated	high	old	warrior's	visage	.
动画	高的	老的	战士们	面容	.

尤金王子，甚至马尔伯勒王子，都没有他那样英勇的身姿，没有他那样生动而高贵的老战士面容。

[ðə; ði] [brɑːnz] [fitʃər] [riːkt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

The	bronze	features	reeked	of	battle	.
这	青铜	特征	臭气熏天	的	战斗	.

这些青铜像散发着战争的气息。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [felt] [hju'milieitid] ([wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,

Temple	and	I	felt	humiliated	(	without	cause	,
寺庙	和	我	毛毡	受辱	(	没有	原因	,

我和坦普尔感到很屈辱（无缘无故），

[aɪ] ['græntɪd]) [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] [ðæt] [strʌk] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [nuː]

I	granted	)	at	the	success	of	a	work	of	Art	that	struck	us	as	a	new
我	的确	)	在	这	成功	的	一个	工作	的	艺术	那	击	我们	作为	一个	新的

['mɪlətəri] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒɜːmənz] ,

military	triumph	of	these	Germans	,
军队	胜利	的	这些	德国人	,

我承认）这件艺术作品的成功让我们感到欣喜，因为它让我们觉得这是德国人取得的又一次军事胜利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	impossible	not	to	admire	it	.
和	它	曾是	不可能的	不是	到	钦佩	它	.

它令人叹为观止。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] [klæpt] [hændz][baɪ][fɪts] .

The	little	Princess	Ottilia	clapped	hands	by	fits	.
这	小的	公主	奥蒂莉亚	鼓掌	双手	经过	适合	.

小公主奥蒂莉亚不停地拍手。

[wʌt] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

What	words	she	addressed	to	me	I	know	not	.
什么	字	她	已解决	到	我	我	知道	不是	.

我不知道她对我说了些什么。

[aɪ] [delt] [aʊt] [maɪ] [stɑːk] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] — - [jɑː] , [jɑː] — [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] .

I	dealt	out	my	stock	of	German	—	'	Ja	,	ja	—	to	her	English	.
我	已处理	出去	我的	库存	的	德语	—	-	是	,	是	—	到	她	英语	.

我用德语——“Ja, ja”——回应了她的英语。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [drɔːn] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] ,

We	were	drawn	by	her	to	congratulate	the	margravine	,
我们	是	绘制	经过	她	到	祝贺	这	侯爵夫人	,

我们受她吸引，前去祝贺女侯爵。

[huːz] [hænd][wʌz; wəz] [ðen] ['biːɪŋ] [kɪst] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] : [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['kɜːrtiəsli]

whose	hand	was	then	being	kissed	by	the	prince	:	he	did	it	most	courteously
谁	手	曾是	然后	存在	亲吻	经过	这	王子	:	他	做过	它	最多	礼貌地

[ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] .

and	affectionately	.
和	亲切地	.

王子当时正亲吻他的手：他做得非常有礼貌，也很亲切。

['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [kaʊnts] [ænd; ənd]['bærənz] , [boʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] .

Other	gentlemen	,	counts	and	barons	,	bowed	over	her	hand	.
其他	先生们	,	计数	和	男爵们	,	鞠躬	超过	她	手	.

其他绅士、伯爵和男爵都向她鞠躬致敬。

['leɪdiz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ræŋk][ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [sə'luːtid] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ɔːr]

Ladies	,	according	to	their	rank	and	privileges	,	saluted	her	on	the	cheek	or
女士们	,	根据	到	他们的	秩	和	特权	,	敬礼	她	在	这	脸颊	或者

[ɪn][sʌm; səm] ['greɪsf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

in	some	graceful	fashion	.
在	一些	优美	时尚	.

女士们根据自己的身份和特权，以轻拍脸颊或其他优雅的方式向她致敬。

[wen] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [ə'raɪvd] , [mɪs] ['sɪbli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

When	our	turn	arrived	,	Miss	Sibley	translated	for	us	,
什么时候	我们的	转动	到达的	,	错过	西布利	翻译	为了	我们	,

轮到我们时，西布利小姐为我们翻译。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]['kɑːnsərt] [pɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ə'kwɪt] [ɑːr'selvz] ['bædli] .

and	as	we	were	at	concert	pitch	we	did	not	acquit	ourselves	badly	.
和	作为	我们	是	在	音乐会	沥青	我们	做过	不是	开释	我们自己	糟糕	.

而且，由于我们当时的演奏水平很高，所以我们的表现还算不错。

['tɛmpəlz] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['fæməli][hæd; həd] [bɪn]

Temple's	remark	was	,	that	he	wished	she	and	all	her	family	had	been
寺庙的	评论	曾是	,	那	他	希望	她	和	全部	她	家庭	有	到过

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

坦普尔说，他希望她和她的家人都是英国人。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌjuː 'es]

Nothing	was	left	for	me	to	say	but	that	the	margravine	almost	made	us
没有什么	曾是	左边	为了	我	到	说	但	那	这	侯爵夫人	几乎	制成	我们

[wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['dʒɜːrmən] .

wish	we	had	been	German	.
希望	我们	有	到过	德语	.

我无话可说，只觉得这位女侯爵几乎让我们后悔自己是德国人了。

['smaɪlɪŋ] ['kɔːrdʒəli] , [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [spoʊk] , [mɪs] ['sɪbli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] :

Smiling	cordially	,	the	margravine	spoke	,	Miss	Sibley	translated	:
微笑	诚挚地	,	这	侯爵夫人	辐	,	错过	西布利	翻译	:

侯爵夫人面带亲切的微笑，开口说道，西布利小姐翻译道：

- [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [æsks][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? -

-	Her	Royal	Highness	asks	you	if	you	have	seen	your	father	?	-
-	她	皇家	高度	问	你	如果	你	有	已见	你的	父亲	?	-

“殿下问你是否见过你的父亲？”

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , - [hɜːr; hər] ['haɪnəs] , [maɪ] [gʊd] [ænt] , [wʊd] [noʊ] ,
The Princess Ottilia translated , ' Her Highness , my good aunt , would know ,
这 公主 奥蒂莉亚 翻译 , - 她 高度 , 我的 好的 阿姨 , 会 知道 ,
[wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
would you know him ,
会 你 知道 他 ,

奥蒂莉亚公主翻译道：“殿下，我的好姑妈，您一定知道，您认识他吗？”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? -
did you see him ? '
做过 你 看 他 ? -

你看到他了吗?

- [jes] , ['eniwer] , - [aɪ][kraɪd] .
' Yes , anywhere , ' I cried .
- 是的 , 任何地方 , - 我 哭 .

“是的，任何地方都可以，”我喊道。

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
The margravine pushed me back with a gesture .
这 侯爵夫人 推动 我 后退 和 一个 手势 .

女侯爵用手势推开了我。

- [jes] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ; ['eniwer] [ɑːn] [ɜːrθ] ! -
' Yes , your Highness , on my honour ; anywhere on earth ! '
- 是的 , 你的 高度 , 在 我的 荣誉 ; 任何地方 在 地球 ! -

“是的，殿下，我以我的荣誉起誓；无论在地球上的任何地方！”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
She declined to hear the translation .
她 拒绝 到 听到 这 翻译 .

她拒绝听翻译。

[hɜːr; hər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][maɪ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑːr]
Her insulting disbelief in my ability to recognize the father I had come so far
她 侮辱 怀疑 在 我的 能力 到 认出 这 父亲 我 有 来 所以 远的
[tuː; tə] [ɪm'breɪs] [wʊd] [hæv; həv] [vekst] [ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ]
to embrace would have vexed me but for the wretched thought that I
到 拥抱 会 有 烦恼 我 但 为了 这 可怜 想法 那 我
[wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
was losing him again .
曾是 输 他 再次 .

她对我认不出我费尽心力才认出的父亲的这种侮辱性的不相信，如果不是因为我又要失去他了，我一定会为此感到恼火。

[wiː; wi] ['θredɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ;
We threaded the carriages ;
我们 螺纹 这 马车 ;

我们给车架穿好了线；

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːsmən] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [her] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
gazed at the horsemen in a way to pierce the hair on their faces .
凝视 在 这 骑兵 在 一个 方式 到 刺穿 这 头发 在 他们的 面孔 .

他的目光仿佛能穿透骑兵们脸上的毛发。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [keɪm] [ɑːn][ˌjuː 'es] ['hɜːrɪdlɪ] .

The	little	princess	came	on	us	hurriedly	.
这	小的	公主	来了	在	我们	匆匆	.

小公主匆匆赶来。

- [hɪr] , [siː] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

'	Here	,	see	,	are	the	horses	.
-	这里	,	看	,	是	这	马匹	.

“看，这就是马。”

[aɪ] [wɪl] [juː; jʊ][tuː; tə] [maʊnt] .

I	will	you	to	mount	.
我	将要	你	到	山	.

我会让你上去。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['prɪti] ['ænɪmlz] ? -

Are	they	not	pretty	animals	?	'
是	他们	不是	漂亮的	动物	?	-

它们难道不是很漂亮的动物吗?

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər]['feɪ.tər][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] ['sʌmθɪŋ] .

She	whispered	,	'	I	believe	your	fater	have	been	hurt	in	his	mind	by	something	.
她	低声说道	,	-	我	相信	你的	更早	有	到过	伤害	在	他的	头脑	经过	某物	.

她低声说：“我相信你父亲在精神上受到了伤害。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][pər'hæps] .

It	is	only	perhaps	.
它	是	仅有的	也许	.

或许只是如此。

[naʊ] [maʊnt] , [fɔːr; fər][diː] - [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [gests] . -

Now	mount	,	for	de	Markgrafin	says	you	are	our	good	guests	.	'
现在	山	,	为了	德	-	说道	你	是	我们的	好的	客人	.	-

现在请上车，德·马克格拉芬说，你们是我们的贵宾。

[wiː; wi] ['maʊntɪd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [maʊnt] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [wʊd] ['ræðər]

We	mounted	simply	to	show	that	we	could	mount	,	for	we	would	rather
我们	安装	简单地	到	展示	那	我们	可以	山	,	为了	我们	会	相当

[hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [fʊt] ,

have	been	on	foot	,
有	到过	在	脚	,

我们骑马只是为了证明我们会骑马，因为我们宁愿步行。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] ['kærɪdʒ] .

and	drew	up	close	to	the	right	of	the	margravine's	carriage	.
和	画	向上	关闭	到	这	正确的	的	这	玛格丽文的	运输	.

然后紧挨着女侯爵的马车右侧停了下来。

- [hʌʃ] !

'	Hush	!
-	嘘	!

嘘!

[ə; eɪ]['poʊət][ɪz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊd] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

a	poet	is	reading	his	ode	,	'	said	the	princess	.
一个	诗人	是	阅读	他的	颂	,	-	说	这	公主	.

“一位诗人正在朗诵他的颂歌，”公主说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kaʊnt]

'	It	is	Count
-	它	是	数数

是伯爵

- [vɑːn] ['wʊlfənˌstaɪn] . -
Fretzel von Wolfenstein . '
- 冯 德军总部 . -

弗雷泽尔·冯·沃尔芬斯坦。

[ðɪs] [oʊd][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] ['piːp(ə)l] [prɪ'tendɪd] [ðeɪ] [laɪkt]
This ode was dreadful to us , and all the Court people pretended they liked
这 颂 曾是 可怕 到 我们 , 和 全部 这 法庭 人们 假装 他们 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这首颂歌对我们来说简直糟糕透了，而宫廷里的人却都假装喜欢它。

[wen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tɔːrd] [ðə; ði]['stætʃuː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm]
When he waved his right hand toward the statue there was a shout from
什么时候 他 挥手 他的 正确的 手 朝向 这 雕像 那里 曾是 一个 喊 从
[ðə; ði] ['rʌstɪk] [set] ;
the rustic set ;
这 乡村 放 ;

当他向雕像挥动右手时，乡村布景中传来一声喊叫；

[wen] [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['mɜːmɜd]
when he bowed to the margravine , the ladies and gentlemen murmured
什么时候 他 鞠躬 到 这 侯爵夫人 , 这 女士们 和 先生们 低声说道
[ə'griːəbli] [ænd; ənd] [smaɪld] .
agreeably and smiled .
欣然 和 微笑 .

当他向女侯爵鞠躬时，女士们和先生们都低声表示赞同，并露出了微笑。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['daʊnraɪt] [hɪ'pɑːkrəsi] , ['rʌstɪk] [stuː'pɪdəti] , [kɔːrt] ['flætəri]
We were convinced of its being downright hypocrisy , rustic stupidity , Court flattery
我们 是 确信 的 它是 存在 彻头彻尾 虚伪 , 乡村 愚蠢 , 法庭 奉承
.
:
.

我们确信这是彻头彻尾的虚伪、愚昧和朝廷的奉承。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['ɑːrgjuːd]['aʊər; ɑːr] [keɪs] , [tuː] .
We would have argued our case , too .
我们 会 有 争论 我们的 案件 , 也 .

我们也会据理力争。

[aɪ] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] ['gæləp] ; ['temp(ə)l] [sed] ,
I proposed a gallop ; Temple said ,
我 建议的 一个 驰骋 ; 寺庙 说 ,

我提议快步走；坦普尔说，

- [noʊ] , [wiːl] [gɪv] [ðə; ði][oʊld]['stætʃuː]['aʊər; ɑːr] [tʃɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['feloʊ] [hæz; həz]
' No , we'll give the old statue our cheer as soon as this awful fellow has
- 不 , 出色地 给 这 老的 雕像 我们的 欢呼 作为 很快 作为 这 可怕 同伴 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

“不，等这个讨厌的家伙完事之后，我们再去向那座古老的雕像致敬。”

[aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['poʊətri] ,
I don't care much for poetry ,
我 不 关心 很多 为了 诗 ,

我不太喜欢诗歌。

[bʌt; bət][dəunt][let][ˌem 'iː]['evər][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [hɪr] ['dʒɜːrmən]['poʊətri] [ə'gen] [fɔːr; fər]

but	don't	let	me	ever	have	to	stand	and	hear	German	poetry	again	for
但	不	让	我	曾经	有	到	站立	和	听到	德语	诗	再次	为了

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . -

the	remainder	of	my	life	.	'
这	余	的	我的	生活	.	-

但请别让我余生再听到德国诗歌。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['poʊətri] [riːd] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪn'sted]

We	could	not	imagine	why	they	should	have	poetry	read	out	to	them	instead
我们	可以	不是	想象	为什么	他们	应该	有	诗	读	出去	到	他们	反而

[ʌv; əv][ðer; ðər] [faɪn] [bænd] ['pleɪɪŋ] ,

of	their	fine	band	playing	,
的	他们的	美好的	乐队	玩耍	,

我们无法理解，为什么他们要听人朗诵诗歌，而不是欣赏他们优秀的乐队演奏。

[bʌt; bət][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] ,

but	supposed	it	was	for	the	satisfaction	of	the	margravine	,
但	据称	它	曾是	为了	这	满意	的	这	侯爵夫人	,

但我想这大概是为了取悦女侯爵吧。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [gruː] [pər'tɪkjələrli] [ə'nɔɪd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [mɪs] ['sɪbli] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [hɜːr; hər]

with	whom	I	grew	particularly	annoyed	on	hearing	Miss	Sibley	say	she	conceived	her
和	谁	我	生长	特别	恼怒	在	听力	错过	西布利	说	她	构思	她

['haɪnəs] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Highness	to	mean	that	my	father	was	actually	on	the	ground	,
高度	到	意思是	那	我的	父亲	曾是	实际上	在	这	地面	,

听到西布利小姐说她认为殿下的意思是我父亲实际上已经倒在地上时，我尤其感到恼火。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [nuː] [wʌn] [ə'nʌðər] .

and	that	we	neither	of	us	,	father	and	son	,	knew	one	another	.
和	那	我们	两者都不	的	我们	,	父亲	和	儿子	,	知道	一	其他	.

我们父子俩彼此都不认识。

[aɪ] [swɔːr] [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [ɑːn][maɪ][laɪf] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] ;

I	swore	on	my	honour	,	on	my	life	,	he	was	not	present	;
我	发誓	在	我的	荣誉	,	在	我的	生活	,	他	曾是	不是	展示	;

我以我的荣誉和生命发誓，当时他不在场；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [spoʊk]

and	the	melancholy	in	my	heart	taking	the	form	of	extreme	irritation	,	I	spoke
和	这	忧郁	在	我的	心	采取	这	形式	的	极端	刺激	,	我	辐

['pæʃənətli] .

passionately	.
热情地	.

我心中的忧郁化作极度的烦躁，我激动地说道。

[aɪ] [roʊz] [ɪn][maɪ] [s'tɪrəps] , ['redi] [tuː; tə] [ʃaʊt] , - ['fɑːðər] !

I	rose	in	my	stirrups	,	ready	to	shout	,	'	Father	!
我	玫瑰	在	我的	马镫	,	准备好	到	喊	,	-	父亲	!

我从马镫上站起来，准备大喊："父亲！"

[hɪəz] ['hæri] ['rɪtʃmənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

here's	Harry	Richmond	come	to	see	you	.
这里是	哈里	里士满	来	到	看	你	.

哈里·里士满来看你了。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ! -

Where	are	you	!	'
在哪里	是	你	!	-

你在哪里！ '

[aɪ][dɪd] ['ʌtər] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][ɔːr] [tuː] : - [meɪk] [heɪst] ! -

I	did	utter	something	—	a	syllable	or	two	:	'	Make	haste	!	'
我	做过	说出	某物	—	一个	音节	或者	二	:	-	制作	匆忙	!	-

我确实说了些什么——一两个音节："快点！"

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] .

I	think	the	words	were	.
我	思考	这	字	是	.

我想那些话是……

[ðeɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['ɪnmoʊst]['bʊzəm] , [ə'drest] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrθɔːt] [tuː; tə] [ðæt] ['drɔːlɪŋ]

They	sprang	from	my	inmost	bosom	,	addressed	without	forethought	to	that	drawling
他们	弹簧	从	我的	最	怀	,	已解决	没有	深思熟虑	到	那	拖长音

['maʊðɪŋ] ['poʊət] .

mouthing	poet	.
嘴巴	诗人	.

它们从我内心深处涌现，不假思索地对那位说话拖沓的诗人说了出来。

[ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] [feɪs] [met] [maɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

The	margravine's	face	met	mine	like	a	challenge	.
这	玛格丽文的	脸	遇见	矿	喜欢	一个	挑战	.

女侯爵的目光与我的目光相遇，仿佛在向我发出挑战。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][lɪps] [taɪt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [lɪp] - [smaɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ]

She	had	her	lips	tight	in	a	mere	lip	-	smile	,	and	her	eyes	gleamed	with
她	有	她	嘴唇	紧的	在	一个	仅仅	唇	-	微笑	,	和	她	眼睛	闪闪发光	和

[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

provocation	.
挑衅	.

她嘴唇紧抿，只是勉强挤出一个微笑，眼神中闪烁着挑衅的光芒。

- [hɜːr; hər] ['haɪnəs] , - [mɪs] ['sɪbli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,

'	Her	Highness	,	'	Miss	Sibley	translated	,
-	她	高度	,	-	错过	西布利	翻译	,

"殿下，"西布利小姐翻译道。

- [æsks] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bet] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ? -

'	asks	whether	you	are	prepared	to	bet	that	your	father	is	not	on	the	ground	?	'
-	问	无论	你	是	准备	到	赌注	那	你的	父亲	是	不是	在	这	地面	?	-

"问你是否愿意打赌你父亲没有倒在地上？"

- [beg] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [tuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bet] ['eni] [sʌm; səm] , -

'	Beg	her	to	wait	two	minutes	,	and	I'll	be	prepared	to	bet	any	sum	,	'
-	求	她	到	等待	二	分钟	,	和	患病的	是	准备	到	赌注	任何	和	,	-

[sed] [aɪ] .

said	I	.
说	我	.

"求她等两分钟，我愿意下注任何金额，"我说。

['temp(ə)l] [tʊk] [wʌn] [hæf][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [aɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ə'tentɪv] ['hɔːsmən]

Temple	took	one	half	the	circle	,	I	the	other	,	riding	through	the	attentive	horsemen
寺庙	采取	一	一半	这	圆圈	,	我	这	其他	,	骑术	通过	这	细心	骑兵

[ænd; ənd] ['kærɪdʒ] - [laɪnz] ,

and	carriage	-	lines	,
和	运输	-	线条	,

坦普尔绕了半圈，我绕了另一半，我们骑马穿过殷勤的骑手和马车队伍。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðə; ði] [feɪs] [wiː; wi] [sɔːt] [wʌz; wəz]['æbsənt] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌdɪskəm'poʊzɪŋ]

and	making	sure	the	face	we	sought	was	absent	,	more	or	less	discomposing
和	制作	当然	这	脸	我们	寻求	曾是	缺席的	,	更多的	或者	较少的	令人不安

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

并确保我们想要寻找的那张脸没有出现，这或多或少让每个人都感到不安。

[ðə; ði]['poʊət] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][oʊd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɪrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	poet	finished	his	ode	;	he	was	cheered	,	of	course	.
这	诗人	完成的	他的	颂	;	他	曾是	欢呼	,	的	课程	.

诗人吟诵完颂歌，自然赢得了掌声。

['maɪtɪli] [rɪ'liːvd] , [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][bænd] [ri'zjuːmɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] ,

Mightily	relieved	,	I	beheld	the	band	resuming	their	instruments	,
非常	松了口气	,	我	观看	这	乐队	恢复	他们的	仪器	,

我如释重负地看到乐队重新开始演奏乐器。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['sensləs] ['biːtɪŋ] [ɑːn] [bræs] [ʃiːldz] .

for	the	cheering	resembled	a	senseless	beating	on	brass	shields	.
为了	这	欢呼	类似	一个	无意义的	殴打	在	黄铜	盾牌	.

欢呼声就像是在毫无意义地敲打铜盾。

[aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

I	felt	that	we	English	could	do	it	better	.
我	毛毡	那	我们	英语	可以	做	它	更好的	.

我觉得我们英国人能做得更好。

['temp(ə)l][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sektər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Temple	from	across	the	sector	of	the	circle	,	running	about	two	feet	in	front	of
寺庙	从	穿过	这	行业	的	这	圆圈	,	跑步	关于	二	脚	在	正面	的

[ðə; ði]['stætʃuː] ,

the	statue	,
这	雕像	,

从圆弧的另一侧，也就是雕像前方大约两英尺的地方，可以看到寺庙。

[kɔːld] [ə'laʊd] ,

called	aloud	,
称为	大声	,

大声喊出来，

- ['rɪtʃi] !

'	Richie	!
-	里奇	!

“里奇！”

['hiːz] [nɑːt] [hɪr] ! -

he's	not	here	!	'
他是	不是	这里	!	-

他不在！

- [nɑːt] [hɪr] ! - [kraɪd] [aɪ] .

'	Not	here	!	'	cried	I	.
-	不是	这里	!	-	哭	我	.

“不要在这里！”我喊道。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][juː 'es] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌŋ] [wiː; wi] [tɔːkt] .

The	people	gazed	up	at	us	,	wondering	at	the	tongue	we	talked	.
这	人们	凝视	向上	在	我们	,	好奇	在	这	舌头	我们	谈话	.

人们抬头看着我们，好奇我们说的语言。

- ['rɪtʃi] !
' Richie !
- 里奇 !

“里奇！”

[naʊ] [let] - [es] [liːd] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌtɪp'tɑːp] [tʃɪr] ! -
now let ' s lead these fellows off with a tiptop cheer ! '
现在 让 - s 带领 这些 伙伴们 离开 和 一个 顶尖 欢呼 ! -

现在让我们用最热烈的欢呼声带领他们出发吧!

['lɪt(ə)l] ['temp(ə)l] [kroʊd] ['lʌstɪli] .
Little Temple crowed lustily .
小的 寺庙 人群 热情地 .

小庙发出响亮的叫声。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]['temp(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
The head of the statue turned from Temple to me .
这 头 的 这 雕像 转向 从 寺庙 到 我 .

雕像的头部从神庙转向了我。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzd] [ˌeksklə'meɪʃənz] .
I found the people falling back with amazed exclamations .
我 成立 这 人们 坠落 后退 和 惊叹 感叹词 .

我发现人们纷纷后退，发出惊叹声。

[aɪ] — [soʊ] [ˌpriːpə'zest] [wʌz; wəz][aɪ] — ['sɪmpli] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] - ['flæʃɪŋ] [waɪt] [ʌv; əv]
I — so prepossessed was I — simply stared at the sudden - flashing white of
我 — 所以 预先拥有 曾是 我 — 简单地 凝视 在 这 突然 - 闪烁 白色的 的
[ðə; ði] ['stætʃuːz] [aɪz] .
the statue's eyes .
这 雕像的 眼睛 .

我当时完全被迷住了，只是盯着雕像眼睛里突然闪过的白色光芒。

[ðə; ði] [aɪz] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'goʊ] [dʌl] [kaːvd] [bɔːlz] , [wɜːr; wər] ['ænɪmeɪtɪd] .
The eyes , from being an instant ago dull carved balls , were animated .
这 眼睛 , 从 存在 一个 立即的 前 乏味的 雕刻 球 , 是 动画 .

眼睛原本是呆板的雕刻球体，此刻却变得生动起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː] .
They were fixed on me .
他们 是 固定的 在 我 .

他们一直盯着我看。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [breθ] .
I was unable to give out a breath .
我 曾是 无法 到 给 出去 一个 气息 .

我无法呼吸。

[ɪts] [tʃest] [hiːvd] ; [bəuθ] [brɑːnz] [hændz] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊzəm] .
Its chest heaved ; both bronze hands struck against the bosom .
它是 胸部 喘息 ; 两个都 青铜 双手 击 反对 这 怀 .

它的胸膛剧烈起伏；两只青铜手捶打着胸膛。

- ['rɪtʃmənd] !
' Richmond !
- 里士满 !

里士满!

[maɪ] [sʌn] !
my son !
我的 儿子 !

我的儿子!

['rɪtʃi] !
Richie **!**
里奇 !

里奇!

['hæri] ['rɪtʃmənd] !
Harry **Richmond** **!**
哈里 里士满 !

哈里·里士满!

['rɪtʃmənd] [rɔi] ! -
Richmond **Roy** **!** **'**
里士满 罗伊 ! -

里士满·罗伊!

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]['stætʃuː] [geɪv] [fɔːrθ] .
That **was** **what** **the** **statue** **gave** **forth** **.**
那 曾是 什么 这 雕像 给予 前进 .

这就是雕像所展现的。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [pæn] .
My **head** **was** **like** **a** **ringing** **pan** **.**
我的 头 曾是 喜欢 一个 铃声 平底锅 .

我的头就像一个响亮的平底锅。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] ,
I **knew** **it** **was** **my** **father** **,** **but** **my** **father** **with** **death** **and** **strangeness** **,**
我 知道 它 曾是 我的 父亲 , 但 我的 父亲 和 死亡 和 奇怪 ,
[ɜːrθ] , ['met(ə)l] , [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
earth **,** **metal** **,** **about** **him** **;**
地球 , 金属 , 关于 他 ;

我知道那是我的父亲，但我的父亲身上带着死亡、陌生、泥土、金属的气息；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən][kraɪ] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['met(ə)l] -
and **his** **voice** **was** **like** **a** **human** **cry** **contending** **with** **earth** **and** **metal** **-**
和 他的 嗓音 曾是 喜欢 一个 人类 哭 争吵 和 地球 和 金属 -
[maɪn] [wʌz; wəz]['staɪf(ə)ld] .
mine **was** **stifled** **.**
矿 曾是 窒息 .

他的声音就像人类的呼喊，与泥土和金属抗争，最终被压抑了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dɪ'send] .
I **saw** **him** **descend** **.**
我 锯 他 下降 .

我看见他下来了。

[aɪ] [dɪs'maʊntid] .
I **dismounted** **.**
我 下马 .

我下了马。

[wiː; wi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] .
We **met** **at** **the** **ropes** **and** **embraced** **.**
我们 遇见 在 这 绳索 和 拥抱 .

我们在绳索边相遇并拥抱。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [stɪf] , [smuːð] , [koʊld] .
All **his** **figure** **was** **stiff** **,** **smooth** **,** **cold** **.**
全部 他的 数字 曾是 僵硬的 , 光滑的 , 寒冷的 .

他整个人僵硬、光滑、冰冷。

[maɪ][ɑːrmz][slɪd][ɑːn][hɪm; ɪm] .

My	arms	slid	on	him	.
我的	武器	滑行	在	他	.

我的手臂滑到他身上。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [spoʊk] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [θɪŋ] : [aɪ][maɪˈself][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [wʌns] .

Each	time	he	spoke	I	thought	it	an	unnatural	thing	:	I	myself	had	not	spoken	once	.
每个	时间	他	辐	我	想法	它	一个	不自然	事物	:	我	我	有	不是	说	一次	.

他每次开口说话，我都觉得很不自然：因为我自己一次也没说过话。

['æftər] ['glænsɪŋ] [baɪ]['hæzərd][æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['sæd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] [hɔːrs] ,

After	glancing	by	hazard	at	the	empty	saddle	of	the	bronze	horse	,
后	瞥了一眼	经过	冒险	在	这	空的	鞍	的	这	青铜	马	,

不经意间瞥了一眼空荡荡的青铜马鞍，

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hæd; həd]['stjuːpifaid][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] .

I	called	to	mind	more	clearly	the	appalling	circumstance	which	had	stupefied	the	whole	crowd	.
我	称为	到	头脑	更多的	清楚地	这	令人震惊	环境	哪个	有	目瞪口呆	这	所有的	人群	.

我更加清晰地回想起那场令全场震惊的可怕景象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ]['stætʃuː] [spiːk] — [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [brɑːnz] [wɔːk] .

They	had	heard	a	statue	speak	—	had	seen	a	figure	of	bronze	walk	.
他们	有	听到	一个	雕像	说话	—	有	已见	一个	数字	的	青铜	走	.

他们曾听见雕像说话——曾看见青铜像行走。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ænsestər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪns] ;

For	them	it	was	the	ancestor	of	their	prince	;
为了	他们	它	曾是	这	祖先	的	他们的	王子	;

对他们来说，他是他们王子的祖先；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [ded] [oʊld] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [set] [ðʌs] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

it	was	the	famous	dead	old	warrior	of	a	hundred	and	seventy	years	ago	set	thus	in	motion	.
它	曾是	这	著名的	死的	老的	战士	的	一个	百	和	七十	年	前	放	因此	在	运动	.

这一切都是170年前那位著名的已故老战士所引发的。

[ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [ə; eɪ] [sleɪn] ['taɪgər] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kəm'pel] [ðem; ðəm] [tuː; tə][flaɪ] ,

Imagine	the	behaviour	of	people	round	a	slain	tiger	that	does	not	compel	them	to	fly	,
想象	这	行为	的	人们	圆形的	一个	被杀	老虎	那	做	不是	迫使	他们	到	飞	,

想象一下，当一只老虎被杀死时，周围的人们会做出怎样的行为，而不会惊慌失措地逃离现场。

[ænd; ənd] [meɪ] [jet] [stretʃ] [aʊt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pɔː] !

and	may	yet	stretch	out	a	dreadful	paw	!
和	可能	然而	拉紧	出去	一个	可怕	爪子	!

或许还会伸出可怕的爪子!

[mʌtʃ] [soʊ] [ðeɪ] [prest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɪrər] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['wɔːlnʌt] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ɪn]

Much	so	they	pressed	for	a	nearer	sight	of	its	walnut	visage	,	and	shrank	in
很多	所以	他们	按下	为了	一个	更近	视线	的	它是	核桃	面容	,	和	缩小	在

[ðə; ði][ækt] .

the	act	.
这	行为	.

因此，他们很想近距离看看它那核桃般的脸，结果却因此而畏缩不前。

[pər'hæps][aɪ] [ʃerd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [sen'seiʃənz] .

Perhaps	I	shared	some	of	their	sensations	.
也许	我	共享	一些	的	他们的	感觉	.

或许我与他们感同身受。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] : [maɪ] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər] [trænst] .

I	cannot	tell	:	my	sensations	were	tranced	.
我	不能	告诉	:	我的	感觉	是	恍惚	.

我无法分辨：我的感觉一片空白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɔːrmθ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gɔːntlət] [aɪ] [klɑːspt] .

There	was	no	warmth	to	revive	me	in	the	gauntlet	I	clasped	.
那里	曾是	不	温暖	到	复活	我	在	这	手套	我	紧握	.

我紧握的手套里没有一丝温暖可以让我恢复过来。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [dɑːrk] .

I	looked	up	at	the	sky	,	thinking	that	it	had	fallen	dark	.
我	看起来	向上	在	这	天空	,	思维	那	它	有	倒下	黑暗的	.

我抬头望向天空，以为天已经黑了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[maɪ] ['fɑːðər] [briːðz] , [muːvz] , [ænd; ənd] [spiːks]

MY	FATHER	BREATHES	,	MOVES	,	AND	SPEAKS
我的	父亲	呼吸	,	移动	,	和	说话

我的父亲会呼吸、会行动、会说话

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] [laɪk] ['fɜːroʊd] ['wɔːtər][æz; əz][wiː; wi] [əd'vænst] [ɑːn] [iːtʃ]

The	people	broke	away	from	us	like	furrowed	water	as	we	advanced	on	each
这	人们	打破	离开	从	我们	喜欢	沟壑	水	作为	我们	先进的	在	每个

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps] [tɔːrd] [ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] ['kærɪdʒ] .

side	of	the	ropes	toward	the	margravine's	carriage	.
边	的	这	绳索	朝向	这	玛格丽文的	运输	.

当我们从绳索两侧向女侯爵的马车前进时，人们像被犁开的河水一样与我们分离。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [mə'kænɪk(ə)l] ['kriːtʃər] : [ɪn'keɪpəbl] , [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] ,

I	became	a	perfectly	mechanical	creature	:	incapable	,	of	observing	,
我	成为	一个	完美	机械的	生物	:	无法	,	的	观察	,

我变成了一个完全机械的生物：丧失了观察能力，

[dʒʌst]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

just	capable	of	taking	an	impression	here	and	there	;
只是	有能力的	的	采取	一个	印象	这里	和	那里	;

只能偶尔留下一些印象；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðə; ði] [im'preʃəns] [ðæt] [kʌm] [ɑːr; ər] [stæmpt] [ɑːn][hɑːt][wæks] ;

and	in	such	cases	the	impressions	that	come	are	stamped	on	hot	wax	;
和	在	这样的	案例	这	印象	那	来	是	盖章	在	热的	蜡	;

在这种情况下，印出的图案会被印在热蜡上；

[ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [siːn] [freʃ] ; [ðeɪ] ['pɑːrtli] [pər'vɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] .

they	keep	the	scene	fresh	;	they	partly	pervert	it	as	well	.
他们	保持	这	场景	新鲜的	;	他们	部分	变态	它	作为	出色地	.

他们让场景保持新鲜感；他们也在某种程度上扭曲了它。

['tɛmpəlz] ['vɜːrʒ(ə)n] [ɪz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðə; ði] [trʊ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɪktʃər] .

Temple's	version	is	,	I	am	sure	,	the	truer	historical	picture	.
寺庙的	版本	是	,	我	是	当然	,	这	更真实	历史	图片	.

我确信，坦普尔的说法才是更真实的史实。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ,

He	,	however	,	could	never	repeat	it	twice	exactly	alike	,
他	,	然而	,	可以	绝不	重复	它	两次	确切地	同样	,

然而，他永远无法两次完全相同地重复这个过程。

[ˌwer'æz] [aɪ] [feɪld] [nɑːt] [tuː; tə] ['rendər] ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [klɪr] [sək'seʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ]

whereas	I	failed	not	to	render	image	for	image	in	clear	succession	as	they
然而	我	失败的	不是	到	使成为	图像	为了	图像	在	清除	演替	作为	他们

[hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

had	struck	me	at	the	time	.
有	击	我	在	这	时间	.

然而，我却未能像当时给我留下的印象那样，将图像一一清晰地呈现出来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] ['ɔlˌbrɛkt] , [ɪn] [ɪts] [stɪf] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

I	could	perceive	that	the	figure	of	the	Prince	Albrecht	,	in	its	stiff	condition	,
我	可以	感知	那	这	数字	的	这	王子	阿尔布雷希特	,	在	它是僵硬的		状况	,

我能感觉到阿尔布雷希特王子的身影僵硬地立在那里。

[wʌz; wəz] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['vɔːltɪŋ] , [ɔːr] [straɪdɪŋ] , [ɔːr] ['stuːpɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [roʊps] [wɜːr; wər]

was	debarred	from	vaulting	,	or	striding	,	or	stooping	,	so	that	the	ropes	were
曾是	被禁止	从	拱形	,	或者	大步走	,	或者	弯腰	,	所以	那	这	绳索	是

[ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

a	barrier	between	us	.
一个	障碍	之间	我们	.

被禁止跳跃、跨步或弯腰，绳索成了我们之间的屏障。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] ['aɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əb'zɔːrbd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [er]

I	saw	the	little	Princess	Ottilia	eyeing	us	with	an	absorbed	comprehensive	air
我	锯	这	小的	公主	奥蒂莉亚	觊觎	我们	和	一个	吸收	综合的	空气

[kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

quite	unlike	the	manner	of	a	child	.
相当	与此不同	这	方式	的	一个	孩子	.

我看到小公主奥蒂莉亚正全神贯注地打量着我们，那神情完全不像个孩子。

['dɑːts] [ʌv; əv] ['hedz] , ['kjʊriəs] ['feɪsɪz] , ['pɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [aɪz] , [met] [maɪ] ['vɪʒ(ə)n] .

Dots	of	heads	,	curious	faces	,	peering	and	starting	eyes	,	met	my	vision	.
点	的	头部	,	好奇的	面孔	,	窥视	和	开始	眼睛	,	遇见	我的	想象	.

无数个脑袋、好奇的脸庞、窥视的眼睛映入我的眼帘。

[aɪ] [hɜːrd] [ʃɑːrp] [tɔːk] [ɪn] ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪdər] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

I	heard	sharp	talk	in	German	,	and	a	rider	flung	his	arm	,
我	听到	锋利的	讲话	在	德语	,	和	一个	骑士	扔	他的	手臂	,

我听到有人用德语尖锐地交谈，一个骑手挥动了手臂。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kræʃ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd] [fluː] [ɔːf] .

as	if	he	wished	to	crash	the	universe	,	and	flew	off	.
作为	如果	他	希望	到	碰撞	这	宇宙	,	和	飞翔	离开	.

仿佛他想摧毁整个宇宙，然后飞走了。

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['pærət] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi]

The	margravine	seemed	to	me	more	an	implacable	parrot	than	a	noble	lady
这	侯爵夫人	似乎	到	我	更多的	一个	冷酷无情	鹦鹉	比	一个	高贵	女士

.

:

.

在我看来，这位女侯爵与其说是一位高贵的女士，不如说是一只冷酷无情的鹦鹉。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] : [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ˌoʊvər'dʒɔɪd][ɔːr] ['greɪtf(ə)l] .

I	thought	to	myself	:	This	is	my	father	,	and	I	am	not	overjoyed	or	grateful	.
我	想法	到	我	:	这	是	我的	父亲	,	和	我	是	不是	欣喜若狂	或者	感激的	.

我心想：这是我的父亲，但我并不感到欣喜或感激。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [brɑːnz] ,

In	the	same	way	,	I	felt	that	the	daylight	was	bronze	,
在	这	相同的	方式	,	我	毛毡	那	这	日光	曾是	青铜	,

同样地，我觉得日光是青铜色的。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] : [neɪ] ,

and	I	did	not	wonder	at	it	:	nay	,
和	我	做过	不是	想知道	在	它	:	不	,

我对此并不感到惊讶：不，

[aɪ] ['riːzənd] [ɑːn][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [moʊld] [prə'djʊsɪŋ]

I	reasoned	on	the	probability	of	a	composition	of	sun	and	mould	producing
我	有理智的	在	这	可能性	的	一个	作品	的	太阳	和	模具	生产

[ðæt] ['kʌlər] .

that	colour	.
那	颜色	.

我推断阳光和霉菌共同作用产生这种颜色的可能性。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wɪl] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] ;

The	truth	was	,	the	powers	of	my	heart	and	will	were	frozen	;
这	真相	曾是	,	这	权力	的	我的	心	和	将要	是	冷冻	;

事实上，我的内心和意志力都已冻结；

[aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] [æt; ət]['rændəm] .

I	thought	and	felt	at	random	.
我	想法	和	毛毡	在	随机的	.

我的想法和感觉都很随意。

[ænd; ənd][aɪ] [kreɪv] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [sen'seiʃənz] ,

And	I	crave	excuses	for	dwelling	on	such	trifling	phenomena	of	the	sensations	,
和	我	渴望	借口	为了	住宅	在	这样的	琐事	现象	的	这	感觉	,

我渴望找到借口，让自己沉溺于这些琐碎的感觉现象中。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [siːn] ,

which	have	been	useful	to	me	by	helping	me	to	realize	the	scene	,
哪个	有	到过	有用	到	我	经过	帮助	我	到	意识到	这	场景	,

它们帮助我理解了场景，对我很有用。

['iːv(ə)n][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [əb'skjuəd][ˌaɪ 'tiː] .

even	as	at	the	time	they	obscured	it	.
甚至	作为	在	这	时间	他们	模糊不清	它	.

即便当时他们试图掩盖真相。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['tɛmpəlz] [dɪ'skrɪpʃn] , [wen] [ðə; ði]['stætʃuː] [muːvd] [ɪts] [hed] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

According	to	Temple's	description	,	when	the	statue	moved	its	head	toward	him	,
根据	到	寺庙的	描述	,	什么时候	这	雕像	已搬	它是	头	朝向	他	,

根据坦普尔的描述，当雕像将头转向他时，

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [went] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɔːrfɪŋgər] [wɜːr; wər]

a	shudder	went	through	the	crowd	,	and	a	number	of	forefingers	were
一个	不寒而栗	去	通过	这	人群	,	和	一个	数字	的	食指	是

['levld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

levelled	at	it	,
平整	在	它	,

人群中一阵颤栗，许多人伸出食指指向它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [muːvd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [mɑːrkt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	the	head	moved	toward	me	,	marked	of	them	all	.
和	这	头	已搬	朝向	我	,	标记	的	他们	全部	.

那颗头颅朝我移动过来，它和他们中的其他人都不一样。

[ɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] ['pjuːliŋ] [skriːm] [frʌm; frəm] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][men]

Its	voice	was	answered	by	a	dull	puling	scream	from	women	,	and	the	men
它是	嗓音	曾是	回答	经过	一个	乏味的	拉动	尖叫	从	女性	,	和	这	男人

[geɪpt] .

gaped	.
张开的	.

它的声音引来女人们沉闷的拉扯声，男人们目瞪口呆。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][wʌn]

When	it	descended	from	the	saddle	,	the	act	was	not	performed	with	one
什么时候	它	下降	从	这	鞍	,	这	行为	曾是	不是	执行	和	一

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

它从马鞍上下来时，并非一蹴而就。

[æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] , [bʌt; bət] ['dɪfəkəltli] ;

as	I	fancied	,	but	difficultly	;
作为	我	幻想	,	但	困难	;

正如我所想的那样，但很困难；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['drægɪŋ] [lɔːgz][æt; ət][ɪts] [hiːlz] .

and	it	walked	up	to	me	like	a	figure	dragging	logs	at	its	heels	.
和	它	步行	向上	到	我	喜欢	一个	数字	拖拽	日志	在	它是	高跟鞋	.

它像拖着木头的身影一样向我走来。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['wɜkmən] [ræn][tuː; tə] [ə'rest] [ˌaɪ 'tiː] ; [sʌm; səm] ['taunz,wimin] ['feɪntɪd] .

Half	-	a	-	dozen	workmen	ran	to	arrest	it	;	some	townswomen	fainted	.
一半	-	一个	-	打	工人	跑	到	逮捕	它	;	一些	镇上的妇女们	昏厥	.

六名工人跑去抓捕它；一些镇上的妇女晕倒了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][ɪn]['dʒɜːrmən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['stætʃuː][ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	a	heavy	altercation	in	German	between	the	statue	and	the
那里	曾是	一个	重的	争吵	在	德语	之间	这	雕像	和	这

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] .

superintendent	of	the	arrangements	.
校长	的	这	安排	.

雕像和负责布置的负责人之间用德语发生了激烈的争吵。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [wer] [ðə; ði]

The	sun	shone	brilliantly	on	our	march	to	the	line	of	carriages	where	the
这	太阳	闪耀	精彩	在	我们的	行进	到	这	线	的	马车	在哪里	这

[prɪns] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] ,

Prince	of	Eppenwelzen	was	talking	to	the	margravine	in	a	fury	,
王子	的	-	曾是	说	到	这	侯爵夫人	在	一个	愤怒	,

阳光灿烂地照耀着我们走向马车队伍，埃彭韦尔岑亲王正在那里怒气冲冲地和侯爵夫人交谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] [əˈweɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ˈæftər] [beˈləuɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [dəˈrekʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	he	dashed	away	on	his	horse	,	after	bellowing	certain	directions	to	his
和	他	虚线	离开	在	他的	马	,	后	咆哮	肯定	方向	到	他的

[ˈfɔrəstɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜkmən] ,

foresters	and	the	workmen	,
林务员	和	这	工人	,

他向护林员和工人们大声下达了一些指示后，便骑上马飞奔而去。

[baɪ] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] ; [waɪl] [ðə; ði] [ˈmɑːrgrəˌviːn] [tɔːkt] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [ˈeɪmiəbli] ,

by	whom	we	were	surrounded	;	while	the	margravine	talked	loudly	and	amiably	,
经过	谁	我们	是	包围	;	尽管	这	侯爵夫人	谈话	高声	和	友好地	,

我们被他们包围着；而女侯爵则大声而友好地交谈着，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [wel] .

as	though	everything	had	gone	well	.
作为	尽管	一切	有	已消失	出色地	.

仿佛一切都很顺利。

[hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [aʊt] .

Her	watch	was	out	.
她	手表	曾是	出去	.

她的手表不见了。

[ʃiː; ʃi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [hɪm; ɪm] .

She	acknowledged	my	father's	bow	,	and	overlooked	him	.
她	已确认	我的	父亲的	弓	,	和	被忽视的	他	.

她向我父亲鞠躬致意，然后没有理会他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈkɔːtiːəz] [smaɪl] .

She	seemed	to	have	made	her	courtiers	smile	.
她	似乎	到	有	制成	她	朝臣	微笑	.

她似乎逗乐了她的朝臣们。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [əuˈbeid] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][baɪ] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði]

The	ladies	and	gentlemen	obeyed	the	wave	of	her	hand	by	quitting	the
这	女士们	和	先生们	服从	这	海浪	的	她	手	经过	辞职	这

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

女士们和先生们听从她的挥手示意，离开了场地；

[ðə; ði][bænd] [ˈhedɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənər] [sɔːrt] ,

the	band	headed	a	long	line	of	the	commoner	sort	,
这	乐队	标题	一个	长的	线	的	这	平民	种类	,

这支乐队是众多平民乐队中的佼佼者。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈfɔrəstɚz] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [ˈremnənts] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

and	a	body	of	foresters	gathered	the	remnants	and	joined	them	to	the
和	一个	身体	的	林务员	聚集	这	残余物	和	加入	他们	到	这

[rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] .

rear	of	the	procession	.
后部	的	这	游行	.

一群护林员将残余人员聚集起来，加入到队伍的后方。

[ə; eɪ] [ˈlɪvərid] [gruːm] [led] [əˈweɪ] [ˈtɛmpəlz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [maɪn] .

A	liveried	groom	led	away	Temple's	horse	and	mine	.
一个	身着制服的	新郎	引领	离开	寺庙的	马	和	矿	.

一名身着制服的马夫牵着坦普尔的马和我的马离开了。

['temp(ə)l] [dɪ'klerd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt]['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['stætʃuː] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ɪts]['pedɪst(ə)l]

Temple	declared	he	could	not	sit	after	seeing	the	statue	descend	from	its	pedestal
寺庙	声明	他	可以	不是	坐	后	看到	这	雕像	下降	从	它是	座

.

:

.

坦普尔看到雕像从基座上掉下来后，表示他无法坐下。

[hɜːr; hər] ['haɪnəsɪz] [bɪ'heɪvjər] ['rʌfənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv]

Her	Highness's	behaviour	roughened	as	soon	as	the	place	was	clear	of
她	殿下的	行为	粗糙	作为	很快	作为	这	地方	曾是	清除	的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

当周围没有其他人时，殿下的行为举止立刻变得粗鲁起来。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðər] [ɪm'petʃuəsli] , [wɪð; wɪθ] ['mænɪfest] [skɔːrn][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] ,

She	spoke	at	my	father	impetuously	,	with	manifest	scorn	and	reproach	,
她	辐	在	我的	父亲	冲动地	,	和	显现	轻蔑	和	责备	,

她语气激动地对我父亲说话，语气中充满了明显的蔑视和责备。

[strʌk] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['pænlz] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [stæmpt]

struck	her	silver	-	mounted	stick	on	the	carriage	panels	,	again	and	again	stamped
击	她	银	-	安装	戳	在	这	运输	面板	,	再次	和	再次	盖章

[hɜːr; hər] [fʊt] ,

her	foot	,
她	脚	,

她用银柄拐杖敲击车厢面板，又不停地跺脚。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['veriəb(ə)l] [ɪm'fætɪk] ['kaʊntənəns] .

lifting	a	most	variable	emphatic	countenance	.
举重	一个	最多	多变的	强调	面容	.

抬起一张表情多变、充满感情的脸。

['prɪnses] [ɒ'tɪliə] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] .

Princess	Ottilia	tried	to	intercede	.
公主	奥蒂莉亚	尝试	到	说情	.

奥蒂莉亚公主试图从中调解。

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][wʌn][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɜːr; hər]

The	margravine	clenched	her	hands	,	and	,	to	one	not	understanding	her
这	侯爵夫人	紧握	她	双手	,	和	,	到	一	不是	理解	她

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

女侯爵紧紧握住双手，对于一个听不懂她说话的人来说，

[ə'pɪrd] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

appeared	literally	to	blow	the	little	lady	off	with	the	breath	of	her	mouth	.
出现	字面上地	到	吹	这	小的	女士	离开	和	这	气息	的	她	嘴	.

她仿佛真的用嘴里的气息把那位小女士吹飞了。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['berɪŋ] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['vɔliz] [ʌv; əv][ə'bjuːs] , [kloʊzd] [baɪ][ˌmædʒɪ'stɪrɪəl]

Her	whole	bearing	consisted	of	volleys	of	abuse	,	closed	by	magisterial
她	所有的	轴承	由……组成	的	截击	的	虐待	,	关闭	经过	权威的

[ɪnˌterə'geɪʃənz] .

interrogations	.
审讯	.

她全程都在辱骂，最后以严厉的质问结束。

['temp(ə)l] [kəm'perd] [hɜːr; hər] ['haɪnəsɪz] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [welʃɪz]
Temple **compared** **her** **Highness's** **language** **to** **the** **running** **out** **of** **Captain** **Welsh's**
寺庙 比较的 她 殿下的 语言 到 这 跑步 出去 的 队长 威尔士的
- ,
chaincable **,**
- ,

坦普尔将殿下的言辞比作威尔士船长的锁链断链。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] [ɪn] : [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [ðeɪ]
and **my** **father's** **replies** **to** **the** **hauling** **in** **:** **his** **sentences** **were** **short** **,** **they**
和 我的 父亲的 回复 到 这 运输 在 : 他的 句子 是 短的 , 他们
['saʊndɪd] [laɪk] ['mænfl] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ;
sounded **like** **manful** **protestations** **;**
听起来 喜欢 男子汉 抗议 ;

而我父亲对逮捕的回应是：他的句子很短，听起来像是男子汉的抗议；

[aɪ] ['berli] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] .
I **barely** **noticed** **them** **.**
我 仅仅 注意到 他们 .

我几乎没注意到他们。

['tɛmpəlz] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] : - [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] ,
Temple's **version** **of** **it** **went** **:** **'** **And** **there** **was** **your** **father** **apologizing** **,**
寺庙的 版本 的 它 去 : - 和 那里 曾是 你的 父亲 道歉 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] ['reɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and **the** **margravine** **rating** **him** **,**
和 这 侯爵夫人 等级 他 ,

坦普尔的版本是这样的：“你父亲向他道歉，而女伯爵则对他进行了评级，

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **etc** **.**
- ETC .

' ETC。

[maɪ] ['fɑːðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
My **father** **,** **as** **it** **happened** **,**
我的 父亲 , 作为 它 发生 ,

碰巧的是，我的父亲

[wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] [waɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plæstər] ,
was **careful** **not** **to** **open** **his** **lips** **wide** **on** **account** **of** **the** **plaster** **,**
曾是 小心 不是 到 打开 他的 嘴唇 宽的 在 帐户 的 这 石膏 ,

由于嘴上贴着石膏，他小心翼翼地没有张大嘴唇。

[ɔːr] [θɪk] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [peɪnt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
or **thick** **coating** **of** **paint** **on** **his** **face** **.**
或者 厚的 涂层 的 画 在 他的 脸 .

或者脸上涂着厚厚的油漆。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]
No **one** **would** **have** **supposed** **that** **he** **was** **burning** **with** **indignation** **;** **the**
不 一 会 有 据称 那 他 曾是 燃烧 和 愤慨 ; 这
[fækt] ['biːɪŋ] ,
fact **being** **,**
事实 存在 ,

谁也不会想到他当时竟怒火中烧；事实上，

[ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] ['mʌskjələr]

that	to	give	vent	to	it	,	he	would	have	had	to	exercise	his	muscular
那	到	给	发泄	到	它	,	他	会	有	有	到	锻炼	他的	肌肉发达的

[streŋθ] ;

strength	;
力量	;

为了发泄这种情绪，他必须锻炼肌肉力量；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['plæstərd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

he	was	plastered	and	painted	from	head	to	foot	.
他	曾是	粉刷过的	和	绘	从	头	到	脚	.

他从头到脚都被涂上了石膏和颜料。

[ðə; ði] ['fɪkstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪg] [ænd; ənd][hæt] , [tuː] , [kən'streɪnd] [hɪz; ɪz][skɪn] ,

The	fixture	of	his	wig	and	hat	,	too	,	constrained	his	skin	,
这	固定装置	的	他的	假发	和	帽子	,	也	,	受限	他的	皮肤	,

他的假发和帽子也束缚住了他的皮肤。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜːr; wər][noʊ]['ɪndeks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

so	that	his	looks	were	no	index	of	his	feelings	.
所以	那	他的	看起来	是	不	指数	的	他的	情怀	.

所以他的外表并不能反映他的内心感受。

[aɪ] [lɔŋd] ['gluːmɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [tuː; tə]

I	longed	gloomily	for	the	moment	to	come	when	he	would	present	himself	to
我	渴望	阴郁地	为了	这	片刻	到	来	什么时候	他	会	展示	他自己	到

[ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːrm] .

me	in	his	natural	form	.
我	在	他的	自然的	形式	.

我忧郁地渴望着他以真身出现在我面前的那一刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [nɔːr][aɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

He	was	not	sensible	of	the	touch	of	my	hand	,	nor	I	of	his	.
他	曾是	不是	明智的	的	这	触碰	的	我的	手	,	也不	我	的	他的	.

他没有感觉到我的手触碰他，我也没有感觉到他的手触碰他。

[ðer; ðər][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stænd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['vɑːljəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] ['æŋgər]

There	we	had	to	stand	until	the	voluble	portion	of	the	margravine's	anger
那里	我们	有	到	站立	直到	这	健谈的	部分	的	这	玛格丽文的	愤怒

[keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

came	to	an	end	.
来了	到	一个	结尾	.

我们不得不站在那里，直到女侯爵滔滔不绝的怒火平息下来。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [boʊd] ['kɜːrtli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sə'luːt] .

She	shut	her	eyes	and	bowed	curtly	to	our	salute	.
她	关闭	她	眼睛	和	鞠躬	简短地	到	我们的	礼炮	.

她闭上眼睛，简短地鞠了一躬，以示对我们敬礼的回应。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mædəm] , - [maɪ] ['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]

'	You	have	seen	the	last	of	me	,	madam	,	'	my	father	said	to	her
-	你	有	已见	这	最后的	的	我	,	女士	,	-	我的	父亲	说	到	她

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] .

whirling	carriage	-	wheels	.
旋转	运输	-	车轮	.

“夫人，您再也见不到我了。”父亲对着她旋转的马车轮说道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [streɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] ['gɑːrmənts] .

He	tried	to	shake	,	and	strained	in	his	ponderous	garments	.
他	尝试	到	摇	,	和	紧张	在	他的	沉重的	服装	.

他试图挣脱束缚，却被沉重的衣服束缚得动弹不得。

['temp(ə)l] [geɪzd] [ə'bæʃt] .

Temple	**gazed**	**abashed**	**.**
寺庙	凝视	羞愧	.

坦普尔羞愧地凝视着。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

I	**knew**	**not**	**how**	**to**	**act**	**.**
我	知道	不是	如何	到	行为	.

我不知所措。

[maɪ] ['fɑːðər] [kept] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][æz; əz] [ɪf] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] .

My	**father**	**kept**	**lifting**	**his**	**knees**	**on**	**the**	**spot**	**as**	**if**	**practising**	**a**	**walk**	**.**
我的	父亲	保留	举重	他的	膝盖	在	这	点	作为	如果	练习	一个	走	.

我父亲不停地原地抬膝，好像在练习走路。

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [brɑːnz] [hɔːrs] .

The	**tent**	**was**	**in**	**its**	**old**	**place**	**covering**	**the**	**bronze**	**horse**	**.**
这	帐篷	曾是	在	它是	老的	地方	覆盖	这	青铜	马	.

帐篷依然在原处，遮盖着青铜马。

[ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [stept] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] ,

A	**workman**	**stepped**	**ahead**	**of**	**us**	**,**
一个	工人	步	前方	的	我们	,

一名工人走到我们前面，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['liːʒərli] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [θruː] [tɔːl]

and	**we**	**all**	**went**	**at**	**a**	**strange**	**leisurely**	**pace**	**down**	**the**	**hill**	**through**	**tall**
和	我们	全部	去	在	一个	奇怪的	悠闲	步伐	向下	这	爬坡道	通过	高的

- [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [kloʊzd] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ə'weitid] [juː 'es] .

pinetrees	**to**	**where**	**a**	**closed**	**vehicle**	**awaited**	**us**	**.**
-	到	在哪里	一个	关闭	车辆	等待中	我们	.

我们以一种奇怪的悠闲步伐，穿过高大的松树林，沿着山坡向下走，来到一辆封闭的车辆等候我们的地方。

[hɪr] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['læki] , [huː] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]

Here	**were**	**also**	**a**	**couple**	**of**	**lackeys**	**,**	**who**	**deposited**	**my**	**father**	**on**	**a**	**bed**	**of**
这里	是	还	一个	夫妻	的	喽啰	,	WHO	已存	我的	父亲	在	一个	床	的

[mɔːs] ,

moss	**,**
苔藓	,

这里还有几个喽啰，他们把我父亲扔在了一片苔藓上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['efərt] [pʊld] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [buːts] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [red] [sɪlk]

and	**with**	**much**	**effort**	**pulled**	**his**	**huge**	**boots**	**off**	**,**	**leaving**	**him**	**in**	**red**	**silk**
和	和	很多	努力	拉	他的	巨大的	靴子	离开	,	离开	他	在	红色的	丝绸

['stɑːkɪŋz] .

stockings	**.**
长筒袜	.

他费了好大劲才脱下那双巨大的靴子，只剩下红色的丝袜。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [snætʃt] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlɪts] ; ['temp(ə)l] [fel] ['bækwərd] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]

Temple	**and**	**I**	**snatched**	**his**	**gauntlets**	**;**	**Temple**	**fell**	**backward**	**,**	**but**	**we**	**had**
寺庙	和	我	抢夺	他的	护手	;	寺庙	跌倒	落后	,	但	我们	有

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['læftər] ;

no	**thought**	**of**	**laughter**	**;**
不	想法	的	笑声	;

我和坦普尔一把抢过他的手套；坦普尔向后倒去，但我们却丝毫没有笑意；

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

people	**were**	**seen**	**approaching**	**,**	**and**	**the**	**three**	**of**	**us**	**jumped**	**into**	**the**	**carriage**
人们	是	已见	接近	,	和	这	三	的	我们	跳了起来	进入	这	运输

.

:

.

我们看到有人走过来，于是三人跳上了马车。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['fɑːðɝz] ['lɪvɪŋ] [hænd][ɪn] [maɪn] [tuː; tə] [skwiːz] ; ['fiːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['skersli] [jet] [ðə; ði]

I	**had**	**my**	**father's**	**living**	**hand**	**in**	**mine**	**to**	**squeeze**	**;**	**feeling**	**him**	**scarcely**	**yet**	**the**
我	有	我的	父亲的	活的	手	在	矿	到	挤	;	感觉	他	几乎	然而	这

['lɪvɪŋ] [mæn]

living	**man**
活的	男人

我紧紧握着父亲的手，感受着他鲜活的手，几乎感觉不到他，他仍然是个活生生的人。

[aɪ][hæd; həd] [sɔːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

I	**had**	**sought**	**,**	**and**	**with**	**no**	**great**	**warmth**	**of**	**feeling**	**.**
我	有	寻求	,	和	和	不	伟大的	温暖	的	感觉	.

我曾寻觅，但并无特别的热情。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['veri] [mɔɪst] .

His	**hand**	**was**	**very**	**moist**	**.**
他的	手	曾是	非常	潮湿	.

他的手很湿。

['ɔːf(ə)n][aɪ] [sed] , - [dɪr] ['fɑːðər] ! — ['pɑːpə] , [aɪm][soʊ][glæd][æt; ət][læst] ,

Often	**I**	**said**	**,**	**'**	**Dear**	**father**	**!**	**—**	**Papa**	**,**	**I'm**	**so**	**glad**	**at**	**last**	**,**
经常	我	说	,	-	亲爱的	父亲	!	—	爸爸	,	我是	所以	高兴的	在	最后的	,

我常常说："亲爱的爸爸！——爸爸，我终于高兴了！"

- [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - [briːðd] - ['rɪtʃi] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læd] , [maɪ] [sʌn] ['rɪtʃmənd] !

'	**in**	**answer**	**to**	**his**	**short**	**-**	**breathed**	**'**	**Richie**	**,**	**my**	**little**	**lad**	**,**	**my**	**son**	**Richmond**	**!**
-	在	回答	到	他的	短的	-	呼吸	-	里奇	,	我的	小的	小伙子	,	我的	儿子	里士满	!

回应他短促的呼喊："里奇，我的小伙子，我的儿子里士满！"

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] ; [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ! -

You	**found**	**me**	**out**	**;**	**you**	**found**	**me**	**!**	**'**
你	成立	我	出去	;	你	成立	我	!	-

你找到我了；你找到我了！

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɪk] [keɪs] [ʌv; əv] ['vaːniʃt] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

We	**were**	**conscious**	**that**	**his**	**thick**	**case**	**of**	**varnished**	**clothing**	**was**	**against**	**us**	**.**
我们	是	有意识的	那	他的	厚的	案件	的	涂漆	衣服	曾是	反对	我们	.

我们意识到他身上那身厚厚的、涂着油漆的衣服对我们不利。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]

One	**would**	**have**	**fancied**	**from**	**his**	**way**	**of**	**speaking**	**that**	**he**	**suffered**	**from**
一	会	有	幻想	从	他的	方式	的	请讲	那	他	遭受	从

['æzmə] .

asthma	**.**
哮喘	.

从他的说话方式来看，人们会以为他患有哮喘。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tenfoʊld] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][let] ['nʌθɪŋ]

I	**was**	**now**	**gifted**	**with**	**a**	**tenfold**	**power**	**of**	**observation**	**,**	**and**	**let**	**nothing**
我	曾是	现在	天才	和	一个	十倍	力量	的	观察	,	和	让	没有什么

[ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

escape	**me**	**.**
逃脱	我	.

我如今拥有了十倍的观察力，没有任何东西能逃过我的眼睛。

['temp(ə)l] , ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] , [grɪnd] ['tʃɪrfəli] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] ;

Temple	**,**	**sitting**	**opposite**	**,**	**grinned**	**cheerfully**	**at**	**times**	**to**	**encourage**	**our**	**spirits**	**;**
寺庙	,	坐着	对面的	,	咧嘴一笑	愉快地	在	时代	到	鼓励	我们的	烈酒	;

坐在对面的坦普尔不时露出笑容，以鼓舞我们的士气；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wʌndərmənt] , [nɔːr][hæd; həd][aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] .

he	**had**	**not**	**recovered**	**from**	**his**	**wonderment**	**,**	**nor**	**had**	**I**	**introduced**	**him**	**.**
他	有	不是	恢复	从	他的	惊奇	,	也不	有	我	介绍	他	.

他还没从惊讶中回过神来，我也没来得及介绍他。

[maɪ] ['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

My	**father**	**,**	**however**	**,**	**had**	**caught**	**his**	**name**	**.**
我的	父亲	,	然而	,	有	捕捉	他的	姓名	.

然而，我父亲却记住了他的名字。

['temp(ə)l] ([huː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tɔːkt] ,

Temple	**(**	**who**	**might**	**as**	**well**	**have**	**talked**	**,**
寺庙	(	WHO	可能	作为	出色地	有	谈话	,

坦普尔（他可能也说过，

[aɪ] [θɔːt]) [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['stiːlɪŋ] ['siːkrət] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv] [æb'stræktɪd] [pə'ruːz(ə)l][æt; ət][hɪm; ɪm]

I	**thought**	**)**	**was**	**perpetually**	**stealing**	**secret**	**glances**	**of**	**abstracted**	**perusal**	**at**	**him**
我	想法	)	曾是	永恒地	偷窃	秘密	眼神	的	摘要	仔细阅读	在	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [raʊnd] ['ɪnfənts] [aɪz] ,

with	**a**	**pair**	**of**	**round**	**infant's**	**eyes**	**,**
和	一个	一对	的	圆形的	婴儿的	眼睛	,

我当时想，她总是用一双圆圆的婴儿般的眼睛，偷偷地、茫然地瞥着他。

['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [ðə; ði] [waɪl] .

sucking	**his**	**reflections**	**the**	**while**	**.**
吸吮	他的	反思	这	尽管	.

与此同时，他正沉浸在自己的倒影中。

[maɪ] ['fɑːðər] [broʊk] ['aʊər; ɑːr] ['saɪləns] .

My	**father**	**broke**	**our**	**silence**	**.**
我的	父亲	打破	我们的	沉默	.

父亲打破了沉默。

- ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɔːf] ;

'	**Mr**	**.**	**Temple**	**,**	**I**	**have**	**the**	**honour**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**as**	**if**	**about**	**to**	**cough**	**;**
-	先生	.	寺庙	,	我	有	这	荣誉	,	-	他	说	,	作为	如果	关于	到	咳嗽	;

“坦普尔先生，我荣幸之至，”他说道，仿佛要咳嗽似的；

- [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ;

'	**the**	**honour**	**of**	**making**	**your**	**acquaintance**	**;**
-	这	荣誉	的	制作	你的	熟人	;

能与您相识是我的荣幸；

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [sə'rendər] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪn] [æt; ət]['prez(ə)nt] . -

I	**fear**	**you**	**must**	**surrender**	**the**	**hope**	**of**	**making**	**mine**	**at**	**present**	**.**	**'**
我	害怕	你	必须	投降	这	希望	的	制作	矿	在	展示	.	-

恐怕你现在只能放弃获得我这样的希望了。

['temp(ə)l] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['rednd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [streɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Temple	**started**	**and**	**reddened**	**like**	**a**	**little**	**fellow**	**detected**	**in**	**straying**	**from**	**his**
寺庙	开始	和	发红	喜欢	一个	小的	同伴	检测到	在	迷途	从	他的

['spelɪŋ] - [bʊk] ,

spelling	**-**	**book**	**,**
拼写	-	书	,

坦普尔顿时脸涨得通红，就像一个被发现偷懒没看拼写书的小家伙一样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] .

which	was	the	window	-	frame	.
哪个	曾是	这	窗户	-	框架	.

那是窗框。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [pruːvd] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

In	a	minute	or	so	the	fascination	proved	too	strong	for	him	;
在	一个	分钟	或者	所以	这	魅力	已证实	也	强的	为了	他	;

大约一分钟后，他就被这种魅力深深吸引了；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [bɪt]

his	eyes	wandered	from	the	window	and	he	renewed	his	shy	inspection	bit
他的	眼睛	漫步	从	这	窗户	和	他	更新	他的	害羞的	检查	少量

[baɪ][bɪt][æz; əz] [ɪf] ['kæstɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] .

by	bit	as	if	casting	up	a	column	of	figures	.
经过	少量	作为	如果	铸件	向上	一个	柱子	的	数据	.

他的目光从窗外游移，然后一点一点地重新开始羞涩的审视，仿佛在计算一列数字。

- [jes] , ['mɪstər] . ['tempɒ(ə)l] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [haɪ] ['dʒɜːrməni] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

'	Yes	,	Mr	.	Temple	,	we	are	in	high	Germany	,	'	said	my	father	.
-	是的	,	先生	.	寺庙	,	我们	是	在	高的	德国	,	-	说	我的	父亲	.

“是的，坦普尔先生，我们现在在德国上部，”我父亲说。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst]['tempɒ(ə)l]['kruːəl][peɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli]

It	must	have	cost	Temple	cruel	pain	,	for	he	was	a	thoroughly
它	必须	有	成本	寺庙	残忍的	疼痛	,	为了	他	曾是	一个	彻底

['dʒentlmənli] [bɔɪ] ,

gentlemanly	boy	,
绅士风度	男生	,

这一定给坦普尔带来了极大的痛苦，因为他是个十足的绅士。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	could	not	resist	it	.
和	他	可以	不是	抵抗	它	.

他无法抗拒。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sər'praɪzd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stelθi] ['rekənɪŋ] : [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] - [briːtʃ] [ɔːr]

Finally	he	surprised	himself	in	his	stealthy	reckoning	:	arrived	at	the	full	-	breech	or
最后	他	惊讶	他自己	在	他的	隐秘的	清算	:	到达的	在	这	满的	-	臀	或者

['bʌtnd] ['weɪstbænd] ,

buttoned	waistband	,
纽扣	腰带	,

最后，他自己也惊讶于他那隐秘的计算：他算到了全包臀裤或系扣式裤腰带那里。

[ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [sɪlk] ['stɑːkɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [pɔːz]

about	half	-	way	up	his	ascent	from	the	red	silk	stocking	,	he	would	pause
关于	一半	-	方式	向上	他的	上升	从	这	红色的	丝绸	袜	,	他	会	暂停

[ænd; ənd] [blɪŋk] ['ræpɪdli] ,

and	blink	rapidly	,
和	眨	快速	,

当他爬到红色丝袜处大约一半高度时，他会停下来，快速眨眼。

['sʌmtaɪmz] [dʒʌmp][ænd; ənd] [kɔːf] .

sometimes	jump	and	cough	.
有时	跳	和	咳嗽	.

有时会跳起来咳嗽。

[tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [maɪ] ['fɑːðər] [ɪk'skleɪmd] , - [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stɪriər] ,

To	put	him	at	his	ease	,	my	father	exclaimed	,	'	As	to	this	exterior	,
到	放	他	在	他的	舒适	,	我的	父亲	惊呼	,	-	作为	到	这	外部的	,

为了让他安心，我父亲说道：“至于这外表，

- [hiː; hi] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ɑːn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [hɑːrd] ['sɜːrfɪs] , - [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ə'fɜːrm] [ðæt]

-	he	knocked	his	knuckles	on	the	heaving	hard	surface	,	-	I	can	only	affirm	that
-	他	敲门	他的	指关节	在	这	起伏	难的	表面	,	-	我	能	仅有的	确认	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

他用指关节敲了敲剧烈起伏的硬地面，“我只能肯定，确实如此。”

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] — [ə'hemˌə'həm] !

on	horseback	—	ahem	!
在	马背	—	嗯	!

骑马——咳！

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [bɪ'treɪd] [noʊ] - , [prə'naʊnst] ['pɜːrfɪkt] !

particularly	as	the	horse	betrayed	no	restivity	,	pronounced	perfect	!
特别	作为	这	马	背叛	不	-	,	发音	完美的	!

尤其因为这匹马没有表现出丝毫躁动，简直完美！

[ðə; ði][soʊl] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tɪriər] [kən'sɜːrnz][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wiː; wi] [ber] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	sole	complaint	of	our	interior	concerns	the	resemblance	we	bear	to	a
这	唯一	抱怨	的	我们的	内部的	担忧	这	相似	我们	熊	到	一个

['lɑːbstər] .

lobster	.
龙虾	.

我们室内装潢唯一的不足之处在于，我们看起来太像龙虾了。

['hjuːmən] ['sʌmwer] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] .

Human	somewhere	,	I	do	believe	myself	to	be	.
人类	某处	,	我	做	相信	我	到	是	.

我相信自己终究还是个人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][maɪ] [ʃel] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][æt; ət][ɔːl] [ˌsætɪs'fæktərəli]

I	shall	have	to	be	relieved	of	my	shell	before	I	can	at	all	satisfactorily
我	将	有	到	是	松了口气	的	我的	壳	前	我	能	在	全部	令人满意地

[prə'kleɪm] [ðə; ði][fækt] .

proclaim	the	fact	.
宣布	这	事实	.

我必须先卸下心防，才能令人满意地宣告这个事实。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . -

I	am	a	human	being	,	believe	me	.	'
我	是	一个	人类	存在	,	相信	我	.	-

我是个人，请相信我。

[hiː; hi] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	begged	permission	to	take	breath	a	minute	.
他	乞求	允许	到	拿	气息	一个	分钟	.

他恳求允许他喘口气。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['sʌnz] [frend] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] : [hɪr] [ɪz][maɪ][sʌn] ,

'	I	know	you	for	my	son's	friend	,	Mr	.	Temple	:	here	is	my	son	,
-	我	知道	你	为了	我的	儿子的	朋友	,	先生	.	寺庙	:	这里	是	我的	儿子	,

“我认识你，你是我儿子的朋友，坦普尔先生：这是我儿子，

[maɪ] [bɔɪ] , ['hæri] [lə'pɛl] ['rɪtʃmənd] [rɔi] .

my	boy	,	Harry	Lepel	Richmond	Roy	.
我的	男生	,	哈里	莱佩尔	里士满	罗伊	.

我的孩子，哈里·莱佩尔·里士满·罗伊。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] : [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [stænd] [ʌn'ʃeld] .

Have	patience	:	I	shall	presently	stand	unshelled	.
有	耐心	:	我	将	目前	站立	未开壳的	.

请耐心等待：我很快就会卸下外壳。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ; [juː; jʊ] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv][jʊr; jər] ['nærətɪv] [ɪn] [stɔːr] .

I	have	much	to	relate	;	you	likewise	have	your	narrative	in	store	.
我	有	很多	到	涉及	;	你	同样地	有	你的	叙述	在	店铺	.

我有很多话想说；你也一样，有很多故事要讲。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪt] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnstənt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪrəklz]

That	you	should	have	lit	on	me	at	the	critical	instant	is	one	of	those	miracles
那	你	应该	有	点燃	在	我	在	这	批判的	立即的	是	一	的	那些	奇迹

[wɪtʃ] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['testɪmoʊni] — [eɪ] ,

which	combine	to	produce	overwhelming	testimony	—	ay	,
哪个	结合	到	生产	压倒	见证	—	哎	,

你恰好在关键时刻发现了我的存在，这本身就是一个奇迹，而这些奇迹结合起来，足以证明我的清白——是的，

['rɪtʃi] !

Richie	!
里奇	!

里奇！

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hænd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]['aʊər; ɑːr] ['destəni] . -

without	a	doubt	there	is	a	hand	directing	our	destiny	.	'
没有	一个	怀疑	那里	是	一个	手	导演	我们的	命运	.	-

毫无疑问，有一股力量在主宰我们的命运。

[hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] , [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]['temp(ə)l] , ['hʌskɪli] ,

His	speaking	in	such	a	strain	,	out	of	pure	kindness	to	Temple	,	huskily	,
他的	请讲	在	这样的	一个	拉紧	,	出去	的	纯的	仁慈	到	寺庙	,	沙哑地	,

他说话时声音如此沙哑，完全是出于对坦普尔的善意。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [hɪm'self] ,

with	his	painful	attempt	to	talk	like	himself	,
和	他的	痛苦	试图	到	讲话	喜欢	他自己	,

他痛苦地试图用自己的方式说话，

[ri'vaivd] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [driːmz] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [maɪ]

revived	his	image	as	the	father	of	my	heart	and	dreams	,	and	stirred	my
复活	他的	图像	作为	这	父亲	的	我的	心	和	梦境	,	和	搅拌	我的

['tɔːrpɪd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

torpid	affection	,
迟钝	感情	,

他重新唤起了我心中和梦想中父亲的形象，也唤醒了我沉睡已久的爱意。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːrpɪd] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

though	it	was	still	torpid	enough	,	as	may	be	imagined	,
尽管	它	曾是	仍然	迟钝	足够的	,	作为	可能	是	想象	,

虽然气氛依然十分沉闷，正如人们可以想象的那样。

[wen] [aɪ] [steɪt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [plʌndʒd] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [ʌv; əv] [red] [sɪlk]

when	I	state	that	I	remained	plunged	in	contemplation	of	his	stocking	of	red	silk
什么时候	我	状态	那	我	剩余	暴跌	在	沉思	的	他的	袜	的	红色的	丝绸

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [brɑːnzd] [briːtʃ] ,

emerging	from	the	full	bronzed	breech	,
新兴	从	这	满的	古铜色	臀	,

当我说我当时完全沉浸在对他的红色丝绸长袜从古铜色紧身裤中露出的景象的沉思中时，

[kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃel] - [fɪʃ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]

considering	whether	his	comparison	of	himself	to	a	shell	-	fish	might	not	be	a
考虑	无论	他的	比较	的	他自己	到	一个	壳	-	鱼	可能	不是	是	一个

['riːəli] [dʒʌst][wʌn] .

really	just	one	.
真的	只是	一	.

想想他把自己比作贝类是否真的公平。

[wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [riː'geɪnd] ['aʊər; ɑːr] [truː] ['neɪtʃɚz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] ['evri]

We	neither	of	us	regained	our	true	natures	until	he	was	free	of	every
我们	两者都不	的	我们	恢复	我们的	真的	自然	直到	他	曾是	自由的	的	每一个

['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] [prɪns] ['ɔlˌbrɛkt] ['woʊlgəmuːθ] .

vestige	of	the	garb	of	Prince	Albrecht	Wohlgemuth	.
痕迹	的	这	外衣	的	王子	阿尔布雷希特	沃尔格穆特	.

直到他彻底摆脱了阿尔布雷希特·沃尔格穆特王子的所有伪装，我们俩才恢复了本性。

[ə'tendənts] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlə] ['pɑːrtli]

Attendants	were	awaiting	him	at	the	garden	-	gate	of	a	beautiful	villa	partly
服务员	是	等待中	他	在	这	花园	-	门	的	一个	美丽的	别墅	部分

['gɜːdld] [baɪ]['raɪzɪŋ][fɜːr] - [wʊdz] [ɑːn][ɪts] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [braɪt] [griːn] ['medoʊ] .

girdled	by	rising	fir	-	woods	on	its	footing	of	bright	green	meadow	.
束腰	经过	上升	冷杉	-	树林	在	它是	立足点	的	明亮的	绿色的	草地	.

侍者们在美丽的别墅花园门口等候着他，别墅部分被高耸的杉树林环绕，坐落在翠绿的草地上。

[ðeɪ] [led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][juː 'es][tuː; tə] [bæθ] - [ruːmz; rʊmz] .

They	led	him	away	,	and	us	to	bath	-	rooms	.
他们	引领	他	离开	,	和	我们	到	洗澡	-	房间	.

他们把他带走了，把我们带去了浴室。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[wiː; wi] [pæs] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪʒ(ə)n]

WE	PASS	A	DELIGHTFUL	EVENING	,	AND	I	HAVE	A	MORNING	VISION
我们	经过	一个	愉快	晚上	,	和	我	有	一个	早晨	想象

我们度过了一个愉快的夜晚，清晨我有一个愿景。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sə'luːn] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][stægz] - [hɔːrnz][ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

In	a	long	saloon	ornamented	with	stags	'	horns	and	instruments	of	the	chase	,
在	一个	长的	酒吧	装饰	和	雄鹿	-	角	和	仪器	的	这	追赶	,

在一个装饰着鹿角和狩猎工具的长条形沙龙里，

[tʌsks] [ʌv; əv] [bɔːz] , [spɪr] - [steɪvz] , - , [ænd; ənd] ['sɪlvər] [hɔːrnz] , [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] ,

tusks	of	boars	,	spear	-	staves	,	boarknives	,	and	silver	horns	,	my	father	,	I	,
象牙	的	野猪	,	矛	-	杖	,	-	,	和	银	角	,	我的	父亲	,	我	,

野猪獠牙、矛杆、野猪爪和银角，我的父亲，我，

[ænd; ənd]['temp(ə)l][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['brekfəst] , [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [truː] [fɔːrm] ,

and	Temple	sat	down	to	a	memorable	breakfast	,	my	father	in	his	true	form	,
和	寺庙	卫星	向下	到	一个	难忘	早餐	,	我的	父亲	在	他的	真的	形式	,

坦普尔坐下来享用了一顿令人难忘的早餐，我的父亲以他真实的面貌出现在那里。

[drest] [ɪn] [blæk] ['sɪlkən] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [niː] - ['brɪtʃɪz] , ['pɜːrp(ə)l] - ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [pʌmps] ;

dressed	in	black	silken	jacket	and	knee	-	breeches	,	purple	-	stockings	and	pumps	;
穿着	在	黑色的	丝	夹克	和	膝盖	-	马裤	,	紫色的	-	长筒袜	和	水泵	;

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɪg] ,

without	a	wig	,
没有	一个	假发	,

她身穿黑色丝绸外套和及膝短裤，紫色长袜和高跟鞋；没有戴假发。

[aɪ] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [siː] .

I	thanked	heaven	to	see	.
我	谢谢	天堂	到	看	.

我感谢上苍让我得以见到这一切。

[haʊ] ['blaɪðli] [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [hiːvd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm]

How	blithely	he	flung	out	his	limbs	and	heaved	his	chest	released	from
如何	兴高采烈地	他	扔	出去	他的	四肢	和	喘息	他的	胸部	发布	从

[kən'faɪnmənt] !

confinement	!
监禁	!

他多么欢快地伸展四肢，挺起胸膛，挣脱了束缚！

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [steɪnd] ['braʊnɪʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi][dræŋk][oʊld] [raɪn] [waɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd]

His	face	was	stained	brownish	,	but	we	drank	old	Rhine	wine	,	and	had
他的	脸	曾是	染色	棕褐色	,	但	我们	喝	老的	莱茵河	葡萄酒	,	和	有

[noʊ] [aɪ] [fɔːr; fər] [ə'pɪrənsəz] .

no	eye	for	appearances	.
不	眼睛	为了	外貌	.

他的脸被染成了棕色，但我们喝的是陈年莱茵河葡萄酒，并不在意外表。

- [soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , ['rɪtʃi] ? -

'	So	you	could	bear	it	no	longer	,	Richie	?	'
-	所以	你	可以	熊	它	不	更长	,	里奇	?	-

“所以你再也忍受不了了，里奇？”

[maɪ] ['fɑːðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['nærətɪv] [aɪ] [dəuld] [aʊt] , ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

My	father	interrupted	the	narrative	I	doled	out	,	anxious	for	his	,	and	he
我的	父亲	中断	这	叙述	我	施	出去	,	焦虑的	为了	他的	,	和	他

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

父亲打断了我滔滔不绝的叙述，急切地想听听他的说法，然后他开始说道：

[ænd; ənd][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

and	I	interrupted	him	.
和	我	中断	他	.

我打断了他。

- [juː; jʊ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] , ['pɑːpə] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? -

'	You	did	think	of	me	often	,	papa	,	didn't	you	?	'
-	你	做过	思考	的	我	经常	,	爸爸	,	没有	你	?	-

“爸爸，你经常想起我，对吗？”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .

His	eyes	brimmed	with	tenderness	.
他的	眼睛	满溢	和	压痛	.

他的眼中充满了温柔。

- [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! -

'	Think	of	you	!	'
-	思考	的	你	!	-

“想念你！”

[hiː; hi] [said] .

he	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪtɪst] [əd'ventʃəz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['pæntɪŋ] [breθs] ,

I	gave	him	the	account	of	my	latest	adventures	in	a	few	panting	breaths	,
我	给予	他	这	帐户	的	我的	最新的	冒险	在	一个	很少	喘息	呼吸	,

[sə'presɪŋ] [ðə; ði] [bentʃ] .

suppressing	the	Bench	.
抑制	这	长椅	.

我气喘吁吁地向他讲述了我最近的冒险经历，同时压抑住了长椅上的怒火。

[hiː; hi] [set] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [frʌnt] [hɪm; ɪm] .

He	set	my	face	to	front	him	.
他	放	我的	脸	到	正面	他	.

他让我转过脸面对他。

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː] [fuːlz] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] .

'	We	are	two	fools	,	Mr	.	Temple	,	'	he	said	.
-	我们	是	二	傻瓜	,	先生	.	寺庙	,	-	他	说	.

“坦普尔先生，我们俩都是傻瓜，”他说。

- [noʊ] , [sɜːr] , - [sed] ['temp(ə)l] .

'	No	,	sir	,	'	said	Temple	.
-	不	,	先生	,	-	说	寺庙	.

“不，先生，”坦普尔说。

- [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] , ['pɑːpə] , - [sed] [aɪ] .

'	Now	you	speak	,	papa	,	'	said	I	.
-	现在	你	说话	,	爸爸	,	-	说	我	.

“爸爸，现在你可以说话了。”我说。

[hiː; hi] [smaɪld] ['wɔːrmli] .

He	smiled	warmly	.
他	微笑	热情地	.

他露出了温暖的笑容。

- ['rɪtʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] . -

'	Richie	begins	to	remember	me	.	'
-	里奇	开始	到	记住	我	.	-

“里奇开始记起我了。”

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] .

I	gazed	at	him	to	show	it	was	true	.
我	凝视	在	他	到	展示	它	曾是	真的	.

我凝视着他，以示我所言非虚。

- [aɪ] [duː] , ['pɑːpə] — [aɪm] [nɑːt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] . -

'	I	do	,	papa	—	I'm	not	beginning	to	.	'
-	我	做	,	爸爸	—	我是	不是	开始	到	.	-

“我知道了，爸爸——我还没开始呢。”

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [skuːl] . -

At	his	request	,	I	finished	the	tale	of	my	life	at	school	.	'
在	他的	要求	,	我	完成的	这	故事	的	我的	生活	在	学校	.	-

应他的要求，我讲完了我在学校的生活故事。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧!

[ðæt] [wʌz; wəz] [bæd] ['fɔːrtʃən] ; [ðɪs] [ɪz] [gʊd] ! -

that	was	bad	fortune	;	this	is	good	!	'
那	曾是	坏的	财富	;	这	是	好的	!	-

那真是厄运，这可是好事!

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] . -

he	exclaimed	.	'
他	惊呼	.	-

他惊呼道：“

[tɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [maɪ] [sʌn] : - [tɪz] [deɪ] - [laɪt] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [bed] -
Tis your father , my son : ' tis day - light , though you look at it through a bed -
的 你的 父亲 , 我的 儿子 : - 的 天 - 光 , 尽管 你 看 在 它 通过 一个 床 -
['kɜːrt(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ,

那是你的父亲，我的孩子：虽然你透过床帘看，但现在是白天。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hæf] - ['driːmiŋ] .
and think you are half - dreaming .
和 思考 你 是 一半 - 做梦 .

感觉自己像是在做梦。

[naʊ] [ðen] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃi] . -
Now then for me , Richie . '
现在 然后 为了 我 , 里奇 . -

现在轮到我了，里奇。

[maɪ] ['fɑːðər] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ɪk'saɪtɪdli] :
My father went on in this wise excitedly :
我的 父亲 去 在 在 这 明智的 兴奋地 :

我父亲兴奋地继续说道：

- [aɪ] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] .
' I was laying the foundation of your fortune here , my boy .
- 我 曾是 躺下 这 基础 的 你的 财富 这里 , 我的 男生 .

“孩子，我这是在为你奠定财富的基础。”

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [brɑːnz] [ʃel] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] ['oʊnli] [æt; ət] [maɪ] ['kɑːntɪnəns] [ɪn] [nɑːt]
when I was in that bronze shell I was astonished only at my continence in not
什么时候 我 曾是 在 那 青铜 壳 我 曾是 惊讶 仅有的 在 我的 尿失禁 在 不是
['bɜːrstɪŋ] .
bursting .
爆发 .

当我身处那青铜壳中时，我唯一感到惊讶的是自己竟然没有爆裂。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [groʊn] , — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [fɪld] [aʊt] .
You have grown , — you have shot up and filled out .
你 有 生长 , — 你 有 射击 向上 和 已填 出去 .

你长大了，——你长高了，也壮实了。

[aɪ] ['redʒɪstər] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] - ; [ðə; ði] [seɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪnər] [dɪ'griː] ,
I register my thanks to your grandfather Beltham ; the same , in a minor degree ,
我 登记 我的 谢谢 到 你的 祖父 - ; 这 相同的 , 在 一个 次要的 程度 ,

我谨向您的祖父贝尔瑟姆致谢；同样，在某种程度上，

[tuː; tə] ['kæptɪn] ['dʒæspər] [welʃ] .
to Captain Jasper Welsh .
到 队长 碧玉 威尔士语 .

致贾斯珀·威尔士上尉。

[bɪ'twiːn] [ðæt] [mæn] - [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['diːlɪŋz] .
Between that man Rippenger and me there shall be dealings .
之间 那 男人 - 和 我 那里 将 是 交易 .

我和那个叫里彭格的人之间会有交易。

[hiː; hi] [floːgɪd] [juː; jʊ] : [let] [ðæt] [pæs] .

He	flogged	you	:	let	that	pass	.
他	鞭打	你	:	让	那	经过	.

他鞭打过你：就让他过去吧。

[hiː; hi] [ɪkˈspoʊzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [skuːl] - [ˈfɛloʊz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	exposed	you	to	the	contempt	of	your	school	-	fellows	because	of	a
他	裸露	你	到	这	鄙视	的	你的	学校	-	伙伴们	因为	的	一个

[briːtʃ] [ɪn] [maɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːrn] [ˈferəl] - [ˈswɪŋər] .

breach	in	my	correspondence	with	a	base	-	born	ferule	-	swinger	.
违反	在	我的	一致	和	一个	根据	-	出生	箍圈	-	摇摆者	.

因为我与一个卑鄙无耻的花花公子通信，他让你在同学中蒙羞。

[wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] ?

What	are	we	coming	to	?
什么	是	我们	未来	到	?

我们究竟会变成什么样?

[ˈrɪtʃi] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hɪr] .

Richie	,	my	son	,	I	was	building	a	future	for	you	here	.
里奇	,	我的	儿子	,	我	曾是	建筑	一个	未来	为了	你	这里	.

里奇，我的儿子，我在这里是为了给你创造未来。

[ænd; ənd] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈgʊdwɪn] - [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈgʊdwɪn] , [juː; jʊ] [ɪnˈkaʊntər] [hɪm; ɪm] [tuː] ,

And	Colonel	Goodwin	-	Colonel	Goodwin	,	you	encountered	him	too	,
和	上校	古德温	-	上校	古德温	,	你	遭遇	他	也	,

还有古德温上校——你也遇到过他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒəbl] [ˈdɔːtər] — [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɪr]

and	his	marriageable	daughter	—	I	owe	it	to	them	that	I	have	you	here
和	他的	婚	女儿	—	我	欠	它	到	他们	那	我	有	你	这里

!

!
!

还有他待嫁的女儿——我能把你带到这里，全赖于她们!

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ɪn] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [prɪˈzentmənt] [ʌv; əv]

in	the	event	of	my	sitting	out	the	period	this	morning	as	the	presentment	of
在	这	事件	的	我的	坐着	出去	这	时期	这	早晨	作为	这	呈报	的

[prɪns] [ˈɔlˌbrɛkt] ,

Prince	Albrecht	,
王子	阿尔布雷希特	,

如果我今天上午因阿尔布雷希特王子出庭而缺席，

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [ˌʌnimˈpreʃənəbl]

I	was	to	have	won	something	would	have	astonished	that	unimpressionable
我	曾是	到	有	韩元	某物	会	有	惊讶	那	不受影响的

[ˈkʌntrimən] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] .

countryman	of	ours	.
同胞	的	我们的	.

如果我赢了，那一定会让那位不为所动的同胞大吃一惊。

[ˈgʊdnəs] [ˈgreɪʃəs] , [maɪ] [bɔɪ] !

Goodness	gracious	,	my	boy	!
善良	亲切	,	我的	男生	!

我的天哪，我的孩子!

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [ʃaʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][maɪ] ['mæroʊ] .

when	I	heard	your	English	shout	,	it	went	to	my	marrow	.
什么时候	我	听到	你的	英语	喊	,	它	去	到	我的	骨髓	.

当我听到你用英语大声喊叫时，我的心都碎了。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

Could	they	expect	me	to	look	down	on	my	own	flesh	and	blood	,
可以	他们	预计	我	到	看	向下	在	我的	自己的	肉	和	血	,

他们难道指望我瞧不起自己的亲生骨肉吗?

[ɑːn][maɪ][sʌn] — [maɪ][sʌn] ['rɪtʃmənd] — ['æftər][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ]

on	my	son	—	my	son	Richmond	—	after	a	separation	of	years	,	and	continue	a
在	我的	儿子	—	我的	儿子	里士满	—	后	一个	分离	的	年	,	和	继续	一个

['stætʃuː] ?

statue	?
雕像	?

我的儿子——我的儿子里士满——在与我分离多年后，是否应该继续为他树立雕像?

[neɪ] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] [pə'tɜːrnl] ['ɪmpʌls] .

Nay	,	I	followed	my	paternal	impulse	.
不	,	我	随后	我的	父系	冲动	.

不，我遵循了我的父爱本能。

[grænt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [spɔɪlt] ,

Grant	that	the	show	was	spoilt	,
授予	那	这	展示	曾是	被宠坏了	,

承认演出被破坏了，

[dʌz] [ðə; ði] - [ɪn'sɪst][ɑːn][maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [brɑːnz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][hɜːr; hər]['pæstaɪm]

does	the	Markgrafin	insist	on	my	having	a	bronze	heart	to	carry	on	her	pastime
做	这	-	坚持	在	我的	拥有	一个	青铜	心	到	携带	在	她	消遣

?

?
?

马克格拉芬夫人非要我拥有一颗青铜心脏才能继承她的爱好吗?

[waɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [dɪ'plɔːr] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [let][ðə; ði] [kɔːz] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

Why	,	naturally	,	I	deplore	a	failure	,	let	the	cause	be	what	it	will	.
为什么	,	自然	,	我	遗憾	一个	失败	,	让	这	原因	是	什么	它	将要	.

当然，我会对失败感到惋惜，无论失败的原因是什么。

[huːz] [rɪ'grets] [kæn; kən] [ɪ'klɪps] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['æktər] ?

Whose	regrets	can	eclipse	those	of	the	principal	actor	?
谁	遗憾	能	蚀	那些	的	这	主要的	演员	?

谁的遗憾能盖过主角的遗憾?

[ˌkwoʊθə] !

Quotha	!
quotha	!

库萨!

[æz; əz]['aʊər; ɑːr][oʊld] [pleɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

as	our	old	Plays	have	it	.
作为	我们的	老的	演出	有	它	.

正如我们古老的剧本里写的那样。

[rɪ'grets] ?

Regrets	?
遗憾	?

后悔吗?

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [taɪm] [sɪt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Did	I	not	for	fifteen	minutes	and	more	of	mortal	time	sit	in	view	of	a
做过	我	不是	为了	十五	分钟	和	更多的	的	凡人	时间	坐	在	看法	的	一个

['mʌltɪtuːd] ,

multitude	,
民众	,

难道我没有在众人面前坐上十五分钟甚至更久的时间吗?

['moʊʃnləs] , [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪzld] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

motionless	,	I	ask	you	,	like	a	chiselled	block	of	stone	,
静止不动	,	我	问	你	,	喜欢	一个	凿刻的	堵塞	的	石头	,

我一动不动地问你，像一块雕琢过的石头，

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəmˈpækt] [wʌz; wəz] [wʌn] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [noʊ] ['fɑːrðər] ?

—	and	the	compact	was	one	quarter	of	an	hour	,	and	no	farther	?
—	和	这	袖珍的	曾是	一	四分之一	的	一个	小时	,	和	不	更远	?

——而约定的时间只有一刻钟，没有更久?

[ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˌstɪpjuˈleɪʃn] .

That	was	my	stipulation	.
那	曾是	我的	规定	.

这是我提出的条件。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] — [aɪ] [kæn; kən] [hoʊld] [aʊt] [wʌn] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] : [aɪ] [pledʒd] [maɪˈself]

I	told	her	—	I	can	hold	out	one	quarter	of	an	hour	:	I	pledged	myself
我	讲述	她	—	我	能	抓住	出去	一	四分之一	的	一个	小时	:	我	承诺	我

[tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	it	.
到	它	.

我告诉她——我可以坚持一刻钟：我向自己保证过。

[huː] , [ðen] , [ɪz] [tuː; tə] [bleɪm] ?

Who	,	then	,	is	to	blame	?
WHO	,	然后	,	是	到	责备	?

那么，究竟该责怪谁呢?

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə] [vjuː] ['twenti] - [θriː] ['mɪnɪts] , [ɑːd] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] .

I	was	exposed	to	view	twenty	-	three	minutes	,	odd	seconds	.
我	曾是	裸露	到	看法	二十	-	三	分钟	,	奇怪的	秒	.

我观看了 23 分 10 秒。

[ɪz] [ðer; ðər] [nɑːt] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [retʃ] [beɪkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊl] ?

Is	there	not	some	ancient	story	of	a	monstrous	wretch	baked	in	his	own	bull	?
是	那里	不是	一些	古老的	故事	的	一个	滔天	可怜虫	烘焙	在	他的	自己的	公牛	?

难道没有一个古老的传说，讲述一个可怕的恶棍被烤死在自己的公牛里吗?

[maɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bæd] .

My	situation	was	as	bad	.
我的	情况	曾是	作为	坏的	.

我的情况也一样糟糕。

[ɪf] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [əˈraɪt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɔːr] ; [noʊ] [sʌtʃ] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

If	I	recollect	aright	,	he	could	roar	;	no	such	relief	was	allowed	to	me	.
如果	我	追忆	好的	,	他	可以	吼	;	不	这样的	宽慰	曾是	允许	到	我	.

如果我没记错的话，他可以咆哮；而我却没有这样的机会。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] , ['rɪtʃi] , [lædz] [bəuθ] ,

And	I	give	you	my	word	,	Richie	,	lads	both	,
和	我	给	你	我的	单词	,	里奇	,	小伙子们	两个都	,

我向你们保证，里奇，还有你们俩。

[ðæt] [waɪl] [ðæt] [moʊst][ɪn'fɜːrn(ə)l] [kaʊnt] - [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['eksɪkrəb(ə)l] ['hʌmdrʌm]

that	while	that	most	infernal	Count	Fretzel	was	pouring	forth	his	execrable	humdrum
那	尽管	那	最多	地狱	数数	-	曾是	浇注	前进	他的	可憎的	平淡无奇

,

,

,

就在那个可恶的弗雷泽尔伯爵滔滔不绝地讲着他那令人作呕的无聊废话时，

[aɪ] ['pɑːzətɪvli] ['envid] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['pɔːlzid] ['feloʊ] , [tʃiːf] ['boʊtmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	positively	envied	the	privilege	of	an	old	palsied	fellow	,	chief	boatman	of	the
我	积极地	令人羡慕	这	特权	的	一个	老的	麻痹症	同伴	,	首席	船工	的	这

['fɔːrɪst] [leɪk] ,

forest	lake	,
森林	湖	,

我真心羡慕那位年迈瘫痪、担任森林湖泊船夫的老人所拥有的特权。

[fɔːr; fər] , [θɪŋks] [aɪ] , [hæŋ] [hɪm; ɪm] !

for	,	thinks	I	,	hang	him	!
为了	,	思考	我	,	悬挂	他	!

我认为，应该绞死他！

[hiː; hi][kæn; kən][nɑːd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] .

he	can	nod	his	head	and	I	can	not	.
他	能	点头	他的	头	和	我	能	不是	.

他可以点头，而我不能。

[let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr'diːl] [laɪk] [ðæt] , — [wʌn] ['pɑːstʃər] ,

Let	me	assure	you	,	twenty	minutes	of	an	ordeal	like	that	,	—	one	posture	,
让	我	保证	你	,	二十	分钟	的	一个	考验	喜欢	那	,	—	一	姿势	,

让我向你保证，像这样的折磨，持续二十分钟——一个姿势，

[maɪnd][juː; jʊ] , [noʊ] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] , ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [breθ] [mə'kænɪkli] ,

mind	you	,	no	raising	of	your	eyelids	,	taking	your	breath	mechanically	,
头脑	你	,	不	提高	的	你的	眼睑	,	采取	你的	气息	机械地	,

注意，不要睁眼，要机械地呼吸。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] — ['dʒʌmpɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] - [bɑːkst] [ɪn][jʊr; jər]

and	your	heart	beating	—	jumping	like	an	enraged	balletdancer	boxed	in	your
和	你的	心	殴打	—	跳	喜欢	一个	愤怒	-	盒装	在	你的

['bʊzəm] — [ə; eɪ] ['lɪtərəl] [dɪ'skrɪpʃn] ,

bosom	—	a	literal	description	,
怀	—	一个	文字	描述	,

你的心脏怦怦直跳——就像一个愤怒的芭蕾舞演员被困在你胸口一样——这是一种非常形象的描述。

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli]['dʒʌmpɪŋ] , ['dʒʌmpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [meɪ]

upon	my	honour	;	and	not	only	jumping	,	jumping	every	now	and	then	,	I	may
之上	我的	荣誉	;	和	不是	仅有的	跳	,	跳	每一个	现在	和	然后	,	我	可能

[seɪ] ,

say	,
说	,

我以我的荣誉发誓；而且不仅仅是跳跃，时不时地跳跃，我可以这么说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊ][ɪn][jʊr; jər] [θroʊt] : [aɪ][wʌz; wəz][hæf] - [tʃoʊkt] : — [wel] , [aɪ] [seɪ] , ['twenti] ['mɪnɪts]

with	a	toe	in	your	throat	:	I	was	half	-	choked	:	—	well	,	I	say	,	twenty	minutes
和	一个	脚趾	在	你的	喉	:	我	曾是	一半	-	窒息	:	—	出色地	,	我	说	,	二十	分钟

,

,

,

喉咙里卡着一根脚趾：我当时几乎窒息：——嗯，我说，二十分钟，

['twenti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðæt] , ['getɪŋ] [ɑːn] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][hæf] -

twenty	-	seven	minutes	and	a	half	of	that	,	getting	on	,	in	fact	,	to	half	-
二十	-	七	分钟	和	一个	一半	的	那	,	获得	在	,	在	事实	,	到	一半	-

[æn; ən] - ['aʊər] ,

an	-	hour	,
一个	-	小时	,

其中二十七分半钟，实际上接近半小时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsuːpər'hjuːmən] ! — [baɪ] ['hevəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪ'roʊɪkəl] !

it	is	superhuman	!	—	by	heavens	,	it	is	heroical	!
它	是	超人类	!	—	经过	天	,	它	是	英勇的	!

这简直是超乎常人！——我的天，这简直是英雄壮举!

[ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] : [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] — [maɪ]['oʊnli][wʌn] .

And	observe	my	reward	:	I	have	a	son	—	my	only	one	.
和	观察	我的	报酬	:	我	有	一个	儿子	—	我的	仅有的	一	.

看看我的回报：我有一个儿子——我唯一的儿子。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɪz; ɪz]

I	have	been	divided	from	him	for	years	;	I	am	establishing	his
我	有	到过	分割	从	他	为了	年	;	我	是	建立	他的

['fɔːrtʃən] ;

fortune	;
财富	;

我与他分开多年；我正在建立他的财富；

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['kʌmfəts] : ['rɪtʃi] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wʊmən] ['wɒdi] ?

I	know	he	is	provided	with	comforts	:	Richie	,	you	remember	the	woman	Waddy	?
我	知道	他	是	假如	和	舒适	:	里奇	,	你	记住	这	女士	棍棒	?

我知道他生活舒适：里奇，你还记得那个叫瓦迪的女人吗?

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [soʊl] !

A	faithful	soul	!
一个	忠实	灵魂	!

一个忠诚的人!

[ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [maɪ] [kən'sent] [æt; ət] [læst] — ['priːviəsli] [aɪ][hæd; həd] [əb'dʒɛkʃənz] ; [ɪn][fækt] ,

She	obtained	my	consent	at	last	—	previously	I	had	objections	;	in	fact	,
她	获得	我的	同意	在	最后的	—	之前	我	有	反对意见	;	在	事实	,

她最终获得了我的同意——之前我一直反对；事实上，

[jʊr; jər] [ə'dres] [wʌz; wəz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] — [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][jʊr; jər] [skuːl]

your	address	was	withheld	from	the	woman	—	to	call	at	your	school
你的	地址	曾是	隐瞒	从	这	女士	—	到	称呼	在	你的	学校

.

:
.

你的地址没有告诉那位女士——请她打电话到你的学校。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] - , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ət'rækʃnz] .

She	saw	Rippenger	,	a	girl	of	considerable	attractions	.
她	锯	-	,	一个	女孩	的	大量	景点	.

她看到了里彭格，一个颇具魅力的女孩。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['loʊkeɪtɪd][æt; ət] - : [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]

She	heard	you	were	located	at	Riversley	:	I	say	,	I	know	the	boy	is
她	听到	你	是	位于	在	-	:	我	说	,	我	知道	这	男生	是

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ;

comfortably	provided	for	;
舒适地	假如	为了	;

她听说你在里弗斯利：我说，我知道这孩子生活得很舒适；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [kəːlz] [ɑːn]

but	we	have	been	separated	since	he	was	a	little	creature	with	curls	on
但	我们	有	到过	分开	自从	他	曾是	一个	小的	生物	和	卷发	在

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

但自从他还是个额头上长着卷毛的小家伙时，我们就分开了。

[skers] [briːtʃ, britʃ] -

scarce	breeched	'
稀少	撕裂	-

稀少的马裤

[aɪ][prəu'testid] :

I	protested	:
我	抗议	:

我提出了抗议：

- ['pɑːpə] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] . -

'	Papa	,	I	have	been	in	jacket	and	trousers	I	don't	know	how	long	.	'
-	爸爸	,	我	有	到过	在	夹克	和	裤子	我	不	知道	如何	长的	.	-

“爸爸，我穿这身外套和裤子已经不知道多久了。”

- [let] [ˌem 'iː] [pər'suː] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

'	Let	me	pursue	,	'	said	my	father	.
-	让	我	追求	,	-	说	我的	父亲	.

“让我去追，”父亲说。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , ['rɪtʃi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['goʊldən][eɪdʒ]['evər] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

'	And	to	show	you	,	Richie	,	it	is	a	golden	age	ever	when	you	and	I
-	和	到	展示	你	,	里奇	,	它	是	一个	金的	年龄	曾经	什么时候	你	和	我

[ɑːr; ər] [tə'geðər] ,

are	together	,
是	一起	,

“里奇，我向你证明，你我在一起就是人生中最美好的时光。”

[ænd; ənd]['evər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɪl] [wiː; wi] [luːz] ['aʊər; ɑːr] ['mænli] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ,

and	ever	shall	be	till	we	lose	our	manly	spirit	,	and	we	cling	to	that	,
和	曾经	将	是	直到	我们	失去	我们的	男子气概	精神	,	和	我们	黏着	到	那	,

直到我们失去男子气概，并且我们执着于此，这种情况才会消失。

— [tɪl] [wiː; wi] [luːz] ['aʊər; ɑːr] ['prɪnsli] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['nevər] [wɪl] [ə'bændən] — ['perɪʃ] ['ræðər] ! —

—	till	we	lose	our	princely	spirit	,	which	we	never	will	abandon	—	perish	rather	!	—
—	直到	我们	失去	我们的	王子	精神	,	哪个	我们	绝不	将要	放弃	—	沦	相当	!	—

[aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	drink	to	you	,
我	喝	到	你	,

——直到我们失去那永不放弃的王子精神——宁愿灭亡！——我为你干杯！

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] , [oʊld] [hɑːk] [waɪn] [hæz; həz] [tʃɑːrmz] .

and	challenge	you	;	and	,	mind	you	,	old	Hock	wine	has	charms	.
和	挑战	你	;	和	,	头脑	你	,	老的	霍克	葡萄酒	有	魅力	.

并挑战你；而且，请注意，老霍克葡萄酒也有其魅力。

[ɪf] ['bɜːrgəndi] [ɪz][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] [waɪnz] , [hɑːk] [ɪz][ðə; ði] ['emprəs] .

If	Burgundy	is	the	emperor	of	wines	,	Hock	is	the	empress	.
如果	勃艮第	是	这	皇帝	的	葡萄酒	,	霍克	是	这	皇后	.

如果说勃艮第是葡萄酒中的皇帝，那么霍克就是皇后。

[fɔːr; fər] ['jʌŋstəz] , [pər'hæps] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [hɑːk] [ðæt] [gets] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] ['fænsi]

For	youngsters	,	perhaps	,	I	should	except	the	Hock	that	gets	what	they	would	fancy
为了	年轻人	,	也许	,	我	应该	除了	这	霍克	那	获得	什么	他们	会	想要

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [piːk] ,

a	trifle	pique	,
一个	琐事	激起	,

对于年轻人来说，或许我应该理解霍克会因为他们得到自己想要的东西而略感恼火。

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [luːz] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ɪts] ['emprəs] ['fleɪvər] . -

turned	with	age	,	so	as	to	lose	in	their	opinion	its	empress	flavour	.	'
转向	和	年龄	,	所以	作为	到	失去	在	他们的	观点	它是	皇后	味道	.	-

随着岁月流逝，在他们看来，它失去了原有的皇后韵味。

['temp(ə)l] [sed] ['mɑːdɪstli] : - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [ʌv; əv] [waɪnz] . -

Temple	said	modestly	:	'	I	should	call	that	the	margravine	of	wines	.	'
寺庙	说	谦虚地	:	-	我	应该	称呼	那	这	侯爵夫人	的	葡萄酒	.	-

坦普尔谦虚地说：“我应该称她为葡萄酒界的女伯爵。”

[maɪ] ['fɑːðər] [biːmd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'pruːvɪŋ] ['splendər] .

My	father	beamed	on	him	with	great	approving	splendour	.
我的	父亲	光束	在	他	和	伟大的	批准	辉煌	.

父亲满脸赞许地看着他。

- [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [wɪt] ,

'	Join	us	,	Mr	.	Temple	;	you	are	a	man	of	wit	,
-	加入	我们	,	先生	.	寺庙	;	你	是	一个	男人	的	有	,

“加入我们吧，坦普尔先生；您是一位才智过人的人。”

[ænd; ənd] [meɪ] ['pɑːsəbli] [faɪnd] [ðɪs] ['spesɪmən] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	may	possibly	find	this	specimen	worthy	of	you	.
和	可能	可能	寻找	这	标本	值得	的	你	.

或许你会觉得这件标本配得上你。

[ðɪs] [waɪn] [hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

This	wine	has	a	history	.
这	葡萄酒	有	一个	历史	.

这款酒有着悠久的历史。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

You	are	drinking	wine	with	blood	in	it	.
你	是	喝	葡萄酒	和	血	在	它	.

你喝的酒里掺了血。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

Well	,	I	was	saying	,	the	darling	of	my	heart	has	been	torn	from	me	;
出色地	,	我	曾是	说	,	这	亲爱的	的	我的	心	有	到过	撕裂	从	我	;

嗯，我刚才说的是，我心爱的人被夺走了；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ; ['fɔːrən] , [ðæt] [ɪz] , [baɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrən] .

I	am	in	a	foreign	land	;	foreign	,	that	is	,	by	birth	,	and	on	the	whole	foreign	.
我	是	在	一个	外国的	土地	;	外国的	,	那	是	,	经过	出生	,	和	在	这	所有的	外国的	.

我身处异国他乡；从出生到现在，我都是外国人。

[jes] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] [aɪz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['pɑːstʃər] ,

Yes	!	—	I	am	the	cynosure	of	eyes	;	I	am	in	a	singular	posture	,
是的	!	—	我	是	这	焦点	的	眼睛	;	我	是	在	一个	单数	姿势	,

是的！——我是众人瞩目的焦点；我摆出了一个独特的姿态，

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,

a	singular	situation	;	I	hear	a	cry	in	the	tongue	of	my	native	land	,
一个	单数	情况	;	我	听到	一个	哭	在	这	舌头	的	我的	本国的	土地	,

一个奇特的境况；我听到了一声用我故乡语言发出的呼喊，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [prɪ'zuːm] [ɪz][maɪ] ['bɔɪz] [neɪm] : [aɪ] [lʊk] , [aɪ][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ,

and	what	I	presume	is	my	boy's	name	:	I	look	,	I	behold	him	,
和	什么	我	怙	是	我的	男孩们	姓名	:	我	看	,	我	看哪	他	,

还有我猜想是我儿子的名字：我看着他，我凝视着他，

[aɪ] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['pɛrənts] ['ɪmpʌls] .

I	follow	a	parent's	impulse	.
我	跟随	一个	父母	冲动	.

我遵循父母的意愿。

[ɑːn][maɪ] [soʊl] !

On	my	soul	!
在	我的	灵魂	!

我的灵魂作证！

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪʃ] - ['fɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

none	but	a	fish	-	father	could	have	stood	against	it	.
没有任何	但	一个	鱼	-	父亲	可以	有	站立	反对	它	.

只有鱼神才能与之抗衡。

[wel] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɪz] — [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl]

Well	,	for	this	my	reward	is	—	and	I	should	have	stepped	from	a	cathedral
出色地	,	为了	这	我的	报酬	是	—	和	我	应该	有	步	从	一个	大教堂

['spaɪər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

spire	just	the	same	,
尖塔	只是	这	相同的	,

好吧，作为对我的奖励，我本应该从教堂尖顶上跳下来才对，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['maʊntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [aɪ] , [aɪ] ,

if	I	had	been	mounted	on	it	—	that	I	,	I	,
如果	我	有	到过	安装	在	它	—	那	我	,	我	,

如果我曾骑在上面——我，我，

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [noʊz] [ɔːl][maɪ] ['siːkrət] — [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊl]

—	and	the	woman	knows	all	my	secret	—	I	have	to	submit	to	the	foul
—	和	这	女士	知道	全部	我的	秘密	—	我	有	到	提交	到	这	犯规

['taɪreɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪksn] .

tirade	of	a	vixen	.
长篇大论	的	一个	泼妇	.

——而这个女人知道我所有的秘密——我不得不忍受一个泼妇的恶毒谩骂。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ]['proʊtest] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] .

She	drew	language	,	I	protest	,	from	the	slums	.
她	画	语言	,	我	反对	,	从	这	贫民窟	.

我要抗议，她的语言是从贫民窟里汲取的。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] " ['mɑːrgrəˌviːn] [ʌv; əv] [waɪnz] " — [wɪtʃ]

And	I	entreat	you	,	Mr	.	Temple	,	with	your	"	margravine	of	wines	"	—	which
和	我	恳求	你	,	先生	.	寺庙	,	和	你的	"	侯爵夫人	的	葡萄酒	"	—	哪个

[wʌz; wəz] ['veri] ['niːtli] [sed] ,

was	very	neatly	said	,
曾是	非常	整齐地	说	,

我恳请您，坦普尔先生，以您"葡萄酒女爵"的身份——这个称呼说得真好——

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [noʊt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['kjʊriəs] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['rædɪklz] [ɪn][jʊr; jər]

to	be	sure	—	note	you	this	curious	point	for	the	confusion	of	Radicals	in	your
到	是	当然	—	笔记	你	这	好奇的	观点	为了	这	困惑	的	自由基	在	你的

['æftər][laɪf] ;

after	life	;
后	生活	;

可以肯定的是——请注意这一点，以免激进分子在您来世中造成混乱；

[hɜːr; hər] ['haɪnəsɪz] ['pleʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə][lend][hɜːr; hər] [tʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] — [ɔːr]

her	Highness's	pleasure	was	to	lend	her	tongue	to	the	language	—	or
她	殿下的	乐趣	曾是	到	借	她	舌头	到	这	语言	—	或者

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'sɑːtɪd] [fɪʃ] - [waɪf] ;

something	like	it	—	of	a	besotted	fish	-	wife	;
某物	喜欢	它	—	的	一个	着迷	鱼	-	妻子	;

殿下最乐意做的就是用她那双舌头去模仿一个痴情鱼妇的语言——或者类似语言的语言；

[soʊ] !

so	!
所以	!

所以！

['veri] [wel] ,

very	well	,
非常	出色地	,

很好，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [oʊld] [hɑːk] [juː; jʊ] ['jʌŋstəz]

and	just	as	it	is	the	case	with	that	particular	old	Hock	you	youngsters
和	只是	作为	它	是	这	案件	和	那	特别的	老的	霍克	你	年轻人

[wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] ,

would	disapprove	of	,
会	不赞成	的	,

就像你们这些年轻人不赞同的那位老霍克一样，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kʌnɪŋ] ['oʊldstɚz] [noʊ] [tuː; tə] [kən'teɪn] [mɔːr] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn] [mə'tʃʊrəti] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	we	cunning	oldsters	know	to	contain	more	virtues	in	maturity	than	a
和	我们	狡猾	老年人	知道	到	包含	更多的	美德	在	到期	比	一个

['nʌnəri] [ʌv; əv] [meɪ] - ['bluːmɪŋ] ['vəːdʒinz] ,

nunnery	of	May	-	blooming	virgins	,
尼姑庵	的	可能	-	盛开	处女	,

我们这些老练的老人知道，成熟的人比五月盛开的少女修道院里的女孩更有美德。

[dʒʌst][soʊ][ðə; ði] ['veri] [fɔːlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['leɪdi] - ['rɔɪəl] [baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][ɪn] ['tempər] [ə; eɪ]

just	so	the	very	faults	of	a	royal	lady	-	royal	by	birth	and	in	temper	a
只是	所以	这	非常	故障	的	一个	皇家	女士	-	皇家	经过	出生	和	在	脾气	一个

['tɜːrməgənt] — [ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] [pər'fjuːm] !

termagant	—	impart	a	perfume	!
泼妇	—	传授	一个	香水	!

就这样，一位出身高贵却性情泼辣的皇室贵妇的种种缺点，竟能赋予她一种芬芳！

[ə; eɪ] ['fleɪvər] !

a	flavour	!
一个	味道	!

味道！

[juː; jʊ][mʌst; məst][eɪdʒ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] [kɔːrts] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [saʊnd] [ðə; ði]['hjuːmən]

You	must	age	;	you	must	live	in	Courts	,	you	must	sound	the	human
你	必须	年龄	;	你	必须	居住	在	法院	,	你	必须	声音	这	人类

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

你必须衰老；你必须生活在法庭上，你必须倾听人心的声音。

['raɪtli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

rightly	to	appreciate	it	.
没错	到	欣赏	它	.

理应欣赏它。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mə'lɪʃəs] [faɪn] [wɪt] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

She	**is**	**a**	**woman**	**of**	**the**	**most**	**malicious**	**fine**	**wit**	**imaginable**	**.**
她	是	一个	女士	的	这	最多	恶意	美好的	有	可以想象的	.

她是一个心狠手辣、妙语连珠的女人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第三卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 3)

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] ['wʊmən] ;
She **is** **a** **generous** **woman** **,** **a** **magnanimous** **woman** **;**
她 是 一个 慷慨的 女士 , 一个 坦荡 女士 ;

她是一位慷慨大方、胸襟宽广的女性；

[wer] [hɜːr; hər] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [breɪn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klʌb] .
wear **her** **chains** **and** **she** **will** **not** **brain** **you** **with** **her** **club** **.**
穿 她 链条 和 她 将要 不是 脑 你 和 她 俱乐部 .

戴上她的项链，她就不会用棍子砸你了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['evri] [sə'saɪəti] [wer] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] , [laɪk] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]
She **is** **the** **light** **,** **the** **centre** **of** **every** **society** **where** **she** **appears** **,** **like** **what** **shall** **I**
她 是 这 光 , 这 中心 的 每一个 社会 在哪里 她 出现 , 喜欢 什么 将 我
[seɪ] ?
say **?**
说 ?

她就像一道光，是她出现所在每个社会的中心，我该怎么说呢?

[laɪk] [ðə; ði] [muːn] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][oʊld]['riːniʃ; 're-] .
like **the** **moon** **in** **a** **bowl** **of** **old** **Rhenish** **.**
喜欢 这 月亮 在 一个 碗 的 老的 莱茵河 .

就像一碗古老的莱茵河葡萄酒中的月亮。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dreɪn] [ðæt] [boʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] ,
And **you** **will** **drain** **that** **bowl** **to** **the** **bottom** **to** **seize** **her** **,**
和 你 将要 流走 那 碗 到 这 底部 到 抢占 她 ,

你会把碗里的水倒空，然后抓住她。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [kætʃ] [ə; eɪ] [kə'rekt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [eɪ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [breɪnz] [ɑːr; ər]
as **it** **were** **—** **catch** **a** **correct** **idea** **of** **her** **;** **ay** **,** **and** **your** **brains** **are**
作为 它 是 — 抓住 一个 正确的 主意 的 她 ; 哎 , 和 你的 大脑 是
[draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
drowned **in** **the** **attempt** **.**
溺水 在 这 试图 .

仿佛——想要真正了解她；唉，你的大脑却会在尝试中被淹没。

[jes] , ['rɪtʃi] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rezɪdəns] [æt; ət] - .
Yes **,** **Richie** **;** **I** **was** **aware** **of** **your** **residence** **at** **Riversley** **.**
是的 , 里奇 ; 我 曾是 意识到的 的 你的 住宅 在 - .

是的，里奇；我知道你住在里弗斯利。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ri'maindid] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋ] ['dɑːdɑː][ɑːn] ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] ?
Were **you** **reminded** **of** **your** **wandering** **dada** **on** **Valentine's** **day** **?**
是 你 提醒 的 你的 漫游 达达 在 情人节 天 ?

情人节那天，你有没有想起你那四处漂泊的爸爸?

[kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
Come **,** **my** **boy** **,** **we** **have** **each** **of** **us** **a** **thousand** **things** **to** **relate** **.**
来 , 我的 男生 , 我们 有 每个 的 我们 一个 千 事物 到 涉及 .

来吧，孩子，我们每个人都有千言万语要说。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [dʌl] — [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['stɑːrtɪd] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [ɪn] [sɜːrtʃ]

I	may	be	dull	—	I	do	not	understand	what	started	you	on	your	journey	in	search
我	可能	是	乏味的	—	我	做	不是	理解	什么	开始	你	在	你的	旅行	在	搜索

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

我或许有些迟钝——我不明白是什么促使你踏上寻找我的旅程。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] ?

An	impulse	?
一个	冲动	?

一时冲动?

[æn; ən]['æksɪdənt] ?

An	accident	?
一个	事故	?

意外?

[seɪ] , [ə; eɪ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]['eɪndʒl] !

Say	,	a	directing	angel	!
说	,	一个	导演	天使	!

比如说，一位指引方向的天使!

[wiː; wi] [rest] ['aʊər; ɑːr] [legz] [hɪr] [tɪl] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sʌp] .

We	rest	our	legs	here	till	evening	,	and	then	we	sup	.
我们	休息	我们的	腿	这里	直到	晚上	,	和	然后	我们	上	.

我们在这里休息到傍晚，然后吃晚饭。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [daɪnd] .

You	will	be	astonished	to	hear	that	you	have	dined	.
你	将要	是	惊讶	到	听到	那	你	有	用餐	.

你听到自己已经吃过饭的消息一定会感到惊讶。

- [tɪz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

'	Tis	the	fashion	with	the	Germans	.
-	的	这	时尚	和	这	德国人	.

这是德国人的时尚。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [gʊd] [waɪn] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] -

I	promise	you	good	wine	shall	make	it	up	to	you	for	the	return	to	school	-
我	承诺	你	好的	葡萄酒	将	制作	它	向上	到	你	为了	这	返回	到	学校	-

['hæbɪts] .

habits	.
习惯	.

我向你保证，美酒会补偿你重返校园后养成的不良习惯。

[wiː; wi] [sʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pæk] ['aʊər; ɑːr] ['skænti] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi][stɑːrt] [tə'naɪt] .

We	sup	,	and	we	pack	our	scanty	baggage	,	and	we	start	tonight	.
我们	上	,	和	我们	盒	我们的	稀少	行李	,	和	我们	开始	今晚	.

我们吃过晚饭，收拾好仅有的行李，今晚就开始行动。

[brʊk] [noʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æt; ət] [kɔːrts] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['vælјuː] : [ɪf] [nɑːt] ,

Brook	no	insult	at	Courts	if	you	are	of	material	value	:	if	not	,
溪	不	侮辱	在	法院	如果	你	是	的	材料	价值	:	如果	不是	,

如果你对法院有实质性价值，就不要在法庭上侮辱布鲁克；否则，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] ['kɪkɪŋ] . -

it	is	unreservedly	a	question	whether	you	like	kickings	.	'
它	是	毫无保留	一个	问题	无论	你	喜欢	踢打	.	-

这完全是一个你是否喜欢挨打的问题。

[maɪ] ['fɑːðər] [pɔːzd] , [jɔːnd] [ænd; ənd] [stretʃt] , [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
My father paused , yawned and stretched , to be rid of the remainder of
我的 父亲 暂停 , 打哈欠 和 拉伸 , 到 是 摆脱 的 这 余 的
[hɪz; ɪz] [eɪks] [ænd; ənd] ['stɪfnəs] .
his aches and stiffness .
他的 疼痛 和 刚性 .

我父亲停下脚步，打了个哈欠，伸了个懒腰，想消除身上剩余的酸痛和僵硬。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [jɔːn] [hiː; hi] [sed] :
Out of a great yawn he said :
出去 的 一个 伟大的 打哈欠 他 说 :

他打了个大大的哈欠，说道：

- [dɪr] [lædz] , [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
' Dear lads , I have fallen into the custom of the country ;
- 亲爱的 小伙子们 , 我 有 倒下 进入 这 风俗 的 这 国家 ;

“亲爱的伙计们，我已经入乡随俗了；

[aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [smoʊk] .
I crave your permission that I may smoke .
我 渴望 你的 允许 那 我 可能 抽烟 .

我恳请您允许我抽烟。

['wɑːndər] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [wɪ'ðɪn] [heɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɔːr][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ber]
Wander , if you choose , within hail of me , or sit by me , if you can bear
漫步 , 如果 你 选择 , 之内 冰雹 的 我 , 或者 坐 经过 我 , 如果 你 能 熊
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

如果你愿意，可以在我周围走动；或者，如果你能忍受的话，就坐在我身边。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skuːl] - [laɪf] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['stʌdiz] .
and talk of your school - life , and your studies .
和 讲话 的 你的 学校 - 生活 , 和 你的 研究 .

聊聊你的校园生活和学习情况。

[jʊr; jər] [ænt] ['dɔːrəθi] , ['rɪtʃi] ?
Your aunt Dorothy , Richie ?
你的 阿姨 多萝西 , 里奇 ?

里奇，是你姑姑多萝西吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] ?
She is well ?
她 是 出色地 ?

她身体还好吗?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][hɜːr; hər] [laɪk] .
I know not her like .
我 知道 不是 她 喜欢 .

我并不认识她。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [peɪn] .
I could bear to hear of any misfortune but that she suffered pain .
我 可以 熊 到 听到 的 任何 不幸 但 那 她 遭受 疼痛 .

我能忍受听到任何不幸，但无法忍受她遭受痛苦。

[maɪ] ['fɑːðər] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['piːsfəli] .
My father smoked his cigar peacefully .
我的 父亲 熏制 他的 雪茄 和平地 .

我父亲平静地抽着雪茄。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [gɪˈtɑːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [flɪpt] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,

He	had	laid	a	guitar	on	his	knees	,	and	flipped	a	string	,
他	有	铺设	一个	吉他	在	他的	膝盖	,	和	翻转	一个	细绳	,

他把吉他放在膝盖上，拨动了一根琴弦。

[ɔːr] [tʃeɪft] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [plʌkt] [ænd; ənd] [θrʌmd] [ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz]

or	chafed	over	all	the	strings	,	and	plucked	and	thrummed	them	as	his
或者	擦伤	超过	全部	这	字符串	,	和	拨弦	和	嗡嗡作响	他们	作为	他的

[muːd] [ˈverid] .

mood	varied	.
情绪	多种多样	.

或者拨弄所有的琴弦，随着心情的变化拨弄、弹拨它们。

[wiː; wi] [tʃæt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd]

We	chatted	,	and	watched	the	going	down	of	the	sun	,	and	amused
我们	聊天	,	和	观看	这	去	向下	的	这	太阳	,	和	觉得好笑

[ɑːrˈselvz] [ˈaɪdli] ,

ourselves	idly	,
我们自己	闲散地	,

我们聊天，看日落，闲逛消磨时间。

[fərˈmentɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] .

fermenting	as	we	were	.
发酵	作为	我们	是	.

我们当时就像在发酵一样。

[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ˈpleʒər] [tuː; tə][juː ˈes] [tuː] [bɔɪz] [pliːzd] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [ˈɑːkjupaɪd] [maɪ]

Anything	that	gave	pleasure	to	us	two	boys	pleased	and	at	once	occupied	my
任何事物	那	给予	乐趣	到	我们	二	男孩们	高兴	和	在	一次	占领	我的

[ˈfɑːðər] .

father	.
父亲	.

凡是能让我们两个男孩开心的事，都能立刻让父亲高兴并投入其中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [eɪd][frʌm; frəm] [ˈtɛmpəlz] [ˈgroʊɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ]

It	was	without	aid	from	Temple's	growing	admiration	of	him	that	I
它	曾是	没有	援助	从	寺庙的	生长	钦佩	的	他	那	我

[rɪˈkʌvərd] [maɪ] [ˈæktɪv] [bɪˈliːf] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

recovered	my	active	belief	and	vivid	delight	in	his	presence	.
恢复	我的	积极的	信仰	和	生动	喜	在	他的	在场	.

正是由于坦普尔对他的日益钦佩，我才重新获得了对他的积极信仰和真切喜悦。

[maɪ] [ˈjʌŋgər] [deɪz] [spræŋ] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ˈbrʌðərz] .

My	younger	days	sprang	up	beside	me	like	brothers	.
我的	年轻	天	弹簧	向上	旁	我	喜欢	兄弟	.

我的童年时光如同亲兄弟般在我身边萌芽。

[noʊ][wʌn] [tɔːkt] , [lʊkt] , [flæʃt] , [fraund] , [biːmd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] !

No	one	talked	,	looked	,	flashed	,	frowned	,	beamed	,	as	he	did	!
不	一	谈话	,	看起来	,	闪光灯	,	皱眉	,	光束	,	作为	他	做过	!

没有人像他那样说话、注视、闪光、皱眉、微笑！

[hæd; həd] [sʌtʃ] [prɑːmpt] [ˈlaɪvlinəs] [æz; əz][hiː; hi] !

had	such	prompt	liveliness	as	he	!
有	这样的	迅速的	活力	作为	他	!

他真是活力四射！

[sʌtʃ] [ˈtendərnəs] !

such	tenderness	!
这样的	压痛	!

如此温柔！

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər][soʊ]['vɜːrsət(ə)l][ɪn] ['pleɪflnəs] .

No	one	was	ever	so	versatile	in	playfulness	.
不	一	曾是	曾经	所以	多才多艺的	在	玩乐	.

没有人比他更会玩乐了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

He	took	the	colour	of	the	spirits	of	the	people	about	him	.
他	采取	这	颜色	的	这	烈酒	的	这	人们	关于	他	.

他染上了周围人们的精神色彩。

[hɪz; ɪz] [vɪ'veɪʃəs] [ɔːr] [sɪ'deɪt] [mæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [toʊn] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] - [fʌn] [ɪn]

His	vivacious	or	sedate	man	-	of	-	the	-	world	tone	shifted	to	playfellow's	fun	in
他的	活泼	或者	稳重	男人	-	的	-	这	-	世界	语气	转移	到	-	乐趣	在

[ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

a	twinkling	.
一个	闪烁	.

他原本活泼或沉稳世故的语气，瞬间就变成了玩伴般的嬉闹。

[aɪ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

I	used	as	a	little	fellow	to	think	him	larger	than	he	really	was	,
我	用过的	作为	一个	小的	同伴	到	思考	他	更大的	比	他	真的	曾是	,

我小时候总觉得他比实际个头要大。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [saɪz] , [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [staʊt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] ,

but	he	was	of	good	size	,	inclined	to	be	stout	;	his	eyes	were	grey	,
但	他	曾是	的	好的	尺寸	,	倾斜	到	是	肥硕	;	他的	眼睛	是	灰色的	,

但他身材高大，略显壮实；他的眼睛是灰色的。

['ræðər] ['prɑːmɪnənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [sloʊpt] [frʌm; frəm] [ɑːrtʃt] ['aɪˌbraʊz] .

rather	prominent	,	and	his	forehead	sloped	from	arched	eyebrows	.
相当	著名的	,	和	他的	前额	倾斜的	从	拱形	眉毛	.

他的脸型相当突出，额头从高耸的眉毛处向上倾斜。

[soʊ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]

So	conversational	were	his	eyes	and	brows	that	he	could	persuade	you	to
所以	对话	是	他的	眼睛	和	眉毛	那	他	可以	说服	你	到

[ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

imagine	he	was	carrying	on	a	dialogue	without	opening	his	mouth	.
想象	他	曾是	携带	在	一个	对话	没有	开幕	他的	嘴	.

他眼神和眉毛如此善于交谈，以至于即使他没有开口，也能让你觉得他正在与人对话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] [klɪr] ; [hɪz; ɪz] ['læftər] ['kɑːnfɪdənt] , [freʃ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [ðə; ði]

His	voice	was	charmingly	clear	;	his	laughter	confident	,	fresh	,	catching	,	the
他的	嗓音	曾是	迷人地	清除	;	他的	笑声	自信的	,	新鲜的	,	捕捉	,	这

['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [self] ,

outburst	of	his	very	self	,
爆发	的	他的	非常	自己	,

他的声音清澈动人；他的笑声自信、清新、富有感染力，那是他真我流露的自然流露。

[æz; əz] ['læftər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

as	laughter	should	be	.
作为	笑声	应该	是	.

笑声本该如此。

['ʌðər] [saʊndz] [ʌv; əv] ['læftər] [wɜːr; wər][laɪk] ['ekoʊz] .

Other	sounds	of	laughter	were	like	echoes	.
其他	声音	的	笑声	是	喜欢	回声	.

其他笑声如同回声一般。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [maɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌjuː ˈes] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt]

I	lost	the	links	of	my	familiarity	with	him	when	he	left	us	on	a	short	visit
我	丢失的	这	链接	的	我的	熟悉	和	他	什么时候	他	左边	我们	在	一个	短的	访问

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ˌpɔːrtˈmænˌtoʊz] ,

to	his	trunks	and	portmanteaux	,
到	他的	树干	和	组合词	,

他短暂离开我们去他的行李箱和旅行包时，我与他之间熟悉的联系就此中断。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] ['temp(ə)l] , [huː] ['tɪk(ə)ld] [bʌt; bət] [riˈdʒɔɪst] [ˌem ˈiː] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

and	had	to	lean	on	Temple	,	who	tickled	but	rejoiced	me	by	saying	:
和	有	到	倾斜	在	寺庙	,	WHO	挠痒	但	欣喜若狂	我	经过	说	:

我不得不依靠坦普尔，他一边说着逗我开心的话，一边又让我感到高兴：

- ['rɪtʃi] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['sekrəteri] [tuː; tə] . -

'	Richie	,	your	father	is	just	the	one	I	should	like	to	be	secretary	to	.	'
-	里奇	,	你的	父亲	是	只是	这	一	我	应该	喜欢	到	是	秘书	到	.	-

“里奇，你父亲正是我梦寐以求的秘书人选。”

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [naɪs] ['fɔːrən] [pleɪs] [ɪˈmiːdiətli] .

We	thought	it	a	pity	to	have	to	leave	this	nice	foreign	place	immediately	.
我们	想法	它	一个	遗憾	到	有	到	离开	这	好的	外国的	地方	立即地	.

我们觉得不得不马上离开这个美丽的异国他乡真是太可惜了。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['siːnəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] ,

I	liked	the	scenery	,	and	the	wine	,
我	喜欢	这	风景	,	和	这	葡萄酒	,

我喜欢那里的风景和葡萄酒。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [tuː; tə]

and	what	I	supposed	to	be	the	habit	of	the	gentlemen	here	to
和	什么	我	据称	到	是	这	习惯	的	这	先生们	这里	到

[dres] [ɪn] [sɪlks] .

dress	in	silks	.
裙子	在	帛	.

我原以为这里的男士都习惯穿丝绸衣服。

[ɑːn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [steɪ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

On	my	father's	return	to	us	I	asked	him	if	we	could	not	stay	till	morning	.
在	我的	父亲的	返回	到	我们	我	问	他	如果	我们	可以	不是	停留	直到	早晨	.

父亲回来后，我问他我们能不能待到早上。

- [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [ðen] , - [hiː; hi] [sed] : - [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [lɑːrk] . -

'	Till	morning	,	then	,	'	he	said	:	'	and	to	England	with	the	first	lark	.	'
-	直到	早晨	,	然后	,	-	他	说	:	-	和	到	英格兰	和	这	第一的	云雀	.	-

“那就等到明天早上吧，”他说，“然后和第一只云雀一起飞回英格兰。”

[hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rʌdiːə] ; [hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væˈleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [tuː; tə]

His	complexion	was	ruddier	;	his	valet	had	been	at	work	to
他的	肤色	曾是	鲁迪尔	;	他的	代客泊车	有	到过	在	工作	到

[rɪˈstɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ;

restore	it	;
恢复	它	;

他的肤色红润了许多；他的贴身男仆一直在努力使他的肤色恢复红润；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [hjuː] [wɪtʃ] ['kʌlərd] [maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

he	was	getting	the	sanguine	hue	which	coloured	my	recollection	of	him	.
他	曾是	获得	这	乐观	色调	哪个	有色	我的	回忆	的	他	.

他脸上泛起了一抹乐观的色彩，这与我对他的记忆如出一辙。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [fɜːrd] [kloʊk] , [hiː; hi][led][juː 'es]['oʊvər][ðə; ði]

Wearing	**a**	**black**	**velvet**	**cap**	**and**	**a**	**Spanish**	**furred**	**cloak**	**,**	**he**	**led**	**us**	**over**	**the**
穿着	一个	黑色的	天鹅绒	帽	和	一个	西班牙语	毛茸茸的	披风	,	他	引领	我们	超过	这

['vɪlə] .

villa	**.**
别墅	.

他头戴黑色天鹅绒帽子，身披西班牙毛皮斗篷，带领我们参观了别墅。

[ɪn] - [hiː; hi] [ri'zaidid] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,

In	**Sarkeld**	**he**	**resided**	**at**	**the**	**palace**	**,**
在	-	他	居住地	在	这	宫殿	,

在萨凯尔德，他居住在宫殿里。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][æt; ət][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['ðɪðər] .

and	**generally**	**at**	**the**	**lake**	**-**	**palace**	**on**	**the**	**removal**	**of**	**the**	**Court**	**thither**	**.**
和	一般来说	在	这	湖	-	宫殿	在	这	移动	的	这	法庭	那里	.

通常情况下，当朝廷迁往湖畔宫殿时，就会发生这种情况。

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['vɪlə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːpərti] , [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	**margravine**	**had**	**placed**	**the**	**villa**	**,**	**which**	**was**	**her**	**own**	**property**	**,**	**at**	**his**
这	侯爵夫人	有	放置	这	别墅	,	哪个	曾是	她	自己的	财产	,	在	他的

[dɪ'spoʊz(ə)l] ,

disposal	**,**
处理	,

女侯爵将她自己的别墅交由他使用。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][ðer; ðər] [kən'spɪrəsi] .

the	**better**	**to**	**work**	**out**	**their**	**conspiracy**	**.**
这	更好的	到	工作	出去	他们的	阴谋	.

以便更好地查明他们的阴谋。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] ! -

'	**It**	**would**	**have**	**been**	**mine**	**!**	**'**
-	它	会	有	到过	矿	!	-

“那本来应该是我的！”

[sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['bendɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] -

said	**my**	**father**	**,**	**bending**	**suddenly**	**to**	**my**	**ear**	**,**	**and**	**humming**	**his**	**philosophical**	**'**
说	我的	父亲	,	弯曲	突然	到	我的	耳朵	,	和	哼唱	他的	哲学	-

['haɪˌhoʊ] ,

heigho	**,**
赫伊霍	,

我父亲突然弯下腰，凑到我耳边，哼着他那充满哲理的“heigho”说道：

- [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɑːn][ɪn][ˌmɪnju'et] ['fæʃ(ə)n] .

'	**as**	**he**	**stepped**	**on**	**in**	**minuet**	**fashion**	**.**
-	作为	他	步	在	在	小步舞曲	时尚	.

他迈着轻快的步伐，像跳小步舞一样走了上去。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ə'pɑːrtmənts] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] [oʊk][ænd; ənd][paɪn] :

We	**went**	**through**	**apartments**	**rich**	**with**	**gilded**	**oak**	**and**	**pine**	**panellings**	**:**
我们	去	通过	公寓	富有的	和	镀金	橡木	和	松树	镶板	:

我们参观了一些公寓，公寓里装饰着镀金的橡木和松木镶板：

[ɪn][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] ['mɪrər] ;

in	**one**	**was**	**a**	**rough**	**pattern**	**of**	**a**	**wooden**	**horse**	**opposite**	**a**	**mirror**	**;**
在	一	曾是	一个	粗糙的	图案	的	一个	木制的	马	对面的	一个	镜子	;

其中一幅画是木马的粗略图案，对面是一面镜子；

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

by	**no**	**means**	**a**	**figure**	**of**	**a**	**horse**	**,**
经过	不	方法	一个	数字	的	一个	马	,

绝非马的形象，

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːrpəntɚz] ['wɜːrkʃɑːp] ,

but	apparently	a	number	of	pieces	contributed	by	a	carpenter's	workshop	,
但	显然	一个	数字	的	件	贡献	经过	一个	木匠的	车间	,

但显然其中一些部件是由一家木匠作坊提供的，

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

having	a	rueful	seat	in	the	middle	.
拥有	一个	懊悔的	座位	在	这	中间	.

懊恼地坐在中间。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['præktɪst] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prɪns] ['ɔlˌbrɛkt] ['woʊlgəmuːθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

My	father	had	practised	the	attitude	of	Prince	Albrecht	Wohlgemuth	on	it	.
我的	父亲	有	已实践	这	态度	的	王子	阿尔布雷希特	沃尔格穆特	在	它	.

我父亲曾模仿阿尔布雷希特·沃尔格穆特王子的姿势来做这件事。

- [ʃiː; ʃi] [taɪmd] [ˌem 'iː] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðer; ðər]['oʊnli] ['jestərdeɪ] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	She	timed	me	five	and	twenty	minutes	there	only	yesterday	,	'	he	said	;
-	她	定时	我	五	和	二十	分钟	那里	仅有的	昨天	,	-	他	说	;

“就在昨天，她给我计时，我在那儿待了五分钟二十分钟，”他说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðə; ði] [brɑːnz] [hɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn]

and	he	now	supposed	he	had	sat	the	bronze	horse	as	a	statue	in
和	他	现在	据称	他	有	卫星	这	青铜	马	作为	一个	雕像	在

['pʌblɪk] [vjuː] [ɪg'zæktli] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

public	view	exactly	thirty	-	seven	minutes	and	a	quarter	.
民众	看法	确切地	三十	-	七	分钟	和	一个	四分之一	.

他现在认为自己已经把那匹铜马雕像放在公众视野中整整三十七分十五秒了。

[tʌb] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] ['lɪkwɪd][tuː; tə] [soʊk] [ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [pɔts][ʌv; əv] [peɪnt]

Tubs	full	of	colouring	liquid	to	soak	the	garments	of	the	prince	,	pots	of	paint
浴缸	满的	的	染色	液体	到	浸泡	这	服装	的	这	王子	,	锅	的	画

,

,

,

装满染料的桶，用来浸泡王子的衣服；颜料罐；

[ænd; ənd] [peɪnt] [ænd; ənd]['plæstər] ['brʌʃɪz] , ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	paint	and	plaster	brushes	,	hinted	the	magnitude	of	the
和	画	和	石膏	刷子	,	暗示	这	震级	的	这

[ˌprepə'reɪʃnz] .

preparations	.
准备工作	.

还有油漆刷和石膏刷，这暗示了准备工作的规模之大。

- [hɪr] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] , - [aɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɛrəld] [æt; ət]

'	Here	,	'	said	my	father	in	another	apartment	,	'	I	was	this	morning	apparelled	at
-	这里	,	-	说	我的	父亲	在	其他	公寓	,	-	我	曾是	这	早晨	穿着	在

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] :

seven	o'clock	:
七	点钟	:

“瞧，”我父亲在另一间公寓里说，“我今天早上七点钟就穿戴整齐了：

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [maɪ] [raɪt] [ɑːrm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːlər] - [boʊn][ɑːn][ðə; ði] [sək'ses]

and	I	would	have	staked	my	right	arm	up	to	the	collar	-	bone	on	the	success
和	我	会	有	已抵押	我的	正确的	手臂	向上	到	这	衣领	-	骨	在	这	成功

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ! -

of	the	undertaking	!	'
的	这	承诺	!	-

我甚至愿意用我的右臂到锁骨的部位来担保这项计划的成功！

- [wəːnt, weənt] [ðeɪ] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [end] , [ˈpɑːpə] ? -

'	Weren't	they	sure	to	have	found	it	out	in	the	end	,	papa	?	'
-	不是	他们	当然	到	有	成立	它	出去	在	这	结尾	,	爸爸	?	-

“爸爸，他们最终肯定查明真相了吧？”

[aɪ] [inˈkwaiəd] .

I	inquired	.
我	询问	.

我询问了一下。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] , - [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] : - [aɪ] [ˈkænɑːt] [kwɑːf] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

'	I	am	not	so	certain	of	that	,	'	he	rejoined	:	'	I	cannot	quaff	consolation	from
-	我	是	不是	所以	肯定	的	那	,	-	他	重新加入	:	-	我	不能	畅饮	安慰	从

[ðæt] [sɔːrs] .

that	source	.
那	来源	.

“我对此并不确定，”他反驳道，“我无法从中获得安慰。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkʌvərd] [ʌp] [ˈæftər] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈnaʊnst]

I	should	have	been	covered	up	after	exhibition	;	I	should	have	been	pronounced
我	应该	有	到过	涵盖	向上	后	展览	;	我	应该	有	到过	发音

[ɪmˈpɜːrfɪkt] [ɪn][maɪ] [ˈfɪtɪŋ] - [ˌæpəˈrætəs] ;

imperfect	in	my	fitting	-	apparatus	;
不完善	在	我的	配件	-	设备	;

展览结束后，我应该被遮盖起来；我的试衣设备应该被判定为不合格；

[ðə; ði] [ˈskʌlptər] [wʊd] [hæv; həv] [kleɪmd] [ˌem ˈiː] ,

the	sculptor	would	have	claimed	me	,
这	雕塑家	会	有	声称	我	,

雕塑家会声称我是他的，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈhɑːrmləs]

and	I	should	have	been	enjoying	the	fruits	of	a	brave	and	harmless
和	我	应该	有	到过	享受	这	水果	的	一个	勇敢的	和	无害

[kənˈspɪrəsi] [tuː; tə][duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈlʌstriəs] [prɪns] ,

conspiracy	to	do	honour	to	an	illustrious	prince	,
阴谋	到	做	荣誉	到	一个	杰出	王子	,

我本应享受这场勇敢而无害的阴谋所带来的成果，这场阴谋旨在向一位杰出的王子致敬。

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [æn; ən][ɪnˈduːbɪtəb(ə)l] [brɑːnz] [ˈstætʃuː][ɪn]

while	he	would	have	been	moulding	and	casting	an	indubitable	bronze	statue	in
尽管	他	会	有	到过	成型	和	铸件	一个	毋庸置疑	青铜	雕像	在

[maɪ] [ˈɪmɪdʒ] .

my	image	.
我的	图像	.

他本可以按照我的形象，铸造一尊无可挑剔的青铜雕像。

[ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] [ˈruːmər] !

A	fig	for	rumours	!
一个	如图	为了	谣言	!

谣言的无花果！

[wiː; wi] [ʃoʊ] [.auəˈself. .ɑː-] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːt] [frʌm; frəm] [saɪt] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈgen] [ɑːn] [ʃoʊ] .

We	show	ourself	;	we	are	caught	from	sight	;	we	are	again	on	show	.
我们	展示	我们自己	;	我们	是	捕捉	从	视线	;	我们	是	再次	在	展示	.

我们现身；我们消失不见；我们再次被展示。

[naʊ] [ðɪs] ['biːɪŋ] [sək'sesfəli] [dʌn] , [duː][juː; jʊ] [siː] , ['rɔɪəlti] [di'klainz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['vʌlgər]
Now this being successfully done , do you see , Royalty declines to listen to vulgar
现在 这 存在 成功地 完毕 , 做 你 看 , 皇室 下降 到 听 到 庸俗
['tæt(ə)l] .
tattle .
告密 .

既然这件事已经成功做到了，你看，皇室成员就不会理会庸俗的闲言碎语。

[prɪ'zuːməbli] , ['rɪtʃi] ,
Presumably , Richie ,
想必 , 里奇 ,

大概是里奇吧

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [hæd; həd] ['meni] [mʌnθs] [ə'goʊ]
it was suspected by the Court that the margravine had many months ago
它 曾是 怀疑 经过 这 法庭 那 这 侯爵夫人 有 许多 几个月 前
[kə'mɑːndid] [ðə; ði]['stætʃuː][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːst] ,
commanded the statue at her own cost ,
命令 这 雕像 在 她 自己的 成本 ,

法庭怀疑，这位女侯爵早在几个月前就自费订购了这座雕像。

[ænd; ənd][hæd; həd] [set] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn] ['wɪnɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] .
and had set her mind on winning back the money .
和 有 放 她 头脑 在 获胜 后退 这 钱 .

她下定决心要把钱赢回来。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] .
The wonder of it was my magnificent resemblance to the defunct .
这 想知道 的 它 曾是 我的 壮丽 相似 到 这 已倒闭 .

最奇妙的是，我竟然和那个已故的人长得如此相像。

[aɪ][sæt][sʌm; səm] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['wɔːriərz] ['pɔːtrɪts] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [sə'luːn] [ʌv; əv]
I sat some three hours before the old warrior's portraits in the dining - saloon of
我 卫星 一些 三 小时 前 这 老的 战士们 肖像 在 这 用餐 - 酒吧 的
[ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] .
the lake - palace .
这 湖 - 宫殿 .

我在湖畔宫殿的餐厅里，对着那位老战士的画像坐了大约三个小时。

[ə'kɔːrd] [ˌem 'iː][wʌn] [gʊd] [spel] [ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [sketʃ] ,
Accord me one good spell of meditation over a tolerable sketch ,
符合 我 一 好的 拼写 的 冥想 超过 一个 可容忍的 草图 ,

请赐予我一次良好的冥想时间，让我能够构思出一幅尚可接受的草图。

[aɪ] ['wɔːrənt] [maɪ'self][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I warrant myself to represent him to the life , provided that he was a
我 保证 我 到 代表 他 到 这 生活 , 假如 那 他 曾是 一个
['pɜːrsənɪdʒ] :
personage :
人士 :

我保证会为他辩护至终生，前提是他确有其人：

[aɪ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] ['stɪpjuleɪt] [fɔːr; fər] ['hænsəm] [æz; əz] [wel] .
I incline to stipulate for handsome as well .
我 倾斜 到 规定 为了 英俊的 作为 出色地 .

我也倾向于把英俊作为一项条件。

[ɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
On my word of honour as a man and a gentleman ,
在 我的 单词 的 荣誉 作为 一个 男人 和 一个 绅士 ,

我以一个男人和一个绅士的荣誉起誓，

[aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['mɑ:rgrə,vi:n] — [maɪ] [pʊr] [gʊd] [fraʊ] ['fɛld,mɑ:rʃəl] !

I	pity	the	margravine	—	my	poor	good	Frau	Feldmarschall	!
我	遗憾	这	侯爵夫人	—	我的	贫穷的	好的	弗劳	元帅	!

我同情这位女侯爵——我可怜的好夫人费尔德马沙尔夫人！

[naʊ] , [hɪr] , ['rɪtʃi] ,

Now	,	here	,	Richie	,
现在	,	这里	,	里奇	,

好了，里奇。

- — [maɪ] ['fɑ:ðər] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [saɪd] - [dɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] [ru:m] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['speɪʃəs]

'	—	my	father	opened	a	side	-	door	out	of	an	elegant	little	room	into	a	spacious
-	—	我的	父亲	打开	一个	边	-	门	出去	的	一个	优雅的	小的	房间	进入	一个	宽敞

[dɑ:rk] [pleɪs] ,

dark	place	,
黑暗的	地方	,

——我父亲打开了一间雅致小房间的侧门，通往一个宽敞昏暗的地方。

- [hɪr] [ɪz] [hɜ:r; hər] ['kæbɪnət] - ['θi:ətər] , [wer] [wi:; wi] [ækt] ['dʒɜ:rmən] [ænd; ənd] [frentʃ] [kə,medi'etə] [ɪn]

'	here	is	her	cabinet	-	theatre	,	where	we	act	German	and	French	comediettas	in
-	这里	是	她	内阁	-	剧院	,	在哪里	我们	行为	德语	和	法语	喜剧小品	在

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:təm] .

Spring	and	Autumn	.
春天	和	秋天	.

“这里是她的小剧场，我们在春秋两季在这里上演德国和法国的小喜剧。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˌsju:pərɪn'tendid] [ˌaɪ 'ti:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv] [maɪ] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði]

I	have	superintended	it	during	the	two	or	more	years	of	my	stay	at	the
我	有	督导	它	期间	这	二	或者	更多的	年	的	我的	停留	在	这

[kɔ:rt] .

Court	.
法庭	.

在我担任法院法官的两年多时间里，我一直负责监督这项工作。

[həmf] ! - [tɪz] ['oʊvər] . -

Humph	!	'	tis	over	.	'
哼	!	-	的	超过	.	-

哼！结束了。

[hi:; hi] [ə'brʌptli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

He	abruptly	closed	the	door	.
他	突然	关闭	这	门	.

他猛地关上了门。

[hɪz; ɪz] [dres] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['noʊblmən] ,

His	dress	belonged	to	the	part	of	a	Spanish	nobleman	,
他的	裙子	属于	到	这	部分	的	一个	西班牙语	贵族	,

他的穿着打扮像是西班牙贵族的装束。

['pə:səneitid] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [hɪ'dæl,goʊ] [ɪn'reɪdʒd] , [hi:; hi] [sed] ,

personated	by	him	in	a	Play	called	The	Hidalgo	Enraged	,	he	said	,
扮演	经过	他	在	一个	玩	称为	这	伊达尔戈	愤怒	,	他	说	,

他说，他曾在一部名为《愤怒的伊达尔戈》的戏剧中扮演过这个角色。

['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [θʌm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [dɔ:r] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [geɪ]

pointing	a	thumb	over	his	shoulder	at	the	melancholy	door	,	behind	which	gay
指向	一个	拇指	超过	他的	肩膀	在	这	忧郁	门	,	在后面	哪个	同性恋

[si:nz] [hæd; həd] ['spɑ:kld] .

scenes	had	sparkled	.
场景	有	闪闪发光	.

他用拇指指着肩膀后方那扇阴郁的门，门后曾上演过同性恋的精彩场景。

- ['pɑːpə] ! - [sed] [aɪ] ['sædli] , [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

'	**Papa**	!	'	**said**	**I**	**sadly**	,	**for**	**consolation**	.
-	爸爸	!	-	说	我	令人遗憾的是	,	为了	安慰	.

“爸爸！”我悲伤地说道，以示安慰。

- [jʊə(r)] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] -

'	**You're**	**change**	**for**	**a**	**sovereign**	**to**	**the**	**amount**	**of**	**four**	**hundred**	**and**	**forty**	**-**
-	你是	改变	为了	一个	主权	到	这	数量	的	四	百	和	四十	-

[naɪn] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɪlɪŋ] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [spiːk] ! -

nine	**thousand**	**shillings**	**every**	**time**	**you**	**speak**	**!**	**'**
九	千	先令	每一个	时间	你	说话	!	-

“你每次说话，都要找零一枚金币，金额高达四十四万九千先令！”

[kraɪd] [hiː; hi] , ['kɪsɪŋ] [maɪ] ['fɔːrhed] .

cried	**he**	**,**	**kissing**	**my**	**forehead**	**.**
哭	他	,	接吻	我的	前额	.

他哭着，吻了吻我的额头。

[hiː; hi] ['spɑːkld] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	**sparkled**	**in**	**good**	**earnest**	**on**	**hearing**	**that**	**I**	**had**	**made**	**acquaintance**	**with**	**the**
他	闪闪发光	在	好的	认真	在	听力	那	我	有	制成	熟人	和	这

['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] .

little	**Princess**	**Ottilia**	**.**
小的	公主	奥蒂莉亚	.

听说我结识了小公主奥蒂莉亚，他顿时眉开眼笑，神采奕奕。

[wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

What	**I**	**thought**	**of**	**her**	**,**	**how**	**she**	**looked**	**at**	**me**	**,**	**what**	**I**	**said**	**to**	**her**	**,**
什么	我	想法	的	她	,	如何	她	看起来	在	我	,	什么	我	说	到	她	,

我对她的看法，她看我的眼神，我对她说的话，

[wʌt] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [haʊ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæn] , [huː] [wɜːr; wər] [əb'zɜːvəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

what	**words**	**she**	**answered**	**,**	**how**	**the**	**acquaintance**	**began**	**,**	**who**	**were**	**observers**	**of**	**it**		
什么	字	她	回答	,	如何	这	熟人	开始	,	WHO	是	观察员	的	它		

,

,

,

她回答了哪些话，这段相识是如何开始的，有哪些人在场?

— [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'per] [maɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər][baɪ] ['fəːniʃiŋ] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs]

—	**I**	**had**	**to**	**repair**	**my**	**omission**	**to**	**mention**	**her**	**by**	**furnishing**	**a**	**precise**	
—	我	有	到	维修	我的	省略	到	提到	她	经过	家具	一个	精确的	

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

description	**of**	**the**	**circumstances**	**,**
描述	的	这	情况	,

——我不得不通过详细描述情况来弥补我没有提及她的疏漏。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [staɪl] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['ɪŋglɪʃ] .

describing	**her**	**face**	**and**	**style**	**,**	**repeating**	**her**	**pretty**	**English**	**.**
描述	她	脸	和	风格	,	重复	她	漂亮的	英语	.

描述她的容貌和风格，重复她优美的英语。

[maɪ] ['fɑːðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] : [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðæt] ['fɔːrən] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][hɜːrz] ;

My	**father**	**nodded**	**:**	**he**	**thought**	**I**	**exaggerated**	**that**	**foreign**	**English**	**of**	**hers**	**;**
我的	父亲	点头	:	他	想法	我	夸张的	那	外国的	英语	的	她的	;

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

我父亲点点头：他认为我夸大了她英语的外国口音；但是，

[æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	I	said	,	I	was	new	to	it	and	noticed	it	.
作为	我	说	，	我	曾是	新的	到	它	和	注意到	它	.

正如我所说，我是新手，所以才注意到这一点。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈweɪkənd] [baɪ][ˈnɑːv(ə)lti] .

He	admitted	the	greater	keenness	of	attention	awakened	by	novelty	.
他	承认	这	更大的	敏锐	的	注意力	觉醒	经过	新奇	.

他承认，新奇事物会唤起人们更敏锐的注意力。

- [ˈoʊnli] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [ˈræðər] [ˈwʌndər] — - [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li]

'	Only	,	'	said	he	,	'	I	rather	wonder	—	'	and	here	he	smiled	at	me	inquiringly
-	仅有的	,	-	说	他	,	-	我	相当	想知道	—	-	和	这里	他	微笑	在	我	询问地

.	-	-
:	'	'
.	-	-

“只是，”他说，“我倒是挺想知道——”说着，他朝我露出了探究的笑容。

[tɪz] [truː] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] , - [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːrˈtiːn] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] — [eɪ] , [ˈrɪtʃi] , [hæv; həv][jʊr; jər]

Tis	true	,	'	he	added	,	'	a	boy	of	fourteen	or	fifteen	—	ay	,	Richie	,	have	your
的	真的	,	-	他	额外	,	-	一个	男生	的	十四	或者	十五	—	哎	,	里奇	,	有	你的

[fʌn] [aʊt] .

fun	out	.
乐趣	出去	.

“没错，”他补充道，“一个十四五岁的男孩——哎，里奇，尽情玩乐吧。”

[ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] [sɔː] [ðə; ði][ˈkɑːmɪk][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

A	youngster	saw	the	comic	side	of	her	.
一个	青少年	锯	这	漫画	边	的	她	.

一个年轻人发现了她幽默的一面。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [tʃaɪld] [hæz; həz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈkærəktər] ?

Do	you	know	,	that	child	has	a	remarkable	character	?
做	你	知道	,	那	孩子	有	一个	卓越	特点	?

你知道吗，那个孩子品格非凡?

[hɜːr; hər] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈfæðəməbl] .

Her	disposition	is	totally	unfathomable	.
她	处置	是	完全	深不可测	.

她的性情完全难以捉摸。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [diːp] [ˈriːdər] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpoʊətri] , [aɪ][hoʊp] , ; [ʃiː; ʃi] [əˈdɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

You	are	a	deep	reader	of	English	poetry	,	I	hope	,	;	she	adores	it	,	and	the
你	是	一个	深的	读者	的	英语	诗	,	我	希望	,	;	她	喜爱	它	,	和	这

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈneɪvi] .

English	Navy	.
英语	海军	.

我希望你是一位对英国诗歌颇有研究的读者；她非常喜欢英国诗歌和英国海军。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

She	informed	me	that	if	she	had	been	the	English	people	she	would	have	made
她	知情的	我	那	如果	她	有	到过	这	英语	人们	她	会	有	制成

['nelsn] [kɪŋ] .

Nelson	king	.
纳尔逊	国王	.

她告诉我，如果她是英国人，她会拥立纳尔逊为王。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈɪŋgləɪnd] [maɪt] [siː] [əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

The	Royal	family	of	England	might	see	objections	to	that	,	I	told	her	.
这	皇家	家庭	的	英格兰	可能	看	反对意见	到	那	,	我	讲述	她	.

我告诉她，英国王室可能会对此提出异议。

[kraɪz] [ʃiː; ʃi] : " [oʊ] ! ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siː] - ['hɪroʊ] .

Cries	she	:	"	Oh	!	anything	for	a	sea	-	hero	.
哭泣	她	:	"	哦	!	任何事物	为了	一个	海	-	英雄	.

她喊道："哦！为了海上英雄，什么都愿意做。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðiːz] [jʌŋ] ['prɪnsəz] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ˌrevə'luːʃəneri]

"	You	will	find	these	young	princes	and	princesses	astonishingly	revolutionary
"	你	将要	寻找	这些	年轻的	王子们	和	公主们	令人震惊地	革命性的

[wen] [ðeɪ] [ˌentər'teɪn] [breɪnz] .

when	they	entertain	brains	.
什么时候	他们	招待	大脑	.

"你会发现，这些年轻的王子和公主们在娱乐大众时，展现出了惊人的革命性。"

[naʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət] ,

Now	at	present	,	just	at	present	,	an	English	naval	officer	,	and	a	poet	,
现在	在	展示	,	只是	在	展示	,	一个	英语	海军	官	,	和	一个	诗人	,

现在，就在此刻，一位英国海军军官，同时也是一位诗人，

[stænd] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] [ðæn; ðən][djuːks] , [kɪŋz] , [ɔːr]

stand	higher	in	the	esteem	of	that	young	Princess	Ottilia	than	dukes	,	kings	,	or
站立	更高	在	这	尊重	的	那	年轻的	公主	奥蒂莉亚	比	公爵们	,	国王	,	或者

['empərəz] .

emperors	.
皇帝们	.

在年轻的奥蒂莉亚公主心中，他的地位甚至高于公爵、国王和皇帝。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ! -

So	you	have	seen	her	!	'
所以	你	有	已见	她	!	-

所以你已经见过她了！

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['mjuːziŋli] , [ænd; ənd] [hʌmd] , [ænd; ənd] [sed] : - [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

my	father	ejaculated	musingly	,	and	hummed	,	and	said	:	'	By	the	way	,
我的	父亲	射精	若有所思地	,	和	哼唱	,	和	说	:	-	经过	这	方式	,

我父亲若有所思地射精，哼着歌说道："顺便说一句，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ə'fend] ['aʊər; ɑːr] [græn'pəpɑː] - , ['rɪtʃi] .

we	must	be	careful	not	to	offend	our	grandpapa	Beltham	,	Richie	.
我们	必须	是	小心	不是	到	得罪	我们的	爷爷	-	,	里奇	.

里奇，我们一定要小心，别得罪我们的爷爷贝尔瑟姆。

[gʊd] ['eikəs] — [gʊd] ['æŋkərɪdʒ] ; [gʊd] ['kɔfəz] — [gʊd] ['hɑːbəridʒ] .

Good	acres	—	good	anchorage	;	good	coffers	—	good	harbourage	.
好的	英亩	—	好的	安克雷奇	;	好的	金库	—	好的	避难所	.

好的土地——好的锚地；好的金库——好的港湾。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['poʊətri] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Regarding	poetry	,	my	dear	boy	,	you	ought	to	be	writing	it	,
关于	诗	,	我的	亲爱的	男生	,	你	应该	到	是	写作	它	,

至于诗歌，我的孩子，你应该去写诗。

[fɔːr; fər][aɪ][duː] — [ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['liːʒər] ['aʊərz] , [ɪm'prɑːmptuːz] .

for	I	do	—	the	diversion	of	leisure	hours	,	impromptus	.
为了	我	做	—	这	导流	的	闲暇	小时	,	即兴	.

因为我的确如此——消磨闲暇时光，即兴发挥。

[ɪn] ['poʊətri] , [aɪ] [wʊd] [skɔːrn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪm'prɑːmptuːz] .

In	poetry	,	I	would	scorn	anything	but	impromptus	.
在	诗	,	我	会	轻蔑	任何事物	但	即兴	.

在诗歌创作中，除了即兴创作之外，其他任何形式我都嗤之以鼻。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['rɪtʃi] , [ðæt] [ɪf] [trə'mendəs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['wiðhəudz] [frʌm; frəm][juː; jʊ][jʊr; jər]

I	was	saying	,	Richie	,	that	if	tremendous	misfortune	withholds	from	you	your
我	曾是	说	,	里奇	,	那	如果	巨大的	不幸	扣留	从	你	你的

[lɪ'dʒɪtɪmət] [pre'stiːʒ] ,

legitimate	prestige	,
合法的	声望	,

我是说，里奇，如果巨大的不幸剥夺了你应有的声望，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['elɪmənt] . -

you	must	have	the	substantial	element	.	'
你	必须	有	这	重大的	元素	.	-

你必须具备实质性要素。

[tɪz] [jʊr; jər] ['sprɪŋbɔːrd] [tuː; tə] [vɔːlt] [baɪ] ,

Tis	your	springboard	to	vault	by	,
的	你的	跳板	到	金库	经过	,

这是你腾飞的跳板。

[ænd; ənd] ['kuʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs] [ænd; ənd] [fɔːl] .

and	cushions	on	the	other	side	if	you	make	a	miss	and	fall	.
和	靠垫	在	这	其他	边	如果	你	制作	一个	错过	和	落下	.

如果你失手摔倒了，另一边还有垫子。

- [tɪz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊdər] . -

'	Tis	the	essence	if	you	have	not	the	odour	.	'
-	的	这	本质	如果	你	有	不是	这	气味	.	-

“如果你没有异味，那就是精华所在。”

[aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['miːnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] ['fɑːloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['sʌnlaɪt] ;

I	followed	my	father's	meaning	as	the	shadow	of	a	bird	follows	it	in	sunlight	;
我	随后	我的	父亲的	意义	作为	这	阴影	的	一个	鸟	跟随	它	在	阳光	;

我遵循着父亲的意思，就像鸟儿的影子在阳光下跟随它一样；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [strɔːŋgər] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ;

it	made	no	stronger	an	impression	than	a	flying	shadow	on	the	grass	;
它	制成	不	更强	一个	印象	比	一个	飞行	阴影	在	这	草	;

它给人的印象就像草地上飞过的影子一样微不足道；

[stɪl] [aɪ][kʊd; kəd]['verɪfaɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɪm; ɪm] — [aɪ][hæd; həd] [kɔːt]

still	I	could	verify	subsequently	that	I	had	penetrated	him	—	I	had	caught
仍然	我	可以	核实	随后	那	我	有	渗透	他	—	我	有	捕捉

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] — [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər]

the	outline	of	his	meaning	—	though	I	was	little	accustomed	to	his	manner
这	大纲	的	他的	意义	—	尽管	我	曾是	小的	习惯	到	他的	方式

[ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] :

of	communicating	his	ideas	:
的	沟通	他的	想法	:

不过，我后来可以证实，我已经理解了他——我抓住了他意思的轮廓——尽管我对他的表达方式不太习惯：

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , [pre'stiːʒ] , ['es(ə)ns] ,

I	had	no	notion	of	what	he	touched	on	with	the	words	,	prestige	,	essence	,
我	有	不	概念	的	什么	他	感动	在	和	这	字	,	声望	,	本质	,

[ænd; ənd] ['oʊdər] .

and	odour	.
和	气味	.

我完全不明白他用“声望”、“本质”和“气味”这些词所指的含义。

[maɪ] ['efərts] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [left] [ˌem 'iː] [nɪ'glektɪd] [æt; ət] [skuːl]
My **efforts** **to** **gather** **the** **reason** **for** **his** **having** **left** **me** **neglected** **at** **school**
我的 努力 到 收集 这 原因 为了 他的 拥有 左边 我 被忽视的 在 学校
[wɜːr; wər] ['fruːtləs] .
were **fruitless** **.**
是 徒劳无功 .

我试图弄清楚他为什么在学校冷落我，但一无所获。

- ['bɪznəs] , ['bɪznəs] !
' **Business** **,** **business** **!**
- 商业 , 商业 !

“生意，生意！”

[sæd] [nə'sesəti] !
sad **necessity** **!**
伤心 必要性 !

令人无奈的无奈之举!

['hɜːri] , ['wɜːri] - [ðə; ði] - [haʊndz] ! - [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'splɪsɪt] ['ænsər] ;
hurry **,** **worry** **-** **the** **-** **hounds** **!** **'** **was** **his** **nearest** **approach** **to** **an** **explicit** **answer** **;**
匆忙 , 担心 - 这 - 猎犬 ! - 曾是 他的 最近的 方法 到 一个 显式 回答 ;

“快点，别让猎犬们担心！”这是他最接近明确回答的方式；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [aɪ] [griːvd] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [aɪz] , [aɪ] [əb'steɪn] .
and **seeing** **I** **grieved** **his** **kind** **eyes** **,** **I** **abstained** **.**
和 看到 我 伤心 他的 种类 眼睛 , 我 弃权 .

看到他慈祥的眼神让我感到悲伤，我便克制住了自己。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['mɪstər] . - [fɔːr; fər] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] .
Nor **did** **I** **like** **to** **defend** **Mr** **.** **Rippenger** **for** **expecting** **to** **be** **paid** **.**
也不 做过 我 喜欢 到 保卫 先生 . - 为了 期待 到 是 有薪酬的 .

我也不喜欢为里彭格先生要求获得报酬而辩护。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [wen] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [rɔːŋd] [dɪd] [hiː; hi] [ə'pɪr] ,
We **came** **to** **that** **point** **once** **or** **twice** **,** **when** **so** **sharply** **wronged** **did** **he** **appear** **,**
我们 来了 到 那 观点 一次 或者 两次 , 什么时候 所以 尖锐地 冤枉 做过 他 出现 ,

我们曾一两次遇到这种情况，当时他显得非常委屈，觉得自己受到了极大的不公对待。

[ænd; ənd] ['viːəmənt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ,
and **vehement** **and** **indignant** **,**
和 慷慨 和 愤怒 ,

激烈而愤慨，

[ðæt] [aɪ] ['bænɪʃt] [θɔːts] [wɪtʃ] ['mɑːrd] [maɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [kən'tentmənt] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːk]
that **I** **banished** **thoughts** **which** **marred** **my** **luxurious** **contentment** **in** **hearing** **him** **talk**
那 我 被放逐 想法 哪个 受损 我的 豪华 满意 在 听力 他 讲话
[ænd; ənd] [sɪŋ] ,
and **sing** **,**
和 唱歌 ,

我努力驱散那些破坏我聆听他说话唱歌时那种极致愉悦感的念头。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [weɪz] [ænd; ənd] [nuː] ['hæbɪts] .
and **behave** **in** **his** **old** **ways** **and** **new** **habits** **.**
和 表现 在 他的 老的 方式 和 新的 习惯 .

并恢复他以往的行为方式和新习惯。

[pleɪn] ['velvɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dres] [æt; ət] ['dɪnər] .
Plain **velvet** **was** **his** **dress** **at** **dinner** **.**
清楚的 天鹅绒 曾是 他的 裙子 在 晚餐 .

晚宴上，他穿了一件素色的丝绒连衣裙。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [hɑːk] .

We	had	a	yellow	Hock	.
我们	有	一个	黄色的	霍克	.

我们有一只黄色的霍克犬。

['tɛmpəlz] ['medɪteɪtɪv] [feɪs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][ɪts]

Temple's	meditative	face	over	it	,	to	discover	the	margravine	,	or	something	,	in	its
寺庙的	冥想	脸	超过	它	,	到	发现	这	侯爵夫人	,	或者	某物	,	在	它是

['fleɪvər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

flavour	,	was	a	picture	.
味道	,	曾是	一个	图片	.

坦普尔沉思的表情，仿佛在探寻它的精髓，或者说，从中品味出某种东西，构成了一幅画面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['tɔːkɪŋ] ; [noʊ] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ˌstreɪt'fɔːrwərdli]

It	was	an	evening	of	incessant	talking	;	no	telling	of	events	straightforwardly
它	曾是	一个	晚上	的	不停歇	说	;	不	讲述	的	活动	直截了当地

,

,

,

那晚大家都在不停地说话，没有人直截了当地讲述事情经过。

[bʌt; bət][ɔːl][baɪ][fɪts] — [ɔːl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

but	all	by	fits	—	all	here	and	there	.
但	全部	经过	适合	—	全部	这里	和	那里	.

但都是断断续续的——零零散散的。

[maɪ] ['fɑːðər] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['tɜːrki] , [soʊ][aɪ] [lɜːrnt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ;

My	father	talked	of	Turkey	,	so	I	learnt	he	had	been	in	that	country	;
我的	父亲	谈话	的	火鸡	,	所以	我	学会了	他	有	到过	在	那	国家	;

我父亲谈起土耳其，我才知道他去过那个国家；

['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf][æt; ət] - ; [aɪ][ʌv; əv][kiːoʊmi] , [ðə; ði]['dʒɪpsi][gɜːrl]

Temple	of	the	routine	of	our	life	at	Riversley	;	I	of	Kiomi	,	the	gipsy	girl
寺庙	的	这	常规	的	我们的	生活	在	-	;	我	的	纪美	,	这	吉普赛人	女孩

;

;

;

里弗斯利日常生活的神庙；吉普赛女孩基奥米的我；

[ðen] [wiː; wi] [tuː] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʒæspər] [welʃ] ; [maɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] .

then	we	two	of	Captain	Jasper	Welsh	;	my	father	of	the	Princess	Ottilia	.
然后	我们	二	的	队长	碧玉	威尔士语	;	我的	父亲	的	这	公主	奥蒂莉亚	.

然后我们俩是贾斯珀·威尔士上尉；我父亲是奥蒂莉亚公主。

[wen] [aɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

When	I	alluded	to	the	margravine	,	he	had	a	word	to	say	of	Mrs	.
什么时候	我	暗示	到	这	侯爵夫人	,	他	有	一个	单词	到	说	的	太太	.

['wɒdi] ;

Waddy	;
棍棒	;

当我提到女侯爵时，他谈到了瓦迪夫人；

[soʊ][aɪ] [lɜːrnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kən'tɪnjuəl] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd]

so	I	learnt	she	had	been	in	continual	correspondence	with	him	,	and	had
所以	我	学会了	她	有	到过	在	持续的	一致	和	他	,	和	有

[kraɪd] ['hevɪli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

cried	heavily	about	me	,
哭	重度	关于	我	,

我这才知道她一直和他保持通信，而且曾为我痛哭流涕。

[pʊr] [soʊl] .
poor **soul** **.**
贫穷的 灵魂 .

可怜的人。

['temp(ə)l] [læft] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - - [hɪk] , [heɪk] , [hɑːk] - ;
Temple **laughed** **out** **a** **recollection** **of** **Captain** **Bulsted's** **'** **hic** **,** **haec** **,** **hoc** **'** **;**
寺庙 笑了 出去 一个 回忆 的 队长 - - 嗝 , 哈克 , hoc - ;

坦普尔笑着回忆起布尔斯特德船长的“嗝，嗝，嗝”；

[aɪ] [dʒʌmpt] ['dʒænit] ['ɪltʃɛstər] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
I **jumped** **Janet** **Ilchester** **up** **on** **the** **table** **;**
我 跳了起来 珍妮特 伊尔切斯特 向上 在 这 桌子 ;

我把珍妮特·伊尔切斯特抱到桌子上；

[maɪ] ['fɑːðər] [eks'peiʃieitid] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [tuː; tə] [æn; ən]
my **father** **expatiated** **on** **the** **comfort** **of** **a** **volume** **of** **Shakespeare** **to** **an**
我的 父亲 加长 在 这 舒适 的 一个 体积 的 莎士比亚 到 一个
[eg'zaild] ['ɪŋglɪʃmən] .
exiled **Englishman** **.**
放逐 英国人 .

我父亲向一位流亡的英国人详细阐述了莎士比亚作品带来的慰藉。

[wiː; wi] [dræŋk] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stætʃuː] .
We **drank** **to** **one** **another** **,** **and** **heartily** **to** **the** **statue** **.**
我们 喝 到 一 其他 , 和 衷心地 到 这 雕像 .

我们互相敬酒，也衷心地向雕像敬酒。

[maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] [plɑːt] [ɪn] [dʌk] - [ænd; ənd] - [dreɪk]
My **father** **related** **the** **history** **of** **the** **margravine's** **plot** **in** **duck** **-** **and** **-** **drake**
我的 父亲 有关的 这 历史 的 这 玛格丽文的 阴谋 在 鸭子 - 和 - 德雷克
[skɪps] ,
skips **,**
跳过 ,

我父亲用短小精悍的语言讲述了女侯爵的地盘的历史。

[ænd; ənd] ['bækwərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [sʌm; səm] ['ɔːstriən] [bɑːðz]
and **backward** **to** **his** **first** **introduction** **to** **her** **at** **some** **Austrian** **Baths**
和 落后 到 他的 第一的 介绍 到 她 在 一些 奥地利 浴室
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
among **the** **mountains** **.**
之中 这 山脉 .

并倒叙到他在奥地利山区的某个温泉浴场与她初次相遇的情景。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə'mjuːzmənt] — [hiː; hi] [prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [kwɪt] [hɜːr; hər] [saɪt]
She **wanted** **amusement** **—** **he** **provided** **it** **;** **she** **never** **let** **him** **quit** **her** **sight**
她 通缉 娱乐 — 他 假如 它 ; 她 绝不 让 他 辞职 她 视线
[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .
from **that** **moment** **.**
从 那 片刻 .

她想要娱乐——他满足了她；从那一刻起，她就再也没有让他离开过她的视线。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɔːst] [ˌem 'iː] ! -
' **And** **now** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **she** **has** **lost** **me** **!** **'**
- 和 现在 , - 他 说 , - 她 有 丢失的 我 ! -

“而现在，”他说，“她失去我了！”

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv]

He	drew	out	of	his	pocket	-	book	a	number	of	designs	for	the	statue	of
他	画	出去	的	他的	口袋	-	书	一个	数字	的	设计	为了	这	雕像	的

[prɪns] ['ɔlˌbrɛkt] ,

Prince	Albrecht	,
王子	阿尔布雷希特	,

他从钱包里抽出几张阿尔布雷希特王子雕像的设计图，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] [iˈniʃəls] [wɜːr; wər] [ə'pendɪd] , [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ðem; ðəm] ,

to	which	the	margravine's	initials	were	appended	,	and	shuffled	them	,
到	哪个	这	玛格丽文的	首字母	是	附加	,	和	洗牌	他们	,

[ænd; ənd] [said] , [ænd; ənd] [sed] : - [moʊst] [kəm'pliːt] [ə'reɪndʒmənts] !

and	sighed	,	and	said	:	'	Most	complete	arrangements	!
和	叹了口气	,	和	说	:	-	最多	完全的	安排	!

上面附有女侯爵的姓名首字母，她把它们重新排列了一下，叹了口气，说道："安排得非常周全！"

[moʊst] [kəm'pliːt] !

most	complete	!
最多	完全的	!

最完整！

[noʊ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['evər] [soʊ] [wel] [drɪld] [æz; əz] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ʌp] [æt; ət] ['belə] ['vɪstə] —

No	body	of	men	were	ever	so	well	drilled	as	those	fellows	up	at	Bella	Vista	—
不	身体	的	男人	是	曾经	所以	出色地	钻孔	作为	那些	伙伴们	向上	在	贝拉	维斯塔	—

[kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] !

could	not	have	been	!
可以	不是	有	到过	!

没有任何一群人能像贝拉维斯塔的那些家伙那样训练有素——绝对不可能！

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['klaɪmæks] , [ɪn] [steps] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] ['leɪbərd] [ænd; ənd]

And	at	the	climax	,	in	steps	the	darling	boy	for	whom	I	laboured	and
和	在	这	高潮	,	在	步骤	这	亲爱的	男生	为了	谁	我	辛勤劳作	和

['swetɪd] ,

sweated	,
汗流浃背	,

而到了高潮，我为之辛勤付出、挥洒汗水的那个心爱的男孩走了进来。

[ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi] ['tɑːp(ə)l] [in'kɔntinəntli] !

and	down	we	topple	incontinently	!
和	向下	我们	倾倒	失禁	!

我们失控地跌倒了！

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [sʌn] !

Nothing	would	have	shaken	me	but	the	apparition	of	my	son	!
没有什么	会	有	摇晃	我	但	这	幻影	的	我的	儿子	!

除了我儿子的幻影，没有什么能让我感到恐惧！

[aɪ] [wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !

I	was	proof	against	everything	but	that	!
我	曾是	证明	反对	一切	但	那	!

除了这件事，我什么都防不住！

[aɪ] [sæt] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [kloʊz] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['aʊər] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['aʊər] !

I	sat	invincible	for	close	upon	an	hour	—	call	it	an	hour	!
我	卫星	无敌	为了	关闭	之上	一个	小时	—	称呼	它	一个	小时	!

我无敌地坐了将近一个小时——就叫它一个小时吧！

[nɑːt] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [muːvd] : [aɪ] [rɪ'piːt] ,

Not	a	muscle	of	me	moved	:	I	repeat	,
不是	一个	肌肉	的	我	已搬	:	我	重复	,

我一动不动：我再说一遍，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] ['keɪpəd] [laɪk][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɔːrgən] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪts] [oʊn]
the heart in my bosom capered like an independent organ ; had it all its own
这 心 在 我的 怀 跳跃 喜欢 一个 独立的 器官 ; 有 它 全部它是自己的
[wei] ,
way ,
方式 ,

我胸中的心脏像一个独立的器官一样跳动着；它完全按照自己的意愿行事。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][maɪn] , [ʌn'tɪl]['mɪstər] . ['temp(ə)l] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
leaving me mine , until Mr . Temple , take my word for it ,
离开 我 矿 , 直到 先生 . 寺庙 , 拿 我的 单词 为了 它 ,

留给我自己，直到坦普尔先生，相信我。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [hænd][ɪn][sʌm; səm] ['fæməliz] ; [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi] [sə'riːn] [ɪn]
there is a guiding hand in some families ; believe it , and be serene in
那里 是 一个 指导 手 在 一些 家庭 ; 相信 它 , 和 是 安详 在
[əd'vɜːrsəti] .
adversity .
逆境 .

有些家庭中存在着某种指引的力量；相信它，并在逆境中保持平静。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ə; eɪ] ['meri] [kɔːrt] [tuː; tə][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['æli] [wɪl] ['eksərsaɪz]
The change of life at a merry Court to life in a London alley will exercise
这 改变 的 生活 在 一个 欢乐 法庭 到 生活 在 一个 伦敦 胡同 将要 锻炼
['aʊər; ɑːr] [feɪθ] .
our faith .
我们的 信仰 .

从热闹的宫廷生活到伦敦小巷生活的转变，将考验我们的信仰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['rɪtʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [hɪr] ,
But the essential thing is that Richie has been introduced here ,
但 这 基本的 事物 是 那 里奇 有 到过 介绍 这里 ,

但最重要的是，里奇已经在这里登场了。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] [hɪr] .
and I intend him to play a part here .
和 我 打算 他 到 玩 一个 部分 这里 .

我希望他能在这里发挥作用。

[ðə; ði] ['grænsʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['kɑːmənər] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em]
The grandson and heir of one of the richest commoners in England — I am
这 孙子 和 继承人 的 一 的 这 最富有的 平民 在 英格兰 — 我 是
[nɑːt] ['seɪɪŋ] ['kɑːmənər] [æz; əz][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] — [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ðæt]
not saying commoner as a term of reproach — possessed of a property that
不是 说 平民 作为 一个 学期 的 责备 — 拥有 的 一个 财产 那
[tɜːrnz] [ɪt'self]['oʊvər][ænd; ənd] ['dʌbəlz] [ɪt'self] ['evri] [ten] ['jɪrz] ,
turns itself over and doubles itself every ten years ,
转弯 本身 超过 和 双打 本身 每一个 十 年 ,

他是英格兰最富有的平民之一的孙子和继承人——我使用“平民”一词并非出于贬义——他拥有的财产每十年就能翻一番。

[meɪ] — [maɪnd][juː; jʊ] , [meɪ] — [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] ! — [ænd; ənd][æz; əz]
may — mind you , may — on such a solid foundation as that ! — and as
可能 — 头脑 你 , 可能 — 在 这样的 一个 坚硬的 基础 作为 那 ! — 和 作为
[tuː; tə][bɜːrθ] ,
to birth ,
到 出生 ,

或许——请注意，只是或许——就建立在如此坚实的基础上！——至于出生，

[jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə][grænt][ju: 'es][ə; eɪ]['praɪvət] ['ɪntərvju:] . -

your	Highness	has	only	to	grant	us	a	private	interview	.	'
你的	高度	有	仅有的	到	授予	我们	一个	私人的	面试	.	-

殿下只需允许我们单独会面即可。

['temp(ə)l][wʌz; wəz] [deɪzd] [baɪ] [ðɪs] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ə'dres] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

Temple	was	dazed	by	this	mystifying	address	to	him	;	nor	could	I	understand	it	.
寺庙	曾是	茫然	经过	这	神秘的	地址	到	他	;	也不	可以	我	理解	它	.

坦普尔被这番令人费解的讲话弄得晕头转向；我也无法理解。

- [waɪ] , ['pɑ:pə] , [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] ['pɑ:rləmənt] , - [sed] [aɪ] .

'	Why	,	papa	,	you	always	wished	for	me	to	go	into	Parliament	,	'	said	I	.
-	为什么	,	爸爸	,	你	总是	希望	为了	我	到	去	进入	议会	,	-	说	我	.

“爸爸，您一直希望我能进入议会，”我说。

- [aɪ][du:] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] ['lʌndən] [greɪt] [wɜ:rld] .

'	I	do	,	'	he	replied	,	'	and	I	wish	you	to	lead	the	London	great	world	.
-	我	做	,	-	他	回复	,	-	和	我	希望	你	到	带领	这	伦敦	伟大的	世界	.

“我愿意，”他回答说，“我希望你能引领伦敦走向世界。”

[sʌtʃ] ['tɑ:pɪks][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

Such	topics	are	for	by	-	and	-	by	.
这样的	主题	是	为了	经过	-	和	-	经过	.

这些话题以后再说吧。

[ə'du:] [tu:; tə][ðem; ðəm] ! -

Adieu	to	them	!	'
再见	到	他们	!	-

再见了！

[hi:; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [wɑ:ftɪŋ] ['fɪŋgər] - [tɪps] .

He	kissed	his	wafting	finger	-	tips	.
他	亲吻	他的	飘动	手指	-	尖端	.

他亲吻了自己挥动的指尖。

[wi:; wi] [fel] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['rændəm] [tɔ:k] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['ræt(ə)l] .

We	fell	upon	our	random	talk	again	with	a	merry	rattle	.
我们	跌倒	之上	我们的	随机的	讲话	再次	和	一个	欢乐	嘎嘎作响	.

我们又开始漫无目的地闲聊起来，一阵欢快的沙沙声响起。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][maɪ][pi'ænoʊ] - ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

I	had	to	give	him	a	specimen	of	my	piano	-	playing	and	singing	.
我	有	到	给	他	一个	标本	的	我的	钢琴	-	玩耍	和	歌唱	.

我必须给他展示一下我的钢琴演奏和歌唱水平。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

- [ðə; ði] ['krɪkɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑ:lər] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'veləpt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	The	cricketer	and	the	scholar	have	been	developed	at	the	expense	of	the
-	这	板球运动员	和	这	学者	有	到过	发达	在	这	费用	的	这

[mju'zɪʃ(ə)n] ;

musician	;
音乐家	;

“板球运动员和学者得到了发展，而音乐家却被忽视了；

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] , ['rɪtʃi] , ['mjuːzɪk] [ʌn'lɔks] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] - . -

and	music	,	Richie	,	music	unlocks	the	chamber	of	satinrose	.	'
和	音乐	,	里奇	,	音乐	解锁	这	房间	的	-	.	-

里奇，音乐能打开缎玫瑰的密室。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] .

Late	at	night	we	separated	.
晚的	在	夜晚	我们	分开	.

深夜我们分开了。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [slept] [ɪn] [kəm'pænjən] - [ruːmz; rʊmz] .

Temple	and	I	slept	in	companion	-	rooms	.
寺庙	和	我	睡着了	在	伴侣	-	房间	.

我和坦普尔睡在合住的房间里。

['dedli] ['draʊzi] , [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ][bed] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Deadly	drowsy	,	the	dear	little	fellow	sat	on	the	edge	of	my	bed	chattering	of	his
致命	昏昏欲睡	,	这	亲爱的	小的	同伴	卫星	在	这	边缘	的	我的	床	喋喋不休	的	他的

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

这个可爱的小家伙昏昏欲睡地坐在我的床边，叽叽喳喳地表达着他的惊奇。

[maɪ] [driːmz] [led][ˌem 'iː] ['wɑːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['daɪvər]['ʌndər] [ðə; ði] [siː] ,

My	dreams	led	me	wandering	with	a	ship's	diver	under	the	sea	,
我的	梦境	引领	我	漫游	和	一个	船的	潜水员	在下面	这	海	,

我的梦境引领我与一名船上的潜水员一起在海底漫游，

[wer] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][oʊld] [reks] .

where	we	walked	in	a	light	of	pearls	and	exploded	old	wrecks	.
在哪里	我们	步行	在	一个	光	的	珍珠	和	爆炸了	老的	残骸	.

我们漫步在珍珠般的光芒中，看着古老的残骸爆炸。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði] ['glæsi] [mæn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [klɪr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

I	was	assuring	the	glassy	man	that	it	was	almost	as	clear	beneath	the
我	曾是	保证	这	玻璃状	男人	那	它	曾是	几乎	作为	清除	下面	这

[weɪvz] [æz; əz] [ə'bʌv] ,

waves	as	above	,
波浪	作为	多于	,

我向那位面色苍白的男子保证，水下的景色几乎和水上一样清澈。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn] ['deɪlaɪt] ;

when	I	awoke	to	see	my	father	standing	over	me	in	daylight	;
什么时候	我	醒来	到	看	我的	父亲	常设	超过	我	在	日光	;

当我醒来时，看到父亲在白昼里站在我身边；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [aɪ][bɜːrst]['ɪntuː]['sɒbz] .

and	in	an	ecstasy	I	burst	into	sobs	.
和	在	一个	狂喜	我	爆裂	进入	啜泣	.

我欣喜若狂，放声痛哭。

- [hɪr] , ['rɪtʃi] - — [hiː; hi] [prest] [freʃ] ['vaiəlits] [ɑːn][maɪ]['nɒstrəlz] — - [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

'	Here	,	Richie	'	—	he	pressed	fresh	violets	on	my	nostrils	—	'	you	have	had	a
-	这里	,	里奇	-	—	他	按下	新鲜的	紫罗兰	在	我的	鼻孔	—	-	你	有	有	一个

['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪtər] .

morning	visitor	.
早晨	游客	.

“里奇，”他把新鲜的紫罗兰塞进我的鼻孔，“早上有位访客来了。”

[kwɪk] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] . -

Quick	out	of	bed	,	and	you	will	see	the	little	fairy	crossing	the	meadow	.	'
快的	出去	的	床	,	和	你	将要	看	这	小的	仙女	过境	这	草地	.	-

快点起床，你就会看到小仙女穿过草地。

[aɪ] [lept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [vjuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] ,

I	leapt	to	the	window	in	time	to	have	in	view	the	little	Princess	Ottilia	,
我	跳跃	到	这	窗户	在	时间	到	有	在	看法	这	小的	公主	奥蒂莉亚	,

我及时跳到窗边，看到了小公主奥蒂莉亚。

['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [gɔːnt] [gruːm] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

followed	by	her	faithful	gaunt	groom	,	before	she	was	lost	in	the	shadow	of
随后	经过	她	忠实	瘦削	新郎	,	前	她	曾是	丢失的	在	这	阴影	的

[ðə; ði][fɜːr] - [triːz] .

the	fir	-	trees	.
这	冷杉	-	树木	.

她身后跟着她忠诚而瘦削的丈夫，然后消失在杉树的阴影中。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ['hoʊmwərd]

OUR	RETURN	HOMEWARD
我们的	返回	回家

我们的返乡之旅

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [nuːn] , [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] ['siːkrət] [wɪʃɪz] ;

We	started	for	England	at	noon	,	much	against	my	secret	wishes	;
我们	开始	为了	英格兰	在	中午	,	很多	反对	我的	秘密	愿望	;

我们中午出发前往英国，这违背了我内心深处的意愿；

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vaɪələnt]

but	my	father	would	not	afford	the	margravine	time	to	repent	of	her	violent
但	我的	父亲	会	不是	买得起	这	侯爵夫人	时间	到	悔改	的	她	暴力

['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

language	and	injustice	toward	him	.
语言	和	不公正	朝向	他	.

但我父亲不肯给女侯爵时间去忏悔她对他的粗暴言语和不公正行为。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Reflection	increased	his	indignation	.
反射	增加	他的	愤慨	.

反思加剧了他的愤慨。

['eniθɪŋ] [ðæt] [went] [rɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Anything	that	went	wrong	on	the	first	stages	of	the	journey	caused	him	to
任何事物	那	去	错误的	在	这	第一的	阶段	的	这	旅行	导致	他	到

[ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [hɜːr; hər] ['epəˌθets] [ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] ['praʊdli] .

recapitulate	her	epithets	and	reply	to	them	proudly	.
概括	她	绰号	和	回复	到	他们	自豪地	.

旅途初期遇到的任何不顺心的事，都会让他重复她对他说的话，并骄傲地回应。

[hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [kə'loʊn] [kə'θiːdrəl] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

He	confided	to	me	in	Cologne	Cathedral	that	the	entire	course	of	his	life
他	坦白	到	我	在	科隆	大教堂	那	这	全部的	课程	的	他的	生活

[wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][plɑːt] ,

was	a	grand	plot	,
曾是	一个	盛大	阴谋	,

他在科隆大教堂向我吐露，他的一生就是一个宏大的计划。

[rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [piːs] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] , [wɪtʃ] [maɪt] , [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [deɪ] ,

resembling	an	unfinished	piece	of	architecture	,	which	might	,	at	a	future	day	,
类似	一个	未完成	片	的	建筑学	,	哪个	可能	,	在	一个	未来	天	,

就像一件未完成的建筑作品，或许在未来的某一天，

[pruːv] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] : [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , [pækt] [tuː] ['dʌz(ə)n]

prove	the	wonder	of	the	world	:	and	he	had	,	therefore	,	packed	two	dozen
证明	这	想知道	的	这	世界	:	和	他	有	,	所以	,	包装	二	打

[ʌv; əv] ['hɔːr] [oʊld] (- :

of	hoar	old	(	uralt	:
的	白霜	老的	(	-	:

证明世界的奇妙：因此，他打包了两打古老的（uralt：

[hiː; hi] [juːst] ['kɑːmɪk(ə)l]['dʒɜːrmən]) [hɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] - ,

he	used	comical	German	)	Hock	for	a	present	to	my	grandfather	Beltham	,
他	用过的	滑稽	德语	)	霍克	为了	一个	展示	到	我的	祖父	-	,

他用滑稽的德语说）霍克作为礼物送给了我的祖父贝尔瑟姆，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ək'septəb(ə)l] .

in	the	hope	of	its	being	found	acceptable	.
在	这	希望	的	它是	存在	成立	可接受	.

希望它能被接受。

- [fɔːr; fər] , ['rɪtʃi] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	For	,	Richie	,	'	said	he	,
-	为了	,	里奇	,	-	说	他	,

“为了里奇，”他说，

- [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] [θæŋks] [aɪ][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv]

'	you	may	not	know	—	and	it	is	not	to	win	your	thanks	I	inform	you	of
-	你	可能	不是	知道	—	和	它	是	不是	到	赢	你的	谢谢	我	通知	你	的

[ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [aɪ] ['leɪbər] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [ɪn][maɪ] ['sʌnz] ['ɪntrəsts] .

it	—	that	I	labour	unremittingly	in	my	son's	interests	.
它	—	那	我	劳动	不懈地	在	我的	儿子的	兴趣	.

“你可能不知道——我告诉你这件事并不是为了博取你的感激——我为了儿子的利益不懈努力。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] , [ɪn]['dʒɜːrməni] , [æt; ət][ə; eɪ] [kɔːrt] .

I	have	established	him	,	on	his	majority	,	in	Germany	,	at	a	Court	.
我	有	已确立的	他	,	在	他的	多数	,	在	德国	,	在	一个	法庭	.

我已经在德国法院确认了他成年后的身份。

[maɪ]['ɑːbdʒekt] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglənd] .

My	object	now	is	to	establish	him	in	England	.
我的	目的	现在	是	到	建立	他	在	英格兰	.

我现在的目标是让他在英国立足。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn'devər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['enədʒiz] [ænd; ənd]

Promise	me	that	it	shall	be	the	decided	endeavour	of	your	energies	and
承诺	我	那	它	将	是	这	决定	努力	的	你的	能量	和

['tælənts] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

talents	to	rise	to	the	height	I	point	out	to	you	?
天赋	到	上升	到	这	高度	我	观点	出去	到	你	?

请你向我保证，你将竭尽全力，运用你的才能，努力达到我为你指明的高度?

[juː; jʊ] ['prɑːmɪs] , [aɪ] [pər'siːv] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

You	promise	,	I	perceive	,	'	he	added	,
你	承诺	,	我	感知	,	-	他	额外	,

“你承诺了，我明白，”他补充道。

[ʃɑːrp] [ɪn] [di'tektiŋ] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ɪz] [æskt] [tuː; tə] [spiːk]

sharp	in	detecting	the	unpleasant	predicament	of	a	boy	who	is	asked	to	speak
锋利的	在	检测	这	令人不快的	困境	的	一个	男生	WHO	是	问	到	说话

[prig] .

priggishly	.
一本正经地	.

敏锐地察觉到一个男孩被要求一本正经地说话时所处的尴尬境地。

[soʊ] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['prɑːmɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] .

So	then	I	could	easily	promise	with	a	firm	voice	.
所以	然后	我	可以	容易地	承诺	和	一个	公司	嗓音	.

这样我就能轻松地用坚定的语气做出承诺了。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'sploʊsɪv] [hɪnts] ,

He	dropped	certain	explosive	hints	,
他	掉落	肯定	爆炸物	提示	,

他透露了一些爆炸性的暗示，

[wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][maɪ] [steɪt] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [aɪ][hæd; həd]

which	reminded	me	of	the	funny	ideas	of	my	state	and	greatness	I	had
哪个	提醒	我	的	这	有趣的	想法	的	我的	状态	和	伟大	我	有

[wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

when	a	child	.
什么时候	一个	孩子	.

这让我想起了小时候我对自己的国家和伟大之处的一些滑稽想法。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [aɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌrevi'leiʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] - [ænd; ənd] -

I	shrugged	at	them	;	I	cared	nothing	for	revelations	to	come	by	-	and	-
我	耸了耸肩	在	他们	;	我	关心	没有什么	为了	启示	到	来	经过	-	和	-

[baɪ] .

by	.
经过	.

我耸了耸肩，对将来可能发生的真相毫不在意。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][ju'naɪt][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

My	object	was	to	unite	my	father	and	grandfather	on	terms	of	friendship	.
我的	目的	曾是	到	团结	我的	父亲	和	祖父	在	条款	的	友谊	.

我的目的是让我的父亲和祖父在友谊的基础上重归于好。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [naʊ] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] [fɪkst] [maɪ][maɪnd] .

This	was	the	view	that	now	absorbed	and	fixed	my	mind	.
这	曾是	这	看法	那	现在	吸收	和	固定的	我的	头脑	.

这种观点逐渐深入我的脑海，并牢牢地占据了我的思想。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət] - , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

To	have	him	a	frequent	visitor	at	Riversley	,	if	not	a	resident	in	the	house
到	有	他	一个	频繁	游客	在	-	, 如果	不是	一个	居民	在	这	房子	

,

,

,

即使不让他住在里弗斯利庄园，也要让他经常来访。

[en'laɪvənɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [waɪl] [aɪ] , [pər'hæps] , ['traifld] [ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['seɪbər] , [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]

enlivening	them	all	,	while	I	,	perhaps	,	trifled	a	cavalry	sabre	,	became	one	of	my
活跃	他们	全部	,	尽管	我	,	也许	,	琐碎	一个	骑兵	军刀	,	成为	一	的	我的

['setld] [driːmz] .

settled	dreams	.
定居	梦境	.

让它们都生动起来，而我，或许只是玩弄了一把骑兵军刀，这成了我一个确定的梦想。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz]

The	difficult	part	of	the	scheme	appeared	to	me	the	obtaining	of	my	father's
这	难的	部分	的	这	方案	出现	到	我	这	获得	的	我的	父亲的

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

在我看来，这个计划最难的部分是获得父亲的同意。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz]

I	mentioned	it	,	and	he	said	immediately	that	he	must	have	his
我	提及	它	,	和	他	说	立即地	那	他	必须	有	他的

['friːdəm] . -

freedom	.	'
自由	.	-

我提到了这件事，他立刻说他必须获得自由。

[naʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - [sed] [hiː; hi] , - [wʌt] [ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

Now	,	for	instance	,	'	said	he	,	'	what	is	my	desire	at	this	moment	?
现在	,	为了	实例	,	-	说	他	,	-	什么	是	我的	欲望	在	这	片刻	?

“比如说，”他说，“我现在想要的是什么？”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bɪg] [wʌn] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

I	have	always	a	big	one	perched	on	a	rock	in	the	distance	;
我	有	总是	一个	大的	一	栖息	在	一个	岩石	在	这	距离	;

我总能看到远处一块岩石上栖息着一只大鸟；

[bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][dɪ'zaɪər] .

but	I	speak	of	my	present	desire	.
但	我	说话	的	我的	展示	欲望	.

但我说的是我现在的愿望。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] : [wiː; wi][ɑːr; ər]

And	let	it	be	supposed	that	the	squire	is	one	of	us	:	we	are
和	让	它	是	据称	那	这	乡绅	是	一	的	我们	:	我们	是

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

returning	to	England	.
返回	到	英格兰	.

假设这位乡绅是我们中的一员：我们要返回英格兰。

[wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɔːrks] [nest] .

Well	,	I	want	to	show	you	a	stork's	nest	.
出色地	,	我	想	到	展示	你	一个	鹳的	巢	.

我想带你们看看鹳巢。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr] [ɪ'nʌf] [saʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrk][tuː; tə] [bɪld] [hɪr] .

We	are	not	far	enough	South	for	the	stork	to	build	here	.
我们	是	不是	远的	足够的	南	为了	这	鹳	到	建造	这里	.

我们这里离南方还不够远，鹳鸟无法在这里筑巢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , ['rɪtʃi] , [ðæt] [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][bɜːrd][fɔːr; fər] [lʌk] ,

It	is	a	fact	,	Richie	,	that	I	do	want	to	show	you	the	bird	for	luck	,
它	是	一个	事实	,	里奇	,	那	我	做	想	到	展示	你	这	鸟	为了	运气	,

里奇，的确，我想给你看看这只鸟，它能带来好运。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	as	a	feature	of	the	country	.
和	作为	一个	特征	的	这	国家	.

并作为该国的特色之一。

[ænd; ənd][ɪn][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [pɑː'teɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [stiːm] .

And	in	me	,	a	desire	to	do	a	thing	partakes	of	the	impetus	of	steam	.
和	在	我	,	一个	欲望	到	做	一个	事物	参与者	的	这	动力	的	蒸汽	.

而我，做某事的欲望就像蒸汽一样具有推动力。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['dʒɑːgɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

Well	,	you	see	we	are	jogging	home	to	England	.
出色地	,	你	看	我们	是	慢跑	家	到	英格兰	.

你看，我们正慢跑回英国的家。

[aɪ] [rɪ'zɪst] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['duːtiz] [seɪk] : [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

I	resist	myself	for	duty's	sake	:	that	I	can	do	.
我	抵抗	我	为了	职责	清酒	:	那	我	能	做	.

为了尽责，我克制自己：这是我能做到的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['skwaɪər][wɜːr; wər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jeɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪ] , [baɪ] ['hevəns] !

But	if	the	squire	were	here	with	his	yea	and	his	nay	,	by	heavens	!
但	如果	这	乡绅	是	这里	和	他的	是的	和	他的	不	,	经过	天	!

但如果乡绅在这里，用他的“是”和“否”来回答，我的天哪！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [laɪk] [ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ] .

I	should	be	off	to	the	top	of	the	Rhine	like	a	tornado	.
我	应该	是	离开	到	这	顶部	的	这	莱茵河	喜欢	一个	龙卷风	.

我应该像龙卷风一样冲到莱茵河的顶端。

[aɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] : [aɪ] ['kænɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [biː; bi] [dik'teitid] [tuː; tə][baɪ] [men]

I	submit	to	circumstances	:	I	cannot	,	and	I	will	not	,	be	dictated	to	by	men
我	提交	到	情况	:	我	不能	,	和	我	将要	不是	,	是	口述	到	经过	男人

. -
: '
. -

我顺应形势：我不能也不会被男人摆布。

- [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ræðər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , - [aɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] .

'	That	seems	to	me	rather	unreasonable	,	'	I	remonstrated	.
-	那	似乎	到	我	相当	不合理	,	-	我	抗议	.

“这在我看来相当不合理，”我抗议道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	It	is	;	I	am	ashamed	of	it	,	'	he	answered	.
-	它	是	;	我	是	羞愧	的	它	,	-	他	回答	.

“是的，我为此感到羞愧。”他回答道。

- [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['rɪtʃi] ; [set][ˌem 'iː] [daʊn] [æt; ət] - , [bʌt; bət] ['ʌndər] [noʊ] [slaɪt] , [mɑːrk] [juː; jʊ] .

'	Do	as	you	will	,	Richie	;	set	me	down	at	Riversley	,	but	under	no	slight	,	mark	you	.
-	做	作为	你	将要	,	里奇	;	放	我	向下	在	-	,	但	在下面	不	轻微	,	标记	你	.

“随你便吧，里奇；把我放在里弗斯利，但别误会，记住你。”

[aɪ] [kiːp] [maɪ] ['ɑːnər] [ɪn'tækt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːtld] ['kɔːrdʒəl] ; [maɪ] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kʌmfərt] [ɪn] [əd'vɜːrsəti] !

I	keep	my	honour	intact	,	like	a	bottled	cordial	;	my	unfailing	comfort	in	adversity	!
我	保持	我的	荣誉	完好无损的	,	喜欢	一个	瓶装	亲切	;	我的	永不失败	舒适	在	逆境	!

我的荣誉完好无损，如同瓶装的甜酒；它是我在逆境中永不衰竭的慰藉！

[aɪ][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , [ɑːn][maɪ] [deθ] - [bed] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

I	hand	it	to	you	,	my	son	,	on	my	death	-	bed	,	and	say	,
我	手	它	到	你	,	我的	儿子	,	在	我的	死亡	-	床	,	和	说	,

我临终前将它交给你，我的儿子，并说：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

"	You	have	there	the	essence	of	my	life	.
"	你	有	那里	这	本质	的	我的	生活	.

“你那里有我生命的精髓。”

['nevər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [noʊn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['swɑːloʊd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . " -

Never	has	it	been	known	of	me	that	I	swallowed	an	insult	.	"	'
绝不	有	它	到过	已知	的	我	那	我	吞咽	一个	侮辱	.	"	-

我从未听人说过我会忍气吞声。

- [ðen] , ['pɑːpə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] . -

'	Then	,	papa	,	I	shall	have	a	talk	with	the	squire	.	'
-	然后	,	爸爸	,	我	将	有	一个	讲话	和	这	乡绅	.	-

“那么，爸爸，我要和乡绅谈谈。”

- [meɪk] [gʊd] [jʊr; jər] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Make	good	your	ground	in	the	castle	,	'	said	he	.
-	制作	好的	你的	地面	在	这	城堡	,	-	说	他	.

“在城堡里站稳脚跟，”他说。

- [aɪ] [strɪŋ] [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [ˌaʊt'saɪd] .

'	I	string	a	guitar	outside	.
-	我	细绳	一个	吉他	外部	.

我在外面给吉他上弦。

[juː; jʊ] [tɔːs] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .

You	toss	me	a	key	from	the	walls	.
你	折腾	我	一个	钥匙	从	这	墙壁	.

你从墙上扔给我一把钥匙。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['liːʒər] , [aɪ] ['entər] .

If	there	is	room	,	and	I	have	leisure	,	I	enter	.
如果	那里	是	房间	,	和	我	有	闲暇	,	我	进入	.

如果有空位，而且我也有空，我就进去。

[ɪf] [nɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪvɪŋ] [jʊr; jər] [weɪ] [ɪn] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] .

If	not	,	you	know	I	am	paving	your	way	in	other	quarters	.
如果	不是	,	你	知道	我	是	铺路	你的	方式	在	其他	四分之一	.

否则，你知道我正在其他方面为你铺路。

- , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['fʊthoʊld] [ænd; ənd] ['fɔːrtrəs] : - [ɪz][nɑːt][ðə; ði]

Riversley	,	my	boy	,	is	an	excellent	foothold	and	fortress	:	Riversley	is	not	the
-	,	我的	男生	,	是	一个	出色的	立足点	和	堡垒	:	-	是	不是	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

里弗斯利，我的孩子，是一个极好的立足点和堡垒：里弗斯利不是世界。

[æt; ət] - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ɪ'gæd] !

At	Riversley	I	should	have	to	wear	a	double	face	,	and	,	egad	!
在	-	我	应该	有	到	穿	一个	双倍的	脸	,	和	,	哎呀	!

在里弗斯利，我应该戴两副面具，天哪！

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['stʌmək] - [bæg] , [laɪk] [jʌŋ] [dʒæk] ['fiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt] — [wʌn] [fʊl] [ʌv; əv]

a	double	stomach	-	bag	,	like	young	Jack	feeding	with	the	giant	—	one	full	of
一个	双倍的	胃	-	包	,	喜欢	年轻的	杰克	喂养	和	这	巨大的	—	一	满的	的

[æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['prɑːvəndər] .

ambition	,	the	other	of	provender	.
志向	,	这	其他	的	饲料	.

一个双层胃袋，就像小杰克和巨人一起进食一样——一个装满了雄心壮志，另一个装满了食物。

[ðæt] [pleɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['tʌtʃstoʊn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv]['pruːd(ə)ns] .

That	place	is	our	touchstone	to	discover	whether	we	have	prudence	.
那	地方	是	我们的	试金石	到	发现	无论	我们	有	谨慎	.

这个地方是我们检验自己是否谨慎的试金石。

[wiː; wi][hæv; həv] , [aɪ] [hoʊp] .

We	have	,	I	hope	.
我们	有	,	我	希望	.

希望如此。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn]['pærɪs] . -

And	we	will	have	,	Mr	.	Temple	,	a	pleasant	day	or	two	in	Paris	.	'
和	我们	将要	有	,	先生	.	寺庙	,	一个	令人愉快的	天	或者	二	在	巴黎	.	-

“坦普尔先生，我们将在巴黎度过一两天愉快的时光。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [baɪ] ['drɔːɪŋ]

It	was	his	habit	to	turn	off	the	bent	of	these	conversations	by	drawing
它	曾是	他的	习惯	到	转动	离开	这	弯曲	的	这些	对话	经过	绘画

['temp(ə)l]['ɪntuː][ðem; ðəm] .

Temple	into	them	.
寺庙	进入	他们	.

他习惯性地把坦普尔拉进谈话中，以此来扭转这些谈话的走向。

['temp(ə)l] [dɪ'klerd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] [waɪl] [hiː; hi]

Temple	declared	there	was	no	feeling	we	were	in	a	foreign	country	while	he
寺庙	声明	那里	曾是	不	感觉	我们	是	在	一个	外国的	国家	尽管	他

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] .

was	our	companion	.
曾是	我们的	伴侣	.

坦普尔表示，当他陪伴我们时，我们丝毫没有感到身处异国他乡。

[wiː; wi] ['sɪmpli] [ɪn'dʒɔɪd] [streɪndʒ] [siːnz] , ['lʊkɪŋ] ['aɪdli] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] .

We	simply	enjoyed	strange	scenes	,	looking	idly	out	of	our	windows	.
我们	简单地	享受	奇怪的	场景	,	寻找	闲散地	出去	的	我们的	视窗	.

我们只是闲散地望着窗外，欣赏着奇异的景象。

['aʊər; ɑːr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [siːn] ['evər] ['witnist] [fɪld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][aɪ] [noʊ]

Our	recollection	of	the	strangest	scene	ever	witnessed	filled	us	with	I	know
我们的	回忆	的	这	最奇怪的	场景	曾经	目击者	已填	我们	和	我	知道

[nɑːt] [wʌt] ['skɔːnf(ə)l] ['pleʒər] ,

not	what	scornful	pleasure	,
不是	什么	轻蔑的	乐趣	,

回想起我们所见过的最奇怪的一幕，我们心中充满了一种不知为何的、带着嘲讽的快感。

[ænd; ənd] [læft] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æt; ət] ['eni] [saɪt] [ɔːr]['mɑːrv(ə)l] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

and	laughed	in	the	background	at	any	sight	or	marvel	pretending	to	amuse
和	笑了	在	这	背景	在	任何	视线	或者	奇迹	假装	到	娱乐

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

当我们看到任何奇观或景象时，他们都会躲在后面大笑，假装逗我们开心。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] ['kæntəd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['beldʒən] ['bætlfiːld] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['belə] ['vɪstə]

Temple	and	I	cantered	over	the	great	Belgian	battlefield	,	talking	of	Bella	Vista
寺庙	和	我	慢跑	超过	这	伟大的	比利时人	战场	,	说	的	贝拉	维斯塔

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

我和坦普尔骑马穿过比利时的大战场，一边聊着贝拉维斯塔塔。

[ðə; ði]['stætʃuː] , [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] , ['aʊər; ɑːr]['saʊər] [mɪlk] [ænd; ənd] [blæk] - [bred] ['brekfəst] , [ðə; ði]

the	statue	,	the	margravine	,	our	sour	milk	and	black	-	bread	breakfast	,	the
这	雕像	,	这	侯爵夫人	,	我们的	酸的	牛奶	和	黑色的	-	面包	早餐	,	这

['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] ,

little	Princess	Ottilia	,
小的	公主	奥蒂莉亚	,

雕像、女侯爵、我们的酸奶黑面包早餐、小奥蒂莉亚公主

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kwestʃən] , - [ænd; ənd] - [juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][maɪ] [læmz] ,

with	her	'	It	is	my	question	,	'	and	'	You	were	kind	to	my	lambs	,
和	她	-	它	是	我的	问题	,	-	和	-	你	是	种类	到	我的	羔羊	,

她还说：“这是我的问题，”以及“你对我的羔羊很好。”

[sɜːr] , - ['θɔːtləs] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ded] [boʊnz] .

sir	,	'	thoughtless	of	glory	and	dead	bones	.
先生	,	-	轻率	的	荣耀	和	死的	骨头	.

先生，不计荣耀，只顾死尸。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrəntli] [ɪm'prest] .

My	father	was	very	differently	impressed	.
我的	父亲	曾是	非常	不同	印象深刻	.

我父亲的感受则截然不同。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [gloʊ] , [fɑːr] [aut'mætʃɪŋ] [ðə; ði] [bluːm] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] [wen] [wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	was	in	an	exultant	glow	,	far	outmatching	the	bloom	on	our	faces	when	we	rejoined	him	.
他	曾是	在	一个	眉飞色舞	辉光	,	远的	胜出	这	盛开	在	我们的	面孔	什么时候	我们	重新加入	他	.

他容光焕发，兴奋不已，远胜过我们与他重聚时脸上洋溢的喜悦。

[aɪ] [kraɪd] ,

I	cried	,
我	哭	,

我哭了，

- ['pɑːpə] , [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [wəʊnt] [peɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['riːəl] ['stætʃuː] , [aɪ] [wɪl] ,

'	Papa	,	if	the	prince	won't	pay	for	a	real	statue	,	I	will	,
-	爸爸	,	如果	这	王子	惯于	支付	为了	一个	真实的	雕像	,	我	将要	,

“爸爸，如果王子不肯出钱买一座真正的雕像，那我就自己买。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['prez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] [neɪm] ! -

and	I'll	present	it	in	your	name	!	'
和	患病的	展示	它	在	你的	姓名	!	-

我会以你的名义把它呈上！

- [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ? - [kraɪd] [hiː; hi] , ['sterɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'restɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ɔːr'kestrəl] ['muːvmənt] .

'	To	the	nation	?	'	cried	he	,	staring	,	and	arresting	his	arm	in	what	seemed	an	orchestral	movement	.
-	到	这	国家	?	-	哭	他	,	凝视	,	和	逮捕	他的	手臂	在	什么	似乎	一个	管弦乐	移动	.

“向全国人民？”他喊道，目光呆滞，手臂猛地一挥，仿佛在演奏交响乐一般。

- [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] ! -

'	To	the	margravine	!	'
-	到	这	侯爵夫人	!	-

“敬女侯爵！”

[hiː; hi] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [tuː; tə] ['gæðər] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

He	heard	,	but	had	to	gather	his	memory	.
他	听到	,	但	有	到	收集	他的	记忆	.

他听到了，但需要整理一下记忆。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] ['belə] ['vɪstə] .

He	had	been	fighting	the	battle	,	and	made	light	of	Bella	Vista	.
他	有	到过	斗争	这	战斗	,	和	制成	光	的	贝拉	维斯塔	.

他一直在战斗，却对贝拉维斯塔不屑一顾。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['ɪnsɪdənts] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [roʊld] [lɔːst] [ðer; ðər] [fitʃər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	found	that	incidents	over	which	a	day	or	two	had	rolled	lost	their	features	to	him	.
我	成立	那	事件	超过	哪个	一个	天	或者	二	有	滚动	丢失的	他们的	特征	到	他	.

我发现，那些持续一两天的事件，对他来说已经失去了意义。

[hiː; hi] ['nevər] [smaɪld] [æt; ət] [ˌrekə'lekʃənz] .

He	never	smiled	at	recollections	.
他	绝不	微笑	在	回忆	.

他回忆往事时从不露出笑容。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['nɔɪzɪli] [baɪ] ['pɝːsənz] [hiː; hi] [laɪkt] , [pər'hæps][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

If	they	were	forced	on	him	noisily	by	persons	he	liked	,	perhaps	his	face	was
如果	他们	是	强制	在	他	喧闹地	经过	人	他	喜欢	,	也许	他的	脸	曾是

[geɪ] ,

gay	,
同性恋	,

如果这些东西是他喜欢的人吵吵闹闹地强迫他吃的，也许他会露出笑容。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [druː] [ɪt'self] [frʌm; frəm][hɑːt] - [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['hoʊpflnəs] : ['aʊər; ɑːr]

The	gaiety	of	his	nature	drew	itself	from	hot	-	springs	of	hopefulness	:	our
这	欢乐	的	他的	自然	画	本身	从	热的	-	弹簧	的	希望	:	我们的

[ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

arrival	in	England	,
到达	在	英格兰	,

他天性中的快乐源于希望的泉源：我们抵达英格兰，

['aʊər; ɑːr] ['ɪntəvjuːz] [ðer; ðər] , [maɪ][mə'dʒɔːrəti] ['bɜːrgəndi] ,

our	interviews	there	,	my	majority	Burgundy	,
我们的	访谈	那里	,	我的	多数	勃艮第	,

我们在那里进行的采访，我主要来自勃艮第，

[maɪ] [ˌriːˌvɪzɪ'teɪʃən] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] — [ðiːz] [ɪ'vents] [tuː; tə] [kʌm] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['æspekt] ['tʃɪldrən]

my	revisitation	of	Germany	—	these	events	to	come	gave	him	the	aspect	children
我的	重访	的	德国	—	这些	活动	到	来	给予	他	这	方面	孩子们

[wer] [aʊt] [ə; eɪ] -

wear	out	a	-
穿	出去	一个	-

我重访德国——接下来发生的这些事让他看到了孩子们逐渐磨损的一面。

['meɪɪŋ] [ɔːr][ɪn][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] .

Maying	or	in	an	orchard	.
五月	或者	在	一个	果园	.

五月或在果园里。

[hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stætʃuː][æz; əz][draɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] -

He	discussed	the	circumstances	connected	with	the	statue	as	dry	matter	-	of	-
他	讨论	这	情况	连接	和	这	雕像	作为	干燥	事情	-	的	-

[fækt] ,

fact	,
事实	,

他以一种平淡的语气谈论了与这座雕像相关的种种情况。

[ænd; ənd] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][biː; bi] [hɪ'leriəs] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

and	unless	it	was	his	duty	to	be	hilarious	at	the	dinner	-	table	,
和	除非	它	曾是	他的	责任	到	是	太搞笑了	在	这	晚餐	-	桌子	,

除非他的职责是在餐桌上逗人发笑，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ə; eɪ][kɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][ænd; ənd][maɪn] .

he	was	hardly	able	to	respond	to	a	call	on	his	past	life	and	mine	.
他	曾是	几乎	有能力的	到	回应	到	一个	称呼	在	他的	过去的	生活	和	矿	.

他几乎无法回应关于他过去生活和我过去生活的呼唤。

[hɪz; ɪz]['fju:tʃər] , [tu:] , [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [tens] : - [wi:; wi][du:] [ðɪs] , - [nɑ:t] - [wi:; wi] [wɪl] [du:] [ðɪs] - ;

His	**future**	**,**	**too**	**,**	**was**	**present**	**tense**	**:**	**'**	**We**	**do**	**this**	**,**	**'**	**not**	**'**	**we**	**will**	**do**	**this**	**'**	**;**
他的	未来	,	也	,	曾是	展示	紧张	:	-	我们	做	这	,	-	不是	-	我们	将要	做	这	-	;

他的未来也是现在时：“我们这样做”，而不是“我们将这样做”。

[soʊ] [ðæt] , ['dʒen(ə)rəli] ,

so	**that**	**,**	**generally**	**,**
所以	那	,	一般来说	,

因此，一般来说，

[noʊ] ['su:nər] [dɪd][wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [si:n] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn]

no	**sooner**	**did**	**we**	**speak**	**of**	**an**	**anticipated**	**scene**	**than**	**he**	**was**	**acting**	**in**
不	很快	做过	我们	说话	的	一个	预期	场景	比	他	曾是	表演	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

我们刚谈到即将发生的一幕，他就立刻上演了。

[aɪ] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] ['i:gərli] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [jet] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm]

I	**studied**	**him**	**eagerly**	**,**	**I**	**know**	**,**	**and**	**yet**	**quite**	**unconsciously**	**,**	**and**	**I**	**came**
我	研究	他	急切地	,	我	知道	,	和	然而	相当	不知不觉	,	和	我	来了

[tu:; tə][noʊ] [kən'klʊʒənz] .

to	**no**	**conclusions**	**.**
到	不	结论	.

我知道，我曾非常热切地研究过他，但却是无意识的，最终也没有得出任何结论。

[bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪfərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [bɪ'lʌvɪd]

Boys	**are**	**always**	**putting**	**down**	**the**	**ciphers**	**of**	**their**	**observations**	**of**	**people**	**beloved**
男孩们	是	总是	推杆	向下	这	密码	的	他们的	观察	的	人们	心爱

[baɪ][ðem; ðəm] ,

by	**them**	**,**
经过	他们	,

男孩总是会写下他们对所爱之人的观察记录。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t][ˌeɪ di: 'di:] [ʌp] [ə; eɪ][sʌm; səm]['toʊt(ə)l] .

but	**do**	**not**	**add**	**up**	**a**	**sum**	**total**	**.**
但	做	不是	添加	向上	一个	和	全部的	.

但不要计算总和。

['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [hoʊm] ['ɑ:kjupaɪd] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n] [wi:ks] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [stres] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑ:n] [tu:]

Our	**journey**	**home**	**occupied**	**nearly**	**eleven**	**weeks**	**,**	**owing**	**to**	**stress**	**of**	**money**	**on**	**two**
我们的	旅行	家	占领	几乎	十一	周	,	欠款	到	压力	的	钱	在	二

[ə'keiʒənz] .

occasions	**.**
场合	.

由于两次经济拮据，我们的回家之旅花了将近十一个星期。

[ɪn] ['brʌslz] [aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['begər] - [gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

In	**Brussels**	**I**	**beheld**	**him**	**with**	**a**	**little**	**beggar**	**-**	**girl**	**in**	**his**	**arms**	**.**
在	布鲁塞尔	我	观看	他	和	一个	小的	乞丐	-	女孩	在	他的	武器	.

在布鲁塞尔，我看到他怀里抱着一个乞讨的小女孩。

- [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɑ:pər] [kɔɪn] , ['rɪtʃi] , - [hi:; hi] [sed] ,

'	**She**	**has**	**asked**	**me**	**for**	**a**	**copper**	**coin**	**,**	**Richie**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
-	她	有	问	我	为了	一个	铜	硬币	,	里奇	,	-	他	说	,

“她向我要一枚铜币，里奇，”他说。

['skwi:zɪŋ] [hɜ:r; hər][fæt] [tʃi:ks] [tu:; tə] [meɪk] ['tʃeri:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps] .

squeezing	**her**	**fat**	**cheeks**	**to**	**make**	**cherries**	**of**	**her**	**lips**	**.**
挤压	她	胖的	脸颊	到	制作	樱桃	的	她	嘴唇	.

她挤压着肥嘟嘟的脸颊，让嘴唇像樱桃一样饱满。

[aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪlvər] [wʌn] .

I	recommended	him	to	give	her	a	silver	one	.
我	受到推崇的	他	到	给	她	一个	银	一	.

我建议他送她一个银质的。

- ['sʌmθɪŋ] , ['rɪtʃi] , [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wentʃ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

' Something	, Richie	, I	must	give	the	little	wench	, for	I	have	kissed	her	,
- 某物	, 里奇	, 我	必须	给	这	小的	妖妇	, 为了	我	有	亲吻	她	,

“里奇，我得给那小妞点什么，因为我吻过她。”

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ][lɪst][ʌv; əv] [ɪk'wɪvələnts] , [goʊld] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][soʊl][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'peɪmənt]

and	, in	my	list	of	equivalents	, gold	would	be	the	sole	form	of	repayment
和	, 在	我的	列表	的	等价物	, 金子	会	是	这	唯一	形式	的	还款

['æftər] [ðæt] .

after	that	.
后	那	.

而且，在我看来，之后唯一的偿还方式就是黄金。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [baɪ] [ˌem 'iː][ɔːf][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] , [maɪ] [bɔɪ] . -

You	must	buy	me	off	with	honour	, my	boy	. '
你	必须	买	我	离开	和	荣誉	, 我的	男生	. -

孩子，你得用体面的方式把我赎回去。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][dæb][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [noʊz] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	was	compelled	to	receive	a	dab	from	the	child's	nose	, by	way	of	a
我	曾是	被迫	到	收到	一个	轻拍	从	这	孩子的	鼻子	, 经过	方式	的	一个

[kɪs] ,

kiss	,
吻	,

我被迫接受了孩子用鼻子蹭了我一下的吻。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['baɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .

in	return	for	buying	him	off	with	honour	.
在	返回	为了	购买	他	离开	和	荣誉	.

以体面的方式赎回他。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stʌmpt] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['frʌntɪŋ] ['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] ,

The	child	stumped	away	on	the	pavement	fronting	our	hotel	,
这	孩子	难住了	离开	在	这	路面	正面	我们的	酒店	,

孩子沿着我们酒店门前的人行道一瘸一拐地走开了。

['sterɪŋ] [æt; ət][ɪts] [fɪst] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['treʒər] .

staring	at	its	fist	that	held	the	treasure	.
凝视	在	它是	拳头	那	握住	这	宝藏	.

它盯着自己握着宝物的拳头。

- [pʊr] [pet] [wiː] [dræb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -

' Poor	pet	wee	drab	of	it	!	'
- 贫穷的	宠物	哇	单调	的	它	!	-

“可怜的小家伙！”

[ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['fɑːðər] .

exclaimed	my	father	.
惊呼	我的	父亲	.

我父亲惊呼道。

- [wʌn] [ɪz][glæd] , ['rɪtʃi] , [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['emptinəs] .

' One	is	glad	, Richie	,	to	fill	a	creature	out	of	one's	emptiness	.
- 一	是	高兴的	, 里奇	,	到	充满	一个	生物	出去	的	一个人的	空虚	.

“里奇，能用自己的空虚填满一个生命，这是一件令人高兴的事。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['tɔdlz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][daidʒestiŋ][ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] .

Now	she	toddles	;	she	is	digesting	it	rapidly	.
现在	她	幼儿	;	她	是	消化	它	快速	.

现在她蹒跚学步了；她消化得很快。

[ðə; ði][læst] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [wʌnz] [pɜːrs] [ɪz] ['rerli] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] .

The	last	performance	of	one's	purse	is	rarely	so	pleasant	as	that	.
这	最后的	表现	的	一个人的	钱包	是	很少	所以	令人愉快的	作为	那	.

钱包的最后一次"演出"很少会像那样令人愉快。

[aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [taɪm] . -

I	owe	it	to	her	that	I	made	the	discovery	in	time	.	'
我	欠	它	到	她	那	我	制成	这	发现	在	时间	.	-

多亏了她，我才能及时发现这个问题。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [sə'plaɪ]

In	this	manner	I	also	made	the	discovery	that	my	father	had	no	further	supply
在	这	方式	我	还	制成	这	发现	那	我的	父亲	有	不	更远	供应

[ʌv; əv] ['mʌni] ,

of	money	,
的	钱	,

就这样，我也发现父亲已经没有其他积蓄了。

[nʌn] [wət'evər] .

none	whatever	.
没有任何	任何	.

一个也没有。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ri'mɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;

How	it	had	run	out	without	his	remarking	it	,	he	could	not	tell	;
如何	它	有	跑步	出去	没有	他的	评论	它	,	他	可以	不是	告诉	;

他自己也说不清，怎么就没用完了呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [waɪl]

he	could	only	assure	me	that	he	had	become	aware	of	the	fact	while
他	可以	仅有的	保证	我	那	他	有	变得	意识到的	的	这	事实	尽管

['sɜːrtʃɪŋ] ['veɪnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔɪn] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['begər] - [gɜːrl] .

searching	vainly	for	a	coin	to	bestow	on	the	beggar	-	girl	.
搜索	徒劳地	为了	一个	硬币	到	赐给	在	这	乞丐	-	女孩	.

他只能向我保证，他是在徒劳地寻找一枚硬币给那个乞丐女孩时才意识到这件事的。

[aɪ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['letər] [ə'testɪd] [baɪ][ə; eɪ]['noʊtəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

I	despatched	a	letter	attested	by	a	notary	of	the	city	,
我	已派送	一个	信	已证实	经过	一个	公证人	的	这	城市	,

我寄出了一封由本市公证人认证的信函。

[ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkər][tuː; tə] [huːm] ['kɜːrn(ə)l] ['gʊdwɪn] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst]

applying	for	money	to	the	banker	to	whom	Colonel	Goodwin	had	introduced
申请	为了	钱	到	这	银行家	到	谁	上校	古德温	有	介绍

[ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

me	on	my	arrival	on	the	Continent	.
我	在	我的	到达	在	这	大陆	.

我向古德温上校在我抵达欧洲大陆时介绍给我的银行家申请贷款。

[ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]

The	money	came	,	and	in	the	meantime	we	had	formed	acquaintances	and
这	钱	来了	,	和	在	这	与此同时	我们	有	形成	熟人	和

[ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm] ;

entertained	them	;
娱乐	他们	;

钱款到账后，我们结识了一些朋友，并招待了他们;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [hæf] - [peɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪlətəri] ['ɑːfəsərz] , ['dæʃɪŋ] [men] .

they	were	chiefly	half	-	pay	English	military	officers	,	dashing	men	.
他们	是	主要	一半	-	支付	英语	军队	警官	,	帅气	男人	.

他们主要是领取半薪的英国军官，都是些英俊潇洒的人。

[wʌn] , [ə; eɪ]['meɪdʒər] [daɪks] , [maɪ] ['fɑːðər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kærid]

One	,	a	Major	Dykes	,	my	father	established	in	our	hotel	,	and	we	carried
一	,	一个	主要的	堤坝	,	我的	父亲	已确立的	在	我们的	酒店	,	和	我们	携带

[hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə]['pærɪs] ,

him	on	to	Paris	,
他	在	到	巴黎	,

其中一位是戴克斯少校，我父亲在我们酒店里安插了一位员工，我们把他带到了巴黎。

[wer] , ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ˌhɔspi'tælitiz] , [ðə; ðɪ] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

where	,	consequent	upon	our	hospitalities	,	the	purse	was	again	deficient	.
在哪里	,	后果	之上	我们的	热情好客	,	这	钱包	曾是	再次	不足	.

由于我们热情款待，导致钱包再次捉襟见肘。

[tuː] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] [rɪ'greɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'djuːs] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] ; ['fɜːrstli] ,

Two	reasons	for	not	regretting	it	were	adduced	by	my	father	;	firstly	,
二	原因	为了	不是	后悔	它	是	已提出	经过	我的	父亲	;	首先	,

我父亲提出了两个不后悔的理由；首先，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] ['mʌni] ; ['sekəndli] ,

that	it	taught	me	not	to	despise	the	importance	of	possessing	money	;	secondly	,
那	它	教授	我	不是	到	鄙视	这	重要性	的	拥有	钱	;	第二	,

它教会我不要轻视拥有金钱的重要性；其次，

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [sɜːrvd] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [baɪ] [ə'sɪstɪŋ] [daɪks] ,

that	we	had	served	our	country	by	assisting	Dykes	,
那	我们	有	服务	我们的	国家	经过	协助	堤坝	,

我们通过协助戴克斯为国家做出了贡献，

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['wepən] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

who	was	on	the	scent	of	a	new	and	terrible	weapon	of	destruction	,
WHO	曾是	在	这	香味	的	一个	新的	和	糟糕的	武器	的	破坏	,

他发现了一种新型的、可怕的毁灭性武器，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] .

which	he	believed	to	be	in	the	hands	of	the	French	Government	.
哪个	他	相信	到	是	在	这	双手	的	这	法语	政府	.

他认为这些权力掌握在法国政府手中。

['meɪdʒər] [daɪks] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sent] ,

Major	Dykes	disappeared	on	the	scent	,
主要的	堤坝	消失	在	这	香味	,

戴克斯少校循着气味消失了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][best]

but	we	had	the	satisfaction	of	knowing	that	we	had	done	our	best
但	我们	有	这	满意	的	会心	那	我们	有	完毕	我们的	最好的

[tɔːrd] ['seɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['neɪvi] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

toward	saving	the	Navy	of	Great	Britain	from	being	blown	out	of	water	.
朝向	保存	这	海军	的	伟大的	英国	从	存在	吹	出去	的	水	.

但我们感到欣慰的是，我们已经尽了最大努力来拯救英国海军免遭灭亡。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [læft] ['oʊvər]['meɪdʒər] [daɪks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['aʊər; ɑːr] ['pʌpɪt]

Temple	and	I	laughed	over	Major	Dykes	,	and	he	became	our	puppet
寺庙	和	我	笑了	超过	主要的	堤坝	,	和	他	成为	我们的	木偶

[fɔːr; fər][baɪ] - [pleɪ] ,

for	by	-	play	,
为了	经过	-	玩	,

我和坦普尔都嘲笑戴克斯少校，他成了我们用来插科打诨的傀儡。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] ['wɪskərz] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [strɔ:ŋ] [drɪŋks] , [ænd; ənd]

on	account	of	his	enormous	whiskers	,	his	passion	for	strong	drinks	,	and
在	帐户	的	他的	巨大的	胡须	,	他的	热情	为了	强的	饮料	,	和

[hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] .

his	air	of	secresy	.
他的	空气	的	保密	.

因为他浓密的胡须、嗜酒如命以及神秘莫测的气质。

[maɪ] ['fɑ:ðɚ-z] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [dɪ'voʊtɪdnəs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [ˌem 'i:]

My	father's	faith	in	his	patriotic	devotedness	was	sufficient	to	withhold	me
我的	父亲的	信仰	在	他的	爱国	奉献	曾是	充足的	到	扣压	我

[frʌm; frəm] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

from	suspicions	of	his	character	.
从	怀疑	的	他的	特点	.

父亲对自己爱国情怀的坚定信念，足以让我对他的人品毫不怀疑。

[wen'evər] [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ɔ:r] ['kɑ:mən] [sens] ,

Whenever	my	instinct	,	or	common	sense	,
每当	我的	本能	,	或者	常见的	感觉	,

每当我的直觉或常识

[wʊd] [hæv; həv][led][ˌem 'i:][tu:; tə] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn] [ə'pɪnjən] [fʌn] [ˌsju:pə'vi:nd] ;

would	have	led	me	to	differ	with	my	father	in	opinion	fun	supervened	;
会	有	引领	我	到	不同	和	我的	父亲	在	观点	乐趣	继发	;

这会让我和父亲在意见上产生分歧，而乐趣则随之而来；

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]

I	was	willing	that	everything	in	the	world	should	be	as	he	would	have	it
我	曾是	愿意的	那	一切	在	这	世界	应该	是	作为	他	会	有	它

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

我愿意让世间万物都如他所愿。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['læftər] , [tu:] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [wʌn] [hɪm; ɪm] ,

and	took	up	with	a	spirit	of	laughter	,	too	happy	in	having	won	him	,
和	采取	向上	和	一个	精神	的	笑声	,	也	快乐的	在	拥有	韩元	他	,

她笑个不停，为赢得他而欣喜若狂。

[ɪn] ['hævɪŋ] [fiʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [si:] [æt; ət][wʌn] [flɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][net] ,

in	having	fished	him	out	of	the	deep	sea	at	one	fling	of	the	net	,
在	拥有	钓鱼	他	出去	的	这	深的	海	在	一	一扔	的	这	网	,

只用一网就把他从深海里捞了出来。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] , [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pər'tɪkjələr] .

as	he	said	,	to	care	for	accuracy	of	sentiment	in	any	other	particular	.
作为	他	说	,	到	关心	为了	准确性	的	情绪	在	任何	其他	特别的	.

正如他所说，要关心其他任何具体事物的情感准确性。

['aʊər; ɑ:r] [pɜ:rs] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['loʊɪst] [eb] ; [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'plɛnɪʃ]

Our	purse	was	at	its	lowest	ebb	;	he	suggested	no	means	of	replenishing
我们的	钱包	曾是	在	它是	最低	落潮	;	他	建议	不	方法	的	补充

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我们的钱包已经空空如也；他没有提出任何补充资金的办法。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [nʌn] .

and	I	thought	of	none	.
和	我	想法	的	没有任何	.

我一个也想不出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs][ə'pɑːn][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ]

He	had	heard	that	it	was	possible	to	live	in	Paris	upon	next	to	nothing
他	有	听到	那	它	曾是	可能的	到	居住	在	巴黎	之上	下一个	到	没有什么

[wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] ['lʌkʃəri] ,

with	very	great	luxury	,
和	非常	伟大的	奢华	,

他听说在巴黎，即使身无分文，也能过上非常奢华的生活。

[soʊ][wiː; wi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði]['laɪlək] [aɪlz] [ə'mʌŋ] [bɑːn] [ænd; ənd]['beɪbiːz] ,

so	we	tried	it	;	we	strolled	through	the	lilac	aisles	among	bonnes	and	babies	,
所以	我们	尝试	它	;	我们	漫步	通过	这	紫丁香	过道	之中	好	和	婴儿	,

于是我们试了试；我们漫步在淡紫色的走廊里，周围是可爱的婴儿和甜美的花朵。

[ə'tendid] ['mɪlətəri] ['spektəklz] , [roʊd][ɑːn] ['ɔmnɪˌbʌsiz] , [daind] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] [haɪts] , [went]

attended	military	spectacles	,	rode	on	omnibuses	,	dined	on	the	country	heights	,	went
参加	军队	眼镜	,	骑	在	公共汽车	,	用餐	在	这	国家	高度	,	去

[tuː; tə] ['θiətəz] ,

to	theatres	,
到	剧院	,

观看军事表演，乘坐公共汽车，在乡村高地用餐，去剧院看戏，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['pleʒərəbl] [taɪm] , ['geɪnɪŋ] ['evriwer] [frʌnt] ['pleɪsɪz] , ['frendli]

and	had	a	most	pleasurable	time	,	gaining	everywhere	front	places	,	friendly
和	有	一个	最多	令人愉悦的	时间	,	获得	到处	正面	地方	,	友好的

[smaɪlz] , [kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] ,

smiles	,	kind	little	services	,
微笑	,	种类	小的	服务	,

度过了一段非常愉快的时光，到处都受到热情接待，笑容可掬，服务周到细致。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ]

in	a	way	that	would	have	been	incomprehensible	to	me	but	for	my
在	一个	方式	那	会	有	到过	难以理解	到	我	但	为了	我的

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [ə'dres] ,

consciousness	of	the	magical	influence	of	my	father's	address	,
意识	的	这	神奇	影响	的	我的	父亲的	地址	,

若非我意识到父亲讲话的神奇力量，我恐怕是无法理解这一切的。

[ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['æfəb(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd]

a	mixture	of	the	ceremonious	and	the	affable	such	as	the	people	could
一个	混合物	的	这	隆重	和	这	和蔼可亲	这样的	作为	这	人们	可以

[nɑːt] [wɪð'stænd] .

not	withstand	.
不是	经受	.

既庄重又亲切，这种混合体令民众难以忍受。

- [ðə; ði]['poʊət][ɪz][pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [mɔːr] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːldərmən] , - [hiː; hi]

'	The	poet	is	perhaps	,	on	the	whole	,	more	exhilarating	than	the	alderman	,	'	he
-	这	诗人	是	也许	,	在	这	所有的	,	更多的	令人振奋	比	这	市议员	,	-	他

[sed] .

said	.
说	.

他说："总的来说，诗人或许比市议员更令人振奋。"

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [neɪmz] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [pɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]

These	were	the	respective	names	given	by	him	to	the	empty	purse	and	the
这些	是	这	各自	姓名	给定	经过	他	到	这	空的	钱包	和	这

[fʊl] [pɜːrs] .

full	purse	.
满的	钱包	.

这是他给空钱包和满钱包分别起的名字。

[wiː; wi] ['vaʊd] [wiː; wi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['poʊət] .
We **vowed** **we** **preferred** **the** **poet** **.**
我们 发誓 我们 首选 这 诗人 .

我们发誓我们更喜欢诗人。

- [eɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] [ɪz] ['laɪtər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] :
' Ay , ' said he , ' but for all that the alderman is lighter on his feet :
- 哎 , - 说 他 , - 但 为了 全部 那 这 市议员 是 打火机 在 他的 脚 :

“是啊，”他说，“不过尽管如此，这位市议员的脚步却更轻盈：

[aɪ] [bæk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fɜːrst] .
I back him to be across the Channel first .
我 后退 他 到 是 穿过 这 渠道 第一的 .

我支持他第一个渡过英吉利海峡。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] , ['rɪtʃi] ,
The object of my instructions to you will be lost , Richie ,
这 目的 的 我的 指示 到 你 将要 是 丢失的 , 里奇 ,

里奇，我吩咐你的事将会落空。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [dis'paizɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːldərmənz] ['pegəsəs] .
if I find you despising the Alderman's Pegasus .
如果 我 寻找 你 鄙视 这 市议员的 飞马座 .

如果我发现你鄙视市议员的飞马。

[ɑːn] ['mʌni] [juː; jʊ] [maʊnt] .
On money you mount .
在 钱 你 山 .

你积累了资金。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪtərəli] [tʃeɪnd] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
We are literally chained here , you know , there is no doubt about it ;
我们 是 字面上地 连锁 这里 , 你 知道 , 那里 是 不 怀疑 关于 它 ;

你知道，我们实际上是被锁链束缚在这里的，这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ædɪŋ] [ə; eɪ][neɪl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fetərz] ['deɪli] .
and we are adding a nail to our fetters daily .
和 我们 是 添加 一个 指甲 到 我们的 镣铐 日常的 .

我们每天都在给自己加钉子。

[truː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði][pə'rizjən]['æksent] .
True , you are accomplishing the Parisian accent .
真的 , 你 是 完成 这 巴黎人 口音 .

没错，你的巴黎口音说得确实很地道。

['pærɪs][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [ðɪs] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ɔːl] ['ʌðər] ['sɪtiz] :
Paris has also this immense advantage over all other cities :
巴黎 有 还 这 巨大 优势 超过 全部 其他 城市 :

巴黎相对于其他所有城市还拥有这样一个巨大的优势：

- [tɪz][ðə; ði] ['sentrəl] [hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
' tis the central hotel on the high - road of civilization .
- 的 这 中央 酒店 在 这 高的 - 路 的 文明 .

这是位于文明大道上的中心酒店。

[ɪn]['pærɪs][juː; jʊ] [miːt] [jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ; [ˌaɪ 'tiː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðem; ðəm] ['evri] [wʌn][ɪn]
In Paris you meet your friends to a certainty ; it catches them every one in
在 巴黎 你 见面 你的 朋友们 到 一个 肯定 ; 它 捕获物 他们 每一个 一 在
[tɜːrn] ;
turn ;
转动 ;

在巴黎，你肯定会遇到你的朋友；它会依次抓住他们；

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [əˈbrɔːd] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] , [ænd; ənd] [kʌt] [fɔːr; fər] [trʌmps] . -

so	now	we	must	abroad	early	and	late	,	and	cut	for	trumps	.	'
所以	现在	我们	必须	国外	早期的	和	晚的	,	和	切	为了	特朗普	.	-

所以现在我们必须早出晚归，并且要抢夺王牌。

[ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈmɪstər] . - [ˈwɪljəmz] ,

A	meeting	with	a	friend	of	my	father	,	Mr	.	Monterez	Williams	,
一个	会议	和	一个	朋友	的	我的	父亲	,	先生	.	-	威廉姆斯	,

与我父亲的朋友蒙特雷斯·威廉姆斯先生的一次会面，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rezəluːt] [əˈdɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] .

was	the	result	of	our	resolute	adoption	of	this	system	.
曾是	这	结果	的	我们的	坚决	采用	的	这	系统	.

这是我们坚决采用这套制度的结果。

[hiː; hi] [helpt] [ˌjuː 'es][ɑːn][tuː; tə] [buˈləun] , [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [met] [əˈnʌðər] [frend] ,

He	helped	us	on	to	Boulogne	,	where	my	father	met	another	friend	,
他	帮助	我们	在	到	布洛涅	,	在哪里	我的	父亲	遇见	其他	朋友	,

他帮助我们前往布洛涅，在那里我父亲遇到了另一位朋友。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [soʊ] ['sʌmptʃuəs] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf]

to	whom	he	gave	so	sumptuous	a	dinner	that	we	had	not	money	enough
到	谁	他	给予	所以	豪华	一个	晚餐	那	我们	有	不是	钱	足够的

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][hoʊˈtel] [bɪl] .

to	pay	the	hotel	bill	.
到	支付	这	酒店	账单	.

他款待了一位客人，宴请非常丰盛，以至于我们没有足够的钱支付酒店账单。

- [naʊ] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˌɪnkənˈviːniəns] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['pærɪs] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Now	observe	the	inconvenience	of	leaving	Paris	,	'	said	he	.
-	现在	观察	这	不便	的	离开	巴黎	,	-	说	他	.

“现在就体会离开巴黎的不便吧，”他说。

- [ten] [tuː; tə][wʌn][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

'	Ten	to	one	we	shall	have	to	return	.
-	十	到	一	我们	将	有	到	返回	.

我们十有八九要回去。

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ə; eɪ] ['wiːks] ['wɪslɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒeti] ; [ænd; ənd] [ɪf] [noʊ] [lʌk] [kʌmz] ,

We	will	try	a	week's	whistling	on	the	jetty	;	and	if	no	luck	comes	,
我们	将要	尝试	一个	本周	吹口哨	在	这	码头	;	和	如果	不	运气	来	,

我们将在码头上尝试吹一周的口哨；如果运气不好，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ædˈmɪt] , ['rɪtʃi] — ['mɪstər] . ['temp(ə)l] ,

and	you	will	admit	,	Richie	—	Mr	.	Temple	,
和	你	将要	承认	,	里奇	—	先生	.	寺庙	,

你会承认的，里奇——坦普尔先生，

[aɪ] [kɔːl] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [lʌk] [wɪl] ['skersli] [kʌm] [ɪn] [prəˈfjuːs] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n]

I	call	your	attention	to	it	—	that	luck	will	scarcely	come	in	profuse	expedition
我	称呼	你的	注意力	到	它	—	那	运气	将要	几乎	来	在	丰富的	远征

[θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['siːpɔːrt] ,

through	the	narrow	neck	of	a	solitary	seaport	,
通过	这	狭窄的	脖子	的	一个	孤	海港	,

我提醒各位注意——好运很难通过穿越偏僻海港狭窄通道的大量远征而来。

[waɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] . -

why	,	we	must	return	to	Paris	.	'
为什么	,	我们	必须	返回	到	巴黎	.	-

为什么？我们必须返回巴黎。

[aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr]

I	proposed	to	write	to	my	aunt	Dorothy	for	money	,	but	he	would	not	hear
我	建议的	到	写	到	我的	阿姨	多萝西	为了	钱	,	但	他	会	不是	听到

[ʌv; əv] [ðæt] .

of	that	.
的	那	.

我提议写信给我的姑妈多萝西要钱，但他坚决不肯。

['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɪslɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [maɪ][oʊld] [frend] , ['mɪstər] . - ,

After	two	or	three	days	of	whistling	,	I	saw	my	old	friend	,	Mr	.	Bannerbridge	,
后	二	或者	三	天	的	吹口哨	,	我	锯	我的	老的	朋友	,	先生	.	-	,

吹了两三天口哨后，我见到了我的老朋友班纳布里奇先生。

[step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] .

step	out	of	the	packetboat	.
步	出去	的	这	客船	.

走出客船。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ænt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

On	condition	of	my	writing	to	my	aunt	to	say	that	I	was	coming	home	,
在	状况	的	我的	写作	到	我的	阿姨	到	说	那	我	曾是	未来	家	,

条件是我写信告诉我姑姑我要回家了，

[hiː; hi] [əd'vænst] [ˌem 'iː][ðə; ði][sʌm; səm][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] , ['grʌdʒɪŋli] [ðoʊ] ,

he	advanced	me	the	sum	we	were	in	need	of	,	grudgingly	though	,
他	先进的	我	这	和	我们	是	在	需要	的	,	勉强	尽管	,

他很不情愿地预付了我们需要的那笔钱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] [ə'gen] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['verɪfaɪd]

and	with	the	prediction	that	we	should	break	down	again	,	which	was	verified
和	和	这	预言	那	我们	应该	休息	向下	再次	,	哪个	曾是	已验证

.

:
.

而此前的预测——我们会再次崩溃——也得到了证实。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] ['oʊnli][ə; eɪ][steɪdʒ][frʌm; frəm] - ,

It	occurred	only	a	stage	from	Riversley	,
它	发生	仅有的	一个	阶段	从	-	,

它距离里弗斯利只有一站之遥。

[wer] [maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] [gʊd] [æz; əz] [kɔɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .

where	my	grandfather's	name	was	good	as	coin	of	the	realm	.
在哪里	我的	祖父的	姓名	曾是	好的	作为	硬币	的	这	领域	.

在那里，我祖父的名字就像流通的货币一样有效。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,

Besides	,	my	father	remained	at	the	inn	to	guarantee	the	payment	of	the	bill	,
除了	,	我的	父亲	剩余	在	这	客栈	到	保证	这	支付	的	这	账单	,

此外，我父亲留在客栈是为了担保账单的支付。

[waɪl] ['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][flaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [hɑːk] .

while	Temple	and	I	pushed	on	in	a	fly	with	the	two	dozen	of	Hock	.
尽管	寺庙	和	我	推动	在	在	一个	飞	和	这	二	打	的	霍克	.

而我和坦普尔则带着二十几个霍克继续前进。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [breɪk] - [daʊn] ,

It	could	hardly	be	called	a	break	-	down	,
它	可以	几乎	是	称为	一个	休息	-	向下	,

这很难称之为故障，

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] .

but	my	father	was	not	unwilling	for	me	to	regard	it	in	that	light	.
但	我的	父亲	曾是	不是	不情愿	为了	我	到	看待	它	在	那	光	.

但我父亲并不反对我这样看待这件事。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [ri'maːks] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] [ˌædʒʊ'reɪʃən][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt]

Among	his	parting	remarks	was	an	impressive	adjuration	to	me	to	cultivate
之中	他的	离别	评论	曾是	一个	感人的	誓言	到	我	到	培育

[ðə; ði]['skwaɪərz] [ə'tætʃmənt] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] .

the	squire's	attachment	at	all	costs	.
这	乡绅的	依恋	在	全部	成本	.

临别之际，他郑重地告诫我，无论如何都要努力赢得乡绅的好感。

- [duː] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Do	this	,	'	he	said	,
-	做	这	,	-	他	说	,

“照做，”他说。

- [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni]

'	and	I	shall	know	that	the	lesson	I	have	taught	you	on	your	journey
-	和	我	将	知道	那	这	课	我	有	教授	你	在	你的	旅行

['hoʊmwərd] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] .

homeward	has	not	been	thrown	away	.
回家	有	不是	到过	抛掷	离开	.

“我也会知道，我教给你回家路上的教训并没有白费。”

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] !

My	darling	boy	!
我的	亲爱的	男生	!

我亲爱的儿子!

[maɪ] [kɜːrs] [θruː] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [weɪt] [ɪn] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] [sens] [aɪ]

my	curse	through	life	has	been	that	the	sense	of	weight	in	money	is	a	sense	I
我的	诅咒	通过	生活	有	到过	那	这	感觉	的	重量	在	钱	是	一个	感觉	我

[ˌeɪ 'em][ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔːrn] ['ʌtərli] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] .

am	and	was	born	utterly	a	stranger	to	.
是	和	曾是	出生	完全地	一个	陌生人	到	.

我一生最大的诅咒就是，我对金钱的分量感完全陌生，而且这种感觉我生来就完全不具备。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] , [maɪ] ['grændəst] ['edəfɪsiz] [fɔːl] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

The	consequence	is	,	my	grandest	edifices	fall	;	there	is	no	foundation	for	them	.
这	结果	是	,	我的	最宏伟	建筑物	落下	;	那里	是	不	基础	为了	他们	.

结果是，我最宏伟的建筑都倒塌了；它们没有地基。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrs] , [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['tempəreri] [klaʊd] ,

Not	that	I	am	worse	,	understand	me	,	than	under	a	temporary	cloud	,
不是	那	我	是	更糟	,	理解	我	,	比	在下面	一个	暂时的	云	,

请理解，我并非比暂时陷入阴霾时更糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	the	blessing	of	heaven	has	endowed	me	with	a	magnificent
和	这	祝福	的	天堂	有	捐赠	我	和	一个	壮丽

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

constitution	.
宪法	.

上天的恩赐使我拥有了强健的体魄。

['hev(ə)n] [fɔːr'fend] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [groʊn] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ɔːr][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Heaven	forefend	that	I	should	groan	for	myself	,	or	you	for	me	!
天堂	预防	那	我	应该	呻吟	为了	我	,	或者	你	为了	我	!

愿上天保佑我不要为自己叹息，也不要让你为我叹息!

[bʌt; bət][daɪ'dʒest] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] , ['rɪtʃi] ; [pres] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['skwaɪər] ;

But	digest	what	you	have	learnt	,	Richie	;	press	nothing	on	the	squire	;
但	消化	什么	你	有	学会了	,	里奇	;	按	没有什么	在	这	乡绅	;

但你要好好消化你所学到的东西，里奇；不要给乡绅施加任何压力；

[biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən] , [jʊr; jər] [ænt]

be	guided	by	the	advice	of	that	esteemed	and	admirable	woman	,	your	aunt
是	引导	经过	这	建议	的	那	尊敬的	和	令人钦佩的	女士	,	你的	阿姨

['dɔːrəθi] .

Dorothy	.
多萝西	.

要听从你尊敬、令人钦佩的姑妈多萝西的建议。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

And	,	by	the	way	,
和	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

you	may	tell	her	confidentially	of	the	progress	of	your	friendship	with	the
你	可能	告诉	她	保密	的	这	进步	的	你的	友谊	和	这

['prɪnses] [ɒ'tɪliə] .

Princess	Ottilia	.
公主	奥蒂莉亚	.

你可以私下告诉她你与奥蒂莉亚公主友谊的进展情况。

[hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] [maɪ] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] . -

Here	I	shall	employ	my	hours	in	a	tranquil	study	of	nature	until	I	see	you	.	'
这里	我	将	采用	我的	小时	在	一个	宁静	学习	的	自然	直到	我	看	你	.	-

我将在这里静静地研究自然，直到见到你。

[ðʌs] [hiː; hi] [sped] [ˌem 'iː] ['fɔːrwərd] .

Thus	he	sped	me	forward	.
因此	他	加速	我	向前	.

于是他加速带我前进。

[wiː; wi] ['saɪtɪd] - [ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] .

We	sighted	Riversley	about	mid	-	day	on	a	sunny	June	morning	.
我们	目击者	-	关于	中	-	天	在	一个	阳光明媚	六月	早晨	.

在一个阳光明媚的六月早晨，我们在中午左右看到了里弗斯利。

[kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] ['belə] ['vɪstə] , ['aʊər; ɑːr]['fɝːz] [lʊkt] ['skænti] , ['aʊər; ɑːr] [hiːθ]

Compared	with	the	view	from	Bella	Vista	,	our	firs	looked	scanty	,	our	heath
比较的	和	这	看法	从	贝拉	维斯塔	,	我们的	杉树	看起来	稀少	,	我们的	希思

- [trækts] [dʌl] ,

-	tracts	dull	,
-	小册子	乏味的	,

与贝拉维斯塔的景色相比，我们的冷杉显得稀疏，我们的石楠地也显得黯淡无光。

[æz; əz] ['pleɪsɪz] ['hævɪŋ] [noʊ][peɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

as	places	having	no	page	of	history	written	on	them	,
作为	地方	拥有	不	页	的	历史	书面	在	他们	,

如同那些没有历史记载的地方，

['aʊər; ɑːr] [freʃ] [griːn] [medəuz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmənli] ['hoʊmli] .

our	fresh	green	meadows	not	more	than	commonly	homely	.
我们的	新鲜的	绿色的	草地	不是	更多的	比	通常	家常的	.

我们翠绿的草地并不比常见的草地更温馨。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][maɪ] [æd'ventʃərəs] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	was	so	full	of	my	sense	of	triumph	in	my	adventurous	journey	and	the
我	曾是	所以	满的	的	我的	感觉	的	胜利	在	我的	冒险的	旅行	和	这

[rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

recovery	of	my	father	,
恢复	的	我的	父亲	,

我当时沉浸在冒险旅程的胜利感中，也为父亲的康复感到无比欣慰。

[ðæt] [aɪ] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [greɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [haɪt] .

that	I	gazed	on	the	old	Grange	from	a	towering	height	.
那	我	凝视	在	这	老的	农庄	从	一个	参天	高度	.

我从高处俯瞰着古老的庄园。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] ['kʌmpəni] : [ðə; ði] - ,

The	squire	was	on	the	lawn	,	surrounded	by	a	full	company	:	the	Ilchesters	,
这	乡绅	曾是	在	这	草地	,	包围	经过	一个	满的	公司	:	这	-	,

乡绅站在草坪上，周围簇拥着一众随从：伊尔切斯特家族的人。

[ðə; ði] - , [ðə; ði] , ['kæptɪn] [ænd; ənd]['skwaɪər] ['gregəri] - , [ðə; ði] - ,

the	Ambroses	,	the	Wilfords	,	Captain	and	Squire	Gregory	Bulsted	,	the	Rubreys	,
这	-	,	这	威尔福德	,	队长	和	乡绅	格雷戈里	-	,	这	-	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ,

and	others	,
和	其他的	,

安布罗斯家族、威尔福德家族、格雷戈里·布尔斯特德上尉和乡绅、鲁布雷家族以及其他人士

[ɔ:l] ['bendɪŋ] [tu:; tə]['roʊziz] , [tu:; tə][əd'maɪər] , [smel] , [ɔ:r] [plʌk] .

all	bending	to	roses	,	to	admire	,	smell	,	or	pluck	.
全部	弯曲	到	玫瑰	,	到	钦佩	,	闻	,	或者	采摘	.

所有人都弯腰向玫瑰致敬，欣赏、嗅闻或采摘。

['tʃɑ:rmɪŋ] [gru:ps] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [ænd; ənd]['temp(ə)l] ['wɪspəd] [æz; əz]

Charming	groups	of	ladies	were	here	and	there	;	and	Temple	whispered	as
迷人	团体	的	女士们	是	这里	和	那里	;	和	寺庙	低声说道	作为

[wi:; wi] [pæst] [ðem; ðəm] :

we	passed	them	:
我们	通过了	他们	:

不时有三五成群的迷人女士出现在眼前；我们经过她们身边时，坦普尔低声说道：

- [wi:; wi] [bi:t] ['fɔ:rənərz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['wɪmɪn] , ['rɪtʃi] . -

'	We	beat	foreigners	in	our	women	,	Richie	.	'
-	我们	打	外国人	在	我们的	女性	,	里奇	.	-

“里奇，我们女人比外国人强多了。”

[aɪ] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [ˌʌnkən'sɜ:rn] , [rɪ'plaɪd]

I	,	making	it	my	business	to	talk	with	perfect	unconcern	,	replied
我	,	制作	它	我的	商业	到	讲话	和	完美的	漠不关心	,	回复

我装作若无其事的样子，回答道。

- [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

'	Do	you	think	so	?
-	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[pər'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[nɑ:t][ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz] - ;

Not	in	all	cases	'	;
不是	在	全部	案例	-	;

并非所有情况都是如此；

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zʌltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] [biːmz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

all	the	while	I	was	exulting	at	the	sweet	beams	of	England
全部	这	尽管	我	曾是	欣喜若狂	在	这	甜的	光束	的	英格兰

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][frʌm; frəm] [ðiːz] [dɪr] ['ɜːrli] - ['mɔːrnɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] .

radiating	from	these	dear	early	-	morning	-	looking	women	.
散热	从	这些	亲爱的	早期的	-	早晨	-	寻找	女性	.

与此同时，我为这些清晨时分容光焕发的可爱女性身上散发出的英格兰甜美光芒而感到无比欣喜。

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [swæm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , ['mɜːmɜd] :

My	aunt	Dorothy	swam	up	to	me	,	and	,	kissing	me	,	murmured	:
我的	阿姨	多萝西	游泳	向上	到	我	,	和	,	接吻	我	,	低声说道	:

多萝西阿姨游到我身边，亲吻了我一下，低声说道：

- [teɪk] [noʊ] [rɪ'bʌf] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [græn'pəpɑː] , ['dɑːrlɪŋ] . -

'	Take	no	rebuff	from	your	grandpapa	,	darling	.	'
-	拿	不	回绝	从	你的	爷爷	,	亲爱的	.	-

“亲爱的，不要拒绝你爷爷。”

[maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] : - [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ! -

My	answer	was	:	'	I	have	found	him	!	'
我的	回答	曾是	:	-	我	有	成立	他	!	-

我的回答是：“我找到他了！”

['kæptɪn] - [sæŋ] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] ; [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒuːliə] - [feɪs] ;

Captain	Bulsted	sang	out	our	names	;	I	caught	sight	of	Julia	Rippenger's	face	;
队长	-	唱	出去	我们的	姓名	;	我	捕捉	视线	的	朱莉娅	-	脸	;

布尔斯特德船长高声喊着我们的名字；我瞥见了朱莉娅·里彭格的脸；

[ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	squire	had	his	back	turned	to	me	,
这	乡绅	有	他的	后退	转向	到	我	,

侍从背对着我。

[wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['dʒæspər] [welʃ] , [ænd; ənd][aɪ]

which	reminded	me	of	my	first	speech	with	Captain	Jasper	Welsh	,	and	I
哪个	提醒	我	的	我的	第一的	演讲	和	队长	碧玉	威尔士语	,	和	我

[θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

thought	to	myself	,
想法	到	我	,

这让我想起了我第一次和贾斯珀·威尔士上尉的演讲，我心想：

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd]

I	know	something	of	the	world	now	,	and	the	thing	is	to	keep	a	good
我	知道	某物	的	这	世界	现在	,	和	这	事物	是	到	保持	一个	好的

['tempər] .

temper	.
脾气	.

我现在对这个世界有了一些了解，关键是要保持良好的心态。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['waɪər] - [kɔɪl][tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [juː 'es] , [soʊ][aɪ] ['frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

Here	there	was	no	wire	-	coil	to	intercept	us	,	so	I	fronted	him	quickly	.
这里	那里	曾是	不	金属丝	-	线圈	到	截距	我们	,	所以	我	正面	他	迅速地	.

这里没有线圈可以拦截我们，所以我迅速走到他面前。

- [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] ! -

'	Hulloa	!	'
-	你好	!	-

“你好！”

[hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

he	cried	,	and	gave	me	his	shoulder	.
他	哭	,	和	给予	我	他的	肩膀	.

他哭了，并把肩膀靠在我身上。

- ['temp(ə)l][ɪz][jʊr; jər] [gest] , [sɜːr] , - [sed] [aɪ] .
' Temple is your guest , sir , ' said I .
- 寺庙 是 你的 客人 , 先生 , - 说 我 .

“先生，寺庙是您的客人，”我说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['temp(ə)l] .
He was obliged to stretch out his hand to Temple .
他 曾是 有义务 到 拉紧 出去 他的 手 到 寺庙 .

他不得不向坦普尔伸出援手。

[ə; eɪ][prɑːmpt] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] - [æz; əz][aɪ]
A prompt instinct warned me that I must show him as much Beltham as I
一个 迅速的 本能 警告 我 那 我 必须 展示 他 作为 很多 - 作为 我
[kʊd; kəd] ['sʌmən] .
could summon .
可以 召唤 .

我敏锐的直觉告诉我，我必须尽可能多地向他展示贝尔瑟姆的资料。

- [dɔːgz][ænd; ənd]['hɔːrsɪz] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ? -
' Dogs and horses all right , sir ? '
- 狗 和 马匹 全部 正确的 , 先生 ? -

“狗和马都没问题吧，先生？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

['kæptɪn] - ['sɔːntəd] [nɪr] .
Captain Bulsted sauntered near .
队长 - 漫步 靠近 .

布尔斯特德船长踱步走了过来。

- [hɪr] , ['wɪljəm] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , - [tel] [ðɪs] ['feloʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['steiblz] . -
' Here , William , ' said the squire , ' tell this fellow about my stables . '
- 这里 , 威廉 , - 说 这 乡绅 , - 告诉 这 同伴 关于 我的 马厩 . -

“威廉，你去跟这位先生说说我的马厩的事。”乡绅说道。

- [ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' In excellent condition , Harry Richmond , ' returned the captain .
- 在 出色的 状况 , 哈里 里士满 , - 返回 这 队长 .

“哈里·里士满状态极佳，”队长回答道。

- [oʊ] ! [hiː; hi] - [es][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] , [aɪ] - [əl] [swer] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .
' Oh ! he ' s got a new name , I ' ll swear , ' said the squire .
- 哦 ! 他 - s 得到 一个 新的 姓名 , 我 - 二 发誓 , - 说 这 乡绅 .

“哦！他有新名字了，我发誓，”乡绅说道。

- [nɑːt][aɪ] ! -
' Not I ! '
- 不是 我 ! -

“我才不干！”

- [ðen] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər][trɪp] , [eɪ] ? -
' Then what have you got of your trip , eh ? '
- 然后 什么 有 你 得到 的 你的 旅行 , 嗯 ? -

“那你这次旅行都拍到什么照片了？”

- [ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [aɪ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] , [sɜːr] . -
' A sharper eye than I had , sir . '
- 一个 更锐利 眼睛 比 我 有 , 先生 . -

“先生，您的眼光比我敏锐得多。”

- [juːv] [bɪn] [ˈʃɑːpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈlʌndən] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? -
' You've been sharpening it in London , have you ? '
- 你已经 到过 磨利 它 在 伦敦 , 有 你 ? -

“你在伦敦磨练技艺了吗？”

- [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [ˈlʌndən] , [ˈskwaɪər] . -
' I've been a little farther than London , squire . '
- 我已经 到过 一个 小的 更远 比 伦敦 , 乡绅 . -

“我去过的地方比伦敦远得多，乡绅。”

- [wel] , [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlaɪər] . -
' Well , you're not a liar . '
- 出色地 , 你是 不是 一个 说谎者 . -

“嗯，你不是个说谎的人。”

- [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [læd] [kæn; kən][stænd][ˈfaɪər] ! -
' There , you see the lad can stand fire ! '
- 那里 , 你 看 这 小伙子 能 站立 火 ! -

“瞧，这小子能经得住火刑！”

[ˈkæptɪn] - [broʊk] [ɪn] . -
Captain Bulsted broke in . '
队长 - 打破 在 . -

布尔斯特德上尉插话道：“

[ˈhæri] [ˈrɪtʃmənd] , [aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [jʊr; jər][hænd] ,
Harry Richmond , I'm proud to shake your hand ,
哈里 里士满 , 我是 自豪的 到 摇 你的 手 ,

哈里·里士满，我很荣幸能与您握手。

[bʌt; bət] [aɪl] [weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈgrændæd] . -
but I'll wait till you're through the ceremony with your grandad . '
但 患病的 等待 直到 你是 通过 这 仪式 和 你的 爷爷 . -

但我会等到你和爷爷的仪式结束后再说。

[ðə; ði]['skwaɪərz][hændz][wɜːr; wər] [krɔːst] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
The squire's hands were crossed behind him .
这 乡绅的 双手 是 交叉 在后面 他 .

侍从双手交叉放在身后。

[aɪ] [smaɪld] [ˈboʊldli][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I smiled boldly in his face .
我 微笑 大胆地 在 他的 脸 .

我大胆地对他笑了笑。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɜːr] ? -
' Shall I make the tour of you to get hold of one of them , sir ? '
- 将 我 制作 这 旅游 的 你 到 得到 抓住 的 一 的 他们 , 先生 ? -

“先生，要我带您四处转转，去把他们其中一个弄到手吗？”

[hiː; hi] [fraund] [ænd; ənd] [bliŋkt] .
He frowned and blinked .
他 皱眉 和 眨眼 .

他皱了皱眉，眨了眨眼。

- [ˈʃʌf(ə)l] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] ; [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [əˈmʌŋ]
' Shuffle in among the ladies ; you seem to know how to make friends among
- 洗牌 在 之中 这 女士们 ; 你 似乎 到 知道 如何 到 制作 朋友们 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“在女士们中间走走吧；你似乎很会和她们交朋友。”

- [hiː; hi] [sed] ,
' he said ,
- 他 说 ,

他说：

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and pretended to disengage his right hand for the purpose of waving it
和 假装 到 脱离接触 他的 正确的 手 为了 这 目的 的 挥手 它
[tɔːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːps] .
toward one of the groups .
朝向 一 的 这 团体 .

他假装松开右手，以便向其中一群人挥手。

[aɪ] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ['hɑːrtɪli] , - ['grænfɑːðər] , [ə'pɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
I seized it , saying heartily , ' Grandfather , upon my honour , I love you ,
我 查获 它 , 说 衷心地 , - 祖父 , 之上 我的 荣誉 , 我 爱 你 ,

我一把抓住它，激动地说："爷爷，我以我的荣誉起誓，我爱您！"

[ænd; ənd] [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊm] [ə'gen] . -
and I'm glad to be home again . '
和 我是 高兴的 到 是 家 再次 . -

我很高兴能再次回家。

- [maɪnd] [juː; jʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] [tɪl] [juːv] ['bɛgd] - ['pɑːrd(ə)n] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
' Mind you , you're not at home till you've begged Uberly's pardon in public ,
- 头脑 你 , 你是 不是 在 家 直到 你已经 乞求 - 赦免 在 民众 ,

"记住，只有在公开场合向 Uberly 道歉之后，你才算真正到家。"

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [fɔːr; fər] , - [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
you know what for , ' he rejoined .
你 知道 什么 为了 , - 他 重新加入 .

"你知道为什么，"他回答道。

- ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [æt; ət] [ðæt] [ɪn] [ɪz] [ɑːn] [maɪ] ['kɑːnʃəns] , - [sed] [aɪ] .
' Leaving the horse at that inn is on my conscience , ' said I .
- 离开 这 马 在 那 客栈 是 在 我的 良心 , - 说 我 .

"把马留在客栈里，我良心不安，"我说。

[ðə; ði] ['skwaɪər] ['grʌmbld] [ə; eɪ] [bɪt] .
The squire grumbled a bit .
这 乡绅 咕哝 一个 少量 .

乡绅低声抱怨了几句。

- [sə'poʊz] [hiː; hi] [kɪks] ? -
' Suppose he kicks ? '
- 认为 他 踢 ? -

"如果他踢人呢？"

[sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [læft] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪər] [tuː] ,
said I ; and the captain laughed , and the squire too ,
说 我 ; 和 这 队长 笑了 , 和 这 乡绅 也 ,

我说完，船长笑了，侍从也笑了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪts] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['wɪti] [sə'dʒestʃənz] ['relətɪv]
and I was in such high spirits I thought of a dozen witty suggestions relative
和 我 曾是 在 这样的 高的 烈酒 我 想法 的 一个 打 机智 建议 相对的
[tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] ,
to the seat of the conscience ,
到 这 座位 的 这 良心 ,

我当时兴致很高，想到了十几个关于良心所在之处的诙谐建议。

[ænd; ənd] [griːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] .

and	grieved	for	a	minute	at	going	to	the	ladies	.
和	伤心	为了	一个	分钟	在	去	到	这	女士们	.

去洗手间时，她难过了一会儿。

[ɔːl][ðə; ði] ['betər] ; [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['kæptɪn] - ['kɒnvɒɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɪti] ['aɪrɪʃ] - [aɪd]

All	the	better	;	keep	him	there	Captain	Bulsted	convoyed	me	to	pretty	Irish	-	eyed
全部	这	更好的	;	保持	他	那里	队长	-	车队	我	到	漂亮的	爱尔兰	-	眼睛

['dʒuːliə] - .

Julia	Rippenger	.
朱莉娅	-	.

那就更好了；让他待在那儿吧。布尔斯特德船长护送我去见那位有着漂亮爱尔兰眼睛的朱莉娅·里彭格。

['temp(ə)l][hæd; həd] ['priːviəsli] [meɪd] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['dʒænit] ['ɪltʃestər] .

Temple	had	previously	made	discovery	of	Janet	Ilchester	.
寺庙	有	之前	制成	发现	的	珍妮特	伊尔切斯特	.

坦普尔此前发现了珍妮特·伊尔切斯特。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] [ɑːn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,

Relating	our	adventures	on	different	parts	of	the	lawn	,
相关	我们的	冒险	在	不同的	部分	的	这	草地	,

讲述我们在草坪不同区域的冒险经历，

[wiː; wi][bəuθ] [hɜːrd] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['gʊdwɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [daʊn]

we	both	heard	that	Colonel	Goodwin	and	his	daughter	had	journeyed	down
我们	两个都	听到	那	上校	古德温	和	他的	女儿	有	旅程	向下

[tuː; tə] - [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ;

to	Riversley	to	smooth	the	way	for	my	return	;
到	-	到	光滑的	这	方式	为了	我的	返回	;

我们都听说古德温上校和他的女儿前往里弗斯利，为我返回铺平道路；

[soʊ][maɪ] ['iːzi] ['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['wʌndərf(ə)l] ; [ˌnevərðə'les] ,

so	my	easy	conquest	of	the	squire	was	not	at	all	wonderful	;	nevertheless	,
所以	我的	简单的	征服	的	这	乡绅	曾是	不是	在	全部	精彩的	;	尽管如此	,

所以，我轻易征服那位乡绅其实并不神奇；然而，

[aɪ] [meɪn'teɪnd] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

I	maintained	my	sense	of	triumph	,
我	维持	我的	感觉	的	胜利	,

我依然保持着胜利感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ɪn][maɪ]['siːkrət] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['mæstərfʊlnɪs] ,

and	was	assured	in	my	secret	heart	that	I	had	a	singular	masterfulness	,
和	曾是	保证	在	我的	秘密	心	那	我	有	一个	单数	精湛技艺	,

我内心深处确信，我拥有独一无二的天赋。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] , [wen] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ,

and	could	,	when	I	chose	to	put	it	forth	,
和	可以	,	什么时候	我	选择	到	放	它	前进	,

而且，当我选择提出时，我就可以提出。

[kəm'pel] [maɪ] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][hoʊld][aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

compel	my	grandfather	to	hold	out	his	hand	to	my	father	as	he	had	done
迫使	我的	祖父	到	抓住	出去	他的	手	到	我的	父亲	作为	他	有	完毕

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

强迫我的祖父像对我一样向我的父亲伸出手。

['dʒuːliə] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət] - [θruː] .

Julia	Rippenger	was	a	guest	at	Riversley	through	.
朱莉娅	-	曾是	一个	客人	在	-	通过	.

朱莉娅·里彭格曾是里弗斯利的客人。

[ə; eɪ]['vɪzɪt] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [ɪn][ə'lɑːrm][æt; ət][maɪ] ['æbsəns] .

a	visit	paid	to	her	by	my	aunt	Dorothy	in	alarm	at	my	absence	.
一个	访问	有薪酬的	到	她	经过	我的	阿姨	多萝西	在	警报	在	我的	缺席	.

因为我不在家，我的姨妈多萝西很担心，所以去拜访了她。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði]['skwaɪər][ə; eɪ] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

The	intention	was	to	cause	the	squire	a	distraction	.
这	意图	曾是	到	原因	这	乡绅	一个	分心	.

其目的是为了分散侍从的注意力。

[ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ;

It	succeeded	;
它	成功了	;

它成功了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] ['niːdɪd] ['laɪvli] ['præt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['tʃaɪldɪʃ] [sɔːrt][ðæn; ðən]['dʒænit]

for	the	old	man	needed	lively	prattle	of	a	less	childish	sort	than	Janet
为了	这	老的	男人	需要	热闹	喋喋不休	的	一个	较少的	幼稚	种类	比	珍妮特

- [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

Ilchester's	at	his	elbow	,
-	在	他的	弯头	,

因为老人需要一些活泼的闲聊，而不是像珍妮特·伊尔切斯特那样幼稚的闲聊。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðoʊ] [truː] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)n] ,

and	that	young	lady	,	though	true	enough	in	her	fashion	,
和	那	年轻的	女士	,	尽管	真的	足够的	在	她	时尚	,

而那位年轻女士，虽然她的穿着打扮确实无可挑剔，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [frend] [ʌv; əv] [nʌn] [bʌt; bət] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['hedz] ; [ˌwer'æz] ['dʒuːliə] ,

was	the	ardent	friend	of	none	but	flourishing	heads	;	whereas	Julia	,
曾是	这	热心	朋友	的	没有任何	但	茕茕	头部	;	然而	朱莉娅	,

他只与那些事业有成的人物交好；而朱莉娅，

['faɪndɪŋ] [maɪ] [neɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [æt; ət] - , [spoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

finding	my	name	under	a	cloud	at	Riversley	,	spoke	of	me	,
寻找	我的	姓名	在下面	一个	云	在	-	,	辐	的	我	,

在里弗斯利的一片阴云下发现我的名字，就意味着我在说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第三卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 3)

[aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][baɪ] ['kæptɪn] - , [æz; əz][ə; eɪ]['bæləd]['hɪroʊ] , [ə; eɪ] [glɔrəfəl] ['feloʊ]

I	was	led	to	imagine	by	Captain	Bulsted	,	as	a	ballad	hero	,	a	gloriful	fellow
我	曾是	引领	到	想象	经过	队长	-	,	作为	一个	民谣	英雄	,	一个	辉煌的	同伴

,

,

,

受布尔斯特德船长的启发，我把他想象成一位民谣英雄，一个光荣的人物。

[ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [huːz] [diːdz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['pɑːrdnəbl] — [ə; eɪ] [mɪr] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði]

a	darling	whose	deeds	were	all	pardonable	—	a	mere	puff	of	smoke	in	the
一个	亲爱的	谁	契约	是	全部	情有可原	—	一个	仅仅	噗	的	抽烟	在	这

['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

splendour	of	his	nature	.
辉煌	的	他的	自然	.

一个可爱的人，他的所有行为都可以被原谅——在他辉煌的本性中，只不过是一缕轻烟。

- [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [əˈluːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [staɪl] ! -

'	To	hear	the	young	lady	allude	to	me	in	that	style	!	'
-	到	听到	这	年轻的	女士	暗示	到	我	在	那	风格	!	-

“听到这位小姐用那种方式暗示我，真是让我大吃一惊！”

[hiː; hi] [kənˈfaidid] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈefəb(ə)l] [hiːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃest] .

he	confided	to	my	ear	,	with	an	ineffable	heave	of	his	big	chest	.
他	坦白	到	我的	耳朵	,	和	一个	难以言喻的	举	的	他的	大的	胸部	.

他凑到我耳边低语，同时胸膛剧烈地起伏着。

['sɜːrt(ə)n] [gʊd] ['influənsiz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['skwaɪər][frʌm; frəm] ['θretnɪŋ] [tuː; tə]

Certain	good	influences	,	at	any	rate	,	preserved	the	squire	from	threatening	to
肯定	好的	影响	,	在	任何	速度	,	保存完好	这	乡绅	从	威胁	到

[ˌdɪsɪn'herɪt] [ˌem 'iː] .

disinherit	me	.
剥夺继承权	我	.

总之，某些好的影响使乡绅没有威胁要剥夺我的继承权。

['kɜːrn(ə)l] ['gʊdwɪn] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['mænfəli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]

Colonel	Goodwin	had	spoken	to	him	very	manfully	and	wisely	as	to	my
上校	古德温	有	说	到	他	非常	勇敢地	和	明智地	作为	到	我的

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] .

relations	with	my	father	.
关系	和	我的	父亲	.

古德温上校曾非常坦率和明智地与他谈过我和我父亲的关系。

[ðə; ði]['skwaɪər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈsuːmd] [baɪ][maɪ] [ænt] , [ænd; ənd][baɪ] ['kæptɪn] - [ænd; ənd]

The	squire	,	it	was	assumed	by	my	aunt	,	and	by	Captain	Bulsted	and
这	乡绅	,	它	曾是	假定	经过	我的	阿姨	,	和	经过	队长	-	和

['dʒuːliə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

乡绅这个职位由我的姑妈、布尔斯特德船长和朱莉娅担任。

[hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] [kleɪmz] [ɑːn][maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] .

had	undertaken	to	wink	at	my	father's	claims	on	my	affection	.
有	已	到	眨眼	在	我的	父亲的	索赔	在	我的	感情	.

我答应了父亲对我的感情的索取，并心照不宣。

[ɔːl] [θriː] ['viːəməntli] [en'triːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [hɑːk]

All	three	vehemently	entreated	me	to	make	no	mention	of	the	present	of	Hock
全部	三	强烈地	恳求	我	到	制作	不	提到	的	这	展示	的	霍克

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他们三人极力恳求我不要向他提及霍克送给他的礼物。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

and	not	to	attempt	to	bring	about	an	interview	.
和	不是	到	试图	到	带来	关于	一个	面试	.

并且不要试图安排面试。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [waɪn] [aɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ðer; ðər] [əd'vaɪs] ,

Concerning	the	yellow	wine	I	disregarded	their	advice	,
有关	这	黄色的	葡萄酒	我	被忽视	他们的	建议	,

关于黄葡萄酒，我没有听从他们的建议。

[fɔːr; fər][aɪ][held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɪliəl] ['duːti] ,

for	I	held	it	to	be	a	point	of	filial	duty	,
为了	我	握住	它	到	是	一个	观点	的	孝	责任	,

因为我认为这是孝道，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [rɪ'lɪdʒəsli] [kən'træktɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [doʊm] ;

and	an	obligation	religiously	contracted	beneath	a	cathedral	dome	;
和	一个	义务	宗教地	合同	下面	一个	大教堂	穹顶	;

在教堂穹顶下以宗教名义订立的义务；

[soʊ][aɪ] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [hɑːk] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

so	I	performed	the	task	of	offering	the	Hock	,	stating	that	it	was	of	ancient
所以	我	执行	这	任务	的	提供	这	霍克	,	声明	那	它	曾是	的	古老的

[bɜːrθ] .

birth	.
出生	.

于是我履行了献上霍克牛的职责，并声称它是古老的。

[ðə; ði]['skwaɪər] [bʌntʃt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ; [hiː; hi] ['tjuːtəd] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [ænd; ənd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ]

The	squire	bunched	his	features	;	he	tutored	his	temper	,	and	said	not	a
这	乡绅	成束的	他的	特征	;	他	辅导	他的	脾气	,	和	说	不是	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

乡绅皱起了眉头，强忍着怒气，一句话也没说。

[aɪ] ['fænsɪd] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

I	fancied	all	was	well	.
我	幻想	全部	曾是	出色地	.

我以为一切都很好。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [step] , ['kæptɪn] - [roʊd] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

Before	I	tried	the	second	step	,	Captain	Bulsted	rode	over	to	my	father	,
前	我	尝试	这	第二	步	,	队长	-	骑	超过	到	我的	父亲	,

在我尝试第二步之前，布尔斯特德上尉骑马来到我父亲身边。

[huː] [hɪm'self] ['dʒenərəsli] [en'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] [kɔːrs] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

who	himself	generously	enjoined	the	prudent	course	,	in	accordance	with	his
WHO	他自己	慷慨地	禁止	这	谨慎	课程	,	在	根据	和	他的

- ['priːˌsɛpts] .

aforegone	precepts	.
-	戒律	.

他本人慷慨地遵循他先前的教诲，劝诫人们采取谨慎的做法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['floʊtɪd] [ɔːf] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [wer] [hiː; hi] [leɪ]

He	was	floated	off	,	as	he	termed	it	,	from	the	inn	where	he	lay
他	曾是	漂浮	离开	,	作为	他	称为	它	,	从	这	客栈	在哪里	他	躺

['strændɪd] ,

stranded	,
搁浅	,

正如他自己所说，他被从他搁浅的旅店里“漂走了”。

[tuː; tə] ['lʌndən] , [baɪ][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ['hev(ə)n] - [sent] [gɪft] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

to	London	,	by	I	knew	not	what	heaven	-	sent	gift	of	money	,
到	伦敦	,	经过	我	知道	不是	什么	天堂	-	发送	礼物	的	钱	,

去伦敦，靠的是我不知道是哪笔上天赐予的钱财。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [kiːp] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði][grænd] [kə'rɪr] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'mens] [æt; ət] - [ɑːn]

bidding	me	keep	in	view	the	grand	career	I	was	to	commence	at	Dipwell	on
投标	我	保持	在	看法	这	盛大	职业	我	曾是	到	开始	在	-	在

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][maɪ][mə'dʒɔːrəti] .

arriving	at	my	majority	.
抵达	在	我的	多数	.

嘱咐我牢记成年后将在迪普韦尔开始的辉煌职业生涯。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] ['bekənd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .

I	would	have	gone	with	him	had	he	beckoned	a	finger	.
我	会	有	已消失	和	他	有	他	招手	一个	手指	.

如果他竖起一根手指，我就会跟他走。

[ðə; ði] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [hɑːk] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	four	-	and	-	twenty	bottles	of	Hock	were	ranged	in	a	line	for	the
这	四	-	和	-	二十	瓶子	的	霍克	是	范围	在	一个	线	为了	这

['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] [tuː; tə] [kɑːk] - [ʃaɪ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['skwaɪərz][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][maɪ]

stable	-	boys	to	cock	-	shy	at	them	under	the	squire's	supervision	and	my
稳定的	-	男孩们	到	公鸡	-	害羞的	在	他们	在下面	这	乡绅的	监督	和	我的

[ɪn'fɔːrst] [ə'tendəns] ,

enforced	attendance	,
强制执行	出席	,

那24瓶霍克葡萄酒整齐地摆放在一起，让马厩里的男孩们在乡绅的监督下，在我被迫旁观的情况下，对着它们搔首弄姿。

[dʒʌst][æz; əz] [ˌrevə'luːʃəneri] ['krɪmənəlz] [ɑːr; ər]['eksɪkjuːtɪd] .

just	as	revolutionary	criminals	are	executed	.
只是	作为	革命性的	罪犯	是	执行	.

就像处决革命罪犯一样。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ðə; ði][sər'vaɪvər][ʌv; əv] [frendz] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] [blʌd] [floʊ] .

I	felt	like	the	survivor	of	friends	,	who	had	seen	their	blood	flow	.
我	毛毡	喜欢	这	幸存者	的	朋友们	,	WHO	有	已见	他们的	血	流动	.

我感觉自己像是朋友们的幸存者，亲眼目睹了他们的鲜血流淌。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['dɛts] [ɪn'kɜːrd] [ɪn][maɪ]['riːs(ə)nt]

He	handed	me	a	cheque	for	the	payment	of	debts	incurred	in	my	recent
他	递交	我	一个	查看	为了	这	支付	的	债务	已发生	在	我的	最近的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

他递给我一张支票，用来偿还我最近冒险中欠下的债务。

[huː] [kʊd; kəd] [help] ['biːɪŋ] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	could	help	being	grateful	for	it	?
WHO	可以	帮助	存在	感激的	为了	它	?

谁能不心存感激呢?

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:rsləs] ['spɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndlɪ] [waɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['meloʊ] [ˌrekə'lekʃənz]

And	yet	his	remorseless	spilling	of	the	kindly	wine	full	of	mellow	recollections
和	然而	他的	冷酷无情	溢出	的	这	亲切地	葡萄酒	满的	的	醇厚	回忆

[ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ,

of	my	father	and	the	little	princess	,
的	我的	父亲	和	这	小的	公主	,

然而，他却毫不留情地洒出了那杯饱含着我父亲和小公主美好回忆的醇香美酒。

[droʊv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

drove	the	sense	of	gratitude	out	of	me	.
驾驶	这	感觉	的	感激	出去	的	我	.

这让我彻底失去了感恩之心。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[nu:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['kɑ:ŋkwest] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɚz]

NEWS	OF	A	FRESH	CONQUEST	OF	MY	FATHER'S
消息	的	一个	新鲜的	征服	的	我的	父亲的

我父亲新征服的消息

['temp(ə)l] [went] [tu:; tə] [si:] .

Temple	went	to	sea	.
寺庙	去	到	海	.

寺庙沉入了大海。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

The	wonder	is	that	I	did	not	go	with	him	:
这	想知道	是	那	我	做过	不是	去	和	他	:

奇怪的是，我竟然没有和他一起去：

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ][ɪn] [ə'gri:mənt] [ðæt] [əd'ventʃəz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnlɪ] [θɪŋz] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ]

we	were	both	in	agreement	that	adventures	were	the	only	things	worth	living
我们	是	两个都	在	协议	那	冒险	是	这	仅有的	事物	值得	活的

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

我们都一致认为，冒险才是人生的意义所在。

[ænd; ənd][wi:; wi] [dɪ'spaɪzd] ['ɪŋglɪʃ] ['fɛloʊz] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [noʊ] [pleɪs] [bʌt; bət] ['ɪŋgləɪnd] .

and	we	despised	English	fellows	who	had	seen	no	place	but	England	.
和	我们	被鄙视的	英语	伙伴们	WHO	有	已见	不	地方	但	英格兰	.

我们鄙视那些除了英国以外哪儿都没见过的英国佬。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑ:ðər] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]

I	could	not	bear	the	long	separation	from	my	father	that	was	my	reason	for
我	可以	不是	熊	这	长的	分离	从	我的	父亲	那	曾是	我的	原因	为了

[nɑ:t] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['skwaɪərz] [kən'sent] [tu:; tə][maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] .

not	insisting	on	the	squire's	consent	to	my	becoming	a	midshipman	.
不是	坚持	在	这	乡绅的	同意	到	我的	成为	一个	海军学员	.

我无法忍受与父亲的长期分离，这也是我没有坚持要求乡绅同意我成为海军学员的原因。

['æftər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['temp(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][dʒɔɪn]

After	passing	a	brilliant	examination	,	Temple	had	the	good	fortune	to	join
后	通过	一个	杰出的	考试	,	寺庙	有	这	好的	财富	到	加入

['kæptɪn] - [ʃɪp] ,

Captain	Bulsted's	ship	,
队长	-	船	,

坦普尔通过了一项出色的考试，有幸加入了布尔斯特德船长的船队。

[ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ] ['ɑːnɪst] - ['hɑrtɪd] [frend] ['dɪzməli] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] ,

and	there	my	honest	-	hearted	friend	dismally	composed	his	letter	of	confession	,
和	那里	我的	诚实的	-	心地	朋友	令人沮丧地	由	他的	信	的	忏悔	,

就在那里，我那位心地善良的朋友沮丧地写下了他的忏悔信。

['letɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'truː] [tuː; tə] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][hæd; həd]

letting	me	know	that	he	had	been	untrue	to	friendship	,	and	had
出租	我	知道	那	他	有	到过	不属实	到	友谊	,	和	有

[prə'poʊzd] [tuː; tə]['dʒænit] ['ɪltʃɛstər] ,

proposed	to	Janet	Ilchester	,
建议的	到	珍妮特	伊尔切斯特	,

他让我知道他背叛了友谊，并向珍妮特·伊尔切斯特求婚了。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [vaʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	interchanged	vows	with	her	.
和	互换	誓言	和	她	.

并与她互许誓言。

[hiː; hi] ['bɛgd] [maɪ] [fər'gɪvnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] ! — [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]

He	begged	my	forgiveness	,	but	he	did	love	her	so	!	—	he	hoped	I	would	not
他	乞求	我的	饶恕	,	但	他	做过	爱	她	所以	!	—	他	希望	我	会	不是

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他恳求我的原谅，但他真的很爱她！——他希望我不会介意。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] ['ænsər] ;

I	sent	him	a	reproachful	answer	;
我	发送	他	一个	责备的	回答	;

我给他回了一封措辞严厉的回信；

[aɪ] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['wɔːrmli] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['letər] [ʃuːt] [ðə; ðɪ] [sloʊp]

I	never	cared	for	him	more	warmly	than	when	I	saw	the	letter	shoot	the	slope
我	绝不	关心	为了	他	更多的	热情地	比	什么时候	我	锯	这	信	射击	这	坡

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['poʊstˌɔfɪs] [maʊθ] .

of	the	postoffice	mouth	.
的	这	邮局	嘴	.

当我看到那封信飞过邮局的斜坡时，我对他的喜爱之情达到了顶峰。

[ænt] ['dɔːrəθi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'daɪɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

Aunt	Dorothy	undertook	to	communicate	assurances	of	my	undying	affection	for
阿姨	多萝西	承担	到	交流	保证	的	我的	不朽	感情	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

多萝西阿姨承诺会转达我对他的永恒爱意。

[æz; əz][fɔːr; fər]['dʒænit] — ['tɛmpəlz] ['letər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'vaʊd] ['prefrəns]

As	for	Janet	—	Temple's	letter	,	in	which	he	spoke	of	her	avowed	preference
作为	为了	珍妮特	—	寺庙的	信	,	在	哪个	他	辐	的	她	公开承认	偏爱

[fɔːr; fər][ˌɔːri'ent(ə)l]['prez(ə)nts] ,

for	Oriental	presents	,
为了	东方	礼物	,

至于珍妮特——坦普尔在信中提到她公开表示偏爱东方礼物，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kjuːmjuleit] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɔiidʒz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	declared	his	intention	of	accumulating	them	on	his	voyages	,	was	a
和	声明	他的	意图	的	累积	他们	在	他的	航程	,	曾是	一个

[hɑːr'puːn][ɪn][hɜːr; hər][saɪd] .

harpoon	in	her	side	.
鱼叉	在	她	边	.

他宣称打算在航行中积累这些财富，这就像一把鱼叉插在她身上。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv]
By **means** **of** **it** **I** **worried** **and** **terrified** **her** **until** **she** **was** **glad** **to** **have**
经过 方法 的 它 我 担心 和 恐惧 她 直到 她 曾是 高兴的 到 有
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] .
it **all** **out** **before** **the** **squire** **.**
它 全部 出去 前 这 乡绅 .

通过这件事，我让她忧心忡忡、惶恐不安，直到她很高兴能在乡绅面前把一切都说出来。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?
What **did** **he** **do** **?**
什么 做过 他 做 ?

他做了什么?

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mɑːrdʒəri] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wʌz; wəz] ['nɪgərdli] ; [ə; eɪ][gɜːrl] ['wɑːntɪd] ['prez(ə)nts] ,
He **said** **that** **Margery** **,** **her** **mother** **,** **was** **niggardly** **;** **a** **girl** **wanted** **presents** **,**
他 说 那 玛格丽 , 她 母亲 , 曾是 吝啬的 ; 一个 女孩 通缉 礼物 ,

他说她母亲玛格丽很吝啬；一个女孩想要礼物，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][ækt][ʌp][tuː; tə][maɪ]['duːti] ;
and **I** **did** **not** **act** **up** **to** **my** **duty** **;**
和 我 做过 不是 行为 向上 到 我的 责任 ;

我没有尽到我的职责；

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [bai] ['tɜːrki] [ænd; ənd]['tjuːnis][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd]
I **ought** **to** **buy** **Turkey** **and** **Tunis** **to** **please** **her** **,** **if** **she** **had** **a** **mind**
我 应该 到 买 火鸡 和 突尼斯 到 请 她 , 如果 她 有 一个 头脑
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for **them** **.**
为了 他们 .

如果她喜欢的话，我应该买土耳其和突尼斯来讨她欢心。

[ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flætərd] [ðə; ðɪ]['fæstər][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ;
The **further** **she** **was** **flattered** **the** **faster** **she** **cried** **;**
这 更远 她 曾是 受宠若惊 这 快点 她 哭 ;

她越是受到奉承，哭得越厉害；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['setər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['hɪdiəs] [terz] .
she **had** **the** **face** **of** **an** **old** **setter** **with** **these** **hideous** **tears** **.**
她 有 这 脸 的 一个 老的 塞特 和 这些 可怕 眼泪 .

她长着一张老猎犬般的脸，脸上挂着可怕的泪痕。

[ðə; ðɪ]['skwaɪər] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['fɪfti] [paʊndz] [pər] ['ænəm] [ɪn] ['kwɔːrtərli] ['peɪmənts] ,
The **squire** **promised** **her** **fifty** **pounds** **per** **annum** **in** **quarterly** **payments** **,**
这 乡绅 承诺 她 五十 磅 每 年 在 季刊 付款 ,

乡绅承诺每年分季度支付她五十英镑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bai] [wʌt] ['prez(ə)nts][ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [ænd; ənd][soʊ][taɪ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['kɑːnstənsi] .
that **she** **might** **buy** **what** **presents** **she** **liked** **,** **and** **so** **tie** **herself** **to** **constancy** **.**
那 她 可能 买 什么 礼物 她 喜欢 , 和 所以 领带 她自己 到 恒常 .

这样她就可以买到自己喜欢的礼物，从而让自己保持忠诚。

[hiː; hi] [sed] [ə'saɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
He **said** **aside** **to** **me** **,**
他 说 旁边 到 我 ,

他悄悄地对我说：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] — - [jʌŋ] ['leɪdiz] [mʌst; məst][hæv; həv][lɑːts]
as **if** **he** **had** **a** **knowledge** **of** **the** **sex** **—** **-** **Young** **ladies** **must** **have** **lots**
作为 如果 他 有 一个 知识 的 这 性别 — - 年轻的 女士们 必须 有 很多
[ʌv; əv] ['nɪknæk] ,
of **knickknacks** **,**
的 小摆设 ,

仿佛他对女性很了解似的——“年轻女士们一定有很多小玩意儿，

[ɔːr][ðer; ðər] [aɪz] - [əl][biː; bi] [kɔːt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [rɪ'membər] [ðæt] . -

or	their	eyes	'	ll	be	caught	right	and	left	,	remember	that	.	'
或者	他们的	眼睛	-	二	是	捕捉	正确的	和	左边	,	记住	那	.	-

否则他们的目光就会左右摇摆，记住这一点。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kɔːt] .

I	should	have	been	delighted	to	see	her	caught	.
我	应该	有	到过	高兴极了	到	看	她	捕捉	.

我本该很高兴看到她被抓住。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['sekənd] - [hænd] [weɪ] , ['sendɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [fɪts] [ʌv; əv]

She	talked	of	love	in	a	ludicrous	second	-	hand	way	,	sending	me	into	fits	of
她	谈话	的	爱	在	一个	荒谬	第二	-	手	方式	,	发送	我	进入	适合	的

[dɪs'gʌstɪd] ['læftər] .

disgusted	laughter	.
厌恶	笑声	.

她用一种荒谬可笑的二手方式谈论爱情，让我感到恶心，忍不住大笑起来。

[ɑːn] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['eniθɪŋ]

On	other	occasions	her	lips	were	not	hypocritical	,	and	her	figure	anything
在	其他	场合	她	嘴唇	是	不是	虚伪	,	和	她	数字	任何事物

[bʌt; bət] ['ɔːkwərd] .

but	awkward	.
但	尴尬的	.

在其他场合，她的嘴唇并不虚伪，她的身材也绝非笨拙。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [boʊld] , [plʌmp] [gɜːrl] , [fɑːnd] [ʌv; əv] [meɪl] [sə'saɪəti] .

She	was	a	bold	,	plump	girl	,	fond	of	male	society	.
她	曾是	一个	大胆的	,	丰满	女孩	,	喜爱	的	男性	社会	.

她是个大胆、丰满的女孩，喜欢和男性交往。

['herɪət] [ɪn'ræptʃərd] [hɜːr; hər] .

Heriot	enraptured	her	.
赫里奥特	眉飞色舞	她	.

赫里奥特让她神魂颠倒。

[aɪ] [bi'liːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪn] ,

I	believed	at	the	time	she	would	have	appointed	a	year	to	marry	him	in	,
我	相信	在	这	时间	她	会	有	任命	一个	年	到	结婚	他	在	,

当时我相信她会指定一年的时间嫁给他。

[hæd; həd] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

had	he	put	the	question	.
有	他	放	这	问题	.

他是否提出了这个问题?

[bʌt; bət] [tuː] ['meni] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['herɪət] .

But	too	many	women	were	in	love	with	Heriot	.
但	也	许多	女性	是	在	爱	和	赫里奥特	.

但太多女人都爱上了赫里奥特。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [met] [kiːoʊmi] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] [ɑːn] [ðə; ði] ['saʊθˌdaʊnz] ;

He	and	I	met	Kiomi	on	the	road	to	the	race	-	course	on	the	Southdowns	;
他	和	我	遇见	纪美	在	这	路	到	这	种族	-	课程	在	这	南丘陵	;

我和他在前往南唐斯赛马场的路上遇到了基奥米;

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['reɪskɔːrs] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ʃʌt] [ə'genst] ['dʒɪpsi] .

the	prettiest	racecourse	in	England	,	shut	against	gipsies	.
这	最漂亮的	赛马场	在	英格兰	,	关闭	反对	吉普赛人	.

英格兰最漂亮的赛马场，因吉普赛人入境而关闭。

[ə; eɪ] [ber] - ['fʊtɪd] ['swɔːrðɪ] [gɜːrl][ræn] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌjuː 'es] ['flaʊərz] .

A	bare	-	footed	swarthy	girl	ran	beside	our	carriage	and	tossed	us	flowers	.
一个	裸	-	有脚的	黝黑的	女孩	跑	旁	我们的	运输	和	抛掷	我们	花朵	.

一个赤脚的黝黑女孩跑到我们的马车旁，向我们抛洒鲜花。

[hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [jʌŋ] [lɔːrd] [desˈtrɪr; 'destriər] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]

He	and	a	friend	of	his	,	young	Lord	Destrier	,	son	of	the	Marquis	of
他	和	一个	朋友	的	他的	,	年轻的	主	骏马	,	儿子	的	这	侯爵	的

-	,
Edbury	,
-	,

他和他的朋友，年轻的德斯特里尔勋爵，埃德伯里侯爵的儿子，

[huː] [nuː] [maɪ] ['fɑːðər] [wel] , [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

who	knew	my	father	well	,	talked	and	laughed	with	her	,
WHO	知道	我的	父亲	出色地	,	谈话	和	笑了	和	她	,

她认识我父亲，和她有说有笑。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; hər][soʊ] ['veri] ['hænsəm] [ðæt] [aɪ] ['laɪkwaɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ster] , [ænd; ənd][aɪ]

and	thought	her	so	very	handsome	that	I	likewise	began	to	stare	,	and	I
和	想法	她	所以	非常	英俊的	那	我	同样地	开始	到	盯	,	和	我

['sʌd(ə)nli] [kɔːld] - [kiːoʊmi] ! -

suddenly	called	'	Kiomi	!	'
突然	称为	-	纪美	!	-

我觉得她非常漂亮，于是也开始盯着她看，然后我突然喊道：“Kiomi！”

[ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hedʒ] .

She	bounded	back	into	the	hedge	.
她	有界	后退	进入	这	对冲	.

她跳回了树篱里。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['sekənd] ['miːtɪŋ] .

This	was	our	second	meeting	.
这	曾是	我们的	第二	会议	.

这是我们的第二次见面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn][hæd; həd][nɑːt] ['herɪət] [ænd; ənd][desˈtrɪr; 'destriər]

It	would	have	been	a	pleasant	one	had	not	Heriot	and	Destrier
它	会	有	到过	一个	令人愉快的	一	有	不是	赫里奥特	和	骏马

[prɪ'tendɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] .

pretended	all	sorts	of	things	about	our	previous	acquaintance	.
假装	全部	排序	的	事物	关于	我们的	以前的	熟人	.

如果不是赫里奥特和德斯特里尔编造各种关于我们以前认识的事情，那将会是一次愉快的经历。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [sed] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][wiː; wi]

Neither	of	us	,	they	said	,	had	made	a	bad	choice	,	but	why	had	we
两者都不	的	我们	,	他们	说	,	有	制成	一个	坏的	选择	,	但	为什么	有	我们

['sepəreɪtɪd] ?

separated	?
分开	?

他们说，我们俩都没有做出错误的选择，但我们为什么要分开呢?

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv]['æŋgər] [laɪk] [pʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri]

She	snatched	her	hand	out	of	mine	with	a	grin	of	anger	like	puss	in	a	fury
她	抢夺	她	手	出去	的	矿	和	一个	咧嘴笑	的	愤怒	喜欢	猫	在	一个	愤怒

.

:
.

她像一只愤怒的猫一样，咧嘴一笑，猛地把手从我的手中抽了出来。

[wiː; wi][hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l] [fʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

We	had	wonderful	fun	with	her	.
我们	有	精彩的	乐趣	和	她	.

我们和她玩得很开心。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

They	took	her	to	a	great	house	near	the	race	-	course	,	and	there	,
他们	采取	她	到	一个	伟大的	房子	靠近	这	种族	-	课程	,	和	那里	,

他们把她带到赛马场附近的一栋大房子里，在那里，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [drest] [hɜːr; hər][ɪn] ['floʊɪŋ] [sɪlks] ,

assisted	by	one	of	the	young	ladies	,	dressed	her	in	flowing	silks	,
协助	经过	一	的	这	年轻的	女士们	,	穿着	她	在	流动	帛	,

在一位年轻女士的帮助下，她给她穿上了飘逸的丝绸长裙。

[ænd; ənd][soʊ] [pæst] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ˌɪntə'dɪktid] [tuː; tə] [ber]

and	so	passed	her	through	the	gate	of	the	enclosure	interdicted	to	bare
和	所以	通过了	她	通过	这	门	的	这	外壳	被禁止	到	裸

[fiːt] .

feet	.
脚	.

于是，她穿过了禁止赤脚进入的围栏大门。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [gruːps] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][gɑːt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

There	they	led	her	to	groups	of	fashionable	ladies	,	and	got	themselves	into
那里	他们	引领	她	到	团体	的	时髦	女士们	,	和	得到	他们自己	进入

['prɪti] [skreɪps] .

pretty	scrapes	.
漂亮的	刮伤	.

在那里，他们带着她结识了一群时髦的女士，结果惹上了不少麻烦。

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən] .

They	said	she	was	an	Indian	.
他们	说	她	曾是	一个	印度	.

他们说她是印度人。

['herɪət] [lɔːst] [hɪz; ɪz]['weɪdʒərz][ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

Heriot	lost	his	wagers	and	called	her	a	witch	.
赫里奥特	丢失的	他的	赌注	和	称为	她	一个	巫婆	.

赫里奥特输了赌，骂她是女巫。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [juːl] [faɪnd][aɪm][wʌn] , [jʌŋ] [mæn] ,

She	replied	,	'	You'll	find	I'm	one	,	young	man	,
她	回复	,	-	你会	寻找	我是	一	,	年轻的	男人	,

她回答说："你会发现我就是这样的人，年轻人。"

- [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [truː] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

'	and	that	was	the	only	true	thing	she	spoke	of	the	days	to	come	.
-	和	那	曾是	这	仅有的	真的	事物	她	辐	的	这	天	到	来	.

而这，是她对未来日子唯一说出口的话。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌbʌb] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'meʒərd] [dʒoʊk]

Owing	to	the	hubbub	around	the	two	who	were	guilty	of	this	unmeasured	joke
欠款	到	这	尘嚣	大约	这	二	WHO	是	有罪的	的	这	未测量的	开玩笑

[ə'pɑːn] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['leɪdiz] ,

upon	consequential	ladies	,
之上	后果	女士们	,

由于围绕着两名对重要女性开这种无礼玩笑的罪魁祸首的喧嚣，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

I	had	to	conduct	her	to	the	gate	.
我	有	到	执行	她	到	这	门	.

我必须护送她到门口。

['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

Instantly	**,**	**and**	**without**	**a**	**good**	**-**	**bye**	**,**
即刻	,	和	没有	一个	好的	-	再见	,

瞬间，连再见都没说，

[ʃi:; ʃi] ['skræmbld] [ʌp] [hɜ:r; hər] [skə:ts] [ænd; ənd] [ræn] [æt; ət] [straɪdz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [θru:]

she	**scrambled**	**up**	**her**	**skirts**	**and**	**ran**	**at**	**strides**	**across**	**the**	**road**	**and**	**through**
她	打乱	向上	她	裙子	和	跑	在	步幅	穿过	这	路	和	通过

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	**wood**	**,**
这	木头	,

她慌忙撩起裙子，大步穿过马路，跑进树林。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

out	**of**	**sight**	**.**
出去	的	视线	.

看不见的地方。

[ʃi:; ʃi] [wʌn] [hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['dʒu:əlri] .

She	**won**	**her**	**dress**	**and**	**a**	**piece**	**of**	**jewelry**	**.**
她	韩元	她	裙子	和	一个	片	的	珠宝	.

她赢得了礼服和一件首饰。

[wɪð; wɪθ] ['herɪət] [aɪ] [went] [ɑ:n] [ə; eɪ] [sæd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ə'pɑ:n] [wɪð; wɪθ]

With	**Heriot**	**I**	**went**	**on**	**a**	**sad**	**expedition**	**,**	**the**	**same**	**I**	**had**	**set**	**out**	**upon**	**with**
和	赫里奥特	我	去	在	一个	伤心	远征	,	这	相同的	我	有	放	出去	之上	和

['temp(ə)l] .

Temple	**.**
寺庙	.

我和赫里奥特一起进行了一次悲伤的探险，就像我和坦普尔一起进行的那样。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['fɑ:ðər] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [haɪ] [red] [wɔ:lz] ,

This	**time**	**I**	**saw**	**my**	**father**	**behind**	**those**	**high**	**red**	**walls**	**,**
这	时间	我	锯	我的	父亲	在后面	那些	高的	红色的	墙壁	,

这一次，我看到了我的父亲在那高高的红墙后面。

[wʌns] [soʊ] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

once	**so**	**mysterious**	**and**	**terrible**	**to**	**me**	**.**
一次	所以	神秘	和	糟糕的	到	我	.

曾经对我来说既神秘又可怕。

['herɪət] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] ['prizənz] [fɔ:r; fər] [det] .

Heriot	**made**	**light**	**of**	**prisons**	**for**	**debt**	**.**
赫里奥特	制成	光	的	监狱	为了	债务	.

赫里奥特轻描淡写地谈到了因债务而入狱的问题。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tempəreri]

He	**insisted**	**,**	**for**	**my**	**consolation**	**,**	**that**	**they**	**had**	**but**	**a**	**temporary**
他	坚持	,	为了	我的	安慰	,	那	他们	有	但	一个	暂时的

[dɪs'ɑ:nərəbl] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ;

dishonourable	**signification**	**;**
不光彩的	意义	;

为了安慰我，他坚持说，这些只是暂时的不光彩的含义；

['veri] ['estɪməb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [s'kæmps] , [ɪn'hæbɪtɪd] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [sed] .

very	**estimable**	**gentlemen**	**,**	**as**	**well**	**as**	**scamps**	**,**	**inhabited**	**them**	**,**	**he**	**said**	**.**
非常	可估量的	先生们	,	作为	出色地	作为	流浪者	,	有人居住的	他们	,	他	说	.

他说，那里既有德高望重的绅士，也有无赖。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'du:st] [baɪ][maɪ]['vɪzɪt] — [ðə; ði] ['fi:stɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ru:ɪnd] [men] [hu:] [bi'li:vd] [ɪn]

The	impression	produced	by	my	visit	—	the	feasting	among	ruined	men	who	believed	in
这	印象	生产	经过	我的	访问	—	这	盛宴	之中	毁坏	男人	WHO	相信	在

[gʊd] [lʌk] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] ['loʊər] [ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

good	luck	the	more	the	lower	they	fell	from	it	,
好的	运气	这	更多的	这	降低	他们	跌倒	从	它	,

我此行给我留下的印象是——一群落魄之人仍在宴饮，他们越是堕落，就越相信好运。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɪrf(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪm'prɪznd] ['fɑ:ðər] — [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ]

and	their	fearful	admiration	of	my	imprisoned	father	—	was	as	if	I
和	他们的	可怕	钦佩	的	我的	被监禁	父亲	—	曾是	作为	如果	我

[hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] ['stu:pɪfaɪɪŋ] ['lɪkər] .

had	drunk	a	stupefying	liquor	.
有	醉	一个	令人震惊	酒	.

他们对被囚禁的父亲既恐惧又钦佩——就好像我喝了一种令人昏昏欲睡的酒。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] ['klɪrli] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

I	was	unable	clearly	to	reflect	on	it	.
我	曾是	无法	清楚地	到	反映	在	它	.

我无法清晰地思考这件事。

['deɪli] ['æftərwərdz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'li:st] [hɪm; ɪm] ,

Daily	afterwards	,	until	I	released	him	,
日常的	然后	,	直到	我	发布	他	,

此后每天都如此，直到我释放他为止。

[aɪ] [meɪd] ['dʒə:niz] [tu:; tə] ['ju:ʒərər] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [loʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv]

I	made	journeys	to	usurers	to	get	a	loan	on	the	faith	of	the	reversion	of
我	制成	旅程	到	高利贷者	到	得到	一个	贷款	在	这	信仰	的	这	反转	的

[maɪ] ['mʌðɜ-z] [ɪ'steɪt] .

my	mother's	estate	.
我的	母亲的	财产	.

我曾多次奔走于高利贷者之间，希望凭借母亲遗产的归还获得贷款。

['herɪət] , [laɪk] [ðə; ði] ['ri:əl] [frend] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [helpt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:nd]

Heriot	,	like	the	real	friend	he	was	,	helped	me	with	his	name	to	the	bond
赫里奥特	,	喜欢	这	真实的	朋友	他	曾是	,	帮助	我	和	他的	姓名	到	这	纽带

.

:

.

赫里奥特就像他真正的朋友一样，用他的名字帮我签了约。

[wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [stʊd] [fri:] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [praʊdɪst] [hɑ:rt] [ə'laɪv] ;

When	my	father	stood	free	,	I	had	the	proudest	heart	alive	;
什么时候	我的	父亲	站立	自由的	,	我	有	这	最引以为豪	心	活	;

父亲重获自由的那一刻，我心中充满了无比的自豪；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd]['pɑ:rtɪd] , [ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzd] .

and	as	soon	as	we	had	parted	,	the	most	amazed	.
和	作为	很快	作为	我们	有	分手了	,	这	最多	惊叹	.

我们刚一分别，最惊讶的就是.....

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] , [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

For	a	long	while	,	for	years	,
为了	一个	长的	尽管	,	为了	年	,

很长一段时间，好几年，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [men] [ɪn][ðer; ðər]

the	thought	of	him	was	haunted	by	racketballs	and	bearded	men	in	their
这	想法	的	他	曾是	闹鬼的	经过	壁球	和	留着胡子的	男人	在	他们的

['ʃə:tsli:vz] ;

shirtsleeves	;
衬衫袖子	;

他的身影总是萦绕在脑海中，挥舞着壁球，露出穿着衬衫、留着胡子的男人；

[ə; eɪ] [si:n] ['sɪkənɪŋ] [tu:; tə] [wʌnz] [praɪd] .

a	scene	sickening	to	one's	pride	.
一个	场景	令人作呕	到	一个人的	自豪	.

令人作呕、有损尊严的场景。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [groʊn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [praɪd] .

Yet	it	had	grown	impossible	for	me	to	think	of	him	without	pride	.
然而	它	有	生长	不可能的	为了	我	到	思考	的	他	没有	自豪	.

然而，想到他，我心中已经无法不为他感到骄傲。

[aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

I	delighted	to	hear	him	.
我	高兴极了	到	听到	他	.

听到他这么说我很高兴。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hæpi] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tə'geðər] .

We	were	happy	when	we	were	together	.
我们	是	快乐的	什么时候	我们	是	一起	.

我们在一起的时候很开心。

[ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi] [swɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] , [ɪn]['mɪsɪz] . - ['prez(ə)ns] ,

And	,	moreover	,	he	swore	to	me	on	his	honour	,	in	Mrs	.	Waddy's	presence	,
和	,	而且	,	他	发誓	到	我	在	他的	荣誉	,	在	太太	.	-	在场	,

而且，他还在瓦迪太太面前以荣誉起誓。

[ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [wʊd] [ˌhens'fɔ:rθ] [ki:p] [æn; ən]['i:v(ə)n] [peɪs] .

that	he	and	the	constable	would	henceforth	keep	an	even	pace	.
那	他	和	这	警官	会	今后	保持	一个	甚至	步伐	.

他和警员从此以后要保持步调一致。

[hɪz; ɪz][ɪg'zu:bərənt] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pleɪflnəs] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

His	exuberant	cheerfulness	and	charming	playfulness	were	always	fascinating	.
他的	旺盛	愉悦	和	迷人	玩乐	是	总是	迷人	.

他那热情洋溢的快乐和迷人的顽皮总是令人着迷。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['glɔ:riəs] ['fju:tʃər] [ɛn'tʃeɪnd] [ˌem 'i:] .

His	visions	of	our	glorious	future	enchained	me	.
他的	愿景	的	我们的	辉煌	未来	被束缚的	我	.

他描绘的我们辉煌未来的愿景束缚了我。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]

How	it	was	that	something	precious	had	gone	out	of	my	life	,	I	could	not
如何	它	曾是	那	某物	宝贵的	有	已消失	出去	的	我的	生活	,	我	可以	不是

[ˌkɑ:mprɪ'hend] .

comprehend	.
理解	.

我无法理解，我生命中如此珍贵的东西怎么会消失。

['dʒu:liə] - ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz] , [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

Julia	Rippenger's	marriage	with	Captain	Bulsted	was	,	an	agreeable	distraction	.
朱莉娅	-	婚姻	和	队长	-	曾是	,	一个	同意	分心	.

朱莉娅·里彭格与布尔斯特德上尉的婚姻，是一件令人愉快的消遣。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ['pɔɪnjəntli] [peɪl] .

Unfortunately	**for**	**my**	**peace**	**of**	**mind**	**,**	**she**	**went**	**to**	**the**	**altar**	**poignantly**	**pale**	**.**
很遗憾	为了	我的	和平	的	头脑	,	她	去	到	这	坛	令人心酸地	苍白	.

令我心痛的是，她走上圣坛时脸色苍白得令人心酸。

[maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] ['setld] [ðə; ði] [mætʃ] .

My	**aunt**	**Dorothy**	**settled**	**the**	**match**	**.**
我的	阿姨	多萝西	定居	这	匹配	.

我姑妈多萝西促成了这桩婚事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skiːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər]['saɪləns][ænd; ənd][hæf] - ['daʊnkæst] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə]

She	**had**	**schemed**	**it**	**,**	**her**	**silence**	**and**	**half**	**-**	**downcast**	**look**	**seemed**	**to**
她	有	策划	它	,	她	沉默	和	一半	-	沮丧	看	似乎	到

[kən'fes] ,

confess	**,**
承认	,

她早就计划好了，她的沉默和半垂头丧气的神情似乎在暗示着这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'poʊz] ,

for	**the**	**sake**	**of**	**her**	**own**	**repose**	**,**
为了	这	清酒	的	她	自己的	休息	,

为了她自己的安宁，

[bʌt; bət] ['niːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɔːr][tuː; tə] ['ʌðər] [dɪd] [ðæt] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	**neither**	**to**	**her**	**nor**	**to**	**others**	**did**	**that**	**come**	**of**	**it**	**.**
但	两者都不	到	她	也不	到	其他的	做过	那	来	的	它	.

但无论是对她还是对其他人，都没有产生这样的结果。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [pleɪn] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə] ['herɪət] ,

I	**wrote**	**a**	**plain**	**warning**	**of**	**the**	**approaching**	**catastrophe**	**to**	**Heriot**	**,**
我	写道	一个	清楚的	警告	的	这	接近	灾难	到	赫里奥特	,

我给赫里奥特写了一封措辞直白的警告信，告知他即将到来的灾难。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

and	**received**	**his**	**reply**	**after**	**it**	**was**	**over**	**,**	**to**	**this**	**effect**	**:**
和	已收到	他的	回复	后	它	曾是	超过	,	到	这	影响	:

事后我收到了他的回复，内容如下：

- [ɪn][maɪ]['redʒɪmənt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

'	**In**	**my**	**regiment**	**we**	**have**	**a**	**tolerable**	**knowledge**	**of**	**women**	**.**
-	在	我的	团	我们	有	一个	可容忍的	知识	的	女性	.

“我们团里对女性有一定的了解。”

[ðeɪ] [laɪk] [tʃeɪndʒ] , [oʊld] ['rɪtʃi] ,

They	**like**	**change**	**,**	**old**	**Richie**	**,**
他们	喜欢	改变	,	老的	里奇	,

他们喜欢变化，老里奇。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər]

and	**we**	**must**	**be**	**content**	**to**	**let**	**them**	**take**	**their**	**twenty**	**shillings**	**for**
和	我们	必须	是	内容	到	让	他们	拿	他们的	二十	先令	为了

[ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .

a	**sovereign**	**.**
一个	主权	.

我们只能心甘情愿地让他们拿走二十先令作为一枚金币。

[aɪ][maɪ'self] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['neɪvi] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

I	**myself**	**prefer**	**the**	**Navy**	**to**	**the**	**Army**	**;**	**I**	**have**	**no**	**right**	**to**	**complain**	**.**
我	我	更喜欢	这	海军	到	这	军队	;	我	有	不	正确的	到	抱怨	.

我个人更喜欢海军而不是陆军；我没有资格抱怨。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [swɔːr] [wʌn] [θɪŋ] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [swɔːrn] [əˈnʌðər] .

Once	she	swore	one	thing	,	now	she	has	sworn	another	.
一次	她	发誓	一	事物	,	现在	她	有	宣誓	其他	.

她之前发誓的一件事，现在又发誓了另一件事。

[wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][nɑːt] [siːk] [ˈsmɔːlər] [tʃeɪndʒ] .

We	will	hope	the	lady	will	stick	to	her	choice	,	and	not	seek	smaller	change	.
我们	将要	希望	这	女士	将要	戳	到	她	选择	,	和	不是	寻找	较小的	改变	.

我们希望这位女士能坚持自己的选择，不要寻求更小的改变。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈgɪv] [ˈkɔpəz] " ; [ðæt] - [es] [kwoʊtɪŋ] [jʊr; jər][dæd] .

"	I	could	not	forgive	coppers	"	;	that	'	s	quoting	your	dad	.
"	我	可以	不是	原谅	铜	"	;	那	-	s	引用	你的	爸爸	.

“我无法原谅警察”；这是你爸爸说的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ʌkˈsɔːriəs; ʌkˈzɔːriəs][ˈɑːbdʒekt] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [preɪz] [hɪm; ɪm] .

I	have	no	wish	to	see	the	uxorious	object	,	though	you	praise	him	.
我	有	不	希望	到	看	这	妻子	目的	,	尽管	你	称赞	他	.

即使你称赞他，我也不想见那个妻子。

[hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪz] [ˈmɪdlɪŋ] [oʊld] - [ˈfæʃnd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbetər] ,

His	habit	of	falling	under	the	table	is	middling	old	-	fashioned	;	but	she	may	like	him	the	better	,
他的	习惯	的	坠落	在下面	这	桌子	是	中等	老的	-	造型	;	但	她	可能	喜欢	他	这	更好的	,

他喜欢钻到桌子底下的习惯虽然有点老派，但她或许反而更喜欢他。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪ] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

or	she	may	cure	him	.
或者	她	可能	治愈	他	.

或者她可能会治好他。

[wəˈtevər] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

Whatever	she	is	as	a	woman	,
任何	她	是	作为	一个	女士	,

无论她作为女人是什么样的人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [gɜːrl][tuː; tə] [ɪnˈlaɪvn] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] .

she	was	a	very	nice	girl	to	enliven	the	atmosphere	of	the	switch	.
她	曾是	一个	非常	好的	女孩	到	活跃	这	气氛	的	这	转变	.

她是个非常讨人喜欢的女孩，给换班的气氛增添了不少乐趣。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][dʒeɪ] . [ɑːr] . , [wɪtʃ] , [aɪ] [ˈfænsi] ,

I	sometimes	look	at	a	portrait	I	have	of	J	.	R	.	,	which	,	I	fancy	,
我	有时	看	在	一个	肖像	我	有	的	J	.	拉	.	,	哪个	,	我	想要	,

我有时会看看我收藏的一张JR的肖像画，我觉得.....

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəm] - [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [səˈpoʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] ,

Mrs	.	William	Bulsted	has	no	right	to	demand	of	me	;	but	supposing	her	husband	thinks	he	has	,
太太	.	威廉	-	有	不	正确的	到	要求	的	我	;	但	假如	她	丈夫	思考	他	有	,

威廉·布尔斯特德夫人无权向我提出这样的要求；但假设她丈夫认为他有权这样做，

[waɪ] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈsʌlt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz] .

why	then	I	must	consult	my	brother	officers	.
为什么	然后	我	必须	咨询	我的	兄弟	警官	.

那么我必须向我的同僚请教。

[wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ][wɔːr] , [oʊld] ['rɪtʃi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [mes] ,

We	want	a	war	,	old	Richie	,	and	I	wish	you	were	sitting	at	our	mess	,
我们	想	一个	战争	,	老的	里奇	,	和	我	希望	你	是	坐着	在	我们的	混乱	,

我们想要一场战争，老里奇，我真希望你现在就坐在我们的军营里。

[ænd; ənd][nɑːt] ['muːnɪŋ] [ə'baʊt]['gɜːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] . -

and	not	mooning	about	girls	and	women	.	'
和	不是	露臀	关于	女孩们	和	女性	.	-

而且不会对女孩和女人犯花痴。

[aɪ] [priˈzjʊmd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] ['hɛriəts] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['dʒuːliə][wʌz; wəz] [ɪk'stɪŋkt] .

I	presumed	from	this	that	Heriot's	passion	for	Julia	was	extinct	.
我	假定	从	这	那	赫里奥特的	热情	为了	朱莉娅	曾是	灭绝	.

由此我推断，赫里奥特对茱莉亚的热情已经消逝了。

[ænt] ['dɔːrəθi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] ['ædmərəbli] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

Aunt	Dorothy	disapproved	of	his	tone	,	which	I	thought	admirably	philosophical
阿姨	多萝西	不赞成	的	他的	语气	,	哪个	我	想法	令人钦佩地	哲学

[ænd; ənd] - - ['kæli] ['ɪmətəbl] ,

and	coxcombi	-	cally	imitable	,
和	-	-	卡莉	可模仿的	,

多萝西阿姨不赞同他的语气，但我认为他的语气既富有哲理，又滑稽可笑，值得模仿。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]['dʒænit] -

an	expression	of	the	sort	of	thing	I	should	feel	on	hearing	of	Janet	Ilchester's
一个	表达	的	这	种类	的	事物	我	应该	感觉	在	听力	的	珍妮特	-

['nʌpʃlz] .

nuptials	.
婚礼	.

听到珍妮特·伊尔切斯特的婚讯，我大概就是这种感觉吧。

[ðə; ði] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] ,

The	daring	and	success	of	that	foreign	adventure	of	mine	had	,
这	大胆	和	成功	的	那	外国的	冒险	的	矿	有	,

我那次海外冒险的勇气和成功，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['klærə] ['gʊdwɪn] ,

with	the	aid	of	Colonel	and	Clara	Goodwin	,
和	这	援助	的	上校	和	克拉拉	古德温	,

在古德温上校和克拉拉·古德温的帮助下，

[kən'vɪnst] [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌvd] .

convinced	the	squire	of	the	folly	of	standing	between	me	and	him	I	loved	.
确信	这	乡绅	的	这	蠢事	的	常设	之间	我	和	他	我	喜爱	.

让乡绅明白，挡在我和我爱人之间是多么愚蠢的行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [best] [saɪn] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɑːn][æn; ən]

It	was	considered	the	best	sign	possible	that	he	should	take	me	down	on	an
它	曾是	经过考虑的	这	最好的	符号	可能的	那	他	应该	拿	我	向下	在	一个

[ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊl] - [maɪn] ,

inspection	of	his	various	estates	and	his	great	coal	-	mine	,
检查	的	他的	各种各样的	庄园	和	他的	伟大的	煤炭	-	矿	,

这被认为是最好的迹象，表明他应该带我去视察他的各个庄园和他那座巨大的煤矿。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [er] [huː] [wʊd] [suːn] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] .

and	introduce	me	as	the	heir	who	would	soon	relieve	him	of	the	task	.
和	介绍	我	作为	这	继承人	WHO	会	很快	缓解	他	的	这	任务	.

并介绍我为继承人，我很快就会接替他的任务。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [welθ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [fɪts] [ʌv; əv]

Perhaps	he	thought	the	smell	of	wealth	a	promising	cure	for	such	fits	of
也许	他	想法	这	闻	的	财富	一个	有前途	治愈	为了	这样的	适合	的

[ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

insubordination	as	I	had	exhibited	.
不服从	作为	我	有	展出	.

或许他认为财富的气息可以治愈我所表现出的这种不服从行为。

[maɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['æbsəns] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] [wɜːr; wər] [wiŋkt] [æt; ət] .

My	occasional	absences	on	my	own	account	were	winked	at	.
我的	偶然	缺勤	在	我的	自己的	帐户	是	眨眼	在	.

我偶尔因个人原因缺勤，他们也睁一只眼闭一只眼。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz]['saʊər][ænd; ənd] ['snæpɪʃ] , [aɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pleɪzənt]

On	my	return	the	squire	was	sour	and	snappish	,	I	cheerful	and	complaisant
在	我的	返回	这	乡绅	曾是	酸的	和	暴躁	,	我	快乐	和	顺从的

;

;

;

我回来时，乡绅脾气暴躁，而我则兴高采烈、彬彬有礼；

[aɪ] [gruː] [koʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'lɪsɪtəs] ; [hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk] [maɪ] [helθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ]

I	grew	cold	,	and	he	solicitous	;	he	would	drink	my	health	with	a	challenge
我	生长	寒冷的	,	和	他	殷勤	;	他	会	喝	我的	健康	和	一个	挑战

[tuː; tə] ['hɑːrtɪnəs] ,

to	heartiness	,
到	热情	,

我感到寒冷，他却殷勤备至；他会举杯祝我身体健康，并挑战我的酒量。

[ænd; ənd][aɪ][dræŋk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd][hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst][tuː; tə][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [sʌlks] ,

and	I	drank	to	him	heartily	and	he	relapsed	to	a	fit	of	sulks	,
和	我	喝	到	他	衷心地	和	他	复发	到	一个	合身	的	生闷气	,

我向他痛饮，他却又开始闷闷不乐。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [jʌŋ] [men] [nuː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ɔːf] ,

informing	me	,	that	in	his	time	young	men	knew	when	they	were	well	off	,
通知	我	,	那	在	他的	时间	年轻的	男人	知道	什么时候	他们	是	出色地	离开	,

他告诉我，在他那个年代，年轻人都知道自己什么时候过得不错。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] ['eni] [jʌŋ] [menz] [vɪləniːz] , [hæd; həd] ['eni]

and	asking	me	whether	I	was	up	to	any	young	men's	villanies	,	had	any
和	问	我	无论	我	曾是	向上	到	任何	年轻的	男士	恶棍	,	有	任何

[kən'siːld] ['dɛts] [pər'tʃæns] ,

concealed	debts	perchance	,
暗	债务	或许	,

他们问我是否参与过任何年轻人的恶行，或者是否有隐瞒的债务。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [soʊ] — [oʊ] ! [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['jʌŋstəz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ]

because	,	if	so	—	Oh	!	he	knew	the	ways	of	youngsters	,	especially	when	they
因为	,	如果	所以	—	哦	!	他	知道	这	方式	的	年轻人	,	尤其	什么时候	他们

[fel] ['ɪntuː][bæd][hændz] :

fell	into	bad	hands	:
跌倒	进入	坏的	双手	:

因为，如果真是这样——哦！他太了解年轻人了，尤其是当他们落入坏人手中的时候：

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][bæd]['taɪtəlz] ['rʌmbld] [ɑːn][ɪn][æn; ən] ['ʌndəbreθ] [laɪk] ['kaʊərdli] ['θʌndər] :

the	list	of	bad	titles	rumbled	on	in	an	underbreath	like	cowardly	thunder	:
这	列表	的	坏的	标题	隆隆声	在	在	一个	低声	喜欢	胆小	雷	:

一连串糟糕的片名像懦弱的雷声一样低声回荡：

— [wel] , [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃɔːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [soʊ] , [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] [wʌz; wəz]

—	well	,	to	cut	the	matter	short	,	because	,	if	so	,	his	cheque	-	book	was
—	出色地	,	到	切	这	事情	短的	,	因为	,	如果	所以	,	他的	查看	-	书	曾是

[æt; ət][maɪ] ['sɜːrvɪs] ;

at	my	service	;
在	我的	服务	;

—好吧，长话短说，因为如果真是这样，他的支票簿随时为我服务；

['dɪdnt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [eɪ] ? [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'strest] [baɪ] [det] ,

didn't	I	know	that	,	eh	?	Not	being	immediately	distressed	by	debt	,
没有	我	知道	那	,	嗯	?	不是	存在	立即地	苦恼	经过	债务	,

我难道不知道吗？不会立刻被债务困扰。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd][maɪ] [sɪ'deɪt] - [θæŋk] [juː; jʊ] ,

I	did	not	exhibit	the	gush	of	gratitude	,	and	my	sedate	'	Thank	you	,
我	做过	不是	展览	这	喷	的	感激	,	和	我的	稳重	-	感谢	你	,

我没有表现出感激之情，只是平静地说了声“谢谢”。

[sɜːr] , - [kən'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

sir	,	'	confused	his	appeal	for	some	sentimental	show	of	affection	.
先生	,	-	使困惑	他的	上诉	为了	一些	感伤的	展示	的	感情	.

先生，他误以为这是某种感伤的示爱行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] ['sʌfərd] [pæŋz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ;

I	am	sure	the	poor	old	man	suffered	pangs	of	jealousy	;
我	是	当然	这	贫穷的	老的	男人	遭受	疼痛	的	妒忌	;

我相信这位可怜的老人一定经历了嫉妒的煎熬；

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][æt; ət] [taɪmz] [siː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['pɪti] [hɪm; ɪm] .

I	could	even	at	times	see	into	his	breast	and	pity	him	.
我	可以	甚至	在	时代	看	进入	他的	胸部	和	遗憾	他	.

我有时甚至能看穿他的内心，对他感到怜悯。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] ;

He	wanted	little	more	than	to	be	managed	;
他	通缉	小的	更多的	比	到	是	管理	;

他想要的不过是被人管理；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [juːθ] [wen] [hiː; hi] [pə'siːvz] [əb'sɜːrdəti] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tʃeɪfs] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

but	a	youth	when	he	perceives	absurdity	in	opposition	to	him	chafes	at	it
但	一个	青年	什么时候	他	感知	荒谬	在	反对	到	他	摩擦	在	它

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['læfəbl] .

as	much	as	if	he	were	unaware	that	it	is	laughable	.
作为	很多	作为	如果	他	是	不知情	那	它	是	可笑	.

但是，当一个年轻人察觉到与自己相悖的荒谬之处时，他会像不知道这种荒谬之处可笑一样感到恼火。

[hæd; həd][ðə; ði]['skwaɪər] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] ['ferli] [ʌv; əv][maɪ]

Had	the	squire	talked	to	me	in	those	days	seriously	and	fairly	of	my
有	这	乡绅	谈话	到	我	在	那些	天	严重地	和	相当	的	我的

['fɑːðɝz] ['kærəktər] ,

father's	character	,
父亲的	特点	,

如果当年那位乡绅能认真公正地和我谈论我父亲的品格，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'bændənd] [maɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪ'fɔːr]

I	should	have	abandoned	my	system	of	defence	to	plead	for	him	as	before
我	应该	有	弃	我的	系统	的	防御	到	恳求	为了	他	作为	前

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

a	judge	.
一个	法官	.

我本应该放弃我的辩护策略，像在法官面前那样为他辩护。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌv; əv][ə; eɪ]

By	that	time	I	had	gained	the	knowledge	that	my	father	was	totally	of	a
经过	那	时间	我	有	获得	这	知识	那	我的	父亲	曾是	完全	的	一个

['dɪfrənt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] .

different	construction	from	other	men	.
不同的	建造	从	其他	男人	.

那时我已经了解到，我的父亲与其他人完全不同。

[aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə] [oʊn] ['sɪmpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvəbl] ['neɪtʃər] .

I	wished	the	squire	to	own	simply	to	his	loveable	nature	.
我	希望	这	乡绅	到	自己的	简单地	到	他的	可爱的	自然	.

我希望乡绅能坦然接受他可爱的本性。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ['wɪmɪn] [dɪd] .

I	could	have	told	him	women	did	.
我	可以	有	讲述	他	女性	做过	.

我本可以告诉他，女人确实会这么做。

[wɪ'ðaʊt] ['saɪtɪŋ] [maɪ] [dɪr] [ænt] ['dɔːrəθi] , [ɔːr][soʊ]['hʌmb(ə)l][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['mɪsɪz]

Without	citing	my	dear	aunt	Dorothy	,	or	so	humble	a	creature	as	the	devoted	Mrs
没有	引用	我的	亲爱的	阿姨	多萝西	,	或者	所以	谦逊的	一个	生物	作为	这	奉献	太太

. ['wɒdi] ,

.	Waddy	,
.	棍棒	,

无需提及我亲爱的多萝西阿姨，也无需提及像忠诚的瓦迪太太那样谦逊的人，

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪn'sɪr] [frendz] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] , [huː] [ɪ'stiːmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

he	had	sincere	friends	among	women	,	who	esteemed	him	,	and	were
他	有	真诚	朋友们	之中	女性	,	WHO	尊敬的	他	,	和	是

[stɔːntʃ] [əd'hɪərənts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːz] ;

staunch	adherents	to	his	cause	;
坚定	信徒	到	他的	原因	;

他在女性中拥有真诚的朋友，她们敬重他，并且坚定地支持他的事业；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [naɪt] , ['leɪdi] ['sɑːmplmən] , [eɪmd] ['oʊpənli][æt; ət] ['biːɪŋ]

and	if	the	widow	of	the	City	knight	,	Lady	Sampleman	,	aimed	openly	at	being
和	如果	这	寡妇	的	这	城市	骑士	,	女士	采样员	,	旨在	公然	在	存在

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ,

something	more	,
某物	更多的	,

如果城市骑士的遗孀桑普尔曼夫人公开表示想要成为更高级的人物，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [hɪz; ɪz] [frend] .

she	was	not	the	less	his	friend	.
她	曾是	不是	这	较少的	他的	朋友	.

她依然是他的朋友。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [wʌn]

Nor	was	it	only	his	powerful	animation	,	generosity	,	and	grace	that	won
也不	曾是	它	仅有的	他的	强大的	动画片	,	慷慨	,	和	优雅	那	韩元

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

赢得他们心的，不仅仅是他强大的活力、慷慨和优雅。

[ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst] ['twenti] , [ɔːl'redi] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

There	occurred	when	I	was	a	little	past	twenty	,	already	much	in	his	confidence	,
那里	发生	什么时候	我	曾是	一个	小的	过去的	二十	,	已经	很多	在	他的	信心	,

这件事发生在我二十出头的时候，那时我已经非常信任他了。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['kruːʃ(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [traɪ][ə; eɪ][mæn] ['pʌblɪkli] ,

one	of	those	strange	crucial	events	which	try	a	man	publicly	,
一	的	那些	奇怪的	至关重要的	活动	哪个	尝试	一个	男人	公开	,

这是那种会公开审判一个人的奇怪而关键的事件之一。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [wət'evər] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	bring	out	whatever	can	be	said	for	and	against	him	.
和	带来	出去	任何	能	是	说	为了	和	反对	他	.

把他所有能说的关于他的好话和坏话都列出来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [welʃ] ['erəs] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

A	young	Welsh	heiress	fell	in	love	with	him	.
一个	年轻的	威尔士语	女继承人	跌倒	在	爱	和	他	.

一位年轻的威尔士女继承人爱上了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [mʌnθs] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ,

She	was	,	I	think	,	seven	or	eight	months	younger	than	myself	,	a	handsome	,
她	曾是	,	我	思考	,	七	或者	八	几个月	年轻	比	我	,	一个	英俊的	,

我想她比我小七八个月，长得很漂亮。

[ɪn'telɪdʒənt] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [gɜːrl] , ['ræðər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['pɑːlɪʃ] , [ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ðə; ði]

intelligent	,	high	-	spirited	girl	,	rather	wanting	in	polish	,	and	perhaps	in	the
聪明的	,	高的	-	精神抖擞	女孩	,	相当	想要	在	抛光	,	和	也许	在	这

[prə'tektɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] .

protecting	sense	of	decorum	.
保护	感觉	的	礼仪	.

聪明活泼的女孩，但举止不够优雅，或许也缺乏基本的礼仪意识。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [bɔːrn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [welʃ] .

She	was	well	-	born	,	of	course	—	she	was	Welsh	.
她	曾是	出色地	-	出生	,	的	课程	—	她	曾是	威尔士语	.

她出身名门，当然——她是威尔士人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [wel] - [bred] [tuː] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [brʌsk] .

She	was	really	well	-	bred	too	,	though	somewhat	brusque	.
她	曾是	真的	出色地	-	繁殖	也	,	尽管	有些	粗暴	.

她出身也很好，虽然有点生硬。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [fel] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət] [bæθ] .

The	young	lady	fell	hopelessly	in	love	with	my	father	at	Bath	.
这	年轻的	女士	跌倒	绝望地	在	爱	和	我的	父亲	在	洗澡	.

这位年轻女子在巴斯无可救药地爱上了我的父亲。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

She	gave	out	that	he	was	not	to	be	for	one	moment	accused	of	having
她	给予	出去	那	他	曾是	不是	到	是	为了	一	片刻	被告	的	拥有

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][baɪ]['siːkrət] [ə'dresiz] .

encouraged	her	by	secret	addresses	.
鼓励	她	经过	秘密	地址	.

她断言，他绝不能被指控通过秘密信件鼓励她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [ə'vaʊəl] — [θɔːt] [baɪ][maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [ɪ'mɑːdɪst] ,

It	was	her	unsolicited	avowal	—	thought	by	my	aunt	Dorothy	immodest	,
它	曾是	她	未经请求的	承认	—	想法	经过	我的	阿姨	多萝西	不雅的	,

那是她不请自来的坦白——我姑妈多萝西认为这很不得体。

[nɑːt][baɪ][ˌem 'iː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [men] .

not	by	me	—	that	she	preferred	him	to	all	living	men	.
不是	经过	我	—	那	她	首选	他	到	全部	活的	男人	.

不是我——她宁愿选择他，也不愿选择所有活着的男人。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʌnə] - .

Her	name	was	Anna	Penrhys	.
她	姓名	曾是	安娜	-	.

她的名字叫安娜·彭里斯。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fæməli] ,

The	squire	one	morning	received	a	letter	from	her	family	,
这	乡绅	一	早晨	已收到	一个	信	从	她	家庭	,

一天早晨，乡绅收到了她家人的来信。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

requesting	him	to	furnish	them	with	information	as	to	the
请求	他	到	提供	他们	和	信息	作为	到	这

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ɔː'gʌstəs] ['fɪts] - [dʒɔːrdʒ] ['fredrɪk]

antecedents	of	a	gentleman	calling	himself	Augustus	Fitz	-	George	Frederick
来路	的	一个	绅士	呼叫	他自己	奥古斯都	菲茨	-	乔治	弗雷德里克

['wɪljəm] ['rɪtʃmənd] [^welf] [rɔi] ,

William	Richmond	Guelph	Roy	,
威廉	里士满	圭尔夫	罗伊	,

要求他提供有关一位自称奥古斯都·菲茨-乔治·弗雷德里克·威廉·里士满·格尔夫·罗伊的绅士的出身信息，

[fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] , [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , ['wɔːrənt] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

for	purposes	which	would	,	they	assured	him	,	warrant	the	inquiry	.
为了	目的	哪个	会	,	他们	保证	他	,	保证	这	询问	.

他们向他保证，这样做是为了进行调查的必要性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ə'saɪd] ,

He	was	for	throwing	the	letter	aside	,
他	曾是	为了	投掷	这	信	旁边	,

他赞成把信扔到一边。

['ʃaʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][gɑːd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [ɑːn] [ɜːrθ]

shouting	that	he	thanked	his	God	he	was	unacquainted	with	anybody	on	earth
喊叫	那	他	谢谢	他的	上帝	他	曾是	不熟悉的	和	任何人	在	地球

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] [æz; əz] [ðæt] .

with	such	an	infernal	list	of	names	as	that	.
和	这样的	一个	地狱	列表	的	姓名	作为	那	.

他大声感谢上帝，说他这辈子都不认识任何人有这样一串不堪入耳的名字。

[rɔi] !

Roy	!
罗伊	!

罗伊!

[huː] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [rɔi] ?

Who	knew	anything	of	Roy	?
WHO	知道	任何事物	的	罗伊	?

谁认识罗伊?

- [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)nt] [neɪm] , - [sed] [aɪ] .

'	It	happens	to	be	my	father's	present	name	,	'	said	I	.
-	它	发生	到	是	我的	父亲的	展示	姓名	,	-	说	我	.

“这恰好是我父亲现在的名字，”我说。

- [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['blækgɑːrd] [æd'ventʃəəz] [huː]

'	It	sounds	to	me	like	the	name	of	one	of	those	blackguard	adventurers	who
-	它	声音	到	我	喜欢	这	姓名	的	一	的	那些	浑蛋	冒险者	WHO

[kriːp] ['ɪntuː] ['fæməliz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fuːlz] ,

creep	into	families	to	catch	the	fools	,
潜行者	进入	家庭	到	抓住	这	傻瓜	,

“听起来像是那种潜入人家行骗、专门抓傻瓜的无赖冒险家的名字。”

- [pər'suːd] [ðə; ði]['skwaɪər] , [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
' **pursued** **the** **squire** , **not** **hearing** **me** **with** **his** **eyes** .
- 追击 这 乡绅 , 不是 听力 我 和 他的 眼睛 .

“他追着乡绅走去，眼睛却没听到我的话。”

- [ðə; ði] ['letər] [æt; ət] [liːst] [mʌst; məst][biː; bi] ['ænsər] , - [maɪ] [ænt] ['dɔːrəθi] [sed] .
' **The** **letter** **at** **least** **must** **be** **answered** , ' **my** **aunt** **Dorothy** **said** .
- 这 信 在 至少 必须 是 回答 , - 我的 阿姨 多萝西 说 .

“至少这封信必须回复，”我的姑妈多萝西说。

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ænsər] ! -
' **It** **shall** **be** **answered** ! '
- 它 将 是 回答 ! -

“这个问题一定会得到解答！”

[ðə; ði]['skwaɪər] [wɜːrkt] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [rɔːr] .
the **squire** **worked** **himself** **up** **to** **roar** .
这 乡绅 工作 他自己 向上 到 吼 .

乡绅气得咆哮起来。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
He **wrote** **a** **reply** ,
他 写道 一个 回复 ,

他写了一封回复，

[ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] [æt; ət][frʌm; frəm][maɪ]['ænts, 'ɔnts][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [let]
the **contents** **of** **which** **I** **could** **guess** **at** **from** **my** **aunt's** **refusal** **to** **let**
这 内容 的 哪个 我 可以 猜测 在 从 我的 姑姑的 拒绝 到 让
[ˌem 'iː][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
me **be** **present** **at** **the** **discussion** **of** **it** .
我 是 展示 在 这 讨论 的 它 .

从我姑妈不让我旁听讨论这件事这件事来看，我可以猜到讨论的内容。

[ðə; ði] ['letər] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] .
The **letter** **despatched** **was** **written** **by** **her** , **with** **his** **signature** .
这 信 已派送 曾是 书面 经过 她 , 和 他的 签名 .

寄出的信件是她写的，署名是他。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['glitəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] .
Her **eyes** **glittered** **for** **a** **whole** **day** .
她 眼睛 闪闪发光 为了 一个 所有的 天 .

她的眼睛闪闪发光，持续了一整天。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [keɪs] [frʌm; frəm] [bæθ] .
Then **came** **a** **statement** **of** **the** **young** **lady's** **case** **from** **Bath** .
然后 来了 一个 陈述 的 这 年轻的 女士的 案件 从 洗澡 .

随后，巴斯方面提交了一份关于这位年轻女士案件的声明。

- [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
' **Look** **at** **that** !
- 看 在 那 !

瞧瞧那个！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ! -
look **at** **that** ! '
看 在 那 ! -

瞧瞧！

[kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , - [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ! -
cried **the** **squire** , **and** **went** **on** , ' **Look** **at** **that** ! '
哭 这 乡绅 , 和 去 在 , - 看 在 那 ! -

“瞧！”乡绅喊道，然后继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [weɪ] .
in a muffled way .
在 一个 闷音 方式 .

以一种含糊不清的方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrst] ['æŋgər] .
There was a touch of dignity in his unforced anger .
那里 曾是 一个 触碰 的 尊严 在 他的 非强迫 愤怒 .

他那不加掩饰的愤怒中带着一丝尊严。

[maɪ] [ænt] [wɪnst] [dɪs'pliːzɪŋli] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] : - [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [wʌn] . -
My aunt winced displeasingly to my sight : ' I see nothing to astonish one . '
我的 阿姨 畏缩 令人不快 到 我的 视线 : - 我 看 没有什么 到 震惊 一 . -

看到我这副模样，我姑妈不悦地皱起了眉头："我看不出有什么值得惊讶的。"

- ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [wʌn] ! -
' Nothing to astonish one ! '
- 没有什么 到 震惊 一 ! -

"没什么好惊讶的！"

[ðə; ði]['skwaɪər][set][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
The squire set his mouth in imitation of her .
这 乡绅 放 他的 嘴 在 模仿 的 她 .

侍从模仿她做了个口型。

- [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [wʌn] ?
' You see nothing to astonish one ?
- 你 看 没有什么 到 震惊 一 ?

你觉得没什么好惊讶的吗?

[wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [grəuz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] ,
Well , ma'am , when a man grows old enough to be a grandfather ,
出色地 , 女士 , 什么时候 一个 男人 生长 老的 足够的 到 是 一个 祖父 ,

夫人，当一个人年纪大到可以当爷爷的时候，

[aɪ][duː] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] — [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
I do see something astonishing in a child of nineteen — by George !
我 做 看 某物 惊人 在 一个 孩子 的 十九 — 经过 乔治 !

我确实在一个十九岁的孩子身上看到了令人惊叹的东西——我的天哪!

[its] [aʊt] [oʊ] - ['neɪtʃər] .
it's out o ' nature .
它是 出去 o - 自然 .

这是自然规律。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wɪmɪn] [laɪk] [mɔn'strɔsɪtiːz] .
But you women like monstrosities .
但 你 女性 喜欢 怪物 .

但你们女人就喜欢怪诞的东西。

[oʊ] ! [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
Oh ! I understand .
哦 ! 我 理解 .

哦！我明白了。

[hɪəz] [æn; ən] ['erəs] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
Here's an heiress to fifteen thousand a year .
这里是 一个 女继承人 到 十五 千 一个 年 .

这位女继承人年收入可达一万五千英镑。

[its] [nɑːt] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ɪf] [ˈevri] [ˈruːɪnd] [ˈgæmblər] [ænd; ənd] [ˈskeɪpˌgreɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəmz] [ˈhʌntɪŋ]

It's	**not**	**astonishing**	**if**	**every**	**ruined**	**gambler**	**and**	**scapegrace**	**in**	**the**	**kingdom's**	**hunting**
它是	不是	惊人	如果	每一个	毁坏	赌徒	和	逃犯	在	这	王国的	打猎

[hɜːr; hər][hɑːt] !

her	**hot**	**!**
她	热的	!

如果王国里所有落魄的赌徒和浪荡子都对她垂涎三尺，那也不足为奇！

[noʊ] , [noʊ] !

no	**,**	**no**	**!**
不	,	不	!

不，不！

[ðæts] [nɑːt] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] .

that's	**not**	**astonishing**	**.**
那就是	不是	惊人	.

这并不令人惊讶。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ][koʊl] [maɪn] . -

I	**suppose**	**she**	**has**	**her**	**money**	**in**	**a**	**coal**	**mine**	**.**	**'**
我	认为	她	有	她	钱	在	一个	煤炭	矿	.	-

我猜她把钱都投到煤矿里了。

[ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ][koʊl] - [maɪn] ; [maɪ] ['mʌðər] [wʌns][hæd; həd] ;

The	**squire**	**had**	**some**	**of**	**his**	**in**	**a**	**coal**	**-**	**mine**	**;**	**my**	**mother**	**once**	**had**	**;**
这	乡绅	有	一些	的	他的	在	一个	煤炭	-	矿	;	我的	母亲	一次	有	;

那位乡绅把他的一些钱放在煤矿里；我母亲也曾经有过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðər] ,

it	**was**	**the**	**delivery**	**of**	**a**	**blow**	**at**	**my**	**father**	**,**
它	曾是	这	送货	的	一个	吹	在	我的	父亲	,

那是对我父亲的一记重击。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sent] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [welθ] .

signifying	**that**	**he**	**had**	**the**	**scent**	**for**	**this**	**description**	**of**	**wealth**	**.**
表示	那	他	有	这	香味	为了	这	描述	的	财富	.

这表明他具备对财富这种描述的敏锐嗅觉。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

I	**left**	**the**	**room**	**.**
我	左边	这	房间	.

我离开了房间。

[ðə; ði]['skwaɪər] [ðen] [əˈfektɪd] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [kənˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] ,

The	**squire**	**then**	**affected**	**that**	**my**	**presence**	**had**	**constrained**	**him**	**,**
这	乡绅	然后	做作的	那	我的	在场	有	受限	他	,

那侍从随即装作是我的出现让他有所顾忌。

[baɪ] [beˈləuɪŋ] [aʊt] ['epəˌθets] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][aʊt][ɑːn][ðə; ði]

by	**bellowing**	**out**	**epithets**	**easy**	**for**	**me**	**to**	**hear**	**in**	**the**	**hall**	**and**	**out**	**on**	**the**
经过	咆哮	出去	绰号	简单的	为了	我	到	听到	在	这	大厅	和	出去	在	这

['terəs] .

terrace	**.**
阳台	.

他大声喊出一些辱骂的话，我在大厅里和露台上都能清楚地听到。

[hiː; hi] ['vaʊd] [baɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [gɜːrl][frʌm; frəm]['ruːɪn] .

He	**vowed**	**by**	**solemn**	**oath**	**he**	**was**	**determined**	**to**	**save**	**this**	**girl**	**from**	**ruin**	**.**
他	发誓	经过	庄严	誓言	他	曾是	决定	到	节省	这	女孩	从	废墟	.

他郑重发誓，一定要拯救这个女孩，让她免于堕落。

[maɪ]['ænts, 'ɔnts] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [briːf] .

My	aunt's	speech	was	brief	.
我的	姑姑的	演讲	曾是	简短的	.

我姑姑的演讲很简短。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [bæθ] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pə'remptəri] [toʊn] [im'plaiŋ]

I	was	summoned	to	Bath	by	my	father	in	a	curious	peremptory	tone	implying
我	曾是	被召唤	到	洗澡	经过	我的	父亲	在	一个	好奇的	蛮横	语气	暗示

[ðə; ði]['ʌtmoʊst]['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

the	utmost	urgent	need	of	me	.
这	极致	紧迫的	需要	的	我	.

父亲用一种奇怪的、不容置疑的语气把我召到巴斯，语气中暗示着我非常需要他。

[aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər][æt; ət] ['brekfəst] , ['seɪɪŋ] ,

I	handed	the	letter	to	the	squire	at	breakfast	,	saying	,
我	递交	这	信	到	这	乡绅	在	早餐	,	说	,

早餐时，我把信递给了乡绅，说道：

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [sper] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , [sɜːr] . -

'	You	must	spare	me	for	a	week	or	so	,	sir	.	'
-	你	必须	空闲的	我	为了	一个	星期	或者	所以	,	先生	.	-

“先生，请您饶了我一个星期左右吧。”

[hiː; hi] [spred] [ðə; ði] ['letər] [flæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	spread	the	letter	flat	with	his	knife	,	and	turned	it	over	with	his
他	传播	这	信	平坦的	和	他的	刀	,	和	转向	它	超过	和	他的

[fɔːrk] .

fork	.
叉	.

他用刀把信摊平，然后用叉子把它翻了过来。

- ['hæri] , - [sed] [hiː; hi] , [hæf] - ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] , - [jʊə(r)] ['betər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	Harry	,	'	said	he	,	half	-	kindly	,	and	choking	,	'	you're	better	out	of	it	.	'
-	哈里	,	-	说	他	,	一半	-	亲切地	,	和	窒息	,	-	你是	更好的	出去	的	它	.	-

“哈利，”他半是好意地、哽咽着说，“你最好还是离开这里。”

- [aɪm][ðə; ði][best] [frend] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][baɪ][hɪm; ɪm] , [sɜːr] . -

'	I'm	the	best	friend	he	could	have	by	him	,	sir	.	'
-	我是	这	最好的	朋友	他	可以	有	经过	他	,	先生	.	-

“我是他身边最好的朋友，先生。”

- [jʊə(r)] [ðə; ði][best] [tuːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['hændi] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . -

'	You're	the	best	tool	he	could	have	handy	,	for	you're	a	gentleman	.	'
-	你是	这	最好的	工具	他	可以	有	便利	,	为了	你是	一个	绅士	.	-

“你是他能找到的最好的帮手，因为你是一位绅士。”

- [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃænt] [ə'fend] [juː; jʊ] , ['grænfɑːðər] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] . -

'	I	hope	I	shan't	offend	you	,	grandfather	,	but	I	must	go	.	'
-	我	希望	我	不会	得罪	你	,	祖父	,	但	我	必须	去	.	-

“爷爷，希望我不会冒犯您，但我必须走了。”

- [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] , [jʊə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni]

'	Don't	you	see	,	Harry	Richmond	,	you're	in	for	an	infernal	marriage	ceremony
-	不	你	看	,	哈里	里士满	,	你是	在	为了	一个	地狱	婚姻	仪式

[ðer; ðər] ! -

there	!	'
那里	!	-

“哈里·里奇蒙德，你难道看不出来吗？你即将参加一场噩梦般的婚礼！”

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][eɪdʒ] , - [ˌɪntər'poʊzd] [maɪ] [ænt] .

'	The	young	lady	is	not	of	age	,	'	interposed	my	aunt	.
-	这	年轻的	女士	是	不是	的	年龄	,	-	插入	我的	阿姨	.

“这位小姐还没到法定年龄，”我姑妈插嘴道。

- [eɪ] ?
' Eh ?
- 嗯 ?

嗯?

[æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [ɪ'loʊpmənt] , [ðen] .
An infernal elopement , then .
一个 地狱 私奔 , 然后 .

这是一场见不得光的私奔。

[its] [klɪr] [ðə; ðɪ]['gɝːlz][mæd] - ['hɛdz] [krækt] [æz; əz][ə; eɪ]['koʊkoʊ] - [nʌt] ['boʊld] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌŋki] ,
It's clear the girl's mad - head's cracked as a cocoa - nut bowled by a monkey ,
它是 清除 这 女孩们 疯狂的 - 头部 裂纹 作为 一个 可可 - 坚果 保龄球 经过 一个 猴 ,
[breɪnz] ['noʊwer] .
brains nowhere .
大脑 无处 .

很明显，这女孩的脑袋已经像被猴子打碎的椰子一样碎裂了，脑浆都流到哪儿去了。

['hæri] , [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] ; [juː; jʊ][dəunt] [sə'spekt] [jʊə(r)] [kɔːld] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə][stɑːp]
Harry , you're not a greenhorn ; you don't suspect you're called down there to stop
哈里 , 你是 不是 一个 菜鸟 ; 你 不 怀疑 你是 称为 向下 那里 到 停止
[ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ?
it , do you ?
它 , 做 你 ?

哈利，你不是新手，你不会怀疑自己被叫到那里是为了阻止这件事吧?

[juː; jʊ][dʒʌmp] [plʌmp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [lɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɝːlz] ['relətɪvz] ;
You jump plump into a furious lot of the girl's relatives ;
你 跳 丰满 进入 一个 狂怒 很多 的 这 女孩们 亲属 ;

你一头扎进了女孩亲戚们的愤怒之中;

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə; eɪ] ['hedər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [liːtʃ] - [pɑːnd] .
you might as well take a header into a leech - pond .
你 可能 作为 出色地 拿 一个 标题 进入 一个 水蛭 - 池塘 .

你还不如直接把头伸进水蛭池里。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] ; [θɪŋk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
you're a man ; think for yourself .
你是 一个 男人 ; 思考 为了 你自己 .

你是男人，要有自己的想法。

[dəunt][hæv; həv] [ðɪs] [ə'fer] [ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , [bɔɪ] .
Don't have this affair on your conscience , boy .
不 有 这 事务 在 你的 良心 , 男生 .

孩子，别让这件事一直困扰着你。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] , [aɪm] [ə'genst] [jʊr; jər]['goʊɪŋ] .
I tell you , Harry Richmond , I'm against your going .
我 告诉 你 , 哈里 里士满 , 我是 反对 你的 去 .

哈里·里士满，我告诉你，我反对你去。

[juː; jʊ][goʊ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ; [juː; jʊ] [ə'fend] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ;
You go against my will ; you offend me , sir ;
你 去 反对 我的 将要 ; 你 得罪 我 , 先生 ;

你违背了我的意愿；你冒犯了我，先生；

[juː; jʊ][dræg][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [blʌd] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪər] .

you	drag	my	name	and	blood	into	the	mire	.
你	拖	我的	姓名	和	血	进入	这	沼泽	.

你把我的名誉和鲜血拖入了泥潭。

[ʃiːz] [welʃ] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

She's	Welsh	,	is	she	?
她是	威尔士语	,	是	她	?

她是威尔士人，对吗?

[ðoʊz] [welʃ] [ɑːr; ər]['æd(ə)l] - [peɪt] , ['evri] [wʌn] .

Those	Welsh	are	addle	-	pated	,	every	one	.
那些	威尔士语	是	鞍	-	铺垫	,	每一个	一	.

那些威尔士人全都是傻瓜。

[pʊr] [gɜːrl] ! -

Poor	girl	!	'
贫穷的	女孩	!	-

可怜的女孩!

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [trɛmɔr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['æksent][ʌv; əv] ['pɪti] .

He	threw	a	horrible	tremour	into	his	accent	of	pity	.
他	扔	一个	可怕	颤抖	进入	他的	口音	的	遗憾	.

他带着怜悯的语气，语气中夹杂着可怕的颤抖。

[maɪ] [ænt] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [vjuː] ['maɪldli] ,

My	aunt	expressed	her	view	mildly	,
我的	阿姨	表达	她	看法	轻微地	,

我姑姑温和地表达了她的观点。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [help] [kjʊr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'luːʒn] .

that	I	was	sent	for	to	help	cure	the	young	lady	of	her	delusion	.
那	我	曾是	发送	为了	到	帮助	治愈	这	年轻的	女士	的	她	错觉	.

我被派来帮助这位年轻女士治愈她的妄想症。

- [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [hɪm'self] ! -

'	And	take	her	himself	!	'
-	和	拿	她	他自己	!	-

“他自己把她带走！”

[kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] .

cried	the	squire	.
哭	这	乡绅	.

“乡绅喊道。”

- ['hæri] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ][ænd; ənd][duː] [ðæt] ?

'	Harry	,	you	wouldn't	go	and	do	that	?
-	哈里	,	你	不会	去	和	做	那	?

“哈利，你不会去那样做吧？”

[waɪ] , [ðə; ði] [lɔː] , [mæn] , [ðə; ði] [lɔː] — [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] - [diː][biː; bi][ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Why	,	the	law	,	man	,	the	law	—	the	whole	country	'	d	be	up	about	it	.
为什么	,	这	法律	,	男人	,	这	法律	—	这	所有的	国家	-	d	是	向上	关于	它	.

哎呀，这可是法律啊，老兄，这可是法律——全国上下都会为此大动干戈。

[juːl] [biː; bi] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['kærɪkətʃər] ! -

You'll	be	stuck	in	a	coloured	caricature	!	'
你会	是	卡住	在	一个	有色	漫画	!	-

你将被困在一幅彩色漫画中!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'lɑːrmd] [lest] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][maɪ]

He	was	really	alarmed	lest	this	should	be	one	of	the	consequences	of	my
他	曾是	真的	惊慌	免得	这	应该	是	一	的	这	结果	的	我的

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

他非常担心这会成为我离开的后果之一。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [skɜːdʒɪŋ] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	described	some	of	the	scourging	caricatures	of	his	day	with	an
和	描述	一些	的	这	鞭答	漫画	的	他的	天	和	一个

[ɪn'tens] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːflnəs] [æz; əz] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

intense	appreciation	of	their	awfulness	as	engines	of	the	moral	sense	of	the
激烈的	欣赏	的	他们的	糟糕	作为	发动机	的	这	道德	感觉	的	这

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

他还描述了当时一些尖刻的讽刺漫画，并强烈赞赏它们作为激发公众道德意识的工具的可怕之处。

[aɪ] [went] [ˌnevərðə'les] .

I	went	nevertheless	.
我	去	尽管如此	.

但我还是去了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɪn] [bæθ]

A	PROMENADE	IN	BATH
一个	长廊	在	洗澡

巴斯漫步

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] - [də'wɪt] ,

I	found	my	father	at	his	hotel	,	sitting	with	his	friend	Jorian	DeWitt	,
我	成立	我的	父亲	在	他的	酒店	,	坐着	和	他的	朋友	-	德威特	,

我在父亲下榻的酒店找到了他，他正和他的朋友乔里安·德威特坐在一起。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [met] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['klevər] .

whom	I	had	met	once	before	,	and	thought	clever	.
谁	我	有	遇见	一次	前	,	和	想法	聪明的	.

我之前见过他一次，觉得他很聪明。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][eks] - ['kæptɪn] [ʌv; əv] [drə'guːnz] , [ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə] [gaʊt] , [ænd; ənd] [ə'dɪktɪd]

He	was	an	ex	-	captain	of	dragoons	,	a	martyr	to	gout	,	and	addicted
他	曾是	一个	前任	-	队长	的	龙骑兵	,	一个	烈士	到	痛风	,	和	上瘾

[tuː; tə] ['bɜːrgəndi] ,

to	Burgundy	,
到	勃艮第	,

他曾是龙骑兵上尉，痛风缠身，嗜酒如命。

[wɪtʃ] [ni'sesiteitid] [hɪz; ɪz] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] , ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

which	necessitated	his	resorting	to	the	waters	,	causing	him	,	as	he	said	,
哪个	必要	他的	复原	到	这	水	,	导致	他	,	作为	他	说	,

这使得他不得不求助于水源，正如他所说，这导致他……

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['æpitaits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['penəns] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]

between	his	appetites	and	the	penance	he	paid	for	them	,	to	lead	the
之间	他的	食欲	和	这	忏悔	他	有薪酬的	为了	他们	,	到	带领	这

[laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['pendʒələm] .

life	of	a	pendulum	.
生活	的	一个	摆	.

在他的欲望和为此付出的代价之间，他过着钟摆般的生活。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tempərd] [geɪ] [muːd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti]

My	father	was	in	a	tempered	gay	mood	,	examining	a	couple	of	the	county
我的	父亲	曾是	在	一个	淬火	同性恋	情绪	,	检查	一个	夫妻	的	这	县

['njuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

我父亲当时心情不错，略带愉悦，正在翻阅几份县里的报纸。

[wʌn] [ə'bjuːzd] [hɪm; ɪm]['vɪrələntliˌ'vɪrjələntli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

One	abused	him	virulently	;	he	was	supported	by	the	other	.
一	受虐	他	剧毒地	;	他	曾是	有	经过	这	其他	.

其中一人对他恶语相向；另一人则支持他。

['æftər] [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

After	embracing	me	,
后	拥抱	我	,

拥抱我之后，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] [aʊt] [ə'poʊzɪŋ] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	desired	me	to	listen	while	he	read	out	opposing	sentences	from	the
他	想要的	我	到	听	尽管	他	读	出去	反对	句子	从	这

['kɑːləmz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['emɪnənt] ['dʒɝːnəlz] :

columns	of	these	eminent	journals	:
列	的	这些	杰出	期刊	:

他希望我认真聆听，同时他朗读了这些著名期刊专栏中截然相反的句子：

- [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] " [rɔi] ,

'	The	person	calling	himself	"	Roy	,
-	这	人	呼叫	他自己	"	罗伊	,

自称“罗伊”的人

" [huːz] ['mɑːnstrəsli] [əb'sɜːrd] [prɪ'tenʃənz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] [ðɪs]

"	whose	monstrously	absurd	pretensions	are	supposed	to	be	embodied	in	this
"	谁	极其可怕	荒诞	虚荣心	是	据称	到	是	具身化的	在	这

[self] - [dʌbd] ['sɜːrneɪm] . . . -

self	-	dubbed	surname	.	.	.	'
自己	-	被誉为	姓	.	.	.	-

“其荒谬绝伦的野心据说就体现在这个自封的姓氏中……”

- — [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] [rɔi] ,

'	—	The	celebrated	and	courtly	Mr	.	Richmond	Roy	,
-	—	这	著名	和	宫廷式	先生	.	里士满	罗伊	,

——著名且彬彬有礼的里士满·罗伊先生

[noʊn] [noʊ] [les] [baɪ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk]

known	no	less	by	the	fascination	of	his	manners	than	by	his	romantic
已知	不	较少的	经过	这	魅力	的	他的	礼仪	比	经过	他的	浪漫的

['hɪstri; 'hɪstəri] . . . -

history	.	.	.	'
历史	.	.	.	-

他不仅因其浪漫的人生经历而闻名，更因其迷人的举止而为人所知……

- — [hæz; həz] ['veri] [su:n] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . . -

'	—	has	very	soon	succeeded	in	making	himself	the	talk	of	the	town	.	.	'
-	—	有	非常	很快	成功了	在	制作	他自己	这	讲话	的	这	镇	.	.	-

“——很快就成了城里人茶余饭后的谈资……”

- — [hæz; həz] ['lætərli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ti:] - [teiblz] . . . -

'	—	has	latterly	become	the	theme	of	our	tea	-	tables	.	.	.	'
-	—	有	后来	变得	这	主题	的	我们的	茶	-	表格	.	.	.	-

“——最近成了我们茶话会的主题……”

- — [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [əd'vɛntʃərərz] ['prɪvəlɪdʒ] . . . -

'	—	which	is	always	the	adventurer's	privilege	.	.	.	'
-	—	哪个	是	总是	这	冒险者的	特权	.	.	.	-

“——这始终是冒险者的特权……”

- — [θru:] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . . -

'	—	through	no	fault	of	his	own	.	.	'
-	—	通过	不	过错	的	他的	自己的	.	.	-

——并非他自身的过错……

- — [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [θroʊ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kroʊ] - [skɒns] ['kju:pɪd]

'	—	That	we	may	throw	light	on	the	blushing	aspirations	of	a	crow	-	sconced	Cupid
-	—	那	我们	可能	扔	光	在	这	脸红	抱负	的	一个	乌鸦	-	隐蔽的	丘比特

,

,

,

——为了揭示栖身乌鸦巢穴的丘比特羞涩的渴望，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts][ʌv; əv] [ðɪs] ([ɪf] [noʊ] [wɜ:rs])

it	will	be	as	well	to	recall	the	antecedents	of	this	(	if	no	worse	)
它	将要	是	作为	出色地	到	记起	这	来路	的	这	(	如果	不	更糟	)

[prɪ'pɑ:stərəs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [bʌk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] . . . -

preposterous	imitation	buck	of	the	old	school	.	.	.	'
荒谬	模仿	巴克	的	这	老的	学校	.	.	.	-

最好回顾一下这种（即便不是更糟）荒谬的、对旧式模仿的先驱者们的由来……

- — [sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:] ,

'	—	Suffice	it	,
-	—	足够了	它	,

——够了，

[wɪ'ðaʊt] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'fektɪŋ] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər]

without	seeking	to	draw	the	veil	from	those	affecting	chapters	of	his	earlier
没有	寻求	到	画	这	面纱	从	那些	影响	章节	的	他的	早些时候

[kə'rɪr] [wɪtʃ] ['kɪndld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ɔ:l] ['klæsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

career	which	kindled	for	him	the	enthusiastic	sympathy	of	all	classes	of	his
职业	哪个	点燃	为了	他	这	热情的	同情	的	全部	课程	的	他的

['kʌntri:mɪn] ,

countrymen	,
同胞们	,

他并未试图揭开其早期生涯中那些感人至深的篇章的面纱，正是这些篇章激起了他全国各阶层人民的热情同情。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [jet] [fri:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tendər] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] . . . -

that	he	is	not	yet	free	from	a	tender	form	of	persecution	.	.	.	'
那	他	是	不是	然而	自由的	从	一个	投标	形式	的	迫害	.	.	.	-

他尚未摆脱某种形式的轻微迫害……

- — [wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [in'taitlɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['pɜ:kɪn] ['wɔ:rbɛk] [ʌv; əv][sə'saɪəti] . .
' — We think we are justified in entitling him the Perkin Warbeck of society . .
- — 我们 思考 我们 是 合理的 在 权利 他 这 珀金 沃贝克 的 社会 . .
. -
. '
. -

“——我们认为我们有理由称他为社会的珀金·沃贝克……”

- — ['refrəns] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl] ['hɪroʊz] . . . -
' — Reference might be made to mythological heroes . . . '
- — 参考 可能 是 制成 到 神话 英雄 . . . -

“——可能会提到神话英雄……”

[.hiər'æt][aɪ][kraɪd] [aʊt] ['mɜ:rsi] .
Hereat I cried out mercy .
于此 我 哭 出去 怜悯 .

在这里，我哭喊着求饶。

['kæptɪn] [də'wɪt] ([stretʃt] ['nɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ][leg]) [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Captain DeWitt (stretched nursing a leg) removed his silk handkerchief from his
队长 德威特 (拉伸 护理 一个 腿) 已移除 他的 丝绸 手帕 从 他的
[feɪs] [tu:; tə] ['mɜ:rmər] ,
face to murmur ,
脸 到 低语 ,

德威特上尉（伸着懒腰，揉着一条腿）从脸上取下丝巾，低声说道：

- [ðə; ði] [beɪs] ['stɛdˌfæstli] [draunz] [ðə; ði] ['trebl] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ment] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rməni] . -
' The bass stedfastly drowns the treble , if this is meant for harmony . '
- 这 低音 坚定不移 溺水 这 高音 , 如果 这 是 意思是 为了 和谐 . -

“如果这是为了营造和谐感，那么低音总是牢牢地盖过高音。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
My father rang up the landlord , and said to him ,
我的 父亲 响铃 向上 这 房东 , 和 说 到 他 ,

我父亲打电话给房东，对他说：

- [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['selər] [æt; ət] ['dɪnər] [tu:; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . ['lʌmli] ; [ænd; ənd] , [maɪnd]
' The choicest of your cellar at dinner to - day , Mr . Lumley ; and , mind
- 这 精选 的 你的 地窖 在 晚餐 到 - 天 , 先生 . 卢姆利 ; 和 , 头脑
[ju:; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [gest] ,
you , I am your guest ,
你 , 我 是 你的 客人 ,

“卢姆利先生，今天晚餐我享用的是您酒窖里最好的佳酿；而且，请记住，我是您的客人。”

[ænd; ənd][aɪ]['eksərsaɪz][maɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ænd; ənd]
and I exercise my right of compelling you to sit down with us and
和 我 锻炼 我的 正确的 的 引人注目的 你 到 坐 向下 和 我们 和
[ə'sɪst] [ɪn] [kən'su:mɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [waɪn] .
assist in consuming a doubtful quality of wine .
协助 在 消费 一个 疑 质量 的 葡萄酒 .

我行使我的权利，强迫你和我们一起坐下来，协助我们品尝品质可疑的葡萄酒。

[wi:; wi][daɪn] [fɔ:r] .
We dine four .
我们 用餐 四 .

我们四个人用餐。

[leɪ] [fɔ:r; fər][faɪv] , [ɪf] [jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] [ɪz][bæd] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'skju:s][ju:; jʊ] . -
Lay for five , if your conscience is bad , and I excuse you . '
莱 为了 五 , 如果 你的 良心 是 坏的 , 和 我 原谅 你 . -

如果你良心不安，那就躺五分钟吧，我原谅你。

[ðə; ði][mæn] [smɜ:kt] .

The	man	smirked	.
这	男人	他冷笑了一声。	.

那人露出了得意的笑容。

[hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['temptɪd] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .

He	ventured	to	say	he	had	never	been	so	tempted	to	supply	an	inferior	article	.
他	冒险	到	说	他	有	绝不	到过	所以	受诱惑	到	供应	一个	下	文章	.

他大胆地说，他从未如此渴望提供劣质产品。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [smaɪld] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

My	father	smiled	on	him	.
我的	父亲	微笑	在	他	.

我父亲对他笑了笑。

- [ju:; jʊ] [ɪn'vaɪt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌedɪ'tɔ:riəl] ['ædvəkeɪt] ? - [sed] ['kæptɪn] [də'wɪt] .

'	You	invite	our	editorial	advocate	?	'	said	Captain	DeWitt	.
-	你	邀请	我们的	社论	提倡	?	-	说	队长	德威特	.

“你们邀请了我们的编辑顾问？”德威特上尉说道。

- ['aʊər; ɑ:r] ['ædvərseri] , - [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] .

'	Our	adversary	,	'	said	my	father	.
-	我们的	对手	,	-	说	我的	父亲	.

“我们的对手，”父亲说。

[aɪ][prəu'testid][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	protested	I	would	not	sit	at	table	with	him	.
我	抗议	我	会	不是	坐	在	桌子	和	他	.

我抗议说我不会和他同桌吃饭。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:][hi:; hi] [bi'li:vd] [hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,

But	he	assured	me	he	believed	his	advocate	and	his	adversary	to	be	one	and	the	same	,
但	他	保证	我	他	相信	他的	提倡	和	他的	对手	到	是	一	和	这	相同的	,

但他向我保证，他认为他的支持者和反对者是同一个人。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kə'leɪtɪd] ['sentənsɪz] .

and	referred	me	to	the	collated	sentences	.
和	指	我	到	这	整理	句子	.

并让我参考整理好的句子。

- [ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz] [bred] , ['rɪtʃi] , [bɔɪ] !

'	The	man	must	earn	his	bread	,	Richie	,	boy	!
-	这	男人	必须	赚	他的	面包	,	里奇	,	男生	!

“人总得挣钱养家，里奇，小子！”

[tu:; tə] [tel] [tru:θ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'bju:k] , [ænd; ənd][tu:; tə] [preɪz] [ðə; ði] ['ædvərseri] .

To	tell	truth	,	it	is	the	advocate	I	wish	to	rebuke	,	and	to	praise	the	adversary	.
到	告诉	真相	,	它	是	这	提倡	我	希望	到	训斥	,	和	到	称赞	这	对手	.

说实话，我反而要斥责那位辩护者，赞扬那位反对者。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] . -

It	will	confound	him	.	'
它	将要	混杂	他	.	-

这会让他感到困惑。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] , - [sed] [də'wɪt] .
' It does me , ' said DeWitt .
- 它 做 我 , - 说 德威特 .

“确实如此，”德威特说。

- [juː; jʊ] [pər'siːv] , - , [ə; eɪ]['pɑːləsi][ɪn]['daɪnɪŋ] [ðiːz] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [naʊ] [ænd; ənd]
' You perceive , Jorian , a policy in dining these men of the Press now and
- 你 感知 , - , 一个 政策 在 用餐 这些 男人 的 这 按 现在 和
[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
occasionally ,
偶尔 ,

“乔里安，你看出来了，现在偶尔会请这些媒体人士吃饭，这是一种策略。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər] ['groʊɪŋ] ['paʊər] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? -
considering their growing power , do you not ? '
考虑 他们的 生长 力量 , 做 你 不是 ? -

考虑到他们日益增长的实力，你不觉得吗?

- [eɪ] , [eɪ] !
' Ay , ay !
- 哎 , 哎 !

哎呀，哎呀!

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['gɔsipɪŋ] [mə'ʃiːn] , [mɒn] [rɔi] .
it's a great gossiping machine , mon Roy .
它是 一个 伟大的 八卦 机器 , 星期一 罗伊 .

它可是个很棒的八卦机器，我的罗伊。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [spaʊt] . -
I prefer to let it spout . '
我 更喜欢 到 让 它 喷口 . -

我更喜欢让它自由流淌。

- [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tɜːrmz] , ['kʌz(ə)n] - .
' I crave your permission to invite him in complimentary terms , cousin Jorian .
- 我 渴望 你的 允许 到 邀请 他 在 免费 条款 , 表哥 - .

“表哥乔里安，我恳请您允许我以恭敬的语气邀请他。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [rɪ'membər] ,
He is in the town ; remember ,
他 是 在 这 镇 ; 记住 ,

他就在镇上；记住，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði]
it is for the good of the nation that he and his like should have the
它 是 为了 这 好的 的 这 国家 那 他 和 他的 喜欢 应该 有 这
[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [gʊd] [sə'saɪəti] .
opportunity of studying good society .
机会 的 学习 好的 社会 .

为了国家的利益，他和像他一样的人应该有机会学习良好的社会规范。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] ['pɜːrsənəli] , [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] [tuː; tə]['faɪər][hɪz; ɪz] [ʃɑːts] [æt; ət][ˌem 'iː]
As to myself personally , I give him carte blanche to fire his shots at me
作为 到 我 亲自 , 我 给 他 卡片 布兰奇 到 火 他的 镜头 在 我
. -
: '
. -

至于我个人，我完全放手让他对我开火。

[nɪr] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] , ['kæptɪn]
Near the fashionable hour of the afternoon my father took my arm , Captain
靠近 这 时髦 小时 的 这 下午 我的 父亲 采取 我的 手臂 , 队长

临近下午时分，正值人们常说的“下午时分”，我父亲挽住了我的胳膊，船长。

[də'wɪt] [ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [bʌz] .

DeWitt	a	stick	,	and	we	walked	into	the	throng	and	buzz	.
德威特	一个	戳	,	和	我们	步行	进入	这	人群	和	嗡嗡声	.

德威特拿着一根棍子，我们走进了人群和嗡嗡声中。

- [wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [kwoʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ædvəkeɪt] , [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [tiː] - [teiblz] ,

'	Whenever	you	are	,	to	quote	our	advocate	,	the	theme	of	tea	-	tables	,
-	每当	你	是	,	到	引用	我们的	提倡	,	这	主题	的	茶	-	表格	,

['rɪtʃi] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,

Richie	,	'	said	my	father	,
里奇	,	-	说	我的	父亲	,

“里奇，无论你何时，用我们律师的话来说，都是关于茶桌的主题，”我父亲说。

- [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɑːʃ] [juː; jʊ] .

'	walk	through	the	crowd	:	it	will	wash	you	.
-	走	通过	这	人群	:	它	将要	洗	你	.

穿过人群：它会洗涤你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['duːɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌjuː 'es] .

It	is	doing	us	the	honour	to	observe	us	.
它	是	正在做	我们	这	荣誉	到	观察	我们	.

能够观察我们是他们的荣幸。

[wiː; wi][ɪn] [tɜːrn] [dɪ'skʌvər] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['kaʊntənəns] . -

We	in	turn	discover	an	interest	in	its	general	countenance	.	'
我们	在	转动	发现	一个	兴趣	在	它是	一般的	面容	.	-

我们进而发现，我们对它的整体面貌很感兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] , [æz; əz][wiː; wi] [pæst] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sterɪŋ] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]

He	was	received	,	as	we	passed	,	with	much	staring	;	here	and	there	a
他	曾是	已收到	,	作为	我们	通过了	,	和	很多	凝视	;	这里	和	那里	一个

['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hæts] ,

lifting	of	hats	,
举重	的	帽子	,

我们经过他身边时，许多人都盯着他看；不时有人脱帽致意。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [blʌnt] ['nɑːdɪŋ] [ðæt] [ɪn'senst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] , ['fiːlɪŋ] [ˌem 'iː]['brɪs(ə)l] ,

and	some	blunt	nodding	that	incensed	me	,	but	he	,	feeling	me	bristle	,
和	一些	钝	点头	那	愤怒	我	,	但	他	,	感觉	我	鬃	,

他直截了当地点头，这让我很生气，但他感觉到我的不悦，

[skwiːzd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

squeezed	my	hand	and	talked	of	the	scene	,
挤压	我的	手	和	谈话	的	这	场景	,

他握紧我的手，谈起了当时的情景。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['gæðərd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['hedz] [ænd; ənd] [ʃed] [æn; ən][ɪn'dʌldʒənt]

and	ever	and	anon	gathered	a	line	of	heads	and	shed	an	indulgent
和	曾经	和	匿名	聚集	一个	线	的	头部	和	棚	一个	放纵的

[baʊ; boʊ] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm] - ;

bow	along	them	-	;
弓	沿着	他们	-	;

于是，时不时地，人们聚集起一排人头，向他们鞠躬致意。

[soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .

so	on	to	the	Casino	.
所以	在	到	这	赌场	.

接下来前往赌场。

[nɑːt] [wʌns] [dɪd] [hiː; hi] [əˈfend] [maɪ] [teɪst] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [əˈkjuːt] [sens] [ʌv; əv] [self] - [rɪˈspekt] [ˈʃɪvər]

Not	once	did	he	offend	my	taste	and	make	my	acute	sense	of	self	-	respect	shiver
不是	一次	做过	他	得罪	我的	品尝	和	制作	我的	急性	感觉	的	自己	-	尊重	颤抖

[baɪ] [əˈpiərɪŋ] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] ,

by	appearing	grateful	for	a	recognition	,
经过	出现	感激的	为了	一个	认出	,

他从未让我感到不快，也从未因为对认可表现出感激之情而让我那高度自尊心受到伤害。

[ɔːr] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kɔːrt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkɜːrtɪst] [səˈluːt] [met] [hɪz; ɪz] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] .

or	anxious	to	court	it	,	though	the	curtest	salute	met	his	acknowledgement	.
或者	焦虑的	到	法庭	它	,	尽管	这	最短	礼炮	遇见	他的	致谢	.

或者急于讨好，尽管他得到的只是最冷淡的问候。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈsiːnoʊ] [siːmd] [mɔːr] [ˈhɑːst(ə)l] .

The	interior	of	the	Casino	seemed	more	hostile	.
这	内部的	的	这	赌场	似乎	更多的	敌对的	.

赌场内部看起来更加阴森恐怖。

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	remarked	it	to	him	.
我	评论	它	到	他	.

我把这件事告诉了他。

- [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] [aɪ] - [ˈglæsi] , - [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] .

'	A	trifle	more	eye	-	glassy	,	'	he	murmured	.
-	一个	琐事	更多的	眼睛	-	玻璃状	,	-	他	低声说道	.

“眼睛有点迷离了，”他低声说道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [ðer; ðər] .

He	was	quite	at	his	easy	there	.
他	曾是	相当	在	他的	简单的	那里	.

他在那里过得很自在。

- [wiː; wi] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [maɪ] [sʌn] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]

'	We	walk	up	and	down	,	my	son	,	'	he	said	,	in	answer	to	a	question	of
-	我们	走	向上	和	向下	,	我的	儿子	,	-	他	说	,	在	回答	到	一个	问题	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“我们走来走去，孩子，”他回答我的问题时说道。

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈveri] [fjuː] [huː] [kæn; kən] ; [ˈiːv(ə)n] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ɑːrt] ; [ænd; ənd] [ɪf]

'	because	there	are	very	few	who	can	;	even	walking	is	an	art	;	and	if
-	因为	那里	是	非常	很少	WHO	能	;	甚至	步行	是	一个	艺术	;	和	如果

[ˈnoʊbɑːdi] [dʌz] ,

nobody	does	,
无人	做	,

因为能做到的人寥寥无几；就连走路也是一门艺术；如果没人做，

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [dʌl] . -

the	place	is	dull	.	'
这	地方	是	乏味的	.	-

这个地方很沉闷。

- [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˈprɪti] [wel] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , - [sed] [ˈkæptɪn] [dəˈwɪt] .

'	The	place	is	pretty	well	supplied	with	newspapers	,	'	said	Captain	DeWitt	.
-	这	地方	是	漂亮的	出色地	供应	和	报纸	,	-	说	队长	德威特	.

“这里报纸供应很充足，”德威特上尉说。

- [ænd; ənd] [ˈdaʊədʒər] , [frend] - .

'	And	dowagers	,	friend	Jorian	.
-	和	老妇人	,	朋友	-	.

“还有那些老太太们，我的朋友乔里安。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌznz] .
They are cousins .
他们 是 表兄弟姐妹 .

他们是表亲。

- [tɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['tæt(ə)l] [dʌn] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] .
' Tis the fashion to have our tattle done by machinery .
- 的 这 时尚 到 有 我们的 告密 完毕 经过 机械 .

现在流行用机器来处理我们的私事。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
They have their opportunity to compare the portrait with the original .
他们 有 他们的 机会 到 比较 这 肖像 和 这 原来的 .

他们有机会将画像与原作进行比较。

[kʌm] , [ɪn'vent] [sʌm; səm]['skænd(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ; [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ðɪs] [pleɪs] ['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]
Come , invent some scandal for us ; let us make this place our social
来 , 发明 一些 丑闻 为了 我们 ; 让 我们 制作 这 地方 我们的 社会的
[ɪks'tʃeɪndʒ] .
Exchange .
交换 .

来吧，给我们编造一些丑闻；让我们把这里变成我们的社交场所。

[aɪ] ['wɔːrənt] [ə; eɪ] [gʊd] [boʊld] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪl] [fɪt][ðem; ðəm] , [tuː] , [sʌm; səm][ʌv; əv]
I warrant a good bold piece of invention will fit them , too , some of
我 保证 一个 好的 大胆的 片 的 发明 将要 合身 他们 , 也 , 一些 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我敢保证，一些好的、大胆的发明也适合他们，至少对他们中的一些人来说是这样。

['mædəm] , - — [maɪ] ['fɑːðər] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bekəniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæn] ,
Madam , ' — my father bowed low to the beckoning of a fan ,
女士 , - — 我的 父亲 鞠躬 低的 到 这 招手 的 一个 扇子 ,

“夫人，”——我父亲应扇子的招呼深深鞠了一躬，

- [aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [dɪd][nɑːt] [tʃæns] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ðæt] [læst] [rɪ'mɑːrk] [aɪ] [meɪd] ? -
' I trust your ladyship did not chance to overhear that last remark I made ? '
- 我 相信 你的 夫人 做过 不是 机会 到 无意中听到 那 最后的 评论 我 制成 ? -

“夫人，请您不要无意中听到我刚才说的那句话吧？”

[ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] : - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .
The lady replied : ' I should have shut my eyes if I had .
这 女士 回复 : - 我 应该 有 关闭 我的 眼睛 如果 我 有 .

那位女士回答说：“如果我当时闭上了眼睛，我就应该闭上眼睛。”

[aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ? -
I called you to tell me , who is the young man ? '
我 称为 你 到 告诉 我 , WHO 是 这 年轻的 男人 ? -

我打电话给你，是想告诉你，这个年轻人是谁?

- [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][maɪ][sʌn] ! -
' For twenty years I have lived in the proud belief that he is my son ! '
- 为了 二十 年 我 有 居住地 在 这 自豪的 信仰 那 他 是 我的 儿子 ! -

“二十年来，我一直坚信他是我的儿子！”

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] . -
' I would not disturb it for the world . '
- 我 会 不是 打扰 它 为了 这 世界 . -

“就算给我全世界，我也不会去打扰它。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['bʌt(ə)n]

She	did	me	the	honour	to	inspect	me	from	the	lowest	waistcoat	button
她	做过	我	这	荣誉	到	检查	我	从	这	最低	马甲	按钮

[tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] .

to	the	eyebrows	.
到	这	眉毛	.

她给了我莫大的荣幸，从我马甲最下面的纽扣一直打量到我的眉毛。

- [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] .

'	Bring	him	to	me	to	-	night	.
-	带来	他	到	我	到	-	夜晚	.

今晚把他带到我这里来。

['kæptɪn] [də'wɪt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [fər'seɪkən] [maɪ] [wɪst] - [teiblz] . -

Captain	DeWitt	,	you	have	forsaken	my	whist	-	tables	.	'
队长	德威特	,	你	有	被遗弃的	我的	惠斯特	-	表格	.	-

德威特船长，你抛弃了我的惠斯特牌桌。

- ['pjʊrli] ['tempəreri] [fɪts] [ʌv; əv] [ʌn'wɜːrðinəs] , [maɪ] ['leɪdi] . -

'	Purely	temporary	fits	of	unworthiness	,	my	lady	.	'
-	纯粹	暂时的	适合	的	不配	,	我的	女士	.	-

“夫人，这纯粹是一时的自卑感而已。”

- [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [gaʊt] ? -

'	In	English	,	gout	?	'
-	在	英语	,	痛风	?	-

“痛风用英语怎么说？”

- [nɑːt] [gaʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] , [aɪ] [trʌst] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

'	Not	gout	in	the	conscience	,	I	trust	,	'	said	my	father	.
-	不是	痛风	在	这	良心	,	我	相信	,	-	说	我的	父亲	.

“我相信，我良心上不会有痛风，”我父亲说。

- [oʊ] ! [ðæts] ['kjʊrəbl] , - [læft] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	Oh	!	that's	curable	,	'	laughed	the	captain	.
-	哦	!	那就是	可治愈的	,	-	笑了	这	队长	.

“哦！那可以治好，”船长笑着说。

- [juː; jʊ] [men] [ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['wɪkɪdnəs] , - [ðə; ði] ['leɪdi]

'	You	men	of	repartee	would	be	nothing	without	your	wickedness	,	'	the	lady
-	你	男人	的	妙语连珠	会	是	没有什么	没有	你的	邪恶	,	-	这	女士

[əb'zɜːrvd] .

observed	.
观察到	.

“你们这些伶牙俐齿的人，如果没有你们的邪恶，就什么也做不成，”那位女士说道。

- [mæn] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnkəm'pliːt] — - ['kæptɪn] [də'wɪt] [ə'fektɪd] [ə; eɪ]

'	Man	was	supposed	to	be	incomplete	—	'	Captain	DeWitt	affected	a
-	男人	曾是	据称	到	是	未完成	—	-	队长	德威特	做作的	一个

['mɜːrmər] .

murmur	.
低语	.

“人本就不完整——”德威特上尉装出一副低声说话的样子。

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] - [jes] , [jes] , - [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aɪz] [ɑːn] [maɪ] ['fɑːðər] . -

She	nodded	'	Yes	,	yes	,	'	and	lifted	eyes	on	my	father	.	'
她	点头	-	是的	,	是的	,	-	和	抬起	眼睛	在	我的	父亲	.	-

她点点头，“是，是”，然后抬眼看向我父亲。

[soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ? -

So	you	have	not	given	up	going	to	church	?	'
所以	你	有	不是	给定	向上	去	到	教会	?	-

所以你还没有放弃去教堂？

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [spoʊk] [loʊ] .

He	bent	and	spoke	low	.
他	弯曲	和	辐	低的	.

他弯下腰，低声说道。

[ʃiː; ʃi] [hʌmft] [hɜːr; hər] [lɪps] .

She	humphed	her	lips	.
她	哼了一声	她	嘴唇	.

她撅起了嘴。

- ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [siː] .

'	Very	well	,	I	will	see	.
-	非常	出色地	,	我	将要	看	.

好的，我会考虑的。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ['æftər] [nekst] ,

It	must	be	a	night	in	the	early	part	of	the	week	after	next	,
它	必须	是	一个	夜晚	在	这	早期的	部分	的	这	星期	后	下一个	,

那一定是下下周初的某个晚上。

[ðen] : [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] . -

then	:	I	really	don't	know	why	I	should	serve	you	;	but	I	like	your	courage	.	'
然后	:	我	真的	不	知道	为什么	我	应该	服务	你	;	但	我	喜欢	你的	勇气	.	-

然后：我真的不知道我为什么要服侍你；但我很欣赏你的勇气。

- [aɪ] ['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['feɪvər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['vɜːrtʃuː] ,

'	I	cannot	consent	to	accept	your	ladyship's	favour	on	account	of	one	single	virtue	,
-	我	不能	同意	到	接受	你的	夫人的	偏爱	在	帐户	的	一	单身的	美德	,

“我不能仅仅因为某一项美德就接受夫人的恩惠。”

- [sed] [hiː; hi] , ['druːpɪŋ] .

'	said	he	,	drooping	.
-	说	他	,	下垂	.

“他垂着头说道。”

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] .

She	waved	him	to	move	forward	.
她	挥手	他	到	移动	向前	.

她挥手示意他往前走。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['frɔːθi] ['daɪəlɔːg] ,

During	this	frothy	dialogue	,
期间	这	泡沫状的	对话	,

在这场喧闹的对话中，

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sembli] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

I	could	see	that	the	ear	of	the	assembly	had	been	caught	by	the	sound	of
我	可以	看	那	这	耳朵	的	这	集会	有	到过	捕捉	经过	这	声音	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我看到在场的所有人都被这声音吸引住了。

- [ðæt] , - [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , - [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [wɪlts] .

'	That	,	'	my	father	informed	me	,	'	is	the	great	Lady	Wilts	.
-	那	,	-	我的	父亲	知情的	我	,	-	是	这	伟大的	女士	威尔特郡	.

“那位，”我父亲告诉我，“就是伟大的威尔特斯夫人。”

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] .

Now	you	will	notice	a	curious	thing	.
现在	你	将要	注意	一个	好奇的	事物	.

现在你会注意到一件奇怪的事情。

['leɪdi] [wɪlts] [ɪz][nɑːt][soʊ][oʊld][bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] - [hɪr] [sez] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Lady	Wilts	is	not	so	old	but	that	,	as	our	Jorian	here	says	of	her	,
女士	威尔特郡	是	不是	所以	老的	但	那	,	作为	我们的	-	这里	说道	的	她	,

威尔茨夫人年纪并不算大，但是，正如我们乔里安在这里评价她时所说，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærɪdʒəbl] .

she	is	marriageable	.
她	是	婚	.

她适婚年龄。

[hens] , ['rɪtʃi] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['mæskjəlɪn] [niː] [nɑːk] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

Hence	,	Richie	,	she	is	a	queen	to	make	the	masculine	knee	knock	the	ground	.
因此	,	里奇	,	她	是	一个	女王	到	制作	这	男性	膝盖	敲	这	地面	.

因此，里奇，她是一位能让男人跪倒在地的女王。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] , ['leɪdi] - ,

I	fear	the	same	is	not	to	be	said	of	her	rival	,	Lady	Denewdney	,
我	害怕	这	相同的	是	不是	到	是	说	的	她	竞争对手	,	女士	-	,

恐怕她的对手德纽德尼夫人就没那么幸运了。

[huːm] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] - [kəm'pɛəz] [tuː; tə][æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] ['fledʒlɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ]

whom	our	good	Jorian	compares	to	an	antiquated	fledgeling	emerging	with
谁	我们的	好的	-	比较	到	一个	过时的	雏鸟	新兴	和

['efərt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [ɪl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɜːrs] [sɪ'ment] .

effort	from	a	nest	of	ill	construction	and	worse	cement	.
努力	从	一个	巢	的	患病的	建造	和	更糟	水泥	.

我们善良的乔里安将他比作一只老旧的雏鸟，费尽心力才从一个结构简陋、水泥砌成的巢穴中破巢而出。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃɑːrp] , [ʃiː; ʃi]['juːzɪz][hɜːr; hər] [kwɪl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪm'fætɪkli] [nɑːt] ['mærɪdʒəbl] .

She	is	rich	,	she	is	sharp	,	she	uses	her	quill	;	she	is	emphatically	not	marriageable	.
她	是	富有的	,	她	是	锋利的	,	她	用途	她	鹅毛笔	;	她	是	强调地	不是	婚	.

她富有，她精明，她善于写作；她绝对不适合结婚。

[bæθ] [maɪt] [stɪl] [ək'sept] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [kwiːn] ,

Bath	might	still	accept	her	as	a	rival	queen	,
洗澡	可能	仍然	接受	她	作为	一个	竞争对手	女王	,

巴斯或许仍会承认她是与她竞争的女王。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'haɪndhænd][ɪn] ['siːzɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .

only	she	is	always	behindhand	in	seizing	an	occasion	.
仅有的	她	是	总是	背后	在	抓住	一个	场合	.

只是她总是慢人一步，总是错失良机。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Now	you	will	catch	sight	of	her	fan	working	in	a	minute	.
现在	你	将要	抓住	视线	的	她	扇子	在职的	在	一个	分钟	.

马上你就能看到她的风扇运转了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['enviəs] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪv] .

She	is	envious	and	imitative	.
她	是	羡慕	和	模仿	.

她既嫉妒又爱模仿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'daʊtɪdli] ['betər] ['pɑːləsi][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] :

It	would	be	undoubtedly	better	policy	on	her	part	to	continue	to	cut	me	:
它	会	是	无疑	更好的	政策	在	她	部分	到	继续	到	切	我	:

毫无疑问，对她来说，继续切断与我的联系才是更好的策略：

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['rʌs(ə)l] [laɪk] [dɪ'sɛmbɚz] [oʊks] .

she	cannot	,	she	is	beginning	to	rustle	like	December's	oaks	.
她	不能	,	她	是	开始	到	沙沙	喜欢	十二月的	橡树	.

她做不到，她开始像十二月的橡树一样沙沙作响。

[ɪf] ['leɪdi] [wɪlts] [hæz; həz][ˌem 'iː] , [waɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

If	Lady	Wilts	has	me	,	why	,	she	must	.
如果	女士	威尔特郡	有	我	，为什么	，	她	必须	.

如果威尔特斯夫人得到了我，那她一定是得到了我。

[wiː; wi] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [tɜːrnd] [twaɪs] .

We	refrain	from	noticing	her	until	we	have	turned	twice	.
我们	避免	从	注意到	她	直到	我们	有	转向	两次	.

我们直到转过两次身子才注意到她。

[eɪ] , ['rɪtʃi] , [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [juːz][ɪn] [əd'vɜːrsəti] ;

Ay	,	Richie	,	there	is	this	use	in	adversity	;
哎	,	里奇	,	那里	是	这	使用	在	逆境	;

哎，里奇，逆境中也有这种用处；

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd]['tɑːrgɪt][wɪð; wɪθ] ['etɪkət] [ænd; ənd] [rətə'nuː] ['betər]

it	teaches	one	to	play	sword	and	target	with	etiquette	and	retenue	better
它	教导	一	到	玩	剑	和	目标	和	礼仪	和	保留	更好的

[ðæn; ðən] ['eni] [kraʊnd] [kɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] .

than	any	crowned	king	in	Europe	.
比	任何	加冕	国王	在	欧洲	.

它教人如何比欧洲任何一位加冕的国王更好地掌握剑术和射击的礼仪和仪仗。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmənz] [ɪ'miːdiətli] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][groʊs]

For	me	now	to	cross	to	her	summons	immediately	would	be	a	gross
为了	我	现在	到	叉	到	她	传票	立即地	会	是	一个	总的

[briːtʃ] [ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] ['leɪdi] [wɪlts] ,

breach	of	homage	to	Lady	Wilts	,
违反	的	尊敬	到	女士	威尔特郡	,

对我而言，现在立即遵从她的召唤，是对威尔特斯夫人的严重不敬。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [fens] [ʌv; əv]['skænd(ə)l]

who	was	inspired	to	be	the	first	to	break	through	the	fence	of	scandal
WHO	曾是	灵感	到	是	这	第一的	到	休息	通过	这	栅栏	的	丑闻

[in'vaiərənɪŋ] [ˌem 'iː] .

environing	me	.
环境	我	.

受此启发，他成为了第一个突破围绕着我的丑闻壁垒的人。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪndɪ'pendənt] .

But	I	must	still	show	that	I	am	independent	.
但	我	必须	仍然	展示	那	我	是	独立的	.

但我仍然必须证明我是独立的。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] .

These	people	must	not	suppose	that	I	have	to	cling	to	a	party	.
这些	人们	必须	不是	认为	那	我	有	到	黏着	到	一个	派对	.

这些人不应该认为我必须依附于某个政党。

[let] [ðem; ðəm] [teɪk] [saɪdz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn] [fer] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][bəuθ][ðə; ði] ['raɪvlz] .

Let	them	take	sides	;	I	am	on	fair	terms	with	both	the	rivals	.
让	他们	拿	侧面	;	我	是	在	公平的	条款	和	两个都	这	竞争对手	.

让他们选边站队吧；我和双方都保持着公平的关系。

[aɪ] [ʃoʊ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nuːɑːns][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][maɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst]

I	show	just	such	a	nuance	of	a	distinction	in	my	treatment	of	them	just
我	展示	只是	这样的	一个	细微差别	的	一个	区别	在	我的	治疗	的	他们	只是

[sʌtʃ] — [ɪ'nʌf] ,

such	—	enough	,
这样的	—	足够的	,

我在对待他们时就展现了这种细微的差别——足够了，

[aɪ] [miːn] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['flætərd] [wʌn] [wɔːrm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tiː] - ['ʌðər] [biː; bi] ['dʒeləs]
I mean , to make the flattered one warm to me , and t ' other be jealous
我 意思是 , 到 制作 这 受宠若惊 一 温暖的 到 我 , 和 t - 其他 是 嫉妒的
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

我的意思是，让受宠若惊的那个人对我产生好感，让另一个人嫉妒她。

[eɪ] , ['rɪtʃi] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['trɪviəl] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ,
Ay , Richie , these things are trivial things beyond the grave ; but here are we ,
哎 , 里奇 , 这些 事物 是 琐碎的 事物 超过 这 严重 ; 但 这里 是 我们 ,

哎，里奇，死后这些事都无关紧要；但我们现在却身处其中。

[maɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] [greɪt] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪz] ['oʊpənɪŋ] .
my boy ; and , by the way , I suspect the great campaign of my life is opening .
我的 男生 ; 和 , 经过 这 方式 , 我 怀疑 这 伟大的 活动 的 我的 生活 是 开幕 .
-
'
-
-

我的孩子；顺便说一句，我怀疑我生命中最伟大的战役即将开始。

['kæptɪn] [də'wɪt] [sed] [ðæt] [ɪf] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [tenθ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ]
Captain DeWitt said that if so it would be the tenth , to his certain knowledge
队长 德威特 说 那 如果 所以 它 会 是 这 第十 , 到 他的 肯定 知识
.
:
.

德威特上尉说，如果真是这样，据他所知，这将是第十个。

- [nɑːt] [greɪt] [kæm'peɪn] ! -
' Not great campaign ! '
- 不是 伟大的 活动 ! -

“这可不是一场成功的竞选！”

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪn'sɪstɪd] : - [mɪr] ['skɜːmɪʃɪz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] . -
my father insisted : ' mere skirmishes before this . '
我的 父亲 坚持 : - 仅仅 小规模冲突 前 这 . -

我父亲坚持说：“这之前只是一些小规模冲突。”

[ðeɪ] [kən'vəːst] [ɪn] ['hjuːmərəs] ['ʌndəˌtəʊnz] ,
They conversed in humorous undertones ,
他们 交谈 在 幽默 弦外之音 ,

他们用幽默的语气交谈着，

[iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌremɪ'nɪsns] ,
each in turn seeming to turn over the earth of some amusing reminiscence ,
每个 在 转动 似乎 到 转动 超过 这 地球 的 一些 有趣 怀旧 ,

他们轮番上阵，仿佛在翻阅着一些有趣的往事。

[soʊ] [ræpt] , [ðæt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðer; ðər] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ə'sembli]
so rapt , that as far as regarded their perception of it , the assembly
所以 欣喜若狂 , 那 作为 远的 作为 认为 他们的 洞察力 的 它 , 这 集会
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊwer] .
might have been nowhere .
可能 有 到过 无处 .

他们如此全神贯注，以至于在他们看来，集会仿佛不存在一般。

[pər'hæps] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
Perhaps , consequently , they became observed with all but undivided attention .
也许 , 最后 , 他们 成为 观察到 和 全部 但 未分割的 注意力 .

或许正因如此，他们受到了几乎所有人的关注。

[maɪ] ['fɑːðɝz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] ['kæptɪn] [də'wɪt] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv]

My	father's	hand	was	on	my	shoulder	,	his	head	toward	Captain	DeWitt	;	instead	of
我的	父亲的	手	曾是	在	我的	肩膀	,	他的	头	朝向	队长	德威特	;	反而	的

[səb'djuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

subduing	his	voice	,
制服	他的	嗓音	,

父亲的手搭在我的肩膀上，头转向德威特上尉；他没有压低声音，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [pɪtʃ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'truːsɪv] , [ænd; ənd]

he	gave	it	a	moderate	pitch	,	at	which	it	was	not	intrusive	,	and
他	给予	它	一个	缓和	沥青	,	在	哪个	它	曾是	不是	侵入性的	,	和

[wʌz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l] ,

was	musical	,
曾是	音乐	,

他用适中的音调演奏，既不刺耳，又富有乐感。

[tuː; tə][maɪ] [ɪr] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [sɔːft] ['læftər]

to	my	ear	charming	,	especially	when	he	continued	talking	through	his	soft	laughter
到	我的	耳朵	迷人	,	尤其	什么时候	他	持续	说	通过	他的	柔软的	笑声

,

,

,

我觉得他说话很有魅力，尤其是当他一边轻声笑着一边继续说下去的时候。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntər] [ðæt] [wʊd] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [pres] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [geɪm] [θruː] [lɪŋks] [ʌv; əv]

like	a	hunter	that	would	in	good	humour	press	for	his	game	through	links	of
喜欢	一个	猎人	那	会	在	好的	幽默	按	为了	他的	游戏	通过	链接	的

['wɔːtər] - ['nɪmfs] .

water	-	nymphs	.
水	-	若虫	.

就像一个猎人兴高采烈地穿过水仙女组成的队伍去追捕猎物一样。

['leɪdi] - [fæn] [tʊk] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] [taɪm] ['meditətivli] .

Lady	Denewdney's	fan	took	to	beating	time	meditatively	.
女士	-	扇子	采取	到	殴打	时间	冥想地	.

德内德尼夫人的扇子开始有节奏地敲击着，仿佛在冥想。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['elɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] :

Two	or	three	times	she	kept	it	elevated	,	and	in	vain	:
二	或者	三	时代	她	保留	它	升高	,	和	在	徒劳	:

她曾两三次试图把它举起来，但都徒劳无功：

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] - [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] .

the	flow	of	their	interchangeing	speech	was	uninterrupted	.
这	流动	的	他们的	-	演讲	曾是	不间断	.

他们之间的对话流畅自然，没有丝毫中断。

[æt; ət] [læst] [maɪ] ['fɑːðər] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

At	last	my	father	bowed	to	her	from	a	distance	.
在	最后的	我的	父亲	鞠躬	到	她	从	一个	距离	.

最后，父亲远远地向她鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi] ['sɪgnəld] : [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ʃɔːrt] [saɪt] , [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn]

She	signalled	:	his	eyelids	pleaded	short	sight	,	awakening	to	the	apprehension
她	发出信号	:	他的	眼睑	恳求	短的	视线	,	唤醒	到	这	忧虑

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [fækt] :

of	a	pleasant	fact	:
的	一个	令人愉快的	事实	:

她打了个手势：他眯起眼睛，意识到一个令人愉快的事实，随即睁开了眼：

[ðə; ði][fæn] [tæpt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hɔːltɪd][hɪz; ɪz][maːrtʃ] , ['liːnɪŋ] [skers] [pər'septəbli][ɪn][hɜːr; hər]

the	fan	tapped	,	and	he	halted	his	march	,	leaning	scarce	perceptibly	in	her
这	扇子	轻敲	,	和	他	停止	他的	行进	,	倾斜	稀少	明显地	在	她

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

扇子轻轻一敲，他停下脚步，几乎难以察觉地朝她那边倾了倾身子。

[ðə; ði][fæn] [ʃoʊd] [dɪ'stres] .

The	fan	showed	distress	.
这	扇子	显示	痛苦	.

这位粉丝表现出了痛苦的神情。

[ˌðerə'paːn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səb'saidid][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'kluːdɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv]

Thereupon	,	his	voice	subsided	in	his	conversation	,	with	a	concluding	flash	of
于是	,	他的	嗓音	平静下来	在	他的	对话	,	和	一个	总结	闪光	的

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

animation	across	his	features	,
动画片	穿过	他的	特征	,

随后，他的声音渐渐低了下来，脸上闪过一丝神采。

[laɪk] [ə; eɪ] [brʊk] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [liːp] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'sent] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] .

like	a	brook	that	comes	to	the	leap	on	a	descent	,	and	he	left	us	.
喜欢	一个	溪	那	来	到	这	飞跃	在	一个	下降	,	和	他	左边	我们	.

就像溪水奔流而下，突然跃入水中，他离开了我们。

['kæptɪn] [də'wɪt] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][led][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] ,

Captain	DeWitt	and	I	were	led	by	a	common	attraction	to	the	portico	,
队长	德威特	和	我	是	引领	经过	一个	常见的	景点	到	这	门廊	,

我和德威特船长都被门廊的共同魅力所吸引。

[ðə; ði] [truːθ] ['biːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [peɪs] ['iːzəli] [nɔːr] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]

the	truth	being	that	we	neither	of	us	could	pace	easily	nor	talk	with	perfect
这	真相	存在	那	我们	两者都不	的	我们	可以	步伐	容易地	也不	讲话	和	完美的

[ə'bændənmənt] ['ʌndər] [aɪ] - ['faɪər]['eni] [lɔːŋgər] .

abandonment	under	eye	-	fire	any	longer	.
放弃	在下面	眼睛	-	火	任何	更长	.

事实是，我们俩都再也无法在众目睽睽之下轻松地踱步或畅所欲言了。

- [lʊk] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'kwestriən] :

'	Look	,	'	said	he	to	me	,	pointing	at	the	equipages	and	equestrians	:
-	看	,	-	说	他	到	我	,	指向	在	这	装备	和	马术运动员	:

“看，”他指着马车和骑手对我说：

- [juːl] [siː] [ə; eɪ] [saɪt] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] ['dʌzənz] — ['dʌzənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] !

'	you'll	see	a	sight	like	this	in	dozens	—	dozens	of	our	cities	and	towns	!
-	你会	看	一个	视线	喜欢	这	在	几十个	—	几十个	的	我们的	城市	和	城镇	!

“你会在我们几十个城市和城镇看到这样的景象！”

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] . -

The	wealth	of	this	country	is	frightful	.	'
这	财富	的	这	国家	是	可怕	.	-

这个国家的财富令人震惊。

[maɪ][rɪ'plaɪ] , [ə'drest] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mentəli] [tuː; tə]['temp(ə)l][æt; ət] [siː] , [wʌz; wəz] :

My	reply	,	addressed	at	the	same	time	mentally	to	Temple	at	sea	,	was	:
我的	回复	,	已解决	在	这	相同的	时间	精神上	到	寺庙	在	海	,	曾是	:

我的回复，同时也是在心中对着海上的坦普尔说的：

- [wel] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wɪmɪn] , [aɪ][dəunt] [ker] . -

'	Well	,	as	long	as	we	have	the	handsomest	women	,	I	don't	care	.	'
-	出色地	,	作为	长的	作为	我们	有	这	最英俊的	女性	,	我	不	关心	.	-

“只要我们有最漂亮的女人，我不在乎。”

['kæptɪn] [də'wɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] .

Captain	**DeWitt**	**was**	**not**	**so**	**sure**	**that**	**we**	**had**	**.**
队长	德威特	曾是	不是	所以	当然	那	我们	有	.

德威特上尉不太确定我们是否真的拥有了。

[ðə; ði][ˌprəʊvɑ:n'sɑ:l; ˌprɑ:vən'sɑ:l] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [saʊθ] ['dʒɜ:rməni] ,

The	**Provencal**	**women**	**,**	**the**	**women**	**of**	**a**	**part**	**of**	**South**	**Germany**	**,**
这	普罗旺斯	女性	,	这	女性	的	一个	部分	的	南	德国	,

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['feɪvərd] [spɑ:ts][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

and	**certain**	**favoured**	**spots**	**of**	**Italy**	**,**
和	肯定	受青睐	地点	的	意大利	,

普罗旺斯妇女、德国南部部分地区的妇女以及意大利某些特定地区的妇女

[maɪt] ['tʃælɪndʒ] [ˌju: 'es] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

might	**challenge**	**us**	**,**	**he**	**thought**	**.**
可能	挑战	我们	,	他	想法	.

他心想，这或许会给我们带来挑战。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɑ:rgju:][ɑ:n] , [ɔ:r] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] , [teɪk] [ʌp][ðə; ði]

This	**was**	**a**	**point**	**I**	**could**	**argue**	**on**	**,**	**or**	**,**	**I**	**should**	**rather**	**say**	**,**	**take**	**up**	**the**
这	曾是	一个	观点	我	可以	争论	在	,	或者	,	我	应该	相当	说	,	拿	向上	这

['kʌdʒəlz] ,

cudgels	**,**
棍棒	,

在这一点上，我可以据理力争，或者更确切地说，我可以据理力争。

[fɔ:r; fər][aɪ] [di:md] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] ['tri:z(ə)n] [tu:; tə] [wʌnz] ['kʌntri] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tu:; tə]

for	**I**	**deemed**	**such**	**opinions**	**treason**	**to**	**one's**	**country**	**and**	**an**	**outrage**	**to**
为了	我	被认为	这样的	意见	叛国罪	到	一个人的	国家	和	一个	暴行	到

['kɑ:mən] [sens] ,

common	**sense**	**,**
常见的	感觉	,

因为我认为这种观点是对国家的叛国行为，是对常识的践踏。

[ænd; ənd][aɪ] [im'bɑ:kt] [ɪn] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ]

and	**I**	**embarked**	**in**	**controversy**	**with**	**the**	**single**	**-**	**minded**	**intention**	**of**	**knocking**
和	我	启航	在	争议	和	这	单身的	-	有思想	意图	的	敲门

[daʊn] [ðə; ði][mæn] [hu:] [held] [ðem; ðəm] .

down	**the**	**man**	**who**	**held**	**them**	**.**
向下	这	男人	WHO	握住	他们	.

我一心只想扳倒那个掌握着这些权利的人，于是投身于这场争论之中。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['θræʃɪŋ] [kəm'pleɪsntli] .

He	**accepted**	**his**	**thrashing**	**complacently**	**.**
他	公认	他的	猛烈抽打	自满地	.

他坦然接受了自己的惨败。

- [naʊ] [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , - [hi:; hi] [sed] ; - [du:][ju:; jʊ][spaɪ][hɜ:r; hər] ?

'	**Now**	**here**	**comes**	**a**	**young**	**lady**	**on**	**horseback**	**,**	**'**	**he**	**said**	**;**	**'**	**do**	**you**	**spy**	**her**	**?**
-	现在	这里	来	一个	年轻的	女士	在	马背	,	-	他	说	;	-	做	你	间谍	她	?

“现在有一位骑马的年轻女士来了，”他说；“你看到她了吗？”

[dɑ:rk] [her] , [θɪk] ['aɪˌbraʊz] , [raɪdz] [wel] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:m] .

dark	**hair**	**,**	**thick**	**eyebrows**	**,**	**rides**	**well**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**groom**	**.**
黑暗的	头发	,	厚的	眉毛	,	骑行	出色地	,	随后	经过	一个	新郎	.

黑发，浓眉，骑术精湛，身后跟着一位马夫。

[ɪz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] ['bju:ti] ? -

Is	**she**	**a**	**Beauty**	**?**	**'**
是	她	一个	美丽	?	-

她是美女吗?

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm][aɪ] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	heat	of	patriotism	I	declared	she	was	handsome	,	and	repeated	it	,
在	这	热	的	爱国主义	我	声明	她	曾是	英俊的	,	和	重复	它	,

在爱国热情的驱使下，我称赞她很漂亮，并且重复了这句话。

[ðoʊ] [aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ,

though	I	experienced	a	twinge	of	remorse	,
尽管	我	经验丰富的	一个	轻微疼痛	的	悔恨	,

虽然我感到一丝懊悔，

[laɪk] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [hæd; həd][aɪ]['gɪv(ə)n] [mɪ'nɜːrvə] [ðə; ði]['æp(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['viːnəs] .

like	what	I	should	have	felt	had	I	given	Minerva	the	apple	instead	of	Venus	.
喜欢	什么	我	应该	有	毛毡	有	我	给定	米涅瓦	这	苹果	反而	的	金星	.

就像如果我把苹果给了密涅瓦而不是维纳斯，我应该会有的感受一样。

- [oʊ] ! -

'	Oh	!	'
-	哦	!	-

'哦！ '

[hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] , [ænd; ənd] [stept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪn]

he	commented	,	and	stepped	down	to	the	road	to	meet	her	,	beginning	,	in
他	评论	,	和	步	向下	到	这	路	到	见面	她	,	开始	,	在

[maɪ] ['hɪrɪŋ] ,

my	hearing	,
我的	听力	,

他评论了几句，然后走到路边迎接她，据我所见，他开始说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] — - [hɜːr; hər] [θɪk] ['aɪˌbraʊz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] ,

'	I	am	the	bearer	of	a	compliment	—	'	Her	thick	eyebrows	stood	in	a	knot	,
-	我	是	这	持有人	的	一个	赞扬	—	-	她	厚的	眉毛	站立	在	一个	结	,

“我谨代表大家转达一句赞美之词——”她浓密的眉毛紧紧地皱了起来，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [hʌŋ] ['pensɪv] .

then	she	glanced	at	me	and	hung	pensive	.
然后	她	瞥了一眼	在	我	和	悬挂	沉思的	.

然后她看了我一眼，若有所思地停了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

She	had	not	to	wait	a	minute	before	my	father	came	to	her	side	.
她	有	不是	到	等待	一个	分钟	前	我的	父亲	来了	到	她	边	.

她还没等一分钟，我父亲就来到她身边了。

- [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪs] [ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	knew	you	would	face	them	,	'	she	said	.
-	我	知道	你	会	脸	他们	,	-	她	说	.

“我知道你会面对他们，”她说。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɪmər] ['tɔːsɪŋ] [spreɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɑːks] .

He	threw	back	his	head	like	a	swimmer	tossing	spray	from	his	locks	.
他	扔	后退	他的	头	喜欢	一个	游泳运动员	抛掷	喷	从	他的	锁	.

他向后仰头，就像游泳运动员甩开头发上的水花一样。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] ? -

'	You	have	read	the	paper	?	'
-	你	有	读	这	纸	?	-

你读过那份报纸了吗?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['hɔːrsˌwɪpt] [ðə; ði] ['raɪtər] ? -
' **You have horsewhipped the writer ? '**
- 你 有 马鞭 这 作家 ? -

你用马鞭抽打了那位作家?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
she rejoined .
她 重新加入 .

她重新加入了。

- [oʊ] ! [ðə; ði] [pʊr] ['penstə] ! -
' **Oh ! the poor penster ! '**
- 哦 ! 这 贫穷的 彭斯特 ! -

“哦！可怜的笔友！”

- [neɪ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ! -
' **Nay , we can't pretend to pity him ! '**
- 不 , 我们 不能 假装 到 遗憾 他 ! -

“不，我们没法假装同情他！”

- [kʊd; kəd][wiː; wi] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ? -
' **Could we condescend to offer him satisfaction ? '**
- 可以 我们 屈尊 到 提供 他 满意 ? -

我们能否屈尊满足他的需求?

- [wʊd] [hiː; hi] [der] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' **Would he dare to demand it ? '**
- 会 他 敢 到 要求 它 ? -

他敢提出这样的要求吗?

- [wiː; wi] [wɪl] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] ['leɪdi] [wɪlts] [tuː; tə] - [naɪt] . -
' **We will lay the case before Lady Wilts to - night . '**
- 我们 将要 躺 这 案件 前 女士 威尔特郡 到 - 夜晚 . -

“我们今晚将向威尔茨夫人陈述案情。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] ? -
' **You are there to - night ? '**
- 你 是 那里 到 - 夜晚 ? -

你今晚到场吗?

- [æt; ət] ['leɪdi] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [hoʊp] ? -
' **At Lady Denewdney's to - morrow night — if I may indulge a hope ? '**
- 在 女士 - 到 - 明天 夜晚 — 如果 我 可能 放纵 一个 希望 ? -

“明天晚上在德内德尼夫人家——如果我可以许个愿的话？”

- [bəuθ] ?
' **Both ?**
- 两个都 ?

'两个都?

[oʊ] ! ['brɑːvoʊ] , ['brɑːvoʊ] !
Oh ! bravo , bravo !
哦 ! 太棒了! , 太棒了! !

哦！太棒了，太棒了！

[tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [dʒʌst] [naʊ] .
Tell me nothing more just now .
告诉 我 没有什么 更多的 只是 现在 .

现在什么都别告诉我了。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
How did you manage it ?
如何 做过 你 管理 它 ?

你是怎么做到的?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['gæləp] .

I	must	have	a	gallop	.
我	必须	有	一个	驰骋	.

我必须策马奔腾。

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][bəuθ] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . -

Yes	,	I	shall	be	at	both	,	be	sure	of	that	.	'
是的	,	我	将	是	在	两个都	,	是	当然	的	那	.	-

是的，我两个地方都会到场，这一点毋庸置疑。

[maɪ] ['fɑːðər] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] .

My	father	introduced	me	.
我的	父亲	介绍	我	.

我父亲介绍我们认识的。

- [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][tuː; tə][jʊr; jər]['noʊtɪs][maɪ][sʌn] , ['hæri] [lə'pɛl] ['rɪtʃmənd] , [mɪs]

'	Let	me	present	to	your	notice	my	son	,	Harry	Lepel	Richmond	,	Miss
-	让	我	展示	到	你的	注意	我的	儿子	,	哈里	莱佩尔	里士满	,	错过

请允许我向您介绍我的儿子，哈里·莱佩尔·里士满小姐。

- . -

Penrhys	.	'
-	.	-

彭里斯。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [maɪ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ˌem 'iː] ; ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

She	touched	my	fingers	,	and	nodded	at	me	;	speaking	to	him	:
她	感动	我的	手指	,	和	点头	在	我	;	请讲	到	他	:

她碰了碰我的手指，朝我点了点头；然后对他说：

- [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bɔɪz] [teɪst] : [aɪ] [hɪr] [hiː; hi] [ɪs'tiːmz] [ˌem 'iː] ['mɑːdərətli] [wel] - ['feɪvərd] . -

'	He	has	a	boy's	taste	:	I	hear	he	esteems	me	moderately	well	-	favoured	.	'
-	他	有	一个	男孩们	品尝	:	我	听到	他	尊重	我	中等程度	出色地	-	受青睐	.	-

“他品味像个男孩：我听说他认为我长相还算不错。”

- [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] ['erər] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ! -

'	An	inherited	error	certain	to	increase	with	age	!	'
-	一个	遗传	错误	肯定	到	增加	和	年龄	!	-

“一种遗传性疾病，而且肯定会随着年龄增长而加重！”

- [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ˌem 'iː] ! -

'	Now	you	have	started	me	!	'
-	现在	你	有	开始	我	!	-

“你这下可把我惹毛了！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði][flæŋks][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɔːrs] .

she	exclaimed	,	and	lashed	the	flanks	of	her	horse	.
她	惊呼	,	和	鞭打	这	侧翼	的	她	马	.

她惊叫一声，鞭打着马的侧腹。

[wiː; wi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [i'næktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

We	had	evidently	been	enacting	a	part	deeply	interesting	to	the	population
我们	有	显然	到过	实施	一个	部分	深	有趣的	到	这	人口

[ʌv; əv] [bæθ] ,

of	Bath	,
的	洗澡	,

显然，我们所扮演的角色对巴斯的人民来说非常有趣。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['strəuliŋ] [gruːps] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn][juː 'es] ;

for	the	heads	of	all	the	strolling	groups	were	bent	on	us	;
为了	这	头部	的	全部	这	漫步	团体	是	弯曲	在	我们	;

因为所有游荡队伍的首领都盯上了我们；

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] - ['kæntəd] [ə'weɪ] , [daʊn] [drɑːpt] ['aiglaːsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	when	Miss	Penrhys	cantered	away	,	down	dropped	eyeglasses	,	and	the
和	什么时候	错过	-	慢跑	离开	,	向下	掉落	眼镜	,	和	这

[ˌprɑːmə'neɪd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [æk'tɪvəti] .

promenade	returned	to	activity	.
长廊	返回	到	活动	.

当彭里斯小姐小跑离开时，眼镜掉了下来，长廊上又恢复了往日的热闹景象。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [mɔːr] ['kɔːrdʒəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk]

I	fancied	I	perceived	that	my	father	was	greeted	more	cordially	on	his	way	back
我	幻想	我	感知	那	我的	父亲	曾是	问候	更多的	诚挚地	在	他的	方式	后退

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

to	the	hotel	.
到	这	酒店	.

我感觉父亲在返回酒店的路上受到了更热情的迎接。

- [juː; jʊ][duː] [wel] , ['rɪtʃi] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , - [ɪn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][jʊr; jər] [kəm'poʊʒər]

'	You	do	well	,	Richie	,	'	he	observed	,	'	in	preserving	your	composure
-	你	做	出色地	,	里奇	,	-	他	观察到	,	-	在	保存	你的	镇定

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

until	you	have	something	to	say	.
直到	你	有	某物	到	说	.

“里奇，你做得很好，”他评论道，“在你开口说话之前，你能保持冷静。”

[weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['oʊpənɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

Wait	for	your	opening	;	it	will	come	,	and	the	right	word	will	come	with	it
等待	为了	你的	开幕	;	它	将要	来	,	和	这	正确的	单词	将要	来	和	它

.

:

.

耐心等待机会；机会终会到来，合适的词语也会随之而来。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [wel] , [wɔːk] [wel] ,

The	main	things	are	to	be	able	to	stand	well	,	walk	well	,
这	主要的	事物	是	到	是	有能力的	到	站立	出色地	,	走	出色地	,

最重要的是能够站立良好、行走自如。

[ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ɪts] ['sɑːkɪt] :

and	look	with	an	eye	at	home	in	its	socket	:
和	看	和	一个	眼睛	在	家	在	它是	插座	:

用它眼窝里那只熟悉的眼睛去看：

[aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][maɪ][hænd][ɑːn] ['eni] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [bɔːrn][ʌv; əv] [haɪ] [blʌd] . — [nɑːt][ə; eɪ]['breɪz(ə)n]

I	put	you	my	hand	on	any	man	or	woman	born	of	high	blood	.	—	Not	a	brazen
我	放	你	我的	手	在	任何	男人	或者	女士	出生	的	高的	血	.	—	不是	一个	厚颜无耻

[aɪ] !

eye	!
眼睛	!

我敢断言，凡是出身高贵的男女，都不能冒犯任何人——哪怕是卑鄙无耻之徒！

— [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪk'striːmz] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['biːtn] ['spænjəl] [sɔːrt] . — ['blaɪndfoʊld][ˌem 'iː] ,

—	of	the	two	extremes	,	I	prefer	the	beaten	spaniel	sort	.	—	Blindfold	me	,
—	的	这	二	极端情况	,	我	更喜欢	这	被打败	西班牙猎犬	种类	.	—	眼罩	我	,

——在这两个极端中，我更喜欢被打得鼻青脸肿的那种。——蒙住我的眼睛，

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][maɪ][hænd][ɑːn][ðem; ðəm] .

but	I	put	you	my	hand	on	them	.
但	我	放	你	我的	手	在	他们	.

但我把手放在你身上。

[æz; əz][tuː; tə] [ˌrepɑːr'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

As	to	repartee	,	you	must	have	it	.
作为	到	妙语连珠	,	你	必须	有	它	.

至于机智的回应能力，你必须具备。

[weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [tuː] .

Wait	for	that	,	too	.
等待	为了	那	,	也	.

也等等吧。

[duː][nɑːt] , - [hiː; hi] [groʊn] , - [duː][nɑːt] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] !

Do	not	,	'	he	groaned	,	'	do	not	force	it	!
做	不是	,	-	他	呻吟	,	-	做	不是	力量	它	!

“不要，”他呻吟道，“不要强求！”

[bles] [maɪ][soʊl] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][soʊ][bæd] ? -

Bless	my	soul	,	what	is	there	in	the	world	so	bad	?	'
保佑	我的	灵魂	,	什么	是	那里	在	这	世界	所以	坏的	?	-

我的天哪，这世上还有什么这么糟糕的事吗?

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [noʊts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][groʊn] : - ['ɪgnərəns] , ['densəti] , ['toʊt(ə)l]

And	rising	to	the	upper	notes	of	his	groan	:	'	Ignorance	,	density	,	total
和	上升	到	这	上	笔记	的	他的	呻吟	:	-	无知	,	密度	,	全部的

[ˌɪmbə'sɪləti] , [ɪz] ['betər] ;

imbecility	,	is	better	;
白痴	,	是	更好的	;

他呻吟的声音越来越高：“无知、愚钝、彻底的愚蠢，反而更好；

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['eni] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][sɪt][ænd; ənd] [kɑːrv] [fɔːr; fər] [gests] — [ðə; ðɪ] ['groʊsɪst] [ʌv; əv]

I	would	rather	any	day	of	my	life	sit	and	carve	for	guests	—	the	grossest	of
我	会	相当	任何	天	的	我的	生活	坐	和	雕刻	为了	客人	—	这	最恶心的	的

['hjuːmən]['traɪəlz] — [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['dɪnər] ,

human	trials	—	a	detestable	dinner	,
人类	试验	—	一个	可恨	晚餐	,

我宁愿花一天时间为客人切菜——这是人类最令人作呕的考验——准备一顿难以下咽的晚餐。

[ðæn; ðən][biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] ['retʃɪd] ['feloʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ðɪ][oʊld]

than	be	doomed	to	hear	some	wretched	fellow	—	and	you	hear	the	old
比	是	注定失败	到	听到	一些	可怜	同伴	—	和	你	听到	这	老的

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] — [ɪk'skruːʃiˌeɪt] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ,

as	well	as	the	young	—	excruciate	feelings	which	,
作为	出色地	作为	这	年轻的	—	极度痛苦	情怀	哪个	,

也不愿被迫聆听某些可怜的人——无论老少——诉说那些痛苦的感受，

[wer] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] , ['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi][ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] ['delɪkət] .

where	they	exist	,	cannot	but	be	exquisitely	delicate	.
在哪里	他们	存在	,	不能	但	是	精美绝伦	精美的	.

它们存在的地方，必然是极其精致的。

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

Goodness	gracious	me	!
善良	亲切	我	!

我的天哪!

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][mæn] ['pʌmpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][wɪt] !

to	see	the	man	pumping	up	his	wit	!
到	看	这	男人	抽水	向上	他的	有	!

看看这个人是如何卖弄幽默的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第三卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 3)

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
For **me** **,**
为了 我 ,

为我，

[maɪ] [ˈvɪzɪdʒ] [ɪz][ʌv; əv][æn; ən][ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [ˈgrævəti] [wenˈevər] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈprez(ə)nt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
my **visage** **is** **of** **an** **unalterable** **gravity** **whenever** **I** **am** **present** **at** **one** **of** **these**
我的 面容 是 的 一个 不可更改的 重力 每当 我 是 展示 在 一 的 这些
[ˌɛksəˈbɪʃənz] .
exhibitions **.**
展览 .

每当我出现在这些展览中，我的表情总是显得无比严肃。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [əˈfend] .
I **care** **not** **if** **I** **offend** **.**
我 关心 不是 如果 我 得罪 .

我不在乎是否会冒犯别人。

[let] [ðem; ðəm] [seɪ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌrevəˈluːʃənaɪz] [səˈsaɪəti] — [aɪ] [dɪˈkler] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈrɪtʃi] [bɔɪ] ,
Let **them** **say** **I** **wish** **to** **revolutionize** **society** **—** **I** **declare** **to** **you** **,** **Richie** **boy** **,**
让 他们 说 我 希望 到 革命 社会 — 我 宣布 到 你 , 里奇 男生 ,

让他们说我想革新社会吧——我向你宣告，里奇小子，

[dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðoʊ] [aɪ][faɪnd][jʊr; jər] [kiːn] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˌrepɑːrˈtiː] ,
delightful **to** **my** **heart** **though** **I** **find** **your** **keen** **stroke** **of** **repartee** **,**
愉快 到 我的 心 尽管 我 寻找 你的 敏锐的 中风 的 妙语连珠 ,

虽然我觉得你机智的妙语连珠令人愉悦，

[stɪl] [jʊr; jər] [ˈfeloʊ] [huː] [teɪks] [ðə; ðɪ] [θrʌst] [ˈgreɪsfəli] , [noʊz] [wen] [ˈhiːz] [ˈtrævəst] [baɪ][ə; eɪ]
still **your** **fellow** **who** **takes** **the** **thrust** **gracefully** **,** **knows** **when** **he's** **traversed** **by** **a**
仍然 你的 同伴 WHO 需要 这 推力 优雅地 , 知道 什么时候 他是 穿越 经过 一个
[ˈmæstər] - [stroʊk] ,
master **-** **stroke** **,**
掌握 - 中风 ,

但你身边那些能优雅承受冲击的同伴，却知道自己何时被一记妙招击倒。

[ænd; ənd] [jiːldz] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
and **yields** **sign** **of** **it** **,**
和 产量 符号 的 它 ,

并显示出它的迹象，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈplʌndʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspɪtɪd] [ˈbʌfəloʊ] [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ədˈmaɪər][hɪz; ɪz]
instead **of** **plunging** **like** **a** **spitted** **buffalo** **and** **asking** **us** **to** **admire** **his**
反而 的 骤降 喜欢 一个 吐了出来 水牛 和 问 我们 到 钦佩 他的
[əˈdʒɪlətɪ] — [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] ? — [aɪ]
agility **—** **you** **follow** **me** **?** **—** **I**
敏捷 — 你 跟随 我 ? — 我

与其像被吐了口水的野牛一样猛扑过去，还让我们赞叹它的敏捷——你明白我的意思吗？——我

[seɪ] [aɪ][hoʊld] [ðæt] [mæn] — [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'laɪt] ['væstli] [ɪn] ['redi] [wɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv]

say	I	hold	that	man	—	and	I	delight	vastly	in	ready	wit	;	it	is	the	wine	of
说	我	抓住	那	男人	—	和	我	喜	非常	在	准备好	有	;	它	是	这	葡萄酒	的

['læŋgwɪdʒ] !

language	!
语言	!

假设我欣赏这个人——我非常喜爱机智幽默；它是语言的美酒!

— [aɪ][rɪ'gɑ:rd] [ðæt] [mæn][æz; əz][ðə; ði] [su:'pɪriər] ['bi:ɪŋ] .

—	I	regard	that	man	as	the	superior	being	.
—	我	看待	那	男人	作为	这	优越的	存在	.

我认为那个人比其他人更优秀。

[tru:] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][soʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] . -

True	,	he	is	not	so	entertaining	.	'
真的	,	他	是	不是	所以	娱乐	.	-

没错，他确实不太有趣。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [prest] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm][tu:; tə] ['ɪntɪmət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kævərnəs] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]

My	father	pressed	on	my	arm	to	intimate	,	with	a	cavernous	significance	of
我的	父亲	按下	在	我的	手臂	到	亲密的	,	和	一个	洞穴状的	意义	的

['aɪbraʊ] ,

eyebrow	,
眉	,

父亲用力按压我的手臂，眉毛微微皱起，语气充满意味。

[ðæt] ['kæptɪn] [də'wɪt] [hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [ˌrepɑ:r'ti:] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] .

that	Captain	DeWitt	had	the	gift	of	repartee	in	perfection	.
那	队长	德威特	有	这	礼物	的	妙语连珠	在	完美	.

德威特上尉的机智幽默堪称完美。

- - , - [sed] [hi:; hi] , - [wɪl] [ju:; jʊ]['weɪdʒər]['aʊər; ɑ:r] ['edɪtər] [di'klainz] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ? -

'	Jorian	,	'	said	he	,	'	will	you	wager	our	editor	declines	to	dine	with	us	?	'
-	-	,	-	说	他	,	-	将要	你	赌注	我们的	编辑	下降	到	用餐	和	我们	?	-

“乔里安，”他说，“你敢打赌我们的编辑会拒绝和我们一起吃饭吗？”

[ðə; ði] ['ænsər] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz]['oʊnli] ['pæsəbl] .

The	answer	struck	me	as	only	passable	.
这	回答	击	我	作为	仅有的	及格	.

我觉得这个答案只能算勉强及格。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] :

I	think	it	was	:
我	思考	它	曾是	:

我想应该是：

- [wen] [ræts] [smel] [deθ] [ɪn] ['toʊstɪd] [tʃi:z] . -

'	When	rats	smell	death	in	toasted	cheese	.	'
-	什么时候	老鼠	闻	死亡	在	烤过的	奶酪	.	-

“当老鼠闻到烤奶酪里的死亡气息。”

['kæptɪn] [də'wɪt] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hoʊ'tel][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] .

Captain	DeWitt	sprang	up	the	staircase	of	our	hotel	to	his	bedroom	.
队长	德威特	弹簧	向上	这	楼梯	的	我们的	酒店	到	他的	卧室	.

德威特上尉轻快地跑上我们酒店的楼梯，回到了他的卧室。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] , - [maɪ] ['fɑ:ðər] [mju:zd] .

'	I	should	not	have	forced	him	,	'	my	father	mused	.
-	我	应该	不是	有	强制	他	,	-	我的	父亲	沉思	.

“我不应该强迫他，”父亲沉思道。

- - [də'wɪt] [hæz; həz][æt; ət] [taɪmz] ['brɪlɪənt] ['dʒi:niəs] , ['rɪtʃi] — [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪndəz] ,
' Jorian DeWitt has at times brilliant genius , Richie — in the way of rejoinders ,
- - 德威特 有 在 时代 杰出的 天才 , 里奇 — 在 这 方式 的 回复 ,
[aɪ] [mi:n] .
I mean .
我 意思是 .

“里奇，乔里安·德威特有时展现出惊人的才华——我是指他的反驳方式。”

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['moʊmənt] — [hɪz; ɪz][wʌn] ['aʊɝz] ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
This is his happy moment — his one hour's dressing for dinner .
这 是 他的 快乐的 片刻 — 他的 一 小时 敷料 为了 晚餐 .

这是他最快乐的时刻——花一个小时打扮去吃晚餐。

[aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][moʊst] ['θɜ:rəli] [in'dʒɔiz] [ˌaɪ 'ti:] !
I have watched him ; he most thoroughly enjoys it !
我 有 观看 他 ; 他 最多 彻底 享受 它 !

我观察过他，他非常享受这个过程！

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ə; eɪ] [kwɪk] [ɔ:r] [sloʊ] ['dresər] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] .
I am myself a quick or slow dresser , as the case may be .
我 是 我 一个 快的 或者 慢的 梳妆台 , 作为 这 案件 可能 是 .

我本人穿衣速度有时快有时慢，视情况而定。

[bʌt; bət][tu:; tə] [wɑ:tʃ] - [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [help] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
But to watch Jorian you cannot help entering into his enjoyment of it .
但 到 手表 - 你 不能 帮助 进入 进入 他的 享受 的 它 .

但看着乔里安，你也会不由自主地被他的快乐所感染。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ; [ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz]['faɪər] ,
He will have his window with a view of the sunset ; there is his fire ,
他 将要 有 他的 窗户 和 一个 看法 的 这 日落 ; 那里 是 他的 火 ,

他将拥有一扇可以欣赏日落的窗户；那里有他的壁炉，

[hɪz; ɪz] [wɔ:md] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [stʌdz] ; [hɪz; ɪz] [bæθ] ,
his warmed linen , and his shirt - studs ; his bath ,
他的 温暖 亚麻布 , 和 他的 衬衫 - 螺柱 ; 他的 洗澡 ,

他温暖的亚麻布，还有他的衬衫纽扣；他的浴水，

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [hi:; hi] [wɪl] [ɔ:r] [wɪl] [nɑ:t] [wer] ;
his choice of a dozen things he will or will not wear ;
他的 选择 的 一个 打 事物 他 将要 或者 将要 不是 穿 ;

他从十二件他要穿或不穿的东西中做出了选择；

[ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [ɔ:r]['hoʊsts]['menju:][ɪz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
the landlord's or host's menu is up against the looking - glass ,
这 房东的 或者 主持人 菜单 是 向上 反对 这 寻找 - 玻璃 ,

房东或主人的菜单就像一面镜子，映照出他们的真实面貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stri:mli] ['hænsəm] ['mɪnətʃər] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [ɪz][ɪn][ðə; ði]
and the extremely handsome miniature likeness of his wife , who is in the
和 这 极其 英俊的 微型 相似 的 他的 妻子 , WHO 是 在 这
['mædhaʊs] ,
madhouse ,
疯人院 ,

还有他妻子的极其英俊的迷你雕像，他妻子现在在疯人院里。

[baɪ][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['peɪntər] , [aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
by a celebrated painter , I forget his name .
经过 一个 著名 画家 , 我 忘记 他的 姓名 .

作者是一位著名画家，我忘了他的名字。

- [kɔːlz] [ðɪs] , [nuː] [bɜːrθ] — [juː; jʊ] [kætʃ] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːə] ?

Jorian	**calls**	**this**	**,**	**new**	**birth**	**—**	**you**	**catch**	**his**	**idea**	**?**
-	呼叫	这	,	新的	出生	—	你	抓住	他的	主意	?

乔里安称之为新生——你明白他的意思吗?

[hiː; hi] [θroʊz] [ɔːf] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ɪz][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪli] ['hoʊpf(ə)l]

He	**throws**	**off**	**the**	**old**	**and**	**is**	**on**	**with**	**the**	**new**	**with**	**a**	**highly**	**hopeful**
他	投掷	离开	这	老的	和	是	在	和	这	新的	和	一个	高度	充满希望

[ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .

anticipation	**.**
预期	.

他抛弃了旧事物，满怀希望地迎接新事物。

[hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [bʌt; bət] ['nevər] [feilz] [ɪn] [iks'træktiŋ] [ðə; ði]['menjuː][frʌm; frəm]

His	**valet**	**is**	**a**	**scoundrel**	**,**	**but**	**never**	**fails**	**in**	**extracting**	**the**	**menu**	**from**
他的	代客泊车	是	一个	恶棍	,	但	绝不	失败	在	提取	这	菜单	从

[ðə; ði] [kʊk] ,

the	**cook**	**,**
这	厨师	,

他的贴身男仆是个无赖，但总能从厨师那里弄到菜单。

[werˈevər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] , [ɪn] [faɪn] , [ɪz] [tuː] [əˈtentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊɚz] [dɪˈvoʊʃ(ə)n]

wherever	**he**	**may**	**be**	**,**	**and**	**,**	**in**	**fine**	**,**	**is**	**too**	**attentive**	**to**	**the**	**hour's**	**devotion**
无论	他	可能	是	,	和	,	在	美好的	,	是	也	细心	到	这	小时	虔诚

[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskɑːrdɪd] !

to	**be**	**discarded**	**!**
到	是	丢弃	!

无论他身在何处，总之，他对此刻的虔诚如此专注，以至于无法被抛弃!

[pʊr] - .

Poor	**Jorian**	**.**
贫穷的	-	.

可怜的乔里安。

[aɪ] [noʊ] [noʊ][mæn][aɪ] ['pɪti] [soʊ] [mʌtʃ] . -

I	**know**	**no**	**man**	**I**	**pity**	**so**	**much**	**.**	**'**
我	知道	不	男人	我	遗憾	所以	很多	.	-

我认识的人里，没有谁比他更让我怜悯。

[aɪ] [kənˈsiːvd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kənˈfest] , ['hɑːrdli] ['pɪtiəbl] , [ðoʊ] [nɑːt]['enviəb(ə)l] .

I	**conceived**	**him**	**,**	**I**	**confessed**	**,**	**hardly**	**pitiable**	**,**	**though**	**not**	**enviable**	**.**
我	构思	他	,	我	坦白	,	几乎	可怜的	,	尽管	不是	令人羡慕	.

我承认，我怀了他，他虽然不值得同情，但也算不上可怜。

- [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['bɜːrgəndi] , - [sed]

'	**He**	**has**	**but**	**six**	**hundred**	**a**	**year**	**,**	**and**	**a**	**passion**	**for**	**Burgundy**	**,**	**'**	**said**
-	他	有	但	六	百	一个	年	,	和	一个	热情	为了	勃艮第	,	-	说

[maɪ] ['fɑːðər] .

my	**father**	**.**
我的	父亲	.

“他一年只有六百块钱，却对勃艮第葡萄酒情有独钟，”我父亲说。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːr] [æt; ət] ['teɪbl] .

We	**were**	**four**	**at**	**table**	**.**
我们	是	四	在	桌子	.

我们四个人坐在一桌。

[ðə; ði] ['edɪtər] [keɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɪˈmɪdəti] [suːn] [wɔːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti] .

The	**editor**	**came**	**,**	**and**	**his**	**timidity**	**soon**	**wore**	**off**	**in**	**the**	**warmth**	**of**	**hospitality**	**.**
这	编辑	来了	,	和	他的	胆怯	很快	穿着	离开	在	这	温暖	的	热情好客	.

编辑来了，热情好客的气氛很快就驱散了他的羞怯。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][kaɪnd] [ɪksaɪtəbəl] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

He	appeared	a	kind	exciteable	little	man	,	glad	of	his	dinner	from	the	first	,
他	出现	一个	种类	易激动的	小的	男人	,	高兴的	的	他的	晚餐	从	这	第一的	,

他看起来像个和蔼易激动的小个子男人，从一开始就对晚餐很满意。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌentərˈteɪnər] .

and	in	due	time	proud	of	his	entertainer	.
和	在	到期的	时间	自豪的	的	他的	艺人	.

并最终为他的艺人感到自豪。

[hɪz; ɪz] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪˈsteɪt] [wʌz; wəz][æn; ən][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][ɪts]

His	response	to	the	toast	of	the	Fourth	Estate	was	an	apology	for	its
他的	回复	到	这	吐司	的	这	第四	财产	曾是	一个	道歉	为了	它是

[bɪˈheɪvjər] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] .

behaviour	to	my	father	.
行为	到	我的	父亲	.

他对媒体的赞扬回应是就媒体对我父亲的行为表示道歉。

[hiː; hi] [rɪgˈretɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [rɪgˈretɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	regretted	it	;	he	regretted	it	.
他	后悔	它	;	他	后悔	它	.

他后悔了；他后悔了。

[ə; eɪ] [ˈvaɪnəs] [spiːtʃ] .

A	vinous	speech	.
一个	葡萄酒	演讲	.

一段充满酒气的演讲。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

My	father	heard	him	out	.
我的	父亲	听到	他	出去	.

我父亲听他把话说完了。

[əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsʌbsɪkwəntli] ,

Addressing	him	subsequently	,
解决	他	随后	,

随后，我向他说道：

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntəˈrʌpt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsentɪmənts] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	would	not	interrupt	you	in	the	delivery	of	your	sentiments	,	'	he	said	.
-	我	会	不是	打断	你	在	这	送货	的	你的	情感	,	-	他	说	.

“我不会打断你表达你的感受，”他说。

- [aɪ][mʌst; məst] , [haʊˈevər] , [mæn][tuː; tə][mæn] ,

'	I	must	,	however	,	man	to	man	,
-	我	必须	,	然而	,	男人	到	男人	,

“但是，我必须以男人的身份，坦诚地说……”

[ˈkændɪdli] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈrest] [jʊr; jər] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈgret] .

candidly	tell	you	I	should	have	wished	to	arrest	your	expressions	of	regret	.
坦率地说	告诉	你	我	应该	有	希望	到	逮捕	你的	表达式	的	后悔	.

坦白地说，我本希望阻止你流露出悔意。

[ðeɪ] [kənˈveɪ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æn; ən][aɪˈdiːə] , [ðæt] [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈletər] [ʌv; əv][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,

They	convey	to	my	mind	an	idea	,	that	on	receipt	of	my	letter	of	invitation	,
他们	传达	到	我的	头脑	一个	主意	,	那	在	收据	的	我的	信	的	邀请	,

这让我想到，收到我的邀请函后，

[juː; jʊ] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [kəˈrʌpt] [juː; jʊ] .

you	attributed	to	me	a	design	to	corrupt	you	.
你	归因于	到	我	一个	设计	到	腐败	你	.

你认为我设计这个是为了腐蚀你。

['proʊtest] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][beg] .

Protest	**nothing**	**,**	**I**	**beg**	**.**
反对	没有什么	,	我	求	.

请不要抗议，我恳求您。

['editəz] [ɑːr; ər]['hjuːmən] , ['æftər][ɔːl] .

Editors	**are**	**human**	**,**	**after**	**all**	**.**
编辑	是	人类	,	后	全部	.

毕竟，编辑也是人。

[naʊ] , [maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz] , [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [raɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm]

Now	**,**	**my**	**object**	**is**	**,**	**that**	**as**	**you**	**write**	**of**	**me**	**,**	**you**	**should**	**have**	**some**
现在	,	我的	目的	是	,	那	作为	你	写	的	我	,	你	应该	有	一些

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

knowledge	**of**	**me**	**;**
知识	的	我	;

现在，我的目的是，当你们写到我的时候，应该对我有所了解；

[ænd; ənd][aɪ]['nætʃ(ə)rəli][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][wʌn] [huː] [dʌz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnər] .

and	**I**	**naturally**	**am**	**interested**	**in**	**one**	**who**	**does**	**me**	**so**	**much**	**honour**	**.**
和	我	自然	是	感兴趣的	在	一	WHO	做	我	所以	很多	荣誉	.

我自然会对给予我如此多荣誉的人感兴趣。

[ðə; ði][fækts][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l][fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːment] .

The	**facts**	**of**	**my**	**life**	**are**	**at**	**your**	**disposal**	**for**	**publication**	**and**	**comment**	**.**
这	事实	的	我的	生活	是	在	你的	处理	为了	发布	和	评论	.

我的人生经历可供您查阅和评论。

['sɪmpli] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [seɪ] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] : [aɪ] [siːk] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] ,

Simply	**,**	**I**	**entreat**	**you**	**,**	**say**	**this**	**one**	**thing**	**of**	**me**	**:**	**I**	**seek**	**for**	**justice**	**,**
简单地	,	我	恳求	你	,	说	这	一	事物	的	我	:	我	寻找	为了	正义	,

我恳求你们，请代我说出这句话：我寻求的是正义。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːtʃənz] .

but	**I**	**never**	**complain**	**of**	**my**	**fortunes**	**.**
但	我	绝不	抱怨	的	我的	财富	.

但我从不抱怨我的境遇。

['prɑːvɪdəns] [dɪ'saɪdz] : — [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['mɑːtoʊ] [ɛn'greɪvən] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

Providence	**decides**	**:**	**—**	**that**	**might**	**be**	**the**	**motto**	**engraven**	**on**	**my**	**heart**	**.**
普罗维登斯	决定	:	—	那	可能	是	这	座右铭	雕刻	在	我的	心	.

天意决定：——这或许会成为我铭刻在心上的座右铭。

[neɪ] , [aɪ] [meɪ] [rɪsk] [dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Nay	**,**	**I**	**may**	**risk**	**declaring**	**it**	**is**	**!**
不	,	我	可能	风险	声明	它	是	!

不，我甚至可以冒险宣布它就是！

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['raɪtɪd] .

In	**the**	**end**	**I**	**shall**	**be**	**righted**	**.**
在	这	结尾	我	将	是	右	.

最终我会得到公正的对待。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] [baɪ] ['feivəriŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][sə'saɪəti] . -

Meanwhile	**you**	**contribute**	**to**	**my**	**happiness**	**by**	**favouring**	**me**	**with**	**your**	**society**	**.**	**'**
同时	你	贡献	到	我的	幸福	经过	偏爱	我	和	你的	社会	.	-

与此同时，你们的陪伴也让我感到幸福。

- [ɑː] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , - [wɜːr; wər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['piːp(ə)l] [laɪk][juː; jʊ] !

'	**Ah**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**replied**	**the**	**little**	**man**	**,**	**'**	**were**	**all**	**our**	**great**	**people**	**like**	**you**	**!**
-	啊	,	先生	,	-	回复	这	小的	男人	,	-	是	全部	我们的	伟大的	人们	喜欢	你	!

“啊，先生，”小个子男人回答说，“要是我们所有伟大的人民都像您一样就好了！”

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ðə; ði]['prɑːvənsəz] — [ðeɪ] [triːt] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	country	—	the	provinces	—	they	treat	the	representatives	of	the
在	这	国家	—	这	省份	—	他们	对待	这	代表	的	这

在这个国家——各个省份——他们对待代表们的方式是

[fɔːrθ] [ɪ'steɪt] [æz; əz][ðə; ði][skwaɪəz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bæk] [juːst][tuː; tə] [triːt]

Fourth	Estate	as	the	squires	a	couple	of	generations	back	used	to	treat
第四	财产	作为	这	乡绅	一个	夫妻	的	几代人	后退	用过的	到	对待

第四等级，就像几代以前的乡绅们对待……的方式

[ðə; ði]['pɑːrsənz] . -

the	parsons	.	'
这	牧师	.	-

牧师们。

- [wʌt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么！

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðer; ðər][teiblz] ? - [in'kwaiəd] ['kæptɪn] [də'wɪt] .

Have	you	got	a	place	at	their	tables	?	'	inquired	Captain	DeWitt	.
有	你	得到	一个	地方	在	他们的	表格	?	-	询问	队长	德威特	.

“你们那边有位置吗？”德威特船长问道。

- [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][sɔːlt] .

'	No	,	I	cannot	say	that	—	not	even	below	the	salt	.
-	不	,	我	不能	说	那	—	不是	甚至	以下	这	盐	.

“不，我不能这么说——哪怕是在盐的下面。”

['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] — ['mɪstər] . [rɔi] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

Mr	.	Richmond	—	Mr	.	Roy	,	you	may	not	be	aware	of	it	:
先生	.	里士满	—	先生	.	罗伊	,	你	可能	不是	是	意识到的	的	它	:

里士满先生——罗伊先生，您可能并不了解这一点：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['dʒɝːnəlz][ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] .

I	am	the	proprietor	of	the	opposition	journals	in	this	county	.
我	是	这	业主	的	这	反对	期刊	在	这	县	.

我是本县反对派刊物的所有者。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [wʌn][baɪ][ɪt'self] [wʊd] [nɑːt] [peɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪntər] ,

I	tell	you	in	confidence	,	one	by	itself	would	not	pay	;	and	I	am	a	printer	,
我	告诉	你	在	信心	,	一	经过	本身	会	不是	支付	;	和	我	是	一个	打印机	,

我私下告诉你，单靠一个印刷厂是赚不到钱的；而我是一名印刷厂老板。

[sɜːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

sir	,	and	it	is	on	my	conscience	to	tell	you	I	have	,	in	the	course	of
先生	,	和	它	是	在	我的	良心	到	告诉	你	我	有	,	在	这	课程	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

先生，恕我直言，在业务过程中，我曾……

[bɪn] [kəm'peld] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['veriəs]

been	compelled	this	very	morning	to	receive	orders	for	the	printing	of	various
到过	被迫	这	非常	早晨	到	收到	订单	为了	这	印刷	的	各种各样的

[skwibz] [ænd; ənd] ,

squibs	and	,
爆破片	和	,

今天早上被迫接收各种短片的印刷订单，

[aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] , ['skɜːrələs] [θɪŋz] . -
I much fear , scurrilous things . '
我 很多 害怕 , 卑鄙的 事物 . -

我非常害怕那些卑鄙的事情。

[maɪ] ['fɑːðər] ['pæsɪfaɪ] [hɪm; ɪm] .
My father pacified him .
我的 父亲 安抚 他 .

我父亲安抚了他。

- [juː; jʊ] [wɪl] [duː][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] , ['mɪstər] . ['hɪksən] . -
' You will do your duty to your family , Mr . Hickson . '
- 你 将要 做 你的 责任 到 你的 家庭 , 先生 . 希克森 . -

“希克森先生，你要尽到对家庭的责任。”

['diːpli] [muːvd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [pʊld] [aʊt] [pruːf] - [ʃiːts] [ænd; ənd] [slɪps] .
Deeply moved , the little man pulled out proof - sheets and slips .
深 已搬 , 这 小的 男人 拉 出去 证明 - 纸张 和 滑倒 .

小个子男人深受感动，掏出了校样和便条。

- ['iːv(ə)n] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] , - [hiː; hi] ['ɜːdʒd] , - [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [kə'rekt] ['eni]
' Even now , at the eleventh hour , ' he urged , ' there is time to correct any
- 甚至 现在 , 在 这 第十一 小时 , - 他 敦促 , - 那里 是 时间 到 正确的 任何
['glerɪŋ] ['fɔːlsˌhʊdz] ,
glaring falsehoods ,
刺眼 谎言 ,

“即使到了最后一刻，”他恳切地说，“仍有时间纠正任何明显的谎言。”

[ɪn'sʌlts] , [wʌt] [nɑːt] ! -
insults , what not ! '
侮辱 , 什么 不是 ! -

侮辱，什么都有！

[maɪ] ['fɑːðər] [ək'septɪd] [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv] [pruːfs] .
My father accepted the copy of proofs .
我的 父亲 公认 这 复制 的 证明 .

我父亲收下了校样副本。

- [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , — [nɑːt][ə; eɪ][laɪn] !
' Not a word , — not a line !
- 不是 一个 单词 , — 不是 一个 线 !

一个字，一个字！

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] , ['mɪstər] . ['hɪksən] .
You spoke of the eleventh hour , Mr . Hickson .
你 辐 的 这 第十一 小时 , 先生 . 希克森 .

希克森先生，您刚才提到了最后一刻。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [nɪr] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ,
If we are at all near the eleventh ,
如果 我们 是 在 全部 靠近 这 第十一 ,

如果我们已经接近第十一章，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə]
I must be on my way to make my bow to
我 必须 是 在 我的 方式 到 制作 我的 弓 到

我得赶紧去鞠躬致谢了。

['leɪdi] [wɪlts] ; [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['leɪdi] - [tuː; tə] - [naɪt] ?
Lady Wilts ; or is it Lady Denewdney's to - night ?
女士 威尔特郡 ; 或者 是 它 女士 - 到 - 夜晚 ?

是威尔特夫人，还是今晚的德纽德尼夫人？

[noʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] . -

No	,	to	-	morrow	night	.	'
不	,	到	-	明天	夜晚	.	-

不，是明天晚上。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər]['mɪstər] . - [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

A	light	of	satisfaction	came	over	Mr	.	Hickson's	face	at	the	mention	of	my
一个	光	的	满意	来了	超过	先生	.	-	脸	在	这	提到	的	我的

['fɑːðɝz] ['vɪzɪtɪŋ] [bəuθ] [ðiːz] ['sɑːvrɪn] ['leɪdiz] .

father's	visiting	both	these	sovereign	ladies	.
父亲的	访问	两个都	这些	主权	女士们	.

一提到我父亲拜访过这两位女皇，希克森先生脸上就露出了满意的神色。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['kæptɪn] [də'wɪt] [ɪk'skleɪmd] ,

As	soon	as	we	were	rid	of	him	,	Captain	DeWitt	exclaimed	,
作为	很快	作为	我们	是	摆脱	的	他	,	队长	德威特	惊呼	,

“我们一摆脱他，”德威特上尉惊呼道，“

- [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪ'steɪt] , [wɒts] [ðə; ði] [relm] ? -

'	If	that's	the	Fourth	Estate	,	what's	the	Realm	?	'
-	如果	那就是	这	第四	财产	,	是什么	这	领域	?	-

“如果这就是第四权力，那么什么是王国？”

- [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd][maɪ] ['fɑːðər] , - [ɪz] [hɪr] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] — [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] — -

'	The	Estate	,	'	pleaded	my	father	,	'	is	here	in	its	infancy	—	on	all	fours	—	'
-	这	财产	,	-	恳求	我的	父亲	,	-	是	这里	在	它是	婴儿期	—	在	全部	四	—	-

“庄园，”我父亲恳求道，“现在还处于萌芽阶段——四肢着地——”

- [prɪ'hens(ə)l] !

'	Prehensile	!
-	可抓握的	!

“能抓握的！”

[ɪ'gæd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [bɪ'saɪdz] [ɪts] [oʊn] .

Egad	,	it	has	the	vices	of	the	other	three	besides	its	own	.
哎呀	,	它	有	这	恶习	的	这	其他	三	除了	它是	自己的	.

哎呀，它除了自身的缺点外，还具有其他三个缺点。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ? -

Do	you	mean	that	by	putting	it	on	all	fours	?	'
做	你	意思是	那	经过	推杆	它	在	全部	四	?	-

你是说让它四肢着地吗?

- - , [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mə'lɪgnənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪti] .

'	Jorian	,	I	have	noticed	that	when	you	are	malignant	you	are	not	witty	.
-	-	,	我	有	注意到	那	什么时候	你	是	恶性	你	是	不是	机智	.

“乔里安，我注意到，当你心怀恶意时，你就不机智了。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][nɑːt] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv]

We	have	to	thank	the	man	for	not	subjecting	us	to	a	pledge	of
我们	有	到	感谢	这	男人	为了	不是	服从	我们	到	一个	保证	的

secresy	.
保密	.

我们应该感谢他没有要求我们保密。

[maɪ] ['leɪdi] [wɪlts] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [pruːfs] [ə'mjuːzɪŋ] .

My	Lady	Wilts	will	find	the	proofs	amusing	.
我的	女士	威尔特郡	将要	寻找	这	证明	有趣	.

威尔茨夫人会觉得这些校样很有趣。

[ænd; ənd][mɑːrk] , [aɪ][duː][nɑːt] [ɪg'zæmɪn] [ðer; ðər] ['kɑːntents] [bɪ'fɔːr] [səb'mitɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər]

And	mark	,	I	do	not	examine	their	contents	before	submitting	them	to	her
和	标记	,	我	做	不是	检查	他们的	内容	前	提交	他们	到	她

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

马克，我不会在提交给她检查之前检查它们的内容。

[juː; jʊ] [wɪl] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði][fækt] . -

You	will	testify	to	the	fact	.	'
你	将要	作证	到	这	事实	.	-

你将为此事作证。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [pleɪd] [ə; eɪ]['mæstər] - [stroʊk] [ɪn] ['hændɪŋ] [ðiːz] [pruːf] -

I	was	unaware	that	my	father	played	a	master	-	stroke	in	handing	these	proof	-
我	曾是	不知情	那	我的	父亲	玩	一个	掌握	-	中风	在	处理	这些	证明	-

[ʃiːts] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] ['leɪdi] [wɪlts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pə'ruːz(ə)l] .

sheets	publicly	to	Lady	Wilts	for	her	perusal	.
纸张	公开	到	女士	威尔特郡	为了	她	仔细阅读	.

我当时并不知道，父亲将这些校样公开交给威尔茨夫人审阅，这真是一步妙棋。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ʃoʊn] [baɪ] [mɪs]

The	incident	of	the	evening	was	the	display	of	her	character	shown	by	Miss
这	事件	的	这	晚上	曾是	这	展示	的	她	特点	所示	经过	错过

- [ɪn] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd][kæst][hɜːr; hər]

Penrhys	in	positively	declining	to	quit	the	house	until	she	likewise	had	cast	her
-	在	积极地	下降	到	辞职	这	房子	直到	她	同样地	有	投掷	她

[aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

eye	on	them	.
眼睛	在	他们	.

当晚最引人注目的是彭里斯小姐的性格，她坚决不肯离开这栋房子，直到她也亲眼见到他们为止。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] [wept] .

One	of	her	aunts	wept	.
一	的	她	姑姑们	哭泣	.

她的一位姑妈哭了。

[ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [kept] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] .

Their	carriage	was	kept	waiting	an	hour	.
他们的	运输	曾是	保留	等待	一个	小时	.

他们的马车等了一个小时。

- [juː; jʊ][æsk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] : [aɪ] ['kænɑːt] [tɜːrn][hɜːr; hər] [aʊt] - , ['leɪdi] [wɪlts] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]

'	You	ask	too	much	of	me	:	I	cannot	turn	her	out	'	,	Lady	Wilts	said	to	her
-	你	问	也	很多	的	我	:	我	不能	转动	她	出去	-	,	女士	威尔特郡	说	到	她

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

“你对我的要求太高了：我不能把她赶出去，”威尔茨夫人对她的叔叔说。

[ænd; ənd][ə'saɪd][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , - [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] . -

And	aside	to	my	father	,	'	You	will	have	to	marry	her	.	'
和	旁边	到	我的	父亲	,	-	你	将要	有	到	结婚	她	.	-

我还对父亲说：“你必须娶她。”

- [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['mærɪdʒ] , [maɪ]['leɪdi] ! -

'	In	heaven's	name	keep	me	from	marriage	,	my	lady	!	'
-	在	天	姓名	保持	我	从	婚姻	,	我的	女士	!	-

“夫人，请您以上天的名义阻止我结婚！”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][rɪ'plaɪ] .

I	heard	him	reply	.
我	听到	他	回复	.

我听到他回答了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɪn'serəti] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] .

There	was	sincerity	in	his	tone	when	he	said	that	.
那里	曾是	诚意	在	他的	语气	什么时候	他	说	那	.

他说这话时语气很真诚。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] ['epɪsoʊd]

CONCLUSION	OF	THE	BATH	EPISODE
结论	的	这	洗澡	插曲

浴室篇章结束

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [mɪs] - [wɜːr; wər] [ɪl] [əd'vaɪzd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [daʊn] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] .

The	friends	of	Miss	Penrhys	were	ill	advised	in	trying	to	cry	down	a	man	like	my	father	.
这	朋友们	的	错过	-	是	患病的	建议	在	尝试	到	哭	向下	一个	男人	喜欢	我的	父亲	.

彭里斯小姐的朋友们不该试图去劝阻像我父亲这样的人。

['æktɪv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Active	persecution	was	the	breath	of	life	to	him	.
积极的	迫害	曾是	这	气息	的	生活	到	他	.

积极的迫害对他来说反而是生命的气息。

[wen] [ʌn'trʌbld] [hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][let][bəuθ][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ['slʌmbər] .

When	untroubled	he	was	apt	to	let	both	his	ambition	and	his	dignity	slumber	.
什么时候	平静无波	他	曾是	易于	到	让	两个都	他的	志向	和	他的	尊严	睡眠	.

当无忧无虑时，他往往会让自己的雄心壮志和尊严沉睡不醒。

[ðə; ði] [skwibz] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][set] [ə'floʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːrmd] [hɪz; ɪz][wɪt] , [nɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,

The	squibs	and	scandal	set	afloat	concerning	him	armed	his	wit	,	nerved	his	temper	,
这	爆破片	和	丑闻	放	漂浮	有关	他	武装	他的	有	,	神经质	他的	脾气	,

围绕他的那些流言蜚语和丑闻反而激发了他的机智，增强了他的脾气。

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nuː] ['kriːtʃər] .

touched	him	with	the	spirit	of	enterprise	;	he	became	a	new	creature	.
感动	他	和	这	精神	的	企业	;	他	成为	一个	新的	生物	.

激发了他的进取精神；他变成了一个全新的人。

[aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['pɑːndər]['oʊvər] ['krɪtɪkli] . :

I	lost	sight	of	certain	characteristics	which	I	had	begun	to	ponder	over	critically	.	:
我	丢失的	视线	的	肯定	特征	哪个	我	有	开始	到	思考	超过	关键	.	:

我忽略了一些我曾开始认真思考的特征。

[aɪ] [bi'li:vd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] ['bleiməbl] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ðæt] [dɪd]

I	believed	with	all	my	heart	that	circumstances	were	blameable	for	much	that	did
我	相信	和	全部	我的	心	那	情况	是	应受谴责的	为了	很多	那	做过

[nɑ:t] [kwaɪt] [pli:z] [ˌem 'i:] .

not	quite	please	me	.
不是	相当	请	我	.

我由衷地相信，很多令我不满的事情都是环境造成的。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmægnə'nɪməti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] ,

Upon	the	question	of	his	magnanimity	,	as	well	as	of	his	courage	,
之上	这	问题	的	他的	海量	,	作为	出色地	作为	的	他的	勇气	,

关于他的宽宏大量以及他的勇气，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [ə'pɪnjənz] .

there	could	not	be	two	opinions	.
那里	可以	不是	是	二	意见	.

不可能有两种意见。

[hi:; hi] [wʊd] ['ni:ðər] [rɪ'tɔ:rt] [nɔ:r] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

He	would	neither	retort	nor	defend	himself	.
他	会	两者都不	反驳	也不	保卫	他自己	.

他既不反驳也不为自己辩护。

[aɪ] [pər'si:vd] [sʌm; səm] ['grændʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

I	perceived	some	grandeur	in	his	conduct	,	without	,	however	,	appreciating	it
我	感知	一些	宏伟	在	他的	执行	,	没有	,	然而	,	欣赏	它

['kɔ:rdʒəli] ,

cordially	,
诚挚地	,

我察觉到他举止中有些高贵的气质，但却并未真心欣赏。

[æz; əz][aɪ][dɪd][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['brʌʃɪŋ]

as	I	did	a	refinement	of	discretion	about	him	that	kept	him	from	brushing
作为	我	做过	一个	精炼	的	审慎	关于	他	那	保留	他	从	刷牙

[gʊd] [teɪst] [waɪl] [lɔ:ntʃt] [ɪn] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] [dɪ'spleɪz] .

good	taste	while	launched	in	ostentatious	displays	.
好的	品尝	尽管	发射	在	炫耀的	显示器	.

我对他的谨慎态度进行了改进，使他既能保持良好的品味，又不会在炫耀性的展示中显得失礼。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [tækt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:n] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

He	had	a	fine	tact	and	a	keen	intuition	.
他	有	一个	美好的	策略	和	一个	敏锐的	直觉	.

他很有分寸，直觉也很敏锐。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] [ɪn][maɪ] [aɪz] ;

He	may	have	thought	it	necessary	to	throw	a	little	dust	in	my	eyes	;
他	可能	有	想法	它	必要的	到	扔	一个	小的	灰尘	在	我的	眼睛	;

他或许认为有必要让我眼里蒙上一点灰尘；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] , [æz; əz][hi:; hi] [nu:] ,

but	I	doubt	his	having	done	it	,	for	he	had	only	,	as	he	knew	,
但	我	怀疑	他的	拥有	完毕	它	,	为了	他	有	仅有的	,	作为	他	知道	,

但我怀疑他是否真的做了这件事，因为他只知道他做过……

[tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ['dʒeləs] [tu:; tə][blaɪnd][ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] ['ʌtərli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ri'freɪnd]

to	make	me	jealous	to	blind	me	to	his	faults	utterly	,	and	he	refrained
到	制作	我	嫉妒的	到	瞎的	我	到	他的	故障	完全地	,	和	他	克制

.

.
.

他想让我嫉妒，让我完全看不到他的缺点，但他忍住了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hiː; hi][wʌz; wəz][ə,pɑːlə'dʒetɪk] , [ə'fekʃənət] ;

In	his	allusions	to	the	young	lady	he	was	apologetic	,	affectionate	;
在	他的	暗示	到	这	年轻的	女士	他	曾是	道歉的	,	亲热	;

他在提及这位年轻女士时，语气充满歉意和爱意；

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [wʌn'self] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [dʒʌdʒ] [huː] [hæd; həd] [wel]

one	might	have	fancied	oneself	listening	to	a	gracious	judge	who	had	well
一	可能	有	幻想	自己	聆听	到	一个	亲切	法官	WHO	有	出色地

[weid] [hɜːr; hər] [keɪs] ,

weighed	her	case	,
称重	她	案件	,

人们或许会想象自己正在聆听一位和蔼可亲的法官审理案件，她已经充分权衡了案情。

[ænd; ənd]['ekskəlˌpeɪtid][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ʌðər] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs]

and	exculpated	her	from	other	excesses	than	that	of	a	generous
和	无罪释放	她	从	其他	过剩	比	那	的	一个	慷慨的

['fɑːli] .

folly	.
蠢事	.

并免除了她除慷慨愚蠢之外的其他过错。

- [də'wɪt] , [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['krɪtɪk] , [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][æt; ət]

Jorian	DeWitt	,	a	competent	critic	,	pronounced	his	behaviour	consummate	at
-	德威特	,	一个	胜任的	评论家	,	发音	他的	行为	完善	在

[ɔːl] [pɔɪnts] .

all	points	.
全部	积分	.

资深评论家乔里安·德威特 (Jorian DeWitt) 认为他的行为在各个方面都堪称完美。

[fɔːr; fər][maɪ] [bi'huːf] , [hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [ri'vəːsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] :

For	my	behoof	,	he	hinted	antecedent	reverses	to	the	picture	:
为了	我的	裨	,	他	暗示	前件	反转	到	这	图片	:

['mediteitiŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,

meditating	upon	which	,
冥想	之上	哪个	,

为了我的利益，他暗示了这幅画的先前反转：仔细思考一下，

[aɪ] [treɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

I	traced	them	to	the	fatal	want	of	money	,
我	追踪	他们	到	这	致命的	想	的	钱	,

我发现这一切都源于致命的缺钱问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] ,

and	that	I	might	be	able	to	fortify	him	in	case	of	need	,
和	那	我	可能	是	有能力的	到	强化	他	在	案件	的	需要	,

并且我或许能够在必要时帮助他增强实力。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

I	took	my	own	counsel	,
我	采取	我的	自己的	法律顾问	,

我采纳了自己的建议。

[ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] [ænt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	wrote	to	my	aunt	for	the	loan	of	as	large	a	sum	as	she
和	写道	到	我的	阿姨	为了	这	贷款	的	作为	大的	一个	和	作为	她

[kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [send] .

could	afford	to	send	.
可以	买得起	到	发送	.

于是我写信给我的姑姑，请求借给她尽可能多的钱。

[hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋz] [wʌz; wəz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] .

Her	**eagerness**	**for**	**news**	**of**	**our**	**doings**	**was**	**insatiable**	**.**
她	渴望	为了	消息	的	我们的	行为	曾是	贪得无厌	.

她对我们一事的了解简直是永无止境的渴望。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt] ['neɪmɪŋ] [mɪs] - ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,

'	**You**	**do**	**not**	**describe**	**her**	**,**	**'**	**she**	**replied**	**,**	**not**	**naming**	**Miss**	**Penrhys**	**;**	**and**	**again**	**,**
-	你	做	不是	描述	她	,	-	她	回复	,	不是	命名	错过	-	;	和	再次	,

“你没有描述她，”她回答道，没有指名道姓地提到彭里斯小姐；然后，她又说，

- [aɪ][kæn; kən][fɔːrm][noʊ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

'	**I**	**can**	**form**	**no**	**image**	**of**	**her**	**.**
-	我	能	形式	不	图像	的	她	.

“我无法想象出她的模样。”

[jʊr; jər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːr; ər] [kən'fjuːzɪŋ] .

Your	**accounts**	**of**	**her**	**are**	**confusing**	**.**
你的	账户	的	她	是	令人困惑	.

你对她的描述令人困惑。

[tel] [ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] , [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ?

Tell	**me**	**earnestly**	**,**	**do**	**you**	**like**	**her**	**?**
告诉	我	切实	,	做	你	喜欢	她	?

请你认真告诉我，你喜欢她吗?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['wɪlfl] , [bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [naɪs] ?

She	**must**	**be**	**very**	**wilful**	**,**	**but**	**is**	**she**	**really**	**nice**	**?**
她	必须	是	非常	故意	,	但	是	她	真的	好的	?

她一定很任性，但她人真的好吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][maɪ] ['hɛriːz] [maɪnd] . -

I	**want**	**to**	**know**	**how**	**she**	**appears**	**to**	**my**	**Harry's**	**mind**	**.**	**'**
我	想	到	知道	如何	她	出现	到	我的	哈利的	头脑	.	-

我想知道她在我哈利的眼中是什么样子。

[maɪ] ['fɑːðər] ['bɔːroʊd] [ðiːz] ['letərz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sed] , - [ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] !

My	**father**	**borrowed**	**these**	**letters**	**,**	**and**	**returning**	**them**	**to**	**me**	**,**	**said**	**,**	**'**	**A**	**good**	**soul**	**!**
我的	父亲	借来的	这些	信件	,	和	返回	他们	到	我	,	说	,	-	一个	好的	灵魂	!

我父亲借走了这些信，还给我时说：“一个好人！”

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !

the	**best**	**of**	**women**	**!**
这	最好的	的	女性	!

最优秀的女性!

[ðer; ðər] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] [lɔːst] ! -

There	**—**	**there**	**is**	**a**	**treasure**	**lost**	**!**	**'**
那里	—	那里	是	一个	宝藏	丢失的	!	-

那里——那里遗失了一件宝物!

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] .

His	**forehead**	**was**	**clouded**	**in**	**speaking**	**.**
他的	前额	曾是	阴天	在	请讲	.

说话时，他额头阴沉。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ] [ænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

He	recommended	me	to	assure	my	aunt	that	she	would	never	have	to	take	a
他	受到推崇的	我	到	保证	我的	阿姨	那	她	会	绝不	有	到	拿	一个

['fæməli] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] - .

family	interest	in	Miss	Penrhys	.
家庭	兴趣	在	错过	-	.

他建议我向姑妈保证，她永远不必对彭里斯小姐产生任何家庭方面的关心。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [diːmd] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] [æt; ət] - .

But	this	was	not	deemed	perfectly	satisfactory	at	Riversley	.
但	这	曾是	不是	被认为	完美	令人满意的	在	-	.

但里弗斯利方面认为这并不完全令人满意。

[maɪ] [ænt] [roʊt] : - [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] , ['hæri] , [reɪz] [əb'dʒekʃənz] [tuː; tə]

My	aunt	wrote	:	'	Am	I	to	understand	that	you	,	Harry	,	raise	objections	to
我的	阿姨	写道	:	-	是	我	到	理解	那	你	,	哈里	,	增加	反对意见	到

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

我姑妈写道："哈里，我的理解是，你对她有异议吗？"

[θɪŋk] [fɜːrst] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [hɜːr'self] [əb'dʒekʃənəbl] .

Think	first	whether	she	is	in	herself	objectionable	.
思考	第一的	无论	她	是	在	她自己	令人反感的	.

首先想想她本人是否令人反感。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['fɔːrθɔːtfəl; 'foʊrθɔːtfəl]['pɜːrs(ə)n] .

She	is	rich	,	she	may	be	prudent	,	she	may	be	a	forethoughtful	person	.
她	是	富有的	,	她	可能	是	谨慎	,	她	可能	是	一个	经心	人	.

她很富有，她可能很谨慎，她可能是一个很有远见的人。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [griːf] .

She	may	not	be	able	to	support	a	bitter	shock	of	grief	.
她	可能	不是	是	有能力的	到	支持	一个	苦的	震惊	的	悲伤	.

她可能无法承受巨大的悲痛打击。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][wʌn] [huː] [kæn; kən][help] .

She	may	be	one	who	can	help	.
她	可能	是	一	WHO	能	帮助	.

她或许能帮上忙。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][wʌn] [huːz] [hɑːrt] [wɪl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

She	may	not	be	one	whose	heart	will	bear	it	.
她	可能	不是	是	一	谁	心	将要	熊	它	.

她或许无法承受这一切。

[pʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ə'saɪd] , [maɪ] ['dɪrɪst] .

Put	your	own	feelings	aside	,	my	dearest	.
放	你的	自己的	情怀	旁边	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，请把你的个人感受放在一边。

['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] ['kænɑːt] ['evər] [biː; bi] [klɪr] [tuː; tə][juː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][duː] .

Our	duties	cannot	ever	be	clear	to	us	until	we	do	.
我们的	职责	不能	曾经	是	清除	到	我们	直到	我们	做	.

只有当我们真正履行职责时，我们才能清楚地认识到自己的职责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['hedstrɔːŋ] ['wɪlflnəs] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['tendərnəs] [tuː; tə][goʊ] [tə'geðər] .

It	is	possible	for	headstrong	wilfulness	and	secret	tenderness	to	go	together	.
它	是	可能的	为了	固执己见	任性	和	秘密	压痛	到	去	一起	.

任性固执和内心深处的温柔是可以并存的。

[θɪŋk] ['weðər] [ʃi:; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [kəm'pel] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Think	whether	she	is	capable	of	sacrifice	before	you	compel	her	to	it	.
思考	无论	她	是	有能力的	的	牺牲	前	你	迫使	她	到	它	.

在你强迫她做出牺牲之前，先想想她是否能够做到。

[du:][nɑ:t] [ɪn'flɪkt] ['mɪzəri] ['wɑ:ntənli] .

Do	not	inflict	misery	wantonly	.
做	不是	造成	苦难	肆意妄为	.

不要随意制造痛苦。

[wʌn] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

One	would	like	to	see	her	.
一	会	喜欢	到	看	她	.

真想见见她。

['hæri] , [aɪ] [bru:d] [ɑ:n][jʊr; jər]['fju:tʃər] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli]

Harry	,	I	brood	on	your	future	;	that	is	why	I	seem	to	you	preternaturally
哈里	,	我	幼虫	在	你的	未来	;	那	是	为什么	我	似乎	到	你	超自然地

['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . -

anxious	about	you	.	'
焦虑的	关于	你	.	-

哈利，我总是为你的未来忧心忡忡；所以你才会觉得我异常地为你焦虑。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [mɪs] - .

She	seemed	to	me	preternaturally	anxious	about	Miss	Penrhys	.
她	似乎	到	我	超自然地	焦虑的	关于	错过	-	.

我觉得她对彭里斯小姐表现出异乎寻常的焦虑。

[maɪ] ['fɑ:ðər] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə][maɪ] ['flɪpənt] ['sætaɪər][ɑ:n] ['wɪmənz] ['letərz] .

My	father	listened	in	silence	to	my	flippant	satire	on	women's	letters	.
我的	父亲	听着	在	沉默	到	我的	轻浮的	讽刺	在	女性的	信件	.

我父亲默默地听着我对女性信件的轻佻讽刺。

[hi:; hi] ['ænsər] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

He	answered	after	a	pause	,
他	回答	后	一个	暂停	,

他顿了顿，然后回答道：

- ['aʊər; ɑ:r] - [sez] [ðæt] ['wɪmənz] ['letərz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ri:d] [laɪk] ['ænəgræmz] .

'	Our	Jorian	says	that	women's	letters	must	be	read	like	anagrams	.
-	我们的	-	说道	那	女性的	信件	必须	是	读	喜欢	字谜	.

“我们的乔里安说，女性的信件必须像字谜一样解读。”

[tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [fə'mɪliərli] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [fi:ld] [ʌv; əv][hɑ:p] - [skɑ:tʃ] .

To	put	it	familiarly	,	they	are	like	a	child's	field	of	hop	-	scotch	.
到	放	它	熟悉地	,	他们	是	喜欢	一个	孩子的	场地	的	跳	-	苏格兰威士忌	.

通俗地说，它们就像儿童跳房子游戏场地一样。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ɜ:tʃɪnz] [æt; ət][ðer; ðər] [geɪm] : [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][taɪl] ,

You	may	have	noticed	the	urchins	at	their	game	:	a	bit	of	tile	,
你	可能	有	注意到	这	海胆	在	他们的	游戏	:	一个	少量	的	瓦	,

你可能已经注意到那些海胆在玩耍：一块瓷砖，

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [kəm'pɑ:tmənts] [tu:; tə] [pæs] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪs] , ['hɑ:pɪŋ] .

and	a	variety	of	compartments	to	pass	it	through	to	the	base	,	hopping	.
和	一个	种类	的	隔间	到	经过	它	通过	到	这	根据	,	跳跃	.

以及各种隔间，可以将其传递到基座，跳跃着。

[ɔ:r][noʊ] , ['rɪtʃi] , [pu:] ! -

Or	no	,	Richie	,	pooh	!	'
或者	不	,	里奇	,	呸	!	-

或者，不，里奇，呸！

[tɪz][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [kəm'pærɪsn] , [ðɪs] ['hɑːpskɑːtʃ] .

tis	an	unworthy	comparison	,	this	hopscotch	.
的	一个	不配	比较	,	这	跳房子	.

这种比较根本不恰当，跳房子游戏根本无法相提并论。

[aɪ] [miːn] , ['lædi] , [ðeɪ] [raɪt] [ɪn]['zigzægz] ;

I	mean	,	laddie	,	they	write	in	zigzags	;
我	意思是	,	小伙子	,	他们	写	在	之字形	;

我的意思是，小伙子，他们写的字是之字形的；

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['trʌmpits] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] .

and	so	will	you	when	your	heart	trumpets	in	your	ear	.
和	所以	将要	你	什么时候	你的	心	小号	在	你的	耳朵	.

当你的心跳声在耳边轰鸣时，你也会有同样的感觉。

[tel] [hɜːr; hər] , [tel] [ðæt] [dɪr] ['noʊb(ə)l] [gʊd] ['wʊmən] — [seɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

Tell	her	,	tell	that	dear	noble	good	woman	—	say	,	we	are	happy	,	you	and	I
告诉	她	,	告诉	那	亲爱的	高贵	好的	女士	—	说	,	我们	是	快乐的	,	你	和	我

,

,

,

告诉她，告诉那位亲爱的、高贵的善良女士——告诉她，你和我都很幸福。

[ænd; ənd][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ; [ænd; ənd][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] — [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

and	alone	,	and	shall	be	;	and	do	me	the	favour	—	she	loves	you	,
和	独自的	,	和	将	是	;	和	做	我	这	偏爱	—	她	爱	你	,

她将孤身一人，而且永远如此；请帮我个忙——她爱你。

[maɪ][sʌn] — [ə'dres] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [kɔːl][hɜːr; hər] " ['mʌðər] " ;

my	son	—	address	her	sometimes	—	she	has	been	it	—	call	her	"	mother	"	;
我的	儿子	—	地址	她	有时	—	她	有	到过	它	—	称呼	她	"	母亲	"	;

我的儿子——有时会称呼她——她一直是——叫她“母亲”；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] — ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [sə'plænt] [hɜːr; hər] ! -

she	will	like	it	she	deserves	—	nothing	shall	supplant	her	!	'
她	将要	喜欢	它	她	值得	—	没有什么	将	取代	她	!	-

她会喜欢的，这是她应得的——没有任何东西可以取代她！

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He	lost	his	voice	.
他	丢失的	他的	嗓音	.

他失声了。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

She	sent	me	three	hundred	pounds	;	she	must	have	supposed	the	occasion
她	发送	我	三	百	磅	;	她	必须	有	据称	这	场合

['presɪŋ] .

pressing	.
紧迫	.

她寄给我三百英镑；她一定是觉得事情很紧急。

[ðʌs] ['fɔːtifaid] [ə'genst] [pə'tɜːrnl] [ɪm'prɑːvɪdəns] , [aɪ] [ɪk'spendɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs]

Thus	fortified	against	paternal	improvidence	,	I	expended	a	hundred	in	the	purchase
因此	强化	反对	父系	即兴发挥	,	我	已支出	一个	百	在	这	购买

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

of	a	horse	,
的	一个	马	,

为了防范父亲的挥霍无度，我花了一百块钱买了一匹马。

[ænd; ənd] [steɪkt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːtn] .

and	staked	the	remainder	on	him	in	a	match	,	and	was	beaten	.
和	已抵押	这	余	在	他	在	一个	匹配	,	和	曾是	被打败	.

然后把剩下的钱都押在他身上，结果输了。

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] , [aɪ][soʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hæf][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] - ['mʌni] ,

Disgusted	**with**	**the**	**horse**	**,**	**I**	**sold**	**him**	**for**	**half**	**his**	**purchase**	**-**	**money**	**,**
厌恶	和	这	马	,	我	卖	他	为了	一半	他的	购买	-	钱	,

我厌恶那匹马，以原价的一半把它卖掉了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sʌm; səm] [peɪd] [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['kredɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

and	**with**	**that**	**sum**	**paid**	**a**	**bill**	**to**	**maintain**	**my**	**father's**	**credit**	**in**	**the**	**town**	**.**
和	和	那	和	有薪酬的	一个	账单	到	维持	我的	父亲的	信用	在	这	镇	.

用这笔钱支付了一笔账单，以维持我父亲在镇上的信用。

['fɪgjərətɪvli] ['spiːkɪŋ] ,

Figuratively	**speaking**	**,**
比喻意义上	请讲	,

比喻来说，

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][hændz][æz; əz] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

I	**looked**	**at**	**my**	**hands**	**as**	**astonished**	**as**	**I**	**had**	**been**	**when**	**the**	**poor**	**little**
我	看起来	在	我的	双手	作为	惊讶	作为	我	有	到过	什么时候	这	贫穷的	小的

['ræskl] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [snætʃt] [maɪ] [keɪk] ,

rascal	**in**	**the**	**street**	**snatched**	**my**	**cake**	**,**
恶棍	在	这	街道	抢夺	我的	蛋糕	,

我看着自己的双手，惊讶得就像当初街上那个可怜的小家伙抢走我的蛋糕时一样。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [gɔːdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['flɜːrid] ['æli] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**gave**	**me**	**the**	**vision**	**of**	**him**	**gorging**	**it**	**in**	**the**	**flurried**	**alley**	**of**	**the**
和	给予	我	这	想象	的	他	暴饮暴食	它	在	这	恍	胡同	的	这

['lʌndən] [kraʊd] .

London	**crowd**	**.**
伦敦	人群	.

这让我仿佛看到了他在伦敦熙熙攘攘的人群中狼吞虎咽的画面。

- ['mʌni] [goʊz] , - [aɪ] [ri'mɑːkt] .

'	**Money**	**goes**	**,**	**'**	**I**	**remarked**	**.**
-	钱	去	,	-	我	评论	.

“钱都花光了，”我说道。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['mʌni] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ['freʃli] ;

'	**That**	**is**	**the**	**general**	**experience**	**of**	**the**	**nature**	**of**	**money**	**,**	**'**	**said**	**my**	**father**	**freshly**	**;**
-	那	是	这	一般的	经验	的	这	自然	的	钱	,	-	说	我的	父亲	新鲜的	;

“这就是金钱本质的普遍规律，”我父亲坦率地说；

- [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [fjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði]

'	**but**	**nevertheless**	**you**	**will**	**be**	**surprised**	**to**	**find**	**how**	**extraordinarily**	**few**	**are**	**the**
-	但	尽管如此	你	将要	是	惊讶	到	寻找	如何	非常	很少	是	这

['piːp(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə'leʊəns] [fɔːr; fər] [pər'tɪkjələr] ['keɪsɪz] .

people	**to**	**make**	**allowance**	**for**	**particular**	**cases**	**.**
人们	到	制作	津贴	为了	特别的	案例	.

但你一定会惊讶地发现，能够体谅特殊情况的人是多么少。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [ðə; ði] [trɪk] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

It	**plays**	**the**	**trick**	**with**	**everybody**	**,**
它	演出	这	诡计	和	大家	,

它对每个人都上当。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['noʊbɑːdi] [lets] [ˌaɪ 'tiː][stænd][æz; əz][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

and	**almost**	**nobody**	**lets**	**it**	**stand**	**as**	**a**	**plea**	**for**	**the**	**individual**	**.**
和	几乎	无人	让我们	它	站立	作为	一个	恳求	为了	这	个人	.

几乎没有人会把它当作个人的辩护理由。

[hɪr] [ɪz] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] , [ænd; ənd][pər'hæps][jʊr; jər] [ænt] ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd]

Here	**is**	**Jorian**	**,**	**and**	**you**	**,**	**my**	**son**	**,**	**and**	**perhaps**	**your**	**aunt**	**Dorothy**	**,**	**and**
这里	是	-	,	和	你	,	我的	儿子	,	和	也许	你的	阿姨	多萝西	,	和

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,

upon	**my**	**word**	**,**
之上	我的	单词	,

这是乔里安，还有你，我的儿子，或许还有你的多萝西阿姨，我发誓，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nʌmbərd] [ɔːl][aɪ] [noʊ] — [ɔːr] , [eɪ] , ['suːki] ['sɑːmplmən] ,

I	**think**	**I**	**have**	**numbered**	**all**	**I**	**know**	**—**	**or**	**,**	**ay**	**,**	**Sukey**	**Sampleman**	**,**
我	思考	我	有	编号	全部	我	知道	—	或者	,	哎	,	苏基	采样员	,

我想我已经把我所知道的都列举出来了——或者，哎，苏基·桑普尔曼，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ə'mɪt][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [lɪst] — [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] ['pɑːzətɪvli] [ɔːl][aɪ]

I	**should**	**not**	**omit**	**her**	**in**	**an**	**honourable**	**list**	**—**	**and**	**that**	**makes**	**positively**	**all**	**I**
我	应该	不是	忽略	她	在	一个	光荣的	列表	—	和	那	制作	积极地	全部	我

[noʊ] [huː] [wʊd] [kə'mɪzəreɪt] [ə; eɪ][mæn] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [baɪ][ə; eɪ]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑːfɪsər]

know	**who**	**would**	**commiserate**	**a**	**man**	**touched**	**on**	**the**	**shoulder**	**by**	**a**	**sheriff's**	**officer**
知道	WHO	会	怜悯	一个	男人	感动	在	这	肩膀	经过	一个	警长的	官

— [nɑːt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [ɪz] ['eni] [lɔːŋgər] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

—	**not**	**that**	**such**	**an**	**indignity**	**is**	**any**	**longer**	**done**	**to**	**me**	**.**	**'**
—	不是	那	这样的	一个	侮辱	是	任何	更长	完毕	到	我	.	-

我不该在荣誉名单中漏掉她——而且，据我所知，她几乎囊括了所有会同情被警长拍肩膀的人——当然，这种侮辱我已经不再发生在我身上了。

- [aɪ][hoʊp][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['ʃaɪlɑːks] [greɪt] - ['grændˌnefjʊ] , - [sed] [aɪ]

'	**I**	**hope**	**we**	**have**	**seen**	**the**	**last**	**of**	**Shylock's**	**great**	**-**	**grandnephew**	**,**	**'**	**said**	**I**
-	我	希望	我们	有	已见	这	最后的	的	夏洛克的	伟大的	-	侄孙	,	-	说	我

[ɪm'fætɪkli] .

emphatically	**.**
强调地	.

“我希望我们已经再也见不到夏洛克的曾侄孙了，”我斩钉截铁地说。

- ['mɪrli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɪnstəns] , ['rɪtʃi] .

'	**Merely**	**to**	**give**	**you**	**the**	**instance**	**,**	**Richie**	**.**
-	仅仅	到	给	你	这	实例	,	里奇	.

“我只是想给你举个例子，里奇。”

[eɪ] !

Ay	**!**
哎	!

哎！

[aɪ][hoʊp][soʊ] , [aɪ][hoʊp][soʊ] !

I	**hope**	**so**	**,**	**I**	**hope**	**so**	**!**
我	希望	所以	,	我	希望	所以	!

但愿如此，但愿如此！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [ɪf] [ðə; ði] -

But	**it**	**is**	**the**	**nature**	**of**	**money**	**that**	**you**	**never**	**can**	**tell**	**if**	**the**	**boarding's**
但	它	是	这	自然	的	钱	那	你	绝不	能	告诉	如果	这	-

[saʊnd] ,

sound	**,**
声音	,

但金钱的本质就在于，你永远无法判断这笔交易是否稳妥。

[wʌns][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

once	**be**	**dependent**	**upon**	**it**	**.**
一次	是	依赖	之上	它	.

曾经依赖过它。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tɔːk] [fɔːr; fər] ['treɪdzmən] . -

But	this	is	talk	for	tradesmen	.	'
但	这	是	讲话	为了	商人	.	-

但这只是行话。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][maɪ'self] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][maɪ]

Thinking	it	so	myself	,	I	had	not	attempted	to	discover	the	source	of	my
思维	它	所以	我	,	我	有	不是	尝试过	到	发现	这	来源	的	我的

['fɑːðɚz] ['ɪnkʌm] .

father's	income	.
父亲的	收入	.

由于我自己也这么认为，所以我并没有试图去了解父亲的收入来源。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪd] [hæf] - ['jɪrli] , [ænd; ənd] [spent] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ]

Such	as	it	was	,	it	was	paid	half	-	yearly	,	and	spent	within	a	month
这样的	作为	它	曾是	,	它	曾是	有薪酬的	一半	-	每年	,	和	花费	之内	一个	月

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːt] ,

of	the	receipt	,
的	这	收据	,

就这样，款项每半年支付一次，并在收到收据后一个月内花掉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['sɪgnəl] [pruːf] ['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['ʃeɪmfl] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] .

for	the	most	signal	proof	possible	of	its	shameful	insufficiency	.
为了	这	最多	信号	证明	可能的	的	它是	可耻	不足	.

为了最能明显地证明其可耻的不足。

[ðʌs] [ten] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [lɪvd] [prəu'test, 'prəu-] , [ænd; ənd] ['meni] [wɪð; wɪθ]

Thus	ten	months	of	the	year	at	least	he	lived	protesting	,	and	many	with
因此	十	几个月	的	这	年	在	至少	他	居住地	抗议	,	和	许多	和

[hɪm; ɪm] , [kəm'pʌlsərəli] .

him	,	compulsorily	.
他	,	强制性	.

因此，一年中至少有十个月的时间，他都在抗议中度过，许多人也被迫与他一起抗议。

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [mæn] .

For	two	months	he	was	a	brilliant	man	.
为了	二	几个月	他	曾是	一个	杰出的	男人	.

前两个月他表现得非常出色。

[aɪ] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstəri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I	penetrated	his	mystery	enough	to	abstain	from	questioning	him	,
我	渗透	他的	神秘	足够的	到	弃权	从	提问	他	,

我已足够了解他的神秘之处，因此没有向他提问。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [ɑːn][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]

and	enough	to	determine	that	on	my	coming	of	age	he	should	cease	to	be
和	足够的	到	决定	那	在	我的	未来	的	年龄	他	应该	停止	到	是

[ə; eɪ] ['penʃənər] ,

a	pensioner	,
一个	退休人员	,

足以决定在我成年时，他不应再领取养老金。

[pə'tɪʃənər] , [ænd; ənd] [əd'ventʃərər] .

petitioner	,	and	adventurer	.
请愿人	,	和	冒险家	.

请愿者，也是冒险家。

[hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət][ə; eɪ] ['mænɪfest] [əb'sɜːrdəti] .

He	aimed	at	a	manifest	absurdity	.
他	旨在	在	一个	显现	荒谬	.

他的目标是显而易见的荒谬。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['æftər][ðə; ði]['les(ə)n][aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]

In	the	meantime	,	after	the	lesson	I	had	received	as	to	the	nature	of
在	这	与此同时	,	后	这	课	我	有	已收到	作为	到	这	自然	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

与此同时，在我接受了关于金钱本质的教训之后，

[aɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ə'lɑ:rm][maɪ]['fɑ:ðər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][dɪg][ə; eɪ] [greɪt] [pɪt][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I	saw	with	some	alarm	my	father	preparing	to	dig	a	great	pit	for	it	.
我	锯	和	一些	警报	我的	父亲	准备	到	挖	一个	伟大的	坑	为了	它	.

我惊恐地看到父亲正准备挖一个大坑来埋它。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [pər'fɔ:rmd] ['wʌndɝz] .

He	had	no	doubt	performed	wonders	.
他	有	不	怀疑	执行	奇迹	.

他无疑创造了奇迹。

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv]['skænd(ə)l][ænd; ənd]['tæt(ə)l] ,

Despite	of	scandal	and	tattle	,
尽管	的	丑闻	和	告密	,

尽管丑闻和流言蜚语不断，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peniləs] ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntər] ['hævɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði]

and	the	deadly	report	of	a	penniless	fortune	-	hunter	having	fascinated	the
和	这	致命	报告	的	一个	身无分文	财富	-	猎人	拥有	着迷	这

[jʌŋ] ['erəs] ,

young	heiress	,
年轻的	女继承人	,

以及一份关于一个身无分文的寻宝者迷惑了年轻女继承人的致命报告。

[hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [æn; ən] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sɛpʃənz] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['leɪdiz]

he	commanded	an	entrance	to	the	receptions	of	both	the	rival	ladies
他	命令	一个	入口	到	这	接待	的	两个都	这	竞争对手	女士们

['dɑ:mɪnənt] .

dominant	.
主导的	.

他掌控着进入两位竞争对手——两位女强人——的接待大厅的入口。

[ði:z] ['leɪdiz] , ['leɪdi] [wɪlts] [ænd; ənd] ['leɪdi] - , [hu:] [mu:vd] [i:tʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [sɪ'lekt] [hæf]

These	ladies	,	Lady	Wilts	and	Lady	Denewdney	,	who	moved	each	in	her	select	half
这些	女士们	,	女士	威尔特郡	和	女士	-	,	WHO	已搬	每个	在	她	选择	一半

- ['sɜ:rk(ə)l] ,

-	circle	,
-	圆圈	,

这两位女士，威尔特斯夫人和德纽德尼夫人，各自在自己选定的半圆内移动，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [bi:; bi] [ɪn'djʊst] [baɪ] [nʌn] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['sentər] ,

and	could	heretofore	be	induced	by	none	to	meet	in	a	common	centre	,
和	可以	此前	是	诱导	经过	没有任何	到	见面	在	一个	常见的	中心	,

此前无人能促使他们聚集到共同的中心，

[hæd; həd] [pledʒd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] [bɔ:l] [hi:; hi] [prə'poʊzd]

had	pledged	themselves	to	honour	with	their	presence	a	ball	he	proposed
有	承诺	他们自己	到	荣誉	和	他们的	在场	一个	球	他	建议的

[tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɜ:rld] [hɪr] [ə'sembld] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	give	to	the	choice	world	here	assembled	on	a	certain	illuminated	day	of	the
到	给	到	这	选择	世界	这里	组装	在	一个	肯定	照明	天	的	这

['kælɪndər] .

calendar	.
日历	.

他们承诺将出席他提议在某个重要的日子里为聚集于此的各界名流举办的舞会。

- [soʊ][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [bæθ] , ['rɪtʃi] , - [sed] [hiː; hi] , ['twɪŋklɪŋ] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt]

'	So	I	have	now	possession	of	Bath	,	Richie	,	'	said	he	,	twinkling	to	propitiate
-	所以	我	有	现在	拥有	的	洗澡	,	里奇	,	-	说	他	,	闪烁	到	安抚

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“所以，里奇，我现在拥有巴斯了，”他眨着眼睛讨好我说道。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['væljuɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənts] ['haɪli] .

lest	I	should	suspect	him	of	valuing	his	achievements	highly	.
免得	我	应该	怀疑	他	的	估值	他的	成就	高度	.

免得我怀疑他过分看重自己的成就。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['prɑːmɪst] ['hɪksən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪ'steɪt] , [ðæt] [hiː; hi]

He	had	,	he	continued	,	promised	Hickson	of	the	Fourth	Estate	,	that	he
他	有	,	他	持续	,	承诺	希克森	的	这	第四	财产	,	那	他

[wʊd] ,

would	,
会	,

他接着说，他已经向《第四权力》的希克森承诺过，他会这样做。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] , [duː][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [bæθ] :

before	leaving	the	place	,	do	his	utmost	to	revive	the	ancient	glories	of	Bath	:
前	离开	这	地方	,	做	他的	极致	到	复活	这	古老的	荣耀	的	洗澡	:

在离开此地之前，他竭尽全力重现巴斯昔日的辉煌：

[bæθ] [hæd; həd] [wʌns] [set] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ; [waɪ] [nɑːt] [ə'gen] ?

Bath	had	once	set	the	fashion	to	the	kingdom	;	why	not	again	?
洗澡	有	一次	放	这	时尚	到	这	王国	;	为什么	不是	再次	?

巴斯曾引领过全国的时尚潮流；为什么不能再次引领呢?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] , [waɪ] [æt; ət][ɔːl] , [ɔːr] [waɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ;

I	might	have	asked	him	,	why	at	all	,	or	why	at	his	expense	;
我	可能	有	问	他	,	为什么	在	全部	,	或者	为什么	在	他的	费用	;

我本可以问他，为什么非要这么做，或者为什么要让他付出代价；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [liːd] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

but	his	lead	was	irresistible	.
但	他的	带领	曾是	无法抗拒	.

但他的领先优势势不可挡。

['kæptɪn] [də'wɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ,

Captain	DeWitt	and	his	valet	,	and	I	,	and	a	score	of	ladies	,
队长	德威特	和	他的	代客泊车	,	和	我	,	和	一个	分数	的	女士们	,

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['treɪdzmən] ,

scores	of	tradesmen	,
得分	的	商人	,

德威特船长和他的贴身男仆，还有我，以及二十位女士，二十位商人，

[wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] , [rɪ'lʌktənt] [ɔːr][nɑːt] , [ɑːn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] .

were	rushing	,	reluctant	or	not	,	on	a	torrent	.
是	匆忙	,	不情愿的	或者	不是	,	在	一个	激流	.

无论是否情愿，他们都像洪水般奔涌而来。

[maɪ][pɑːrt][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['æθliːt] ,

My	part	was	to	show	that	I	was	an	athlete	,
我的	部分	曾是	到	展示	那	我	曾是	一个	运动员	,

我的职责是证明我是一名运动员。

[ænd; ənd][praɪ'merəli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fens] [ænd; ənd] [ʃuːt] .

and	primarily	that	I	could	fence	and	shoot	.
和	主要	那	我	可以	栅栏	和	射击	.

最重要的是，我会击剑和射击。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] , - [sed] [də'wɪt] .

'	It	will	do	no	harm	to	let	it	be	known	,	'	said	DeWitt	.
-	它	将要	做	不	伤害	到	让	它	是	已知	,	-	说	德威特	.

“让大家知道这件事并没有什么坏处，”德威特说。

[hiː; hi][sæt] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [ɪn'ses(ə)ntli] .

He	sat	writing	letters	incessantly	.
他	卫星	写作	信件	不已	.

他坐在那里不停地写信。

[maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['stuːədɪsiz] [frʌm; frəm] [nuːn] [tuː; tə] [θriː] ,

My	father	made	the	tour	of	his	fair	stewardesses	from	noon	to	three	,
我的	父亲	制成	这	旅游	的	他的	公平的	空姐	从	中午	到	三	,

我父亲从中午到下午三点巡视了他那些漂亮的侍女们。

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] ['ɔːdiəns] [hɪz; ɪz] ['dʒuːələz] , ['lɪnɪn] - ['dreipəz] , ['kɑːpintəz] , [kən'fekʃənəz] ,

after	receiving	in	audience	his	jewellers	,	linen	-	drapers	,	carpenters	,	confectioners	,
后	接收	在	观众	他的	珠宝商	,	亚麻布	-	窗帘	,	木匠	,	糖果商	,

[frʌm; frəm] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [twelv] .

from	nine	in	the	morning	till	twelve	.
从	九	在	这	早晨	直到	十二	.

从早上九点到中午十二点，他接见了珠宝商、亚麻布商、木匠、糖果商。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ['bɪznəs] ['siːst] .

At	three	o'clock	business	ceased	.
在	三	点钟	商业	停止	.

下午三点，生意停止了。

['wɜkmən] [ðen] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr]

Workmen	then	applying	to	him	for	instructions	were	despatched	to	the	bar
工人	然后	申请	到	他	为了	指示	是	已派送	到	这	酒吧

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

of	the	hotel	,
的	这	酒店	,

随后前来向他请示的工人们被派往酒店酒吧。

['berɪŋ] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrmeɪd][nɑːt][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [rɪ'freʃmənt] [ɪf]

bearing	the	recommendation	to	the	barmaid	not	to	supply	them	refreshment	if
轴承	这	推荐	到	这	招待员	不是	到	供应	他们	清爽	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [bɪn] [siːn] [drʌŋk] .

they	had	ever	in	their	lives	been	seen	drunk	.
他们	有	曾经	在	他们的	生活	到过	已见	醉	.

建议酒吧女招待，如果他们曾经被人看到喝醉过，就不要向他们提供饮料。

[æt; ət] [fɔːr] [hiː; hi] [drest] [fɔːr; fər] [ˌæftər'nuːn] [pə'reɪd] .

At	four	he	dressed	for	afternoon	parade	.
在	四	他	穿着	为了	下午	游行	.

四点钟他穿戴整齐，准备参加下午的游行。

[nɔːr][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [tʃiːf] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ]

Nor	could	his	enemy	have	said	that	he	was	not	the	chief	voice	and	eye
也不	可以	他的	敌人	有	说	那	他	曾是	不是	这	首席	嗓音	和	眼睛

[ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

along	his	line	of	march	.
沿着	他的	线	的	行进	.

他的敌人也无法否认，他是自己行军路线上的主要指挥者和观察者。

[hɪz; ɪz][tɔːl] [fʊl] ['fɪgjər] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [er] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsələns] ,

His	tall	full	figure	maintained	a	superior	air	without	insolence	,
他的	高的	满的	数字	维持	一个	优越的	空气	没有	傲慢	,

他身材高大魁梧，举手投足间透着一股高傲的气质，却又不失谦逊。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [biːm] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] ,

and	there	was	a	leaping	beam	in	his	large	blue	eyes	,
和	那里	曾是	一个	跳跃	光束	在	他的	大的	蓝色的	眼睛	,

他那双湛蓝的大眼睛里闪过一丝光芒。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [lɪps] ,

together	with	the	signification	of	movement	coming	to	his	kindly	lips	,
一起	和	这	意义	的	移动	未来	到	他的	亲切地	嘴唇	,

伴随着他温柔的嘴唇间流露出的动作的象征意义，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['hɑːrdli] ['evər] [feɪld] [tuː; tə]['weɪkən] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

such	as	hardly	ever	failed	to	waken	smiles	of	greeting	.
这样的	作为	几乎	曾经	失败的	到	唤醒	微笑	的	问候	.

几乎从未让人失望，总能唤起人们的微笑和问候。

['piːp(ə)l] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [fər'gɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

People	smiled	and	bowed	,	and	forgot	their	curiosity	,	forgot	even	to	be
人们	微笑	和	鞠躬	,	和	忘了	他们的	好奇心	,	忘了	甚至	到	是

['krɪtɪk(ə)l] ,

critical	,
批判的	,

人们面带微笑，鞠躬行礼，忘记了好奇心，甚至忘记了批判。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

while	he	was	in	sight	.
尽管	他	曾是	在	视线	.

当时他就在我的视线范围内。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kjuːtli] ['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['berɪŋ] ;

I	can	say	this	,	for	I	was	acutely	critical	of	their	bearing	;
我	能	说	这	,	为了	我	曾是	急性	批判的	的	他们的	轴承	;

我可以这么说，因为我对他们的举止非常挑剔；

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] ['pɜːrfɪktli] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	atmosphere	of	the	place	was	never	perfectly	pleasing	to	me	.
这	气氛	的	这	地方	曾是	绝不	完美	令人愉悦	到	我	.

这个地方的氛围我一直不太喜欢。

[maɪ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['wɑːtʃfl] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪ'mens]

My	attitude	of	watchful	reserve	,	and	my	reputation	as	the	heir	of	immense
我的	态度	的	警惕	预订	,	和	我的	名声	作为	这	继承人	的	巨大

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

我谨慎谨慎的态度，以及我作为巨额财富继承人的名声，

[tendid] ['pɑːsəbli] [tuː; tə] [kən'streɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪmɪk(ə)l]['pɑːrti][tuː; tə][biː; bi]

tended	possibly	to	constrain	a	certain	number	of	the	inimical	party	to	be
倾向于	可能	到	约束	一个	肯定	数字	的	这	敌对的	派对	到	是

[ɑː'stensəbli] ['sɪv(ə)l] .

ostensibly	civil	.
表面上	民用	.

可能迫使敌对一方中的一定数量的人表面上表现得文明一些。

['leɪdi] [wɪlts] , [huː] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['peɪtrənaɪz][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] ['wɔːrmli] ,

Lady	Wilts	,	who	did	me	the	honour	to	patronize	me	almost	warmly	,
女士	威尔特郡	,	WHO	做过	我	这	荣誉	到	惠顾	我	几乎	热情地	,

威尔特斯夫人给予了我莫大的荣幸，她几乎是热情地庇护了我。

['kɔmplɪməntɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['bækɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['hɪroʊ] ;

complimented	me	on	my	manner	of	backing	him	,	as	if	I	were	the	hero	;
赞扬	我	在	我的	方式	的	后盾	他	,	作为	如果	我	是	这	英雄	;

他称赞我支持他的方式，好像我是英雄一样；

[bʌt; bət][aɪ][felt][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [tʃɑ:rm] ; [ʃi:; ʃi]['pɑ:rtli] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [maʊθ]

but	I	felt	his	peculiar	charm	;	she	partly	admitted	it	,	making	a	whimsical	mouth
但	我	毛毡	他的	奇特	魅力	;	她	部分	承认	它	,	制作	一个	异想天开	嘴

,

,

,

但我感受到了他独特的魅力；她半承认了这一点，还做了个俏皮的嘴角表情。

['seɪɪŋ] , [ɪn][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [mɪs] - , - [aɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˌeɪ 'em][pæst] ['twenti] .

saying	,	in	allusion	to	Miss	Penrhys	,	'	I	,	you	know	,	am	past	twenty	.
说	,	在	典故	到	错过	-	,	-	我	,	你	知道	,	是	过去的	二十	.

（暗指彭里斯小姐）“你知道，我已经超过二十岁了。”

[æt; ət] ['twenti] ['fɔ:rti] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ; [æt; ət] ['fɔ:rti] ['twenti] . -

At	twenty	forty	is	charming	;	at	forty	twenty	.	'
在	二十	四十	是	迷人	;	在	四十	二十	.	-

二十几岁四十岁很迷人；四十几岁二十岁就没那么迷人了。

[wer] [aɪ] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][pər'hæps][wʌz; wəz][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] :

Where	I	served	him	perhaps	was	in	showing	my	resolution	to	protect	him	:
在哪里	我	服务	他	也许	曾是	在	显示	我的	解决	到	保护	他	:

我或许能帮到他的地方在于，我展现了保护他的决心：

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [in'sʌltid] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

he	had	been	insulted	before	my	arrival	.
他	有	到过	受辱	前	我的	到达	.

在我到达之前，他就已经受到了侮辱。

[ðə; ði] [meɪl] ['relətɪvz] [ʌv; əv] [mɪs] - [dɪd][nɑ:t] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

The	male	relatives	of	Miss	Penrhys	did	not	repeat	the	insult	;
这	男性	亲属	的	错过	-	做过	不是	重复	这	侮辱	;

彭里斯小姐的男性亲属没有重复这种侮辱；

[ðeɪ] [went] [tu:; tə] ['leɪdi] [wɪlts] [ænd; ənd] [groʊn] ['oʊvər][ðer; ðər][hɑ:rd] [lʌk] [ɪn][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

they	went	to	Lady	Wilts	and	groaned	over	their	hard	luck	in	not	having	the
他们	去	到	女士	威尔特郡	和	呻吟	超过	他们的	难的	运气	在	不是	拥有	这

['ɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ˌem 'i:] .

option	of	fighting	me	.
选项	的	斗争	我	.

他们去找威尔特夫人，抱怨自己运气不好，没有机会和我战斗。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜ:r; hər] [freɪz] , [ə; eɪ] [nu:] [pi:s] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [tʃekt] [ðem; ðəm] .

I	was	,	in	her	phrase	,	a	new	piece	on	the	board	,	and	checked	them	.
我	曾是	,	在	她	短语	,	一个	新的	片	在	这	木板	,	和	已检查	他们	.

用她的话说，我是棋盘上的一颗新棋子，我负责检查它们。

[ðʌs] , [ɪf] [ðeɪ] [prə'veukt] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

Thus	,	if	they	provoked	a	challenge	from	me	,
因此	,	如果	他们	挑衅	一个	挑战	从	我	,

因此，如果他们激怒了我，

[ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hedstrɔ:ŋ] ['kri:tʃərz] [neɪm] .

they	brought	the	destructive	odour	of	powder	about	the	headstrong	creature's	name	.
他们	带来	这	破坏性的	气味	的	粉末	关于	这	固执己见	生物的	姓名	.

他们带来了粉末的破坏性气味，这与这个固执生物的名字相呼应。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ][fɑ:r] .

I	was	therefore	of	use	to	him	so	far	.
我	曾是	所以	的	使用	到	他	所以	远的	.

因此，到目前为止，我对他还算有用。

[aɪ] [liːnd] [ˈindələntli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd]

I	leaned	indolently	across	the	rails	of	the	promenade	while	she	bent	and
我	倾斜	懒散地	穿过	这	铁轨	的	这	长廊	尽管	她	弯曲	和

['tʃætəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

chattered	in	his	ear	,
喋喋不休	在	他的	耳朵	,

她弯下腰在他耳边叽叽喳喳地说着话，我懒洋洋地倚在长廊的栏杆上。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [əˈtendənt] [ˈkʌz(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkævəˈlɪr] [tʃuːd] [vekˈseɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	her	attendant	cousin	and	cavalier	chewed	vexation	in	the	form	of	a
和	她	服务员	表哥	和	骑士	咀嚼	烦恼	在	这	形式	的	一个

[jʌŋ] - [kɜːrl] .

young	mustachio's	curl	.
年轻的	-	卷曲	.

而她随从的表兄兼骑士则咀嚼着一缕年轻小伙子卷曲的胡须，以表达烦恼。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈfretɪd] ; [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] [diːp] [noʊts] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ˈsævɪdʒ] ;

His	horse	fretted	;	he	murmured	deep	notes	,	and	his	look	was	savage	;
他的	马	有格纹的	;	他	低声说道	深的	笔记	,	和	他的	看	曾是	野蛮的	;

他的马躁动不安；他低声吟唱，眼神凶狠；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

but	he	was	bound	to	wait	on	her	,
但	他	曾是	边界	到	等待	在	她	,

但他注定要侍奉她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈpleʒər] .

and	she	would	not	go	until	it	suited	her	pleasure	.
和	她	会	不是	去	直到	它	适合	她	乐趣	.

她要等到自己高兴的时候才会去。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [æz; əz] [ɪf] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈkærid] [ɑːn] [bɪˈtwiːn]

She	introduced	him	to	me	—	as	if	conversation	could	be	carried	on	between
她	介绍	他	到	我	—	作为	如果	对话	可以	是	携带	在	之间

[tuː] [jʌŋ] [men] [ˈfiːlɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈsɪmpli] [ˈpiːsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

two	young	men	feeling	themselves	simply	pieces	on	the	board	,
二	年轻的	男人	感觉	他们自己	简单地	件	在	这	木板	,

她把他介绍给我——仿佛两个觉得自己只是棋盘上的棋子的年轻男人之间还能进行对话似的。

[wʌn] [ˈgɪvɪŋ] [tʃek] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃeɪfɪŋ] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] !

one	giving	check	,	and	the	other	chafing	under	it	!
一	给予	查看	,	和	这	其他	摩擦	在下面	它	!

一个在开支票，另一个却在支票下感到不自在！

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [disˈlaikt] [maɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

I	need	not	say	that	I	disliked	my	situation	.
我	需要	不是	说	那	我	不喜欢	我的	情况	.

我无需赘言，我不喜欢我的处境。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [tʊk] [tuː; tə] [ˈbəuiŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,

It	was	worse	when	my	father	took	to	bowing	to	her	from	a	distance	,
它	曾是	更糟	什么时候	我的	父亲	采取	到	鞠躬	到	她	从	一个	距离	,

更糟糕的是，我父亲开始远远地向她鞠躬。

[ˈʌnəbˈzəːvənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhændz] [prɑːmpt] [pʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪnz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

unobservant	of	her	hand's	prompt	pull	at	the	reins	as	soon	as	she	saw
眛	的	她	手的	迅速的	拉	在	这	缰绳	作为	很快	作为	她	锯

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她一看到他，就毫不犹豫地拉了拉缰绳。

['leɪdi] [wɪlts] [hæd; həd] [ə'su:md] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪl] [pə'zesɪŋ] [ət'rækʃnz] [tu:; tə]

Lady	**Wilts**	**had**	**assumed**	**the**	**right**	**of**	**a**	**woman**	**still**	**possessing**	**attractions**	**to**
女士	威尔特郡	有	假定	这	正确的	的	一个	女士	仍然	拥有	景点	到

[ɪg'zɜ:rt][hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

exert	**her**	**influence**	**with**	**him**	**on**	**behalf**	**of**	**the**	**family**	**,**
发挥	她	影响	和	他	在	代表	的	这	家庭	,

威尔茨夫人认为自己作为一名仍具有魅力的女性，有权代表家族对他施加影响。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [best] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [ˌentər'teɪnd] [noʊ] ['sɪriəs]

for	**I**	**had**	**done**	**my**	**best**	**to**	**convince**	**her**	**that**	**he**	**entertained**	**no**	**serious**
为了	我	有	完毕	我的	最好的	到	说服	她	那	他	娱乐	不	严肃的

[θɔ:t] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ,

thought	**of**	**marrying**	**,**
想法	的	结婚	,

因为我曾尽力让她相信他并没有认真考虑过结婚。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [wʊd] [nɑ:t] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ə'pru:v(ə)l] .

and	**decidedly**	**would**	**not**	**marry**	**without**	**my**	**approval**	**.**
和	绝对地	会	不是	结婚	没有	我的	赞同	.

没有我的同意，她绝对不会结婚。

[hi:; hi]['æktɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər][əd'vaɪs][tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ðɪ] ['wɪlfl] [gɜ:rl] .

He	**acted**	**on**	**her**	**advice**	**to**	**discourage**	**the**	**wilful**	**girl**	**.**
他	行动	在	她	建议	到	阻碍	这	故意	女孩	.

他听从了她的建议，劝阻了这个任性的女孩。

- [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['heɪtfl] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? -

'	**How**	**is**	**it**	**I**	**am**	**so**	**hateful**	**to**	**you**	**?**	**'**
-	如何	是	它	我	是	所以	可恶	到	你	?	-

“我为什么对你如此憎恨？”

[mɪs] - [ə'kɔst] [ˌem 'i:] [ə'brʌptli] .

Miss	**Penrhys**	**accosted**	**me**	**abruptly**	**.**
错过	-	被骚扰	我	突然	.

彭里斯小姐突然拦住了我。

[aɪ] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [mæd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntə'rɑ:gətɪv] [fraʊn] [wʌz; wəz][maɪ]

I	**fancied**	**she**	**must**	**have**	**gone**	**mad**	**,**	**and**	**an**	**interrogative**	**frown**	**was**	**my**
我	幻想	她	必须	有	已消失	疯狂的	,	和	一个	疑问	皱眉	曾是	我的

[soʊl] ['ænsər] .

sole	**answer**	**.**
唯一	回答	.

我当时觉得她一定是疯了，我唯一的回答就是疑惑的皱眉。

- [oʊ] ! [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ] [prə'naʊns] [ˌem 'i:] ['evriwer] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] , - [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .

'	**Oh**	**!**	**I**	**hear**	**that**	**you**	**pronounce**	**me**	**everywhere**	**unendurable**	**,**	**'**	**she**	**continued**	**.**
-	哦	!	我	听到	那	你	发音	我	到处	难以忍受	,	-	她	持续	.

“哦！我听说你到处都说我令人无法忍受，”她继续说道。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ˌem 'i:][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

'	**You**	**are**	**young**	**,**	**and**	**you**	**misjudge**	**me**	**in**	**some**	**way**	**,**
-	你	是	年轻的	,	和	你	误判	我	在	一些	方式	,

“你还年轻，所以你误解了我。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ˌem 'i:] ['betər] .

and	**I**	**should**	**be**	**glad**	**if**	**you**	**knew**	**me**	**better**	**.**
和	我	应该	是	高兴的	如果	你	知道	我	更好的	.

如果你更了解我，我会很高兴。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɪn] [weɪlz] . — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['si:nəri] ?

By	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**	**in**	**Wales**	**.**	**—**	**Are**	**you**	**fond**	**of**	**mountain**	**scenery**	**?**
经过	-	和	-	经过	,	在	威尔士	.	—	是	你	喜爱	的	山	风景	?

不久之后，在威尔士——你喜欢山景吗?

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [frendz] ; [maɪ] ['tempər] [ɪz] [nɑːt] [bæd] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

We	might	be	good	friends	;	my	temper	is	not	bad	—	at	least	,	I	hope	not	.
我们	可能	是	好的	朋友们	;	我的	脾气	是	不是	坏的	—	在	至少	,	我	希望	不是	.

我们或许能成为好朋友；我的脾气并不坏——至少，我希望如此。

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [wʌnz] ['relətɪvz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌn] .

Heaven	knows	what	one's	relatives	think	of	one	.
天堂	知道	什么	一个人的	亲属	思考	的	一	.

天知道亲戚们是怎么看待一个人的。

[wɪl] [juː; jʊ] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] ?

Will	you	visit	us	?
将要	你	访问	我们	?

你会来拜访我们吗?

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [jʊr; jər] [ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] , ['leɪdi] [wɪlts] .

I	hear	you	have	promised	your	confidante	,	Lady	Wilts	.
我	听到	你	有	承诺	你的	知己	,	女士	威尔特郡	.

-
'
-
-

我听说你已经答应了你的知己威尔茨夫人。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['pɑːrti] [wer] [wiː; wi] [met] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn] [maɪ] [hændz] [baɪ] [hɜːr; hər]

At	a	dancing	party	where	we	met	,	she	was	thrown	on	my	hands	by	her
在	一个	跳舞	派对	在哪里	我们	遇见	,	她	曾是	抛掷	在	我的	双手	经过	她

[ʌn'gʌvərnəbl] ['viːəməns] ,

ungovernable	vehemence	,
无法治理的	激烈	,

在一次舞会上，我们相遇了。她热情奔放，难以控制，一下子就被我扑倒在地。

[ænd; ənd] [aɪ] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] ['leɪdi] [wɪlts] ,

and	I	,	as	I	had	told	Lady	Wilts	,
和	我	,	作为	我	有	讲述	女士	威尔特郡	,

而我，正如我告诉威尔特斯夫人的那样，

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['twenti] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] (['fɪfti] [wʊd] [hæv; həv]

not	being	able	to	understand	the	liking	of	twenty	for	forty	(	fifty	would	have
不是	存在	有能力的	到	理解	这	喜欢	的	二十	为了	四十	(	五十	会	有

[bɪn] ['nɪrər] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [mɑːrk] ,

been	nearer	the	actual	mark	,
到过	更近	这	实际的	标记	,

无法理解为什么有人喜欢20部40年代的影片（50部可能更接近实际情况）。

[ɔːr] ['sɪksti]) , ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [noʊ] ['laɪvli] ['sɪmpəθi] .

or	sixty	)	,	offered	her	no	lively	sympathy	.
或者	六十	)	,	提供	她	不	热闹	同情	.

或者六十岁），并没有对她表示任何真切的同情。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ri'kwestid] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [peɪ] ['pʌblɪk] [kɔːrt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	believe	she	had	requested	my	father	to	pay	public	court	to	her	.
我	相信	她	有	请求	我的	父亲	到	支付	民众	法庭	到	她	.

我相信她曾要求我父亲公开向她出庭。

[ɪf] ['kæptɪn] [də'wɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dæns] , [ænd; ənd]

If	Captain	DeWitt	was	to	be	trusted	,	she	desired	him	to	dance	,	and
如果	队长	德威特	曾是	到	是	可信	,	她	想要的	他	到	舞蹈	,	和

[dæns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪk'skluːsɪvli] ,

dance	with	her	exclusively	,
舞蹈	和	她	只	,

如果德威特上尉的话可信，她希望他跳舞，而且只和她一个人跳舞。

[ænd; ənd][soʊ][kən'fɜːrm][ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði]['tæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] ['hɔvəd]

and	so	confirm	and	defy	the	tattle	of	the	town	;	but	my	father	hovered
和	所以	确认	和	违抗	这	告密	的	这	镇	;	但	我的	父亲	悬停

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['daʊədʒər] .

between	the	dowagers	.
之间	这	老妇人	.

这样既证实了镇上的流言蜚语，又驳斥了这些流言蜚语；但我的父亲却徘徊在那些老妇人之间。

[ʃiː; ʃi][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [dæns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [wɜːrs] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

She	in	consequence	declined	to	dance	,	which	was	the	next	worse	thing	she	could
她	在	结果	拒绝	到	舞蹈	,	哪个	曾是	这	下一个	更糟	事物	她	可以

[duː] .

do	.
做	.

因此，她拒绝跳舞，这是她能做的第二糟糕的事情。

[æn; ən] [ænt] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [left] ; [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd]

An	aunt	,	a	miserable	woman	,	was	on	her	left	;	on	her	right	she	contrived
一个	阿姨	,	一个	悲惨的	女士	,	曾是	在	她	左边	;	在	她	正确的	她	人为的

,

,
,

她左边是位姑妈，一个可怜的女人；在她右边，她精心策划着……

[tuː] ['friːkwəntli] [fɔːr; fər][maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['veɪkənt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

too	frequently	for	my	peace	of	mind	,	to	reserve	a	vacant	place	for	me	,
也	频繁地	为了	我的	和平	的	头脑	,	到	预订	一个	空缺	地方	为了	我	,

太频繁了，让我心烦意乱，请给我预留一个空位。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'tentli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [pər'sɪstənt] [braʊz] ,

and	she	eyed	me	intently	across	the	room	,	under	her	persistent	brows	,
和	她	眼睛	我	专注地	穿过	这	房间	,	在下面	她	执着的	眉毛	,

她透过房间，用她那双锐利的眉毛，专注地打量着我。

[ʌn'tɪl] [pər'fɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

until	perforce	I	was	drawn	to	her	side	.
直到	强制	我	曾是	绘制	到	她	边	.

直到我被迫走到她身边。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['kwɪriːz] [ænd; ənd][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

I	had	to	listen	to	a	repetition	of	sharp	queries	and	replies	,
我	有	到	听	到	一个	重复	的	锋利的	查询	和	回复	,

[ænd; ənd] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['flætərd] ['geɪəti] ,

and	affect	a	flattered	gaiety	,
和	影响	一个	受宠若惊	欢乐	,

我不得不反复聆听尖锐的提问和回答，还要装出一副受宠若惊的愉悦表情。

['fiːlɪŋ] [maɪ'self][moʊst][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , [æz; əz] ['kæptɪn] [də'wɪt] ([huː] [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es]) [sed]

feeling	myself	most	uncomfortably	,	as	Captain	DeWitt	(	who	watched	us	)	said
感觉	我	最多	不舒服地	,	作为	队长	德威特	(	WHO	观看	我们	)	说

,

,
,

正如德威特上尉（他一直在观察我们）所说，我感到非常不自在。

[tʃɪp] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [blɑːk] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

Chip	the	son	of	Block	the	father	.
芯片	这	儿子	的	堵塞	这	父亲	.

Chip是Block的儿子。

[baɪ] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [skiːm] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] ,

By	fixing	the	son	beside	her	,	she	defeated	the	father's	scheme	of	coldness	,
经过	定影	这	儿子	旁	她	,	她	战败	这	父亲的	方案	的	寒冷	,

她让儿子待在自己身边，挫败了父亲冷漠的阴谋。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] [piːs] [ʌv; əv]['pɑːləsi] .

and	made	it	appear	a	concerted	piece	of	policy	.
和	制成	它	出现	一个	协同	片	的	政策	.

并使其看起来像是一项精心策划的政策。

['iːv(ə)n][aɪ] [sɔː] [ðæt] .

Even	I	saw	that	.
甚至	我	锯	那	.

连我都看到了。

[aɪ] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [grɑːspt] .

I	saw	more	than	I	grasped	.
我	锯	更多的	比	我	抓住	.

我看到的比我理解的要多。

[lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [teɪst]

Love	for	my	father	was	to	my	mind	a	natural	thing	,	a	proof	of	taste
爱	为了	我的	父亲	曾是	到	我的	头脑	一个	自然的	事物	,	一个	证明	的	品尝

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] ;

and	goodness	;
和	善良	;

在我看来，爱父亲是自然而然的事情，是品味和善良的证明；

['wɪmɪn] [maɪt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz]

women	might	love	him	;	but	the	love	of	a	young	girl	with	the	morning's
女性	可能	爱	他	;	但	这	爱	的	一个	年轻的	女孩	和	这	早晨

['mɪstəri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

mystery	about	her	!
神秘	关于	她	!

女人或许会爱他；但那爱上一个带着清晨神秘气息的年轻女孩，又会是怎样一番景象呢?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][proʊ'dʒenɪtər] ! — [ə; eɪ][gɜːrl] ([æz; əz][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ]

and	for	my	progenitor	!	—	a	girl	(	as	I	reflected	in	the	midst	of	my
和	为了	我的	始祖	!	—	一个	女孩	(	作为	我	反映	在	这	中间	的	我的

[ɪntəd'ʒekʃnz]) [wel] - [bɪlt] ,

interjections	)	well	-	built	,
感叹词	)	出色地	-	建造	,

而我的祖先！——一个身材匀称的女孩（我在插话中这样想着），

[klɪr] - [aɪd] , ['ænɪmeɪtɪd] , ['klevər] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [waɪt] [hændz][ænd; ənd] ['prɪti] [fiːt] ; [haʊ] [kʊd; kəd]

clear	-	eyed	,	animated	,	clever	,	with	soft	white	hands	and	pretty	feet	;	how	could
清除	-	眼睛	,	动画	,	聪明的	,	和	柔软的	白色的	双手	和	漂亮的	脚	;	如何	可以

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

it	be	?
它	是	?

眼神清澈，神采奕奕，聪明伶俐，还有一双白皙柔软的手和漂亮的脚；这怎么可能呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɑːmbər][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['faɪər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][æt; ət][læst] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	was	sombre	as	a	sunken	fire	until	he	at	last	came	round	to	her	,
她	曾是	阴沉	作为	一个	凹陷	火	直到	他	在	最后的	来了	圆形的	到	她	,

她像熄灭的火焰般黯淡无光，直到他最终回过神来。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [vɪ'væsəti] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] .

and	then	her	sudden	vivacity	was	surprising	.
和	然后	她	突然	活泼	曾是	奇怪	.

然后，她突然变得活泼起来，这令人惊讶。

[ə'ferz] [wɜːr; wər][noʊ] ['fɜːrðər] [əd'vænst] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['skwaɪərz] [kə'mændz]

Affairs	**were**	**no**	**further**	**advanced**	**when**	**I**	**had**	**to**	**obey**	**the**	**squire's**	**commands**
事务	是	不	更远	先进的	什么时候	我	有	到	服从	这	乡绅的	命令

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ,

and	**return**	**to**	**Riversley**	**,**
和	返回	到	-	,

事情并没有取得进一步进展，我不得不服从乡绅的命令，返回里弗斯利。

['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][bɔːl][wɪð; wɪθ][noʊ] [prə'faʊnd] [rɪ'gret] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][maɪ]

missing	**the**	**night**	**of**	**the**	**grand**	**ball**	**with**	**no**	**profound**	**regret**	**,**	**except**	**for**	**my**
丢失的	这	夜晚	的	这	盛大	球	和	不	深刻的	后悔	,	除了	为了	我的

['fɑːðɝz] [seɪk] .

father's	**sake**	**.**
父亲的	清酒	.

错过盛大舞会之夜，我并无深深的遗憾，除了为父亲着想之外。

[hiː; hi] [roʊt] [suːn] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['letərz] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːl]

He	**wrote**	**soon**	**after**	**one**	**of**	**his**	**characteristic**	**letters**	**,**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**the**	**ball**
他	写道	很快	后	一	的	他的	特征	信件	,	到	告诉	我	那	这	球

[hæd; həd] ,

had	**,**
有	,

不久之后，他又写了一封他特有的信，告诉我球已经……

[bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] .

been	**a**	**success**	**.**
到过	一个	成功	.

取得了成功。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [lʌg'ʒʊriəs] [rɪ'flekʃnz] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

Immediately	**upon**	**this**	**announcement**	**,**	**he**	**indulged**	**luxurious**	**reflections**	**,**	**as**	**his**
立即地	之上	这	公告	,	他	沉溺其中	豪华	反思	,	作为	他的

['mænər] [wʌz; wəz] :

manner	**was**	**:**
方式	曾是	:

消息一经公布，他立刻陷入了沉思，一如他一贯的作风：

- [tuː; tə][hæv; həv] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv]

'	**To**	**have**	**stirred**	**up**	**the**	**old**	**place**	**and**	**given**	**it**	**something**	**to**	**dream**	**of**
-	到	有	搅拌	向上	这	老的	地方	和	给定	它	某物	到	梦	的

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] ['sentʃəri] ,

for	**the**	**next**	**half**	**century**	**,**
为了	这	下一个	一半	世纪	,

“能够唤醒这片古老的土地，并让它在未来半个世纪里拥有梦想，

[ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['rɪtʃi] .

is	**a**	**satisfaction**	**,**	**Richie**	**.**
是	一个	满意	,	里奇	.

这是一种满足感，里奇。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər] [bæθ] .

I	**have**	**a**	**kindness**	**for**	**Bath**	**.**
我	有	一个	仁慈	为了	洗澡	.

我对巴斯情有独钟。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['fækʃnz] ['rekənsaild] ,

I	**leave**	**it**	**with**	**its**	**factions**	**reconciled**	**,**
我	离开	它	和	它是	派系	和解	,

我离开时，各派系已经和解。

[ɪts] [tiː] - [teiblz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sə'plaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] ['nesəseri] ,

its	tea	-	tables	furnished	with	inexhaustible	supplies	of	the	chief	thing	necessary	,
它是	茶	-	表格	提供	和	取之不尽的	补给品	的	这	首席	事物	必要的	,

它的茶几上摆满了取之不尽的必需品，

[ænd; ənd][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n]['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['bʊzəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

and	the	persuasion	firmly	established	in	my	own	bosom	that	it	is	impossible	to
和	这	劝说	牢牢	已确立的	在	我的	自己的	怀	那	它	是	不可能的	到

[rɪ'vaɪv] [ðə; ði][pæst] ,

revive	the	past	,
复活	这	过去的	,

我内心深处坚信，过去不可能重现。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒ] .

so	we	must	march	with	the	age	.
所以	我们	必须	行进	和	这	年龄	.

所以我们必须与时俱进。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , [ɔːl][bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] ['hæpɪli] [dis'tʃaːdʒd] , [tuː; tə]

And	let	me	add	,	all	but	every	one	of	the	bills	happily	discharged	,	to
和	让	我	添加	,	全部	但	每一个	一	的	这	账单	快乐地	出院	,	到

[pliːz] [juː; jʊ] .

please	you	.
请	你	.

另外，为了让您满意，几乎所有账单都已愉快地结清。

[preɪ] , [fæg] [æt; ət][jʊr; jər]['dʒɜːrmən] .

Pray	,	fag	at	your	German	.
祈祷	,	同性恋	在	你的	德语	.

祈祷吧，用你的德语好好反省一下。

[ɪf] ([æz; əz][aɪ][maɪ'self] [kən'fes] [tuː; tə]) [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][oʊld] [weɪz] , ['hæbɪts] ,

If	(	as	I	myself	confess	to	)	you	have	enjoyment	of	old	ways	,	habits	,
如果	(	作为	我	我	承认	到	)	你	有	享受	的	老的	方式	,	习惯	,

如果（正如我自己承认的那样）你喜欢旧的方式、习惯，

['kʌstəmz] , [ænd; ənd] ['serəmənɪz] , [lʊk] [tuː; tə] [kɔːrt] [laɪf] .

customs	,	and	ceremonies	,	look	to	Court	life	.
海关	,	和	仪式	,	看	到	法庭	生活	.

风俗和仪式都借鉴了宫廷生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] [kɔːrts] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [naʊ] [er] [ə; eɪ][leg] ;

It	is	only	in	Courts	that	a	man	may	now	air	a	leg	;
它	是	仅有的	在	法院	那	一个	男人	可能	现在	空气	一个	腿	;

现在只有在法庭上，一个人才能放开腿；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] .

and	there	the	women	are	works	of	Art	.
和	那里	这	女性	是	作品	的	艺术	.

那里的女性都是艺术品。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [kævz] ([wɪtʃ] [maɪ] [bɔɪ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

If	you	are	deficient	in	calves	(	which	my	boy	,	thank	heaven	!
如果	你	是	不足	在	小牛	(	哪个	我的	男生	,	感谢	天堂	!

如果你缺少小牛（我的孩子，谢天谢地！）

[wɪl] ['nevər] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]) [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] ['evri]

will	never	be	charged	with	)	you	are	there	found	out	,	and	in	fact	every
将要	绝不	是	带电	和	)	你	是	那里	成立	出去	,	和	在	事实	每一个

[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

deficiency	,
不足	,

永远不会被指控）你被发现了，事实上，每一个缺陷，

['evri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪz][æt; ət][wʌns][ɪn]['pæt(ə)nt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [kɔːrt] .

every	qualification	,	is	at	once	in	patent	exhibition	at	a	Court	.
每一个	资格	,	是	在	一次	在	专利	展览	在	一个	法庭	.

每一项资格，都会立即在法院进行专利公示。

[aɪ]['fænsi] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][noʊ] [ɪm'pedɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [step] .

I	fancy	Parliament	for	you	still	,	and	that	is	no	impediment	as	a	step	.
我	想要	议会	为了	你	仍然	,	和	那	是	不	障碍	作为	一个	步	.

我仍然认为议会很适合你，这不会成为你前进的阻碍。

- [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] ['wɑːloʊ] [ɪn] [iːz] , [ænd; ənd] [baɪ] ([baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

Jorian	would	have	you	sit	and	wallow	in	ease	,	and	buy	(	by	the	way	,
-	会	有	你	坐	和	泥坑	在	舒适	,	和	买	(	经过	这	方式	,

Jorian会让你安然地坐着，沉浸在舒适之中，然后购买（顺便说一句，

[wiː; wi] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɜːrgəndi] ['vɪnjərd] ([fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'vestmənt]) ,

we	might	think	of	it	)	a	famous	Burgundy	vineyard	(	for	an	investment	)	,
我们	可能	思考	的	它	)	一个	著名的	勃艮第	葡萄园	(	为了	一个	投资	)	,

我们可以考虑投资一个著名的勃艮第葡萄园。

[dɪ'voʊt] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʊk] ,

devote	the	prime	of	your	life	to	the	discovery	of	a	cook	,
奉献	这	主要的	的	你的	生活	到	这	发现	的	一个	厨师	,

将你生命中最美好的时光奉献给发现一位厨师，

[jʊr; jər] ['mænhʊd] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [soʊ] [fɔːrθ] ;

your	manhood	to	perfect	the	creature's	education	—	so	forth	;
你的	男子气概	到	完美的	这	生物的	教育	—	所以	前进	;

用你的男子气概来完善这只动物的教育——等等；

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][get] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv]['æmp(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ['hɑːrdli]

I	imagine	you	are	to	get	five	years	of	ample	gratification	(	a	promise	hardly
我	想象	你	是	到	得到	五	年	的	充足	满足感	(	一个	承诺	几乎

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn]) [ɪn][ðə; ði] [sɪr] [liːf] ,

to	be	relied	on	)	in	the	sere	leaf	,
到	是	依赖	在	)	在	这	塞雷	叶子	,

我想你会在枯叶期获得五年的充分满足（但这承诺恐怕难以兑现）。

[ænd; ənd][soʊ] ['perɪʃ] .

and	so	perish	.
和	所以	沦	.

于是，他们就此灭亡。

[teɪk] [pʊr] - [fɔːr; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [brɪŋz] [men]

Take	poor	Jorian	for	an	example	of	what	the	absence	of	ambition	brings	men
拿	贫穷的	-	为了	一个	例子	的	什么	这	缺席	的	志向	带来	男人

[tuː; tə] .

to	.
到	.

以可怜的乔里安为例，就能看出缺乏雄心壮志会把人变成什么样。

[aɪ] ['treʒər] - , [aɪ] [hɔːrd] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə]

I	treasure	Jorian	,	I	hoard	the	poor	fellow	,	to	have	him	for	a	lesson	to
我	宝藏	-	,	我	囤	这	贫穷的	同伴	,	到	有	他	为了	一个	课	到

[maɪ] [bɔɪ] .

my	boy	.
我的	男生	.

我珍爱乔里安，我把这个可怜的家伙藏起来，想让他给我的儿子上一课。

['wɪti] [ænd; ənd] [ʃruːd] ,

Witty	and	shrewd	,
机智	和	精明	,

机智而精明，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæstərli] [tæk'tɪʃ(ə)n] ([aɪ]['weɪdʒər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz][spɜːrz][ɑːn][ðə; ði]

and	a	masterly	tactician	(	I	wager	he	would	have	won	his	spurs	on	the
和	一个	精湛	战术家	(	我	赌注	他	会	有	韩元	他的	马刺	在	这

[fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]) ,

field	of	battle	)	,
场地	的	战斗	)	,

以及一位战术大师（我敢打赌，他肯定会在战场上赢得赞誉）。

[juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ˌæbsə'luːtli] ['twenti] - [θriː]

you	see	him	now	living	for	one	hour	of	the	day	—	absolutely	twenty	-	three
你	看	他	现在	活的	为了	一	小时	的	这	天	—	绝对地	二十	-	三

['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [laɪf][ɑːr; ər] [tʃeɪnd] [sleɪvz] ,

hours	of	the	man's	life	are	chained	slaves	,
小时	的	这	男人的	生活	是	连锁	奴隶	,

你现在看到的他，一天中只有一小时是活着的——他生命中整整二十三个小时都像奴隶一样被锁链束缚着。

[biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] !

beasts	of	burden	,	to	the	four	-	and	-	twentieth	!
野兽	的	负担	,	到	这	四	-	和	-	第二十	!

驮畜，到第二十四点二十分！

[soʊ] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [fæg] [æt; ət][jʊr; jər]['dʒɜːrmən] .

So	,	I	repeat	,	fag	at	your	German	.
所以	,	我	重复	,	同性恋	在	你的	德语	.

所以，我再说一遍，去死吧，别再说你的德语了。

- [mɪs] - [ri'taiəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [weɪlz] ; - [ænd; ənd][aɪ][ɑːn][tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə]

-	Miss	Penrhys	retires	to	her	native	Wales	;	Jorian	and	I	on	to	London	,	to
-	错过	-	退休	到	她	本国的	威尔士	;	-	和	我	在	到	伦敦	,	到

[ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

the	Continent	.
这	大陆	.

彭里斯小姐退休回到她的故乡威尔士；乔里安和我则前往伦敦，然后前往欧洲大陆。

[gɑːrd] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

Plinlimmon	guard	us	all	!
普林利蒙	警卫	我们	全部	!

普林利蒙保佑我们所有人！

[aɪ] [send] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] .

I	send	you	our	local	newspapers	.
我	发送	你	我们的	当地的	报纸	.

我会寄给你我们当地的报纸。

[ðæt] [aɪ] [kʌt] ['ɑːntrəʃɑːn] [ɪz] [fɔːls] .

That	I	cut	entrechats	is	false	.
那	我	切	entrechats	是	错误的	.

我切断了交易通道的说法是错误的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

It	happens	to	be	a	thing	I	could	do	,	and	not	an	Englishman	in	England
它	发生	到	是	一个	事物	我	可以	做	,	和	不是	一个	英国人	在	英格兰

[ɪk'sept] [maɪ'self] ;

except	myself	;
除了	我	;

碰巧这是我能做到的事，而在英国，除了我之外，没有哪个英国人能做到；

['oʊnli][aɪ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

only	I	did	not	do	it	.
仅有的	我	做过	不是	做	它	.

只是我没有做这件事。

[aɪ][dɪd] [ə'pɪr] [ɪn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [suːt][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	did	appear	in	what	I	was	educated	to	believe	was	the	evening	suit	of	a
我	做过	出现	在	什么	我	曾是	受过教育	到	相信	曾是	这	晚上	套装	的	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

我当时穿着我所受教育认为的绅士晚礼服出席了活动。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [pər'siːv] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɑːdɪsti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ][leg] .

and	I	cannot	perceive	the	immodesty	of	showing	my	leg	.
和	我	不能	感知	这	不端庄	的	显示	我的	腿	.

我并不觉得露出腿有什么不雅之处。

[ə; eɪ] [dres] [ðæt][ɪz][nɑːt] [ɪn'diːsnt] , [ænd; ənd][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

A	dress	that	is	not	indecent	,	and	is	becoming	to	me	,
一个	裙子	那	是	不是	不雅	,	和	是	成为	到	我	,

一件既不不得体，又很适合我的裙子。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ðɪ] [dres] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] , [aɪ] [wer] ,

and	is	the	dress	of	my	fathers	,	I	wear	,
和	是	这	裙子	的	我的	父亲们	,	我	穿	,

这是我父亲的服饰，我穿着它。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪm'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][seks] .

and	I	impose	it	on	the	generation	of	my	sex	.
和	我	强加	它	在	这	一代	的	我的	性别	.

我将其强加于我的同性后代。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ] [daɪnd] ['hɪksən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [ɪ'steɪt] (- [kən'sɪdəz] [hɪm; ɪm] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt]

I	dined	Hickson	of	the	Fourth	Estate	(	Jorian	considers	him	hungry	enough	to	eat
我	用餐	希克森	的	这	第四	财产	(	-	考虑	他	饥饿的	足够的	到	吃

[ʌp][hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪz] — [aɪ][fər'get] [ðə; ðɪ] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌem oʊ 'tiː]) ,

up	his	twentieth	before	he	dies	—	I	forget	the	wording	of	the	mot	)	,
向上	他的	第二十	前	他	死亡	—	我	忘记	这	措辞	的	这	移动	)	,

我与第四等级的希克森共进晚餐（乔里安认为他饿得能在死前吃掉他的第二十个——我忘了这句谚语的措辞），

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['ræŋkər] [ɪn][ðə; ðɪ][end] ,

that	he	might	know	I	was	without	rancour	in	the	end	,
那	他	可能	知道	我	曾是	没有	冤仇	在	这	结尾	,

让他知道我最终并没有怀恨在心。

[æz; əz] [ə'rɪdʒənəli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] .

as	originally	I	had	been	without	any	intention	of	purchasing	his	allegiance	.
作为	起初	我	有	到过	没有	任何	意图	的	购买	他的	忠诚	.

我原本就没有任何收买他效忠的打算。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['kɑːləmz] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [lʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['erəs] ; [baɪ][hɪz; ɪz]

He	offered	me	his	columns	;	he	wished	me	luck	with	the	heiress	;	by	his
他	提供	我	他的	列	;	他	希望	我	运气	和	这	女继承人	;	经过	他的

[gɔdz] ,

Gods	,
神	,

他向我提供了他的专栏；他祝我与那位女继承人交往顺利；以他的神明发誓，

[hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] ['wəːʃip] ['ɑːntrəʃɑːn] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [sɪlk] [leg] [ðə; ði] [moʊst] ['ædmərəb(ə)l]

he	swore	he	worshipped	entrechats	,	and	held	a	silk	leg	the	most	admirable
他	发誓	他	崇拜	entrechats	,	和	握住	一个	丝绸	腿	这	最多	令人钦佩的

[wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərz] .

work	of	the	manufactures	.
工作	的	这	制成品	.

他发誓他崇拜网状物，并认为丝绸腿是制造商最令人钦佩的作品。

" [sɜːr] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sez] [hiː; hi] ; " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['noʊblmən] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [ə; eɪ]

"	Sir	,	you're	a	gentleman	,	"	says	he	;	"	you're	a	nobleman	,	sir	;	you	'	re	a
"	先生	,	你是	一个	绅士	,	"	说道	他	;	"	你是	一个	贵族	,	先生	;	你	-	关于	一个

[prɪns] ,

prince	,
王子	,

“先生，您是一位绅士，”他说；“您是一位贵族，先生；您是一位王子。”

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [ə; eɪ] [stɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mægnɪtuːd] .

you	'	re	a	star	of	the	first	magnitude	.
你	-	关于	一个	星星	的	这	第一的	震级	.

你是一颗耀眼的明星。

" [kraɪz] - , " [rɪ'trækt] [ðæt] , [skʌm] !

"	Cries	Jorian	,	"	Retract	that	,	scum	!
"	哭泣	-	,	"	缩回	那	,	浮渣	!

“乔里安喊道：‘收回你的话，人渣！’”

[juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [lɑːrdʒ] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] ['neɪbərz] [juː; jʊ] ,

you	see	nothing	large	but	what	you	dare	to	think	neighbours	you	,
你	看	没有什么	大的	但	什么	你	敢	到	思考	邻居	你	,

你眼中只有你敢于想象的邻居，除此之外，你什么都看不到。

" [ænd; ənd] ['kwɔrəlz] [ðə; ði] [ɪn'iːbriˌeɪt] [dɔːg] .

"	and	quarrels	the	inebriate	dog	.
"	和	争吵	这	醉酒	狗	.

“然后和醉酒的狗吵闹。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['meɪkər] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] [repjʊ'teɪʃnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] !

And	this	is	the	maker	and	destroyer	of	reputations	in	his	day	!
和	这	是	这	制造商	和	驱逐舰	的	声誉	在	他的	天	!

这就是他那个时代名誉的缔造者和毁灭者！

[aɪ] ['stʌdi] ['hɪksən] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['sɪmplɪst] [kən'traɪvəns] ;

I	study	Hickson	as	a	miraculous	engine	of	the	very	simplest	contrivance	;
我	学习	希克森	作为	一个	神奇	引擎	的	这	非常	最简单的	装置	;

我研究希克森，将其视为最简单装置中蕴藏的神奇引擎；

[hiː; hi] [ɪz] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɪriəd] .

he	is	himself	the	epitome	of	a	verdict	on	his	period	.
他	是	他自己	这	缩影	的	一个	判决	在	他的	时期	.

他本人就是对他所处时代的一种评判。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [dɪs'kleɪmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['peni] [ʃiːt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːntrəʃɑːn] ,

Next	day	he	disclaimed	in	his	opposition	penny	sheet	the	report	of	the	entrechats	,
下一个	天	他	已声明	在	他的	反对	一分钱	床单	这	报告	的	这	entrechats	,

第二天，他在反对派的廉价报纸上否认了有关边境冲突的报道。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [spek'teitəs] ['læfɪŋ] [kən'sʊmɪdli] ,

and	"	the	spectators	laughing	consumedly	,
和	"	这	观众	笑	消耗	,

观众们放声大笑，

" [ænd; ənd] [sent] [ˌem ˈiː] ([æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [riˈkwestid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː]) [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	and	sent	me	(	as	I	had	requested	him	to	do	)	the	names	of	his
"	和	发送	我	(	作为	我	有	请求	他	到	做	)	这	姓名	的	他的

['dɔtɚz] ,

daughters	,
女儿们	,

他按照我的要求，把女儿们的名字发给了我。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [trænzˈmɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈprez(ə)nts] ,

to	whom	I	transmit	little	comforting	presents	,
到	谁	我	发送	小的	令人感到安慰	礼物	,

我向他们赠送一些小小的慰藉礼物，

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naɪs] [ˈtʃɪldrən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈperənt] [mʌst; məst] [əˈflɪkt] [ðem; ðəm] .

for	if	they	are	nice	children	such	a	parent	must	afflict	them	.
为了	如果	他们	是	好的	孩子们	这样的	一个	父母	必须	折磨	他们	.

因为如果他们是好孩子，这样的父母就一定会让他们受苦。

- ['kʌltɪveɪt] ['leɪdi] [wɪlts] .

'	Cultivate	Lady	Wilts	.
-	培育	女士	威尔特郡	.

培育矮牵牛花。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

You	have	made	an	impression	.
你	有	制成	一个	印象	.

你给人留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [juː; jʊ] [ˈfɔːrwərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] .

She	puts	you	forward	as	a	good	specimen	of	our	young	men	.
她	放置	你	向前	作为	一个	好的	标本	的	我们的	年轻的	男人	.

她把你推荐为我们年轻男性的优秀代表。

- [hem] ! ['mædəm] .

'	Hem	!	madam	.
-	下摆	!	女士	.

“哼！夫人。”

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði] [pæst] .

'	But	,	my	dear	boy	,	as	I	said	,	we	cannot	revive	the	past	.
-	但	,	我的	亲爱的	男生	,	作为	我	说	,	我们	不能	复活	这	过去的	.

“但是，我亲爱的孩子，正如我所说，我们无法重现过去。”

[aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	acknowledge	it	.
我	承认	它	.

我承认这一点。

[bæθ] [riˈbjuːks] [maɪ] [læst] [fɪt] [ʌv; əv] [æmˈbɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ɪz] ['veri] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði]

Bath	rebukes	my	last	fit	of	ambition	,	and	the	experience	is	very	well	worth	the
洗澡	责备	我的	最后的	合身	的	志向	,	和	这	经验	是	非常	出色地	值得	这

[ɪkˈspens] .

expense	.
费用	.

巴斯粉碎了我最后的雄心壮志，但这次体验绝对物有所值。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] , ['rɪtʃi] , [fɔːr; fər] [dɪˈskʌsɪŋ] ['aʊtleɪ] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ]

You	have	a	mind	,	Richie	,	for	discussing	outlay	,	upon	which	I	congratulate	you
你	有	一个	头脑	,	里奇	,	为了	讨论	支出	,	之上	哪个	我	祝贺	你

,

,
,

里奇，你很擅长讨论支出问题，这一点我得祝贺你。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌoʊvərˈlʊk] [ɪkˈwɪvələnts] .

so	long	as	you	do	not	overlook	equivalents	.
所以	长的	作为	你	做	不是	俯瞰	等价物	.

只要你不忽略等效项。

[ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ˈbɑːrtər] [ˈverid] [baɪ] [ˈrɑːbəri] .

The	system	of	the	world	is	barter	varied	by	robbery	.
这	系统	的	这	世界	是	物物交换	多种多样	经过	抢劫	.

世界体系以物易物为主，并伴有抢劫。

[ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hænd] ,

Show	that	you	have	something	in	hand	,
展示	那	你	有	某物	在	手	,

表明你手头有东西，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [rɔbd] .

and	you	enjoy	the	satisfaction	of	knowing	that	you	were	not	robbed	.
和	你	享受	这	满意	的	会心	那	你	是	不是	被抢劫	.

你会因为知道自己没有被抢劫而感到满足。

[aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪˈpiːt] [bæθ] .

I	pledge	you	my	word	to	it	—	I	shall	not	repeat	Bath	.
我	保证	你	我的	单词	到	它	—	我	将	不是	重复	洗澡	.

我向你保证——我不会重蹈巴斯的覆辙。

[ænd; ənd][mɑːrk][juː; jʊ] , [æn; ən] [ˈerəs] [ɪz] [ˈnevər] [ˈkɔmprəmaizd] .

And	mark	you	,	an	heiress	is	never	compromised	.
和	标记	你	,	一个	女继承人	是	绝不	受损	.

记住，女继承人绝不会妥协。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] , [aɪ] [hoʊp] , [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈkriːtʃər] [kɔːt] [ʌp] [ɪn][maɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

I	am	not	,	I	hope	,	responsible	for	every	creature	caught	up	in	my	circle	of
我	是	不是	,	我	希望	,	负责任的	为了	每一个	生物	捕捉	向上	在	我的	圆圈	的

[əˈtrækʃ(ə)n] .

attraction	.
景点	.

我希望，我无需为所有被我吸引的生物负责。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wʌn] , [ˈestɪməb(ə)l] [bɪˈjɑːnd]

Believe	me	,	dear	boy	,	I	should	consult	you	,	and	another	one	,	estimable	beyond
相信	我	,	亲爱的	男生	,	我	应该	咨询	你	,	和	其他	一	,	可估量的	超过

[ˈmɔːrt(ə)l] [spiːtʃ] !

mortal	speech	!
凡人	演讲	!

相信我，亲爱的孩子，我应该向你请教，还有一位德高望重、无法用言语形容的人！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈvɑːlvd] — [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

if	I	had	become	involved	—	impossible	!
如果	我	有	变得	涉及	—	不可能的	!

如果我卷入其中——不可能！

[noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [friː] [ʌv; əv][ɔːl] [freʃ] [tʃeɪnz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz] .

No	;	I	am	free	of	all	fresh	chains	,	because	of	the	old	ones	.
不	;	我	是	自由的	的	全部	新鲜的	链条	,	因为	的	这	老的	一个	.

不，我摆脱了所有新的枷锁，因为旧的枷锁已经束缚了我。

[ˈjɪrz] [wɪl] [nɑːt][hiː; hi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wʌns] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn]

Years	will	not	he	sufficient	for	us	when	you	and	I	once	begin	to	talk	in
年	将要	不是	他	充足的	为了	我们	什么时候	你	和	我	一次	开始	到	讲话	在

[ˈɜːrnɪst] ,

earnest	,
认真	,

当你我真正开始交谈时，岁月也不足以让我们相守。

[wen] [aɪ]['oʊpən] !
when I open !
什么时候 我 打开 !

当我打开的时候!

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] — [soʊ][aɪ] [liːv] [bæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['kɑːnʃəns] .
To resume — so I leave Bath with a light conscience .
到 恢复 — 所以 我 离开 洗澡 和 一个 光 良心 .

总之，我带着轻松的心情离开了巴斯。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃənz] [ɪz][ðə; ðɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [rɪ'gret] [ðæt]
Mixed with pleasant recollections is the transient regret that
混合 和 令人愉快的 回忆 是 这 瞬态 后悔 那
[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪlts] [ænd; ənd] -
you were not a spectator of the meeting of the Wilts and Denewdney
你 是 不是 一个 旁观者 的 这 会议 的 这 威尔特郡 和 -
[striːmz] .
streams .
溪流 .

在美好的回忆中，夹杂着一丝遗憾，那就是你没能亲眼目睹威尔特河与德纽德尼河交汇的壮观景象。

- [kəm'perd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [roʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] — [aɪ] [fər'get] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Jorian compared them to the Rhone and the — I forget the name of the
- 比较的 他们 到 这 罗纳河 和 这 — 我 忘记 这 姓名 的 这
['rɪvər] [bɪ'loʊ] [dʒə'niːvə] — [dɜːtiːɪʃ] ;
river below Geneva — dirtyish ;
河 以下 日内瓦 — 有点脏 ;

乔里安将它们比作罗讷河和——我忘了日内瓦下游那条河的名字——有点脏；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][træns'pærənt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] - [staɪl] [ʌv; əv] [dres] ,
for there was a transparent difference in the Denewdney style of dress ,
为了 那里 曾是 一个 透明的 不同之处 在 这 - 风格 的 裙子 ,

因为德纽德尼人的着装风格有着明显的不同，

[ænd; ənd][dɪd][aɪ] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [ruːl] [ðoʊz] [tuː] ['fækʃnz] [æz; əz] [des'pɑːtɪkli]
and did I choose it I could sit and rule those two factions as despotically
和 做过 我 选择 它 我 可以 坐 和 规则 那些 二 派系 作为 专制地
[æz; əz][ˌbwɔːnɑː'pɑːte][hɪz; ɪz] ['frentʃmən] .
as Buonaparte his Frenchmen .
作为 波拿巴 他的 法国人 .

如果我选择这样做，我就可以像波拿巴和他的法国人一样，专制地统治这两个派系。

[æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] ['skeɪlɪŋ] ['biləuz] , ['rɪtʃi] .
Ask me what I mean by scaling billows , Richie .
问 我 什么 我 意思是 经过 缩放 波澜 , 里奇 .

里奇，问问我“攀爬巨浪”是什么意思。

[aɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I will some day tell you .
我 将要 一些 天 告诉 你 .

总有一天我会告诉你。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I have done it all my life , and here I am .
我 有 完毕 它 全部 我的 生活 , 和 这里 我 是 .

我一生都在做这件事，而我现在就在这里。

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] [aɪ] [lʌv] ,
But I thank heaven I have a son I love ,
但 我 感谢 天堂 我 有 一个 儿子 我 爱 ,

但我感谢上苍，我有一个我深爱的儿子。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [mætʃ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ðɪ][best][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrwərd] [aɪ]

and	I	can	match	him	against	the	best	on	earth	,	and	henceforward	I
和	我	能	匹配	他	反对	这	最好的	在	地球	,	和	从此以后	我

[lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

live	for	him	,
居住	为了	他	,

我可以把他和世界上最优秀的球员相提并论，从今以后，我为他而活。

[tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sfɪr] .

to	vindicate	and	right	the	boy	,	and	place	him	in	his	legitimate	sphere	.
到	表白	和	正确的	这	男生	,	和	地方	他	在	他的	合法的	领域	.

为这个男孩平反，让他回到他应有的位置。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [ɪk'skluːsɪvli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][aɪ] ['leɪbər] ['dɪlɪdʒəntli] .

From	this	time	I	take	to	looking	exclusively	forward	,	and	I	labour	diligently	.
从	这	时间	我	拿	到	寻找	只	向前	,	和	我	劳动	勤勉地	.

从此以后，我开始只向前看，并努力工作。

[aɪ][hæv; həv] ['enədʒiz] .

I	have	energies	.
我	有	能量	.

我精力充沛。

- [nɑːt][tuː; tə] [boʊst] , ['dɑːrlɪŋ] [oʊld] [sʌn] , [aɪ] [tel] [truːθ] ;

'	Not	to	boast	,	darling	old	son	,	I	tell	truth	;
-	不是	到	夸	,	亲爱的	老的	儿子	,	我	告诉	真相	;

“我亲爱的老儿子，我并非自夸，我说的都是实话；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['hæpi] [wen] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['biːtɪŋ] [nɪr] [juː; jʊ] .

I	am	only	happy	when	my	heart	is	beating	near	you	.
我	是	仅有的	快乐的	什么时候	我的	心	是	殴打	靠近	你	.

只有当我的心跳靠近你时，我才会感到快乐。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ɪn][ˌem 'iː] ['pʌmpɪŋ] [ʌp] .

Here	comes	the	mother	in	me	pumping	up	.
这里	来	这	母亲	在	我	抽水	向上	.

我的母性本能又开始作祟了。

[ə'duː] .

Adieu	.
再见	.

再见。

[ləˈbiː] ['woʊl] .

Lebe	wohl	.
勒贝	沃尔	.

Lebe wohl.

[ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] ! — [ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] ! — [meɪ] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] - ! — [tel] [hɜːr; hər][aɪ]

The	German	!	—	the	German	!	—	may	God	in	his	Barmherzigkeit	!	—	Tell	her	I
这	德语	!	—	这	德语	!	—	可能	上帝	在	他的	-	!	—	告诉	她	我

['nevər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ,

never	encouraged	the	girl	,
绝不	鼓励	这	女孩	,

德国人！——德国人！——愿上帝慈悲！——告诉她我从未鼓励过那个女孩，

[hæv; həv] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['rɪŋk(ə)l] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz]

have	literally	nothing	to	trace	a	temporary	wrinkle	on	my	forehead	as	regards
有	字面上地	没有什么	到	痕迹	一个	暂时的	皱纹	在	我的	前额	作为	问候

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

良心上真的没有任何可以证明的痕迹，哪怕是额头上暂时的皱纹。

[aɪ] [seɪ] ,
I **say** **,**
我 说 ,

我说，

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːrmən] ['skɑːlər] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
may **it** **please** **Providence** **to** **make** **you** **a** **good** **German** **scholar** **by** **the** **day** **of**
可能 它 请 普罗维登斯 到 制作 你 一个 好的 德语 学者 经过 这 天 的
[jʊr; jər][mə'dʒɔːrəti] .
your **majority** **.**
你的 多数 .

愿上天眷顾，让你在成年之日成为一名优秀的德语学者。

[hə'rɑː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
Hurrah **for** **it** **!**
欢呼 为了 它 !

太棒了!

['prez(ə)nt][maɪ]['hʌmb(ə)l][wɔːrm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ['dɔːrəθi] .
Present **my** **humble** **warm** **respects** **to** **your** **aunt** **Dorothy** **.**
展示 我的 谦逊的 温暖的 尊重 到 你的 阿姨 多萝西 .

请代我向您的姑姑多萝西致以我最诚挚的问候。

[aɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['naɪtli] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['eɪndʒəlz][ɑːn] [ɜːrθ] .
I **pray** **to** **heaven** **nightly** **for** **one** **of** **its** **angels** **on** **earth** **.**
我 祈祷 到 天堂 每晚 为了 一 的 它是 天使 在 地球 .

我每晚都向上帝祈祷，希望能在人间找到一位天使。

['kʌnst] , ['vɪsənʃɑːft] , ['eɪri] , ['liːb] .
Kunst **,** **Wissenschaft** **,** **Ehre** **,** **Liebe** **.**
艺术 , 科学 , 呃 , 爱 .

艺术、科学、爱、爱。

[daɪ] ['liːb] .
Die **Liebe** **.**
死 爱 .

爱情。

[kwɪk] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['poʊəts] .
Quick **at** **the** **German** **poets** **.**
快的 在 这 德语 诗人 .

对德国诗人反应迅速。

[fraʊ] : ['frɔilain] .
Frau **:** **Fraulein** **.**
弗劳 : 弗劳莱因 .

Frau: Fraulein.

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['dæzld] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] .
I **am** **actually** **dazzled** **at** **the** **prospect** **of** **our** **future** **.**
我 是 实际上 眼花缭乱 在 这 前景 的 我们的 未来 .

我对我们的未来充满憧憬。

[tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] , [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [tuː; tə] [raɪt] .
To **be** **candid** **,** **I** **no** **longer** **see** **to** **write** **.**
到 是 坦率 , 我 不 更长 看 到 写 .

坦白地说，我已经不再写作了。

['grʊs] - [dɪtʃ] ['hɜːrtslɪx] .
Gruss **'** **dich** **herzlich** **.**
格鲁斯 - 迪奇 赫兹利希 .

Gruss' dich herzlich.

[frʌm; frəm] [viˈenə] [tuː; tə][juː; jʊ][nekst] .

From	Vienna	to	you	next	.
从	维也纳	到	你	下一个	.

从维也纳到你身边。

[ləˈbiː] [ˈwoʊl] ! -

Lebe	wohl	!	'
勒贝	沃尔	!	-

Lebe wohl! '

[maɪ] [ænt] [ˈdɔːrəθi] [sent] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevɪdəntli]

My	aunt	Dorothy	sent	a	glance	at	the	letter	while	I	was	folding	it	evidently
我的	阿姨	多萝西	发送	一个	瞥一眼	在	这	信	尽管	我	曾是	折叠式的	它	显然

[ˈθɪŋkɪŋ] [maɪ] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][bæd] [nuːz] [ɔːr] [freʃ] [ˌkɔmpliˈkeiʃəns] .

thinking	my	unwillingness	to	offer	it	a	sign	of	bad	news	or	fresh	complications	.
思维	我的	不情愿	到	提供	它	一个	符号	的	坏的	消息	或者	新鲜的	并发症	.

我折叠信件时，多萝西阿姨瞥了一眼，显然认为我不愿透露信件内容是坏消息或新的变故。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [mɪs] - .

She	spoke	of	Miss	Penrhys	.
她	辐	的	错过	-	.

她提到了彭里斯小姐。

- [oʊ] ! [ðæts] [ˈoʊvər] , - [sed] [aɪ] . - [ˈerəs] [suːn] [get] [kənˈsəʊl] . -

'	Oh	!	that's	over	,	'	said	I	.	'	Heiresses	soon	get	consoled	.	'
-	哦	!	那就是	超过	,	-	说	我	.	-	女继承人	很快	得到	安慰	.	-

“哦！那都过去了，”我说。“女继承人很快就会得到安慰。”

[ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [aɪˈdiːə] .

She	accused	me	of	having	picked	up	a	vulgar	idea	.
她	被告	我	的	拥有	挑选	向上	一个	庸俗	主意	.

她指责我沾染了庸俗的思想。

[aɪ] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðɚz] .

I	maintained	that	it	was	my	father's	.
我	维持	那	它	曾是	我的	父亲的	.

我坚持说那是我父亲的。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈsɔːftli] ;

'	It	cannot	be	your	father's	,	'	said	she	softly	;
-	它	不能	是	你的	父亲的	,	-	说	她	轻轻	;

“不可能是你父亲的，”她轻声说道；

[ænd; ənd][ɑːn] [əˈfəːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌtəd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn]

and	on	affirming	that	he	had	uttered	it	and	written	it	,	she	replied	in
和	在	肯定	那	他	有	说出	它	和	书面	它	,	她	回复	在

[ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ,

the	same	tone	,
这	相同的	语气	,

当她确认这话是他说的也是他写的之后，她用同样的语气回答道：

[mɔːr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] , - [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk]

more	effective	than	the	ordinary	language	of	conviction	,	'	He	does	not	think
更多的	有效的	比	这	普通的	语言	的	定罪	,	-	他	做	不是	思考

[ˌaɪ ˈtiː] . -

it	.	'
它	.	-

比普通的表达信念的语言“他不这么认为”更有效。

[ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz]

The	rage	of	a	youth	to	prove	himself	in	the	right	of	an	argument	was
这	愤怒	的	一个	青年	到	证明	他自己	在	这	正确的	的	一个	争论	曾是

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [leɪ] [ðə; ði] ['letər] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,

insufficient	to	make	me	lay	the	letter	out	before	other	eyes	than	my	own	,
不足的	到	制作	我	躺	这	信	出去	前	其他	眼睛	比	我的	自己的	,

年轻人急于证明自己在争论中是对的愤怒，并不足以让我把这封信拿出来给别人看。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kəm'pæʃənət] ['dʒent(ə)l] [aɪz] [ðæt] [wʊd]

and	I	shrank	from	exposing	it	to	compassionate	gentle	eyes	that	would
和	我	缩小	从	暴露	它	到	富有同情心	温和的	眼睛	那	会

[hæv; həv]['pliːdəd, 'pliːdɪd]['sɪmələr] [ə'lauənsiz] [tuː; tə] [maɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] .

have	pleaded	similar	allowances	to	mine	for	the	wildness	of	the	style	.
有	恳求	相似的	津贴	到	矿	为了	这	野性	的	这	风格	.

我不敢将它展示给那些充满同情和温柔的目光，因为他们会像我一样，对这种狂野的风格表示宽容。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θæŋkt] , [bʌt; bət] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [freɪmd] [maɪ]

I	should	have	thanked	,	but	despised	the	intelligence	of	one	who	framed	my
我	应该	有	谢谢	,	但	被鄙视的	这	智力	的	一	WHO	框	我的

[iks'kjuːziz][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] ,

excuses	for	my	father	,
借口	为了	我的	父亲	,

我本该感谢他，但我却鄙视那个为我父亲辩解的人的聪明才智。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['skwaɪər] , [baɪ] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['despərət]

just	as	the	squire	,	by	abusing	him	,	would	have	made	me	a	desperate
只是	作为	这	乡绅	,	经过	滥用	他	,	会	有	制成	我	一个	绝望的

['pɑːrtəzn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

partisan	in	a	minute	.
党派	在	一个	分钟	.

就像那个乡绅辱骂他一样，我也会立刻变成一个不顾一切的党羽。

[ðə; ði][vaɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [aɪ] ['tʃerɪʃt] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['pɑːrtli] [ɪk'stɪŋkt] ; [nɑːt][soʊ][ðə; ði]

The	vitality	of	the	delusion	I	cherished	was	therefore	partly	extinct	;	not	so	the
这	活力	的	这	错觉	我	珍爱	曾是	所以	部分	灭绝	;	不是	所以	这

[lʌv] ;

love	;
爱	;

因此，我所珍视的幻想的生命力部分消逝了；但爱情却并非如此；

[jet] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ʃeɪk] [ɪt'self] [friː] [frʌm; frəm] [ə'presɪv] ['ʃæˌdoʊz] .

yet	the	love	of	him	could	no	longer	shake	itself	free	from	oppressive	shadows	.
然而	这	爱	的	他	可以	不	更长	摇	本身	自由的	从	压迫性的	阴影	.

然而，对他的爱却再也无法摆脱压抑的阴影。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [bʊks] [wɜːr; wər][maɪ] ['riːsɔːrs] .

Out	of	his	circle	of	attraction	books	were	my	resource	.
出去	的	他的	圆圈	的	景点	图书	是	我的	资源	.

在他的吸引力法则圈子里，有几本书是我的参考资料。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[hiː; hi] [wʊd] ['niːðər] [rɪ'tɔːrt] [nɔːr] [dɪ'fend] [hɪm'self]

He	would	neither	retort	nor	defend	himself
他	会	两者都不	反驳	也不	保卫	他自己

他既不反驳，也不为自己辩护。

[aɪ] [læft] ['laʊdər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri]

I	**laughed**	**louder**	**than**	**was**	**necessary**
我	笑了	更大声	比	曾是	必要的

我笑得比必要的声音还要大。

- [tɪz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['tæt(ə)l] [dʌn] [baɪ] [mə'ʃi:nəri]

'	**Tis**	**the**	**fashion**	**to**	**have**	**our**	**tattle**	**done**	**by**	**machinery**
-	的	这	时尚	到	有	我们的	告密	完毕	经过	机械

现在流行用机器来替我们打听消息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神